

N° I S B N 2.7005-0018-0

JEAN MOUNICQ-FOTOGRAF

le portugais sans peine

le portugais sans peine

ASSIMIL

le portugais
sans peine

MÉTHODES " ASSiMiL "

*Volumes reliés, abondamment illustrés et enregistrés
sur disques, bandes magnétiques
ou cassettes « compact »*

Série Sans Peine

L'Allemand sans peine
L'Anglais sans peine
L'Espagnol sans peine
L'Esperanto sans peine
Le Grec sans peine
L'Italien sans peine

Le Latin sans peine
Le Néerlandais sans peine
Le Portugais sans peine
Le Russe sans peine
Le Serbo-Croate sans peine
L'Arabe sans peine

Série Perfectionnement

Le Pratique de l'Allemand
Le Pratique de l'Anglais

Le Pratique de l'Espagnol

Série Direct

Let's start

Let's get better

Série Langues Régionales

Le Corse sans peine
L'Occitant sans peine

Le Breton sans peine

ENREGISTREMENTS DU " PORTUGAIS SANS PEINE "

*Toutes les leçons, à l'exception de celles de Révision
et Notes, sont enregistrées*

ISBN 27005-0019-9

méthode quotidienne
ASSiMiL

le portugais sans peine

par

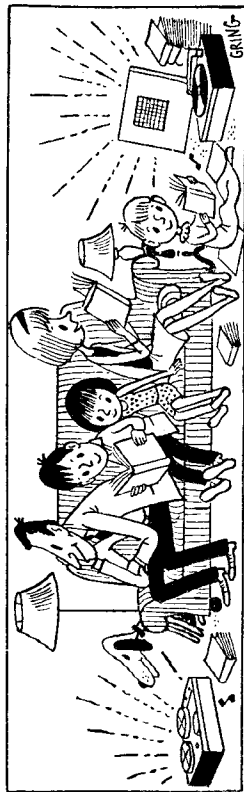
J.-L. et A. CHÉREL *

*illustrations de
Pierre Soymier et Robert Gring*

ASSiMiL S.A.

13, rue Gay-Lussac
94430 CHENNEVIÈRES S/MARNE

Amsterdam - Düsseldorf - Lausanne - London
Madrid - Montréal - New York - Torino



**DISQUES
BANDES MAGNÉTIQUES
et
CASSETTES "COMPACT"
LE PORTUGAIS
SANS PEINE**

Les disques, les bandes magnétiques ou les cassettes, ne sont pas indispensables à l'étude du "Portugais sans peine", puisque la prononciation est indiquée d'un bout à l'autre.

Mais quand on les a entendus une fois, on ne veut plus s'en passer; ce sont des compagnons d'étude aussi agréables que précieux.

Ils sont interprétés d'une façon vivante et naturelle par plusieurs excellents artistes portugais et brésiliens, hommes et femmes.

"Le Portugais sans peine", avec ses disques, bandes magnétiques ou cassettes vaut un séjour de plusieurs mois au Portugal ou au Brésil.

Comment apprendre

LE PORTUGAIS sans peine

Voici un ouvrage vraiment pratique, où la théorie est réduite au strict minimum, et remplacée par des exemples vivants.

Il vous suffit de lire attentivement chaque leçon, à raison d'une par jour, et de **vous laisser porter par le courant**; mais il ne faut pas craindre de reviser souvent, et **à haute voix**, pour vous habituer peu à peu aux tournures caractéristiques du portugais, et vous assimiler la langue, pour ainsi dire **sans effort**.

La prononciation vous déroutera d'abord; **observez bien l'accent tonique**, c'est le principal. Evitez d'appuyer sur la fin des mots comme en français, et soyez sûr que vous serez compris dès le début, bien que naturellement la prononciation exacte ne puisse vous venir qu'après un certain usage.

Si vous avez l'un des enregistrements, écoutez-le souvent, et sachez le faire, en imitant le mieux possible les sons que vous entendrez.

Jusqu'à la 50^e leçon, c'est la **période d'assimilation passive** : contentez-vous de comprendre ce que vous lisez ou entendez; à ce moment, tout en

continuant à voir une leçon par jour, vous reprendrez du début à la même cadence, mais **activement**, c'est-à-dire **en traduisant le français en portugais**. Grâce à votre préparation, la chose vous semblera facile, et vous arriverez tout naturellement à la conversation courante.

Nous vous recommandons tout spécialement **d'étudier régulièrement**, ne fût-ce que quelques minutes **chaque jour**. Rappelez-vous que si goutte à goutte, l'eau use la pierre, un seau d'eau jeté de temps à autre n'a pas le même effet.

Vous pouvez, si le temps vous presse, voir plusieurs leçons par jour, mais à condition de ne jamais interrompre votre étude.

Nous insistons sur cette nécessité : la méthode *Assimil* est la *Méthode quotidienne Assimil*.

LES ENREGISTREMENTS

Les disques, les bandes magnétiques ou les cassettes accompagnant la Méthode sont enregistrés par des artistes portugais et brésiliens, et comprennent **le texte intégral des leçons** (sauf les leçons de révision grammaticale), **les chansons**, et **une grande partie des « Exercices »**.

Primeira (1ª) Leitura (Première Lecture)

Prononciation : primè-irä lè-itourä.

(ä = a assourdi, dans *la* gorge, entre **eu** et **è**).

L'accent tonique, indiqué par les lettres en **gras**, est très fortement marqué, au détriment du reste du mot.

Pour être compris, il importe de ne jamais l'oublier.

1 O livro é caro.

Pron. : ou livrou è carou.

O se dit *ou*, sauf quand il est dans la syllabe accentuée; un **ou un peu étouffé**, prononcé dans la gorge.

Ne vous laissez pas tromper par l'accent aigu de **é** : c'est au contraire un son très ouvert, et assez prolongé, comme *aie*.

L'**a** de **caro** est le même que ceux de « carnaval ».

Français : Le livre est cher.

2 *deis* (doïch'), *fém.* *duas* (douäch')

2 Como é o livro?

Pron. : comou è ou livrou?

Prononcez fortement *co...*, *è...*, *li*. Les trois sons « ou » restants sont atténués.

Français : Comment est le livre?

3 É caro.

Pron. : è carou.

Français : (Il) est cher.

Le pronom *il* s'omet généralement en portugais.



4 A rua é curta.

Pron. : ä rrouä è couärtä.

N'oubliez pas que ä indique un son assourdi, entre « eu » et « è ».

três (tréch') 3

L'r au début des mots est énergiquement roulé : rr.

L' « u » se prononce toujours « ôu ».

Français : La rue est courte.

Nous voyons que « o » (*pron.* ou) est *le*, et que « a » (*pron.* ä) est *la*. En général, la terminaison o (*pron.* ou *atténué*), comme dans *livro*, *caro*, est masculine, tandis que a (*pron.* ä *atténué*), comme dans *rua*, *curta* dénote le féminin.

5 Como é a rua?

Pron. : comou è ä rrouä?

Français : Comment est la rue?

6 É curta.

Pron. : è couärtä.

Nous mettons è en gras, pour vous rappeler de le prononcer assez longuement.

Français : (Elle) est courte.

Le mot « *elle* » est superflu, grâce à la terminaison féminine de *curta*.

Leitura 1 (um)

4 quatro (couatrou)

7 O chapéu é novo.

Pron. : ou chápèou è novou.

L'a de chapéu s'estompe en ä, n'étant pas dans la syllabe forte pé (*pron.* pè).

Français : Le chapeau est neuf.

8 Como é o chapéu?

Pron. : comou è ou chápèou?

Les trois sons dominants : co... è... pè.

Français : Comment est le chapeau?

9 É novo.

Pron. : è novou.

Français : (Il) est neuf.

10 A vida é curiosa.

Pron. : ä vidä è couriosä.

rio comme dans « curiosité ». L' « s » entre deux voyelles se prononce « z », comme en français.

Syllabes fortes : vi... è... o.

Français : La vie est curieuse.

cinco (cî'cou) 5

Relisez ces phrases deux ou trois fois en portugais, en vous pénétrant de leur signification, et en marquant bien les syllabes dominantes, c'est-à-dire en les prononçant plus fortement et plus longuement que les autres. A haute voix, naturellement.

Puis abordez l'*Exercice* ci-dessous; ce sont les mêmes mots, mais la prononciation n'est pas indiquée. Le français se trouve à la suite.

o o o

EXERCÍCIO (izêrrécíou)

1 Como é a vida? — 2 A vida é curiosa. — 3 A vida é cara. — 4 A vida é curta. — 5 O livro é novo. — 6 O chapéu é caro. — 7 A primeira leitura é curta. — 8 Como é a rua?

EXERCICE.

— 1 Comment est la vie? — 2 La vie est curieuse. — 3 La vie est chère. — 4 La vie est courte. — 5 Le livre est neuf. — 6 Le chapeau est cher. — 7 La première lecture est courte. — 8 Comment est la rue?

Estompez a (ä) et o (ou), quand ils ne sont pas en gras.

o o o

Nous voici à la fin de la première « lecture ». Mais elle n'est pas terminée. Il faudra la relire, toujours à haute voix, quand vous aurez une minute.

La répétition est la clé du succès.

Vous n'avez d'ailleurs qu'à comprendre, sans essayer pour le moment de traduire le français en portugais.

Leitura 1 (um)

Segunda (2ª) Leitura.

Pron. : segoûndä lè-itoûrä.

(l'n en italique indique que l'n est faible : amorcé plutôt que prononcé franchement).

1 A familia do professor é numerosa.

Pron. : ä fämiliä dou prouf'ssor è noum'rosä.

Dans prouf'ssor et noum'rosä, l'apostrophe indique que l'e ne se prononce pas.

Français : La famille du professeur est nombreuse..

Do, contraction de « de o », signifie *du*.

2 O amigo do senhor é rico.

Pron. : ou ämigou dou signor è rricou.

nh en portugais équivaut à **gn**, comme dans *seigneur*.
L'i représente un i étouffé, presque é.

Français : L'ami du monsieur est riche.

3 O caminho do porto é velho.

Pron. : ou cämignou dou portou è vèlyou.

lh correspond à **li** dans *allié*, c'est-à-dire se fond avec la lettre suivante. Nous le notons ly.

Attention, dites cämignou et non camignou, ni camignou! L'ou s'entend à peine.

Français : Le chemin du port est vieux.

4 A amiga da senhora é velha.

Pron. : ä ämīgä dä signorä è vèlyä.

Le portugais se prononce dans l'arrière-bouche. Dites donc ä...ä du fond de la gorge.

Français : L'amie de la dame est vieille.

Comme do = *du*, da = *de la*.

5 A porta da casa é vermelha.

Pron. : ä portä dä casä è vèrmèlyä.

ë (dans vèrmèlyä) représente un e « muet », prononcé derrière la langue, et proche de u.

Français : La porte de la maison est rouge (*vermeille*).

6 Rio de Janeiro é a capital do Brazil.

Pron. : rriiou d'jänèirou è ä cäpitäl dou bräzil.

Dans *Janeiro*, comme dans *Leitura*, ei équivaut à peu près au français eil dans pareil.

L'l final de capital et de Brazil indiqué par L, est un « l » fortement appuyé, prononcé derrière la langue, en la levant vers le palais. Comme en anglais dans all, ill, ou en français dans il l'a.



A família do
professor é
numerosa

a devant l se prononce â.

Français : Rio de Janeiro est la capitale du Brésil.

(Rio de Janeiro signifie : rivière de Janvier.)

7 Qual é a capital de Portugal?

Pron. : kouâL è ä cäpitâl de pourrtouâL?

Dans pourrtouâL, où représente ou prononcé franchement, comme dans goût, tandis que ou est toujours un peu assourdi, se rapprochant de au. Prononcez qual (kouâL) d'une seule émission de voix. Attention à L final.

Français : Quel(le) est la capitale du (de) Portugal?

Qual ne varie pas au féminin. « Le Portugal » se dit toujours « Portugal », sans article défini.

o o o

EXERCÍCIO (izêrrêçiou)

1 A casa do professor é velha. — 2 O Brazil é rico. — 3 Como é a porta da casa? — É vermelha. — 4 A senhora é rica. — 5 O porto é novo. — 6 O caminho é curto. — 7 O; a; do; da.

EXERCICE.

— 1 La maison du professeur est vieille. — 2 Le Brésil est riche. — 3 Comment est la porte de la maison? — (Elle) est rouge. — 4 La dame est riche. — 5 Le port est neuf. — 6 Le chemin est court. — 7 Le; la; du; de la.

o o o

Répétons : l'a s'assourdit quand il n'est pas dans une syllabe forte.

A casa se dit : ä casä presque « e case »; l's entre deux voyelles est z, comme en français. De même, hors de la syllabe forte, l'o devient généralement ou (un peu sourd, prononcé dans la gorge) : como (comou), novo (novou), curto (coûrtou). Ce son ou sourd de « o » est indiqué dans la prononciation figurée par « ou », tandis que celui de l'u est figuré par « ôu » (comme dans goût) : curto : coûrtou.

Le groupe *ei* (*Leitura*) se prononce **eil** comme dans *vermeil*.

Répétez plusieurs fois les deux premières leçons, à haute voix, en essayant de comprendre sans regarder le français.

Terceira (3^a) Leitura.

Pron. : *tèrcè-irä lè-itoürä*.

1 Onde é a casa do médico, por favor?

Pron. : *ond' è ä casä dou mèdicou, pour favor? O = ou dans por (monosyllabe), et o dans favor (syllabe forte).*

Onde se prononce avec une pointe d'accent méridional, en ébauchant un son guttural : *ong'd*.

L'accent aigu sur *médico* indique que l'accent tonique est sur la première syllabe.

Français : Où est la maison du médecin, s. v. p. (*Par faveur*) ?

2 É aqui, a quatro passos; a porta negra.

Pron. : *è äqui, ä couatrou passouch'; ä portä négärä*.

Dans **qu**, l'*u* est muet devant *i* : *aqui* (comme qui en français) ; mais il se prononce *ou* devant *a* : *quatro* (*couatrou*).

Passos, au singulier *passo* (*passou*) nous amène le pluriel. **L's final se prononce ch** : *passouch'*.

Français : (C')est ici, à quatre pas; la porte noire.

Remarquez que **a** signifie aussi bien *à* que *la* : *a quatro passos*. Dans les deux cas, il se dit : « *ä* ».

3 Você sabe a que horas é a consulta?

Pron. : *vocé sabe ä què oräch' è ä con'souLtä?*

Que (indiqué par *què*) est un *que* un peu mouillé prononcé dans la gorge, et se rapprochant de « *queû* ».

L'*h* ne se prononce jamais.

Français : Vous savez à quelle heure(s) est la consultation?

A *que horas* : à quelle « heures ». *Que* reste invariable. L's final se prononce *che* (*oräch'*).

4 A partir das quatro horas.

Pron. : *ä pärtir däch' couatrou oräch'*

Assourdissez les *ä* (presque « e »), et chuintez l's finale de *das* et *horas*.

Français : A partir de (*des*) quatre heures.

Das (*däch*), *des* est le pluriel de *da*, *de la*.

La préposition *à* se dit *a* (*ä*), tout comme *a* signifiant *la*.

5 É bom médico?

Pron. : è bông mèdicou?

Attention à *bom* : l'*m* final équivaut à *n*.

Prononcez *bom* comme *bon* marseillais, avec un *g* final étouffé dans la gorge.

Prononcez l'accent grave, très ouvert, dans *mèdicou*, malgré l'accent aigu, qui indique seulement la syllabe tonique *mé*, beaucoup plus longue et plus forte, que *dicou*.

Français : (Il) est bon médecin?



6 É o melhor médico do país.

Pron. : è ou mïllior mèdicou dou pä-ich.

Rappelons que par *i* nous indiquons un son *i* étouffé et très bref, comme dans *senhor* (signor).

Dans *país*, l'*s* final est chuintée; l'accent sur *i* marque l'accent tonique. L'*a* est assourdi en *ä* (presque eu).

Français : (C')est le meilleur médecin du pays.

7 É meu amigo.

Pron. : è méou ämigou.

Sons dominants : è... mé... mi.

Français : (C')est mon ami.

o o o

EXERCÍCIO

1 Como é a porta da casa do médico? — 2 É negra. — 3 O professor é meu amigo. — 4 A partir de que horas é a consulta? — 5 Você sabe onde é a rua do porto? — 6 É aqui. — 7 A casa de meu amigo é a melhor (ne change pas au féminin) do país. — 8 Você é médico?

EXERCICE.

— 1 Comment est la porte de la maison du médecin? — 2 (Elle) est noire. — 3 Le professeur est mon ami. — 4 A partir de quelle heure(s) est la consultation? — 5 Vous savez où est la rue du port? — 6 (Elle) est ici. — 7 La maison de mon ami est la meilleure du pays. — 8 Vous êtes (est) médecin?

o o o

En lisant à haute voix l'Exercice, rappelez-vous que les *o* se disent *ou*, sauf dans la syllabe tonique, et que les *a* sont *ä*, c'est-à-dire presque *eu*. Ainsi : *comou* è ä portä dä casä, ou prouf'ssor, ä pärtir de, etc. *Negra se dit négrä*.

L'habitude viendra.

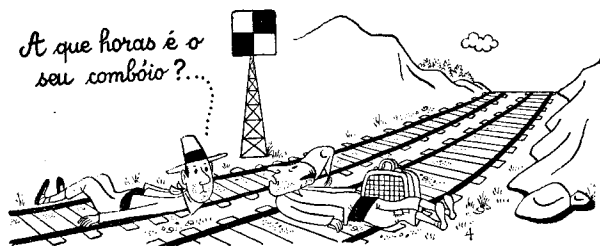
Après les trois premières "lectures", nous adoptons la forme régulière de nos leçons : sur la page de gauche, le texte portugais, suivi de la prononciation figurée, et sur celle de droite, en regard, le texte français, les notes explicatives, auxquelles renvoient les chiffres comme (1) ; puis la traduction de l'exercice.

Quarta (4^a) Lição

(Pron. : couartä lição [V. note (2)])

Será um (1) prazer!

- 1 — Perdão (2), onde é a estação?
- 2 — Não sei bem (3) ; não sou daqui;
- 3 vou também à (4) estação.
- 4 — Então, vamos juntos.



PRONONCIATION :

sera û' (oung) präzêr. — 1 përrdão (ë muet) ond'è ä (i)ch-täção? — 2 não sei bê', não só daqui; — 3 vô tä'bê' a (i)chtäção. — 4 ê'tão vamouch jû'touch'.

(V. Note, p. 16)

Exercez-vous à répéter chaque paragraphe du portugais, sans regarder le livre, et en vous pénétrant bien du sens des mots.

(CE) SERA UN PLAISIR!

- 1 — Pardon, où est la gare? — 2 — (Je) ne sais (pas) bien; (je) ne suis (pas) d'ici; — 3 (je) vais aussi à la gare. — 4 — Alors, allons ensemble (joints).

NOTES

(1) Comme nous l'avons vu dans la troisième leçon, l'm final ne se prononce pas, et sert uniquement à « nasaliser » la voyelle qui le précède. Prononcez donc « ou », suivi d'une ébauche de « ng » dans la gorge. Dans la prononciation figurée, nous notons : û'.

(2) Le son ão est très simple à prononcer, mais plus dur à expliquer. Le signe « til » (tilde) donne à l'a un son proche de an. Joignez-y un ou plus faible, qui représente l'o du diph-tongue. Le tout dans la gorge, comme pour imiter un aboiement, en remuant les lèvres le moins possible.

Essayez : lição, perdão, não.

Dans estação, l'e est réduit à i, ou pratiquement supprimé; s devant t est chuinté, de sorte qu'on entend simplement : ch'tação.

(3) L'm final donne à e le son nasal èing, comme dans Tartarin (tartarèing); mais un è très ouvert, voisin de a. Le tout dans l'arrière-palais. Prononcez bem à peu près comme « baigne », en étouffant le « gne ».

(4) Attention! a estação (ã chtäção), la gare. Mais : à estação (a chtäção), prononçant l'a comme en français : à la gare. On aurait : « a a estação »; les deux a, (ã), se contractant en un seul, prennent le son a et s'écrivent à.

5 — Serà por aqui, que ouço uma (5) locomotiva.

6 — A que horas é o seu (6) combóio?

7 — A's cinco e (7) dez.

8 — Para (8) Coimbra? Então viajamos juntos.

9 — Serà um prazer.

— 5 sera pour äqui, quë oçou oumä loucoumoutivä. — 6 ä quë oräch è ou séou cõ'boiou? — 7 ach ci'cou i dèch'. — 8 pàrà coui'brä? è'tão viajamouch' jü'touch'. — 9 sera ü' präzèr.

NOTE. — Pour simplifier, nous notons : um, bem, em, un, in, im, par : ü', bé', è', û', î', î'. L'accent circonflexe suivi de l'apostrophe représente la nasalisation. A chaque voyelle marquée de ces signes, faites entendre la nasalisation.

o o o

EXERCÍCIO

1 Vamos por aqui! — 2 Perdão, você sabe onde é a casa do professor? — 3 Não, não sei. — 4 Meu amigo é de Lisboa (lich'bôä). — 5 Sou também de Lisboa. — 6 A estação é nova. — 7 Vamos juntos? — 8 Vamos juntos.

o o o

La prononciation nous donne ici du fil à retordre : étudiez cette leçon avec un soin particulier, pour aborder les sons spéciaux du portugais. Vous ne les prononcerez pas parfaitement du premier coup; mais vous vous familiariserez avec eux dans les leçons suivantes.

Rappelez-vous que le plus grand violoniste a commencé par faire des « couac ».

— 5 — (Ce) doit être (sera) par ici, car (que) (j')entends une locomotive. — 6 — A quelle heure(s) est votre (le sien) train? — 7 — A (aux) cinq (heures) (et) dix. — 8 — Pour Coimbra? Alors, (nous) voyageons ensemble. — 9 — (Ce) sera un plaisir.

(5) Si um se prononce oung (« g » étouffé), uma se dit nettement oumä. Attention aux trois ou de locomotiva, et aussi à ouço (oçou).

(6) O seu combóio : votre train, littéralement : le sien convoi (celui de monsieur).

(7) As (pron. ach') est le pluriel de à : (a a). Ce n'est pas à cinq heures, mais aux 5 h. — Dez (dèch') nous montre que le z final est chuinté. Quant à e, et, il se prononce i. Retenez-le.

(8) Dans para, les deux a sont atténués, le premier se rapprochant de è.

o o o

EXERCICE.

— 1 Allons par ici. — 2 Pardon, savez-vous (v. savez) où est la maison du professeur? — 3 Non, je ne sais pas. — 4 Mon ami est de Lisbonne. — 5 (Je) suis aussi de Lisbonne. — 6 La gare est neuve. — 7 Allons (-nous) ensemble? — 8 Allons ensemble.

o o o

Répetons : Et se dit e prononcé i. Habituez-vous à prononcer l'o comme ou, sauf dans la syllabe forte. Exception : Você (vocé). Au contraire, ou se dit o : sou (sô), ouço (ôçou), vou (vô). Lisboa se dit lich'bôa. L'ô long et appuyé comme dans « beaux ».

Vamos : vamouch'. Juntos : jü'touch'.

Quinta (5ª) Lição

(Pron. : qui'tä)

Muito (1) obrigado!

- 1 — Que deseja o senhor (2) ?
- 2 — Desejo um dicionário português-francês.
- 3 — Deseja um dicionário completo, ou de bolso?
- 4 — Desejo um bom dicionário, mas não muito grosso.
- 5 — Em um ou dois volumes (3) ?
- 6 — Não sei bera; mostre-me, por favor, o que tem (4).
- 7 — Não tenho dicionários de português,
- 8 mas tenho aqui um bom dicionário espanhol...
- 9 — Muito obrigado. Adeus (5).

PRONONCIATION :

mouï'tou obrigadou. — 1 que d'zèjã ou signor? — 2 d'zèjou û' diciounariou pourtoûguéch' fruncéch'. — 3 d'zèjã û' diciounariou côplétou ô de bolsou? — 4 d'zèjou û' bô' diciounariou, mäch' não mouïtou grossou. — 5 ê' û' ô doïch' vouLou-méch'? — 6 não sêi bê'; moch'tré-mê pour favor ou quê tê'. — 7 não tégnou diciounariouch' de pourtoûguéch, — 8 mäch' tégnou aquí û' bô' diciounariou ch'pägnoL. — 9 mouï'tou obrigadou ädeouch'.

o o o

Répétons : muito obrigado, en n'oubliant pas, pour muito, le son nasal de i : *ing*, arrêté dans la gorge; pour obrigado, *merci*, rappelons-nous que le premier o se prononce comme dans *obligé*, et qu'au féminin c'est *obligada (obligée)*.

Mas, mais, se dit mäch' (presque meuch').

Très obligé!

1 — Que désirez-vous (*désire le monsieur*)? — 2 — (Je) désire un dictionnaire portugais-français. — 3 — (Vous) désirez un dictionnaire complet, ou de poche? — 4 — (Je) désire un bon dictionnaire, mais pas trop (*très*) gros. — 5 — En un ou deux volumes? — 6 — (Je) ne sais pas bien; montrez-moi, s.v.p., ce (le) que (vous) avez. — 7 (Je) n'ai pas de dictionnaires de portugais, — 8 mais (j')ai ici un bon dictionnaire espagnol... — 9 — Merci beaucoup (*très obligé*). Au revoir (*adieu*).



NOTES

(1) Muito, un des mots les plus employés, a ceci de particulier que l'i est nasalisé, quoique devant un t. Prononcez comme s'il y avait *muïnto*, c'est-à-dire sans faire entendre l'n, mais en ébauchant un *ng* après l'i. Il signifie beaucoup, très, ou trop.

(2) Mot à mot : « *Que désire le monsieur?* », c'est-à-dire que *monsieur désire-t-il, que désirez-vous?* Notez la prononciation de d'zèjã, et plus bas : d'zèjou.

(3) Evitez de faire une liaison (m ou n); dans *Em um ou* : ê', û', ô. Prononcez ê' et û' dans la gorge, en arrêtant le son *ng*, à peine ébauché.

(4) O que tem : « le » que (vous) avez, pour *ce que*. C'est le pronom *le*, comme dans : je *le* tiens.

(5) Obrigado, *obligé, merci*. Une femme dit : Obrigada. L'O du début se prononce o, et non ou.

EXERCÍCIO

1 O senhor (ou Você) tem uma casa aqui? —
 2 Não, não tenho, não sou (sô) daqui. — 3 Você (ou o senhor) sabe o que tenho aqui? — 4 Você (ou O senhor) tem um livro muito grosso. — 5 É um dicionário francês-português. — 6 Não é para o bolso. — 7 Tenho também um dicionário de bolso; — 8 mas não é muito bom. Não é completo.

Sexta (6ª) Lição

Pron. : sêch'tä.

O senhor fala depressa

- 1 — Fala português?
- 2 — Sim, falo-o um pouco (1).
- 3 — Começo a estudar português (2).
- 4 — É difícil (3)?
- 5 — É fácil de ler, mas é difícil de falar (4).
- 6 — Compreende-me?
- 7 — Não compreendo tudo; o senhor fala muito depressa.
- 8 — Perdão! Agora vou falar devagar (5).

PRONONCIATION :

ou signor falä deprässä

1 falä pourtoûguêch'? — 2 si', faLou-ou û' pôcou. — 3 coumêçou ä ichtoudar pourtoûguêch'. — 4 è difícil? — 5 è fácil de lêr, mäch' è difícil de fäLar. — 6 côpriên'dê mê? — 7 não côpriê'dou toûdou; ou signor falä mouïtou deprässä. — 8 pêrdão! ägorä vô fäLar devägar.

EXERCICE.

1 Vous avez une maison ici? — 2 Non, je n'(en) ai (pas), (je) ne suis (pas) d'ici. — 3 Vous savez ce que j'ai ici? — 4 Vous avez un livre très gros. — 5 (C')est un dictionnaire français-portugais. — 6 (Il) n'est pas pour la poche. — 7 J'ai aussi un dictionnaire de poche; — 8 mais (il) n'est pas très bon. (Il) n'est (pas) complet.

VOUS (le monsieur) parle(z) vite

1 — (Vous) parlez portugais? — 2 — Oui, (je) le parle un peu. — 3 (Je) commence à étudier (le) portugais. — 4 — (C')est difficile? — 5 — (C')est facile à (de) lire, mais (c')est difficile à (de) parler. — 6 — Vous me comprenez (comprenez moi)? — 7 — (Je) ne comprends pas tout; vous (le monsieur) parle(z) très vite. — 8 — Pardon! Maintenant (je) vais parler lentement.

**NOTES**

(1) Sim, *oui* ou *si*; l'm ne se prononce pas, la voix s'étouffe après *si*, sur un *ng* qui ne sort pas. Le même « étouffement » guttural (avec i) que pour *um* (avec u). Méfiez-vous de *pouco*, *pôcou* et non *pouco*.

(2) Prononcez : coumêçou ä ichtoudar pourtoûguêch'.

(3) Le premier i est estompé; le deuxième est accentué (syllabe forte); l'l final est L (*v. lecture 2*).

(4) Attention à fácil (faciL), et à mas (mäch'), ä entre eu et è.

(5) Agora : ägorä, déformation de « a hora », « à l'heure ».

- 9 — Assim compreendo melhor; muito obrigado (6).

Canção popular (7)

- 10 Margarida vai à fonte (bis)
 11 Vai encher a cantarinha;
 12 Brotam lírios pelos montes;
 13 Vai à fonte e vem sòzinha.

9 ässi' cõpriê'dou millior; mouï'tou obrigadou cun'ção poupoûlar.
 — 10 mãgaridã vai a fõ't. — 11 vai ê'cher ä cun'tärignã. —
 12 brotã' liriouch' peLouch mõ'têch'. — 13 vai a fõ't i vè'
 sòzignã.

o o o

EXERCÍCIO

- 1 — O senhor (ou A senhora) fala português? —
 2 — Falo muito pouco. — 3 Começo a estudar, a sexta (sêch'ta) lição de meu livro. — 4 — É fácil? —
 5 — Não é muito difícil. — 6 — Mostre-me por favor o seu livro. — 7 — Não o tenho aqui. —
 8 Onde vamos agora? (vamouz').

Setima (7ª) Lição (Pron. : sètima)

Revision et Notes

1 **Prononciation.** — C'est notre principal souci. Comme vous l'avez vu, le portugais est une langue sourde et gutturale, avec des sons étouffés. Mais, pour remédier

— 9 — Comme ça (Ainsi) (je) comprends mieux (*meilleur*); merci beaucoup.

Chanson populaire

10 Marguerite va à la fontaine, — 11 va emplir sa (la) cruche; — 12 éclosent (des) mugnets par les monts; — 13 (elle) va à la fontaine, et (re)vient seulette.

(6) Assim : ässi' : *ainsi*. Se prononce comme *sim*, précédé de ä.

(7) Pour la chanson, vieille chanson très connue au Portugal, nous n'annotons rien, ce serait anticiper. Vous y reviendrez plus tard.

o o o

EXERCICE.

1 Vous parlez portugais? — 2 — Je parle très peu. — 3 Je commence à étudier la sixième leçon de (du) mon livre. — 4 — C'est facile? — 5 — Ce n'est pas très difficile. — 6 — Montrez-moi s'il vous plaît votre (le sien) livre. — 7 — Je ne l'ai pas ici. — 8 Où allons-nous maintenant?

o o o

Voilà une semaine d'étude passée; nous semblons marquer le pas; mais il importe de bien posséder les éléments de la prononciation, avant de se lancer en avant. L'accoutumance aux sons nouveaux et à la cadence de la langue exige du temps, et surtout de la répétition. **C'est pourquoi nous vous conseillons de repasser encore une fois à voix haute, ces six premières leçons.**

à cette monotonie, il y a l'**accent tonique**, très chantant, qui élève et prolonge **une syllabe de chaque mot**, laissant le reste dans l'ombre.

Ainsi, professor se dit (prouf'ssor), caminho (câmi-

24 vinte e quatro

gnou), amigo (ämigou), etc. Ne craignez pas d'appuyer trop sur la syllabe sonore, en la prolongeant, ni surtout d'atténuer la finale en « ou ».

Dans les mots finissant par *o* ou *a*, c'est en général **l'avant-dernière syllabe** qui est accentuée.

Dans ceux qui se terminent par une **consonne**, c'est la **dernière** : devagar (d'vāgar), francês (fruncèch'), falar (fāLar) ; de même pour l'i final : aqui (āqui).

Quand l'accent est irrégulier, on l'indique par un **accent aigu** : médico (mèdicou), fácil (faciL), difícil (dificiL), etc. Cet accent est une simple indication, sans valeur phonétique.

Notez que **la même lettre change de son, suivant qu'elle est ou non dans la syllabe forte.**

Ainsi le premier *a* (ā) de falar (fāLar) devient *a* : fala (falā), tandis que le second passe de *a* à *ä*.



2 Il faut s'habituer à prononcer l' « o » : ou, sauf dans la syllabe forte : começo (coumèçou) ; mais mostre-me (mochtrë-më).

facilitez votre étude

ASSIMIL vous conseille
les dialogues et exercices
de ce volume enregistrés
sur cassettes

ou disques



UN ESSAI GRATUIT VOUS EST OFFERT

Extrait d'enregistrement de trois leçons de ce volume.

La bon devant servir d'étiquette d'envoi est à compléter, à affranchir par vos soins (voir au dos) et à nous adresser sous enveloppe.

Je suis intéressé (e) par votre offre gratuite que je désire recevoir sans engagement de ma part.

Sur disque ☐

Sur cassette ☐

Titre de votre livre : _____

Profession : _____

apprendre une langue étrangère avec Assimil c'est facile et efficace

A l'aide d'un cours Assimil enregistré c'est encore plus facile et plus efficace

faites-en l'essai et jugez
vous-mêmes en demandant
dès aujourd'hui le test gratuit

Expéditeur :

ASSIMIL

13, rue Gay Lussac
94430 CHENNEVIERES S/Marne

Destinataire : _____

VILLE _____

A affranchir par vos soins à F. 2,20 en timbres poste pour la France et D.O.M.,
ou l'équivalent en coupon réponse international pour l'Etranger.

vinte e cinco 25

Et, au contraire, l' « ou » a le son ô : **pouco** (pôcou),
vou (vô), sou (sô).

Répétons que l'a, hors de la syllabe forte est ä (entre
eu et è) : **agora** (ägorä), et aussi dans les monosyllabes :
mas (mäch').

L'e devient parfois i. Ainsi, dans **et** : e = i. Parfois i
(assourdi) comme dans **estudar** (ichtoudar).

Passons à l's, qui se chuinte à la fin des mots ou,
dans le mot, devant une consonne telle que **t, p** ou **b** :
estou (ichtô se réduit aussi à chtô), **vamos** (vamouch'),
português (pourtoûguéch').

**Cependant, l's final prend le son z lorsque
le mot suivant commence par une voyelle.**

Vamos à **estação** (vamouz a ichtäçãõ). Tandis que :
Vamos depressa : **vamouch'** deprêssä, *allons vite*. —
Você, contraction de **Vossa mercê**, « *votre grâce* » ou
« *votre merci* » se dit pour **Vous**, assez familièrement au
Portugal, et couramment au Brésil. La forme « cour-
toise » au Portugal est : **O senhor**, ou **A senhora**, « *le
monsieur ou la dame* ».

Ainsi : **O senhor fala português?** est : *Vous parlez
portugais?* ou *Monsieur parle portugais?* On s'adressera
ainsi à un inconnu; mais, entre connaissances, on dira :
Você fala português?

A que horas? *A quelle heure?* **Horas** est au plu-
riel (**oräch'**) : às **sete horas** : à (*aux*) **sept heures**; às
(*ach*) est *aux*, pluriel de à : às **nove horas** (*ach nove*
oräch). à **9 heures**; às **oito horas** (*az'oïtou oräch*),
à **8 heures**. (*Adoucissez l's final devant une voyelle.*)

Ao (**au**) est *au* et à (**a**) est *à*. Naturellement **aux**

devant un nom masculin sera aos (aouch'). Parallèlement, nous aurons do (dou) et da (dä) : du et de la, et dos (douch') et das (dach) : des, masculin et féminin pluriels.

O seu (ou sèou) : littéralement *le sien*, signifie *son*.

O seu livro (ou sèou livrou) : *son livre*.

Et : o senhor começa o seu livro : « le monsieur commence son livre » ou monsieur commence son livre, ou « vous commencez votre livre », qui peut se dire aussi : Você começa o seu livro : *Vous commencez votre livre* (Votre grâce commence son livre).

« O seu » est donc soit *son*, *le sien*, ou *votre*, *le vôtre*.

Les Verbes. — Observons simplement les quelques verbes que nous avons rencontrés. Nous voyons : falo (faLou), desejo (d'zèjou), começo (coumècou), je parle, je désire, je commence. La terminaison o (ou) (qui n'est jamais la syllabe forte) dénote la 1^{re} personne du singulier, sans qu'il soit besoin du pronom « je ».

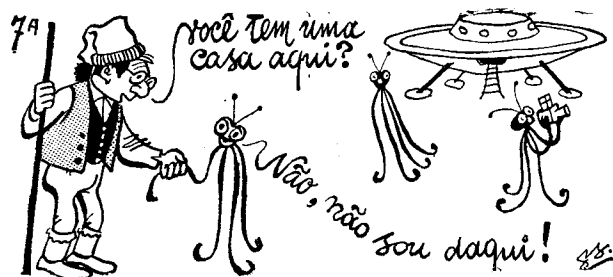
De même, fala (faLä), começa (coumècä), desejo (d'zèjä), terminaison en a faible (ä), n'ont pas besoin de pronom; mais on peut préciser : Você fala, ou o senhor fala s'il s'agit de vous.

Surtout, n'appuyez pas sur la dernière syllable, défaut naturel des Français, il faut l'estomper, presque l'escamoter, et plutôt prononcer começa : coumèss' que coumèça, et com' que « comou », como.

Nous avons rencontré aussi estudar (ichtoudar), falar (fäLar) infinitifs en ar, et là vous pouvez vous rattraper, en marquant fortement la dernière syllabe. (Attention à L dans falar, prononcez derrière la langue).

Ne mentionnons que pour mémoire les verbes irréguliers : sou (sô), je suis, tenho (tê'gnou), tem (tê'), j'ai, il a; vou (vô), vai (vaï), je vais, il va, vamos (vamouch'), allons, vem (vê'), il (ou elle) vient, ler (lér), lire.

Il nous suffit pour le moment de les reconnaître; nous ferons plus ample connaissance avec le temps.



Ne cherchez pas à apprendre une leçon à fond : dès que vous pouvez la comprendre en la lisant, et répéter chaque ligne aussitôt après l'avoir lue, passez à la leçon suivante.

Mais revenez-y souvent, c'est à force de repasser par le même terrain que vous arriverez à frayer le sentier.

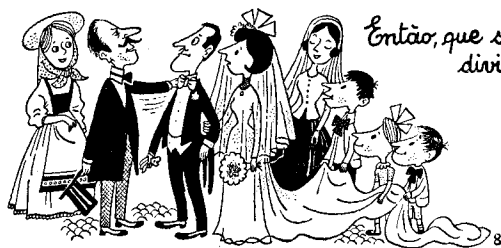
Pour la prononciation, faites de votre mieux : vous vous perfectionnerez peu à peu; **de toutes façons, soignez l'accent tonique, et vous serez toujours compris.**

Si vous ne pouvez acquérir les disques en bloc, demandez seulement le premier, pour entendre les 6 premières leçons, répétées lentement.

Oitava (8ª) Lição

Pron. : oitavã.

- 1 — Porquê está (1) tão alegre hoje?
 2 — Como sabe que estou alegre?
 3 — Por que você tem cantado toda a manhã (3),
 4 e isso não é o seu costume.
 5 — É verdade, mas não tenho causa especial para estar contente (4).



Então, que se
divirta bem!

- 6 Sinto-me bem, é domingo, e está bom tempo (5).
 7 — Que vai fazer esta tarde?

PRONONCIATION :

1 porque (i)chta tão alêgrê oje? — 2 comou sabe quê ê'chtô alêgrê? — 3 pour quê você tê' cun'tadou todã ä mägnun, — 4 i issou não è ou séou couchotômê. — 5 è vèrrdade mäch não tègnou caousã (i)chpéciaL pàrà (i)chtar cõ'tê'te. — 6 si'tou më bê', è doumã'gou i (i)chta bõ' tê'pou. — 7 quê vai fãzer èchtã tardê?

- 1 — Pourquoi êtes(-vous) si (*tant*) joyeux aujourd'hui? —
 2 — Comment savez(-vous) que (je) suis joyeux? —
 3 — Parce que vous avez chanté toute la matinée, — 4 et ceci n'est pas votre (*le sien*) coutume, — 5 — (C')est vrai (*vérité*). Mais (je) n'ai (pas) de raison (*cause*) spéciale d' (*pour*) être content. — 6 (Je) me sens bien, (c')est dimanche, et il fait (*est*) beau (*bon*) temps. — 7 — Qu'allez-vous (*que va*) faire cet après-midi?

NOTAS (notäch')

(1) Comme en espagnol, il y a deux façons de dire **être** : la permanente : é francês, *il est Français*, et la passagère : está alegre : *il est joyeux*. Está se prononce pratiquement : chta, l'e ne s'entendant pas. Bien différencier de esta (èchtã), *cette*. Está triste esta tarde : (*Il est* (ou *vous êtes*) *triste cet après midi* (chta tristê èchtã tardê).

(2) *Je suis* se dit sou (sô) ou estou (ich'tô ou simplement chtô) : Sou português *mais* : estou (chtô) aqui. Dans le premier cas, *je suis Portugais* (permanent), dans le deuxième cas, *je suis ici*, cas fortuit.

(3) Porque (porque) : *pourquoi?* Por que (pour quê) : *parce que*. A manhã (ä mägnun), *le matin, la matinée*. L'ã seul, sans o, se prononce comme un. Tenho cantado (tègnou cun'tadou), tem (tê') cantado : (j')a cantê, (il) a chantê (l'an se prononce ici un, du nez).

(4) Especial (i)chpéciaL, ou chpéciaL : *les adjectifs en al ne varient pas au singulier*. — Estar (ichtar ou chtar) : *être, se trouver, passagèrement*.

(5) *C'est dimanche* : é domingo, *toute la journée*; *mais* : está bom tempo : *il fait (est) beau (bon) temps*, en ce moment, sans garantir de durée. *Différenciez é (è) et e (i)*.

8 — Vou passear com os amigos (6),

9 e à noite vou ao teatro (7).

10 — Então, que (8) se divirta bem!

11 — Obrigado, até logo!

— 8 vô passâar cõ' ouz' ãmigouch'. — 9 i a noitê vô aou tiatrou. — 10 ê't'ão quê sê dīvirtã bê'l — 11 obrigadou, àtê Logou.

o o o

Nous mettons en italique les ou qui ne sont que très faiblement prononcés.

o o o

EXERCÍCIO

1 Hoje estou muito alegre. — 2 Sou francês, e você? — 3 O seu amigo está contente esta tarde. — 4 É verdade, não é o seu costume. — 5 Vai passear com os seus amigos. — 6 Onde vai o senhor esta noite — 7 Sabe onde é o teatro? — Não sei; e você sabe? — 8 Sei, sim; mas é difícil explicar (ichplicar). — 9 Até logo.

Nona (9ª) Lição

Pron. : nonă.

Vou-me embora (1)

1 — Que horas são, faça favor (2)?

2 — São oito e um quarto.

PRONÚNCIA (prounoun'ciã)

vômê ê'borã

quëoräch' são façã fãvor. — 2 são oitou i û' quouartou

— 8 — (Je) vais (me) promener avec mes (les) amis, 9 et ce (à la nuit) soir (je) vais au théâtre. — 10 — Alors, amusez-vous (que vous vous divertissiez) bien! — 11 — Merci, au revoir!

(6) Dans passear, comme dans teatro (ligne suivante), l'ea se dit ãa. Prononcez com cõ', sans faire entendre l'm, et ouz' (non ouch') ãmigouch', tandis que vous diriez : ouch' tiatrouch : les théâtres. Le ch' final s'adoucit devant une voyelle.

(7) à (a) = a a (à la), et ao (aou) = au, « à le ».

(8) Que au fond de la gorge, un peu mouillé et caverneux.

o o o

EXERCICE.

1 Aujourd'hui (je) suis très joyeux. — 2 (Je) suis français; et vous? — 3 Votre (le sien) ami est content cet après-midi (féminin). — 4 (C')est vrai, (ce) n'est (pas) son (« le sien ») habitude. — 5 (Il) va (se) promener avec ses (les siens) amis (ouch' séouz' ãmigouch'). — 6 Où allez-vous (où va le monsieur) ce soir (féminin)? — 7 Savez-vous où est le théâtre? — (Je) ne sais (pas); et vous savez? — 8 Oui, (je) sais (sais, oui); mais (c')est difficile (à) expliquer. — 9 Au revoir.

o o o

Note : O senhor sabe, ou você sabe (un peu plus familier au Portugal, mais usuel au Brésil).

(JE) M'EN VAIS

1 — Quelle heure(s) est-il (sont), s'il vous plaît (faites faveur)? — 2 — Il est (sont) huit heures (et) un quart. —

NOTAS (notäch')

(1) Je m'en vais : vou-me embora.

(2) Faça favor (faça fãvor) : « faites faveur », je vous prie, s'il vous plaît.

- 3 — Oito e um quarto? Meu Deus, é tempo de partir para o escritório!
 4 — Pois de costume você parte às nove menos um quarto (3).
 5 — Sim, sei; mas esta manhã o patrão vem ao escritório,
 6 e é capaz de lá estar às oito e meia.
 7 — Quer o seu café?
 8 — Não, não quero (4) café esta manhã,
 9 não tenho tempo para isso.
 10 Vou-me embora. Até logo, minha senhora (5).

— 3 mèoudéouch è tè'pou de pärtir pärrä ou (i)chricritoriou. — 4 poïch' de couch'tou'mé você partê ach' novê mènouz' û'quouartou. — 5 si' sêi poïch' èchtä mägnun ou patrão vê' aou i'chricritoriou. — 6 i è cäpach' d'La (i)chtar azoïtou i mèiä. — 7 quér ou sèou cäfê (attention, dites ke-fai). — 8 não, não quèrou cäfê èch'tä mägnun. — 9 não tègnou tè'pou pärrä issou. — 10 vômê è'borä àtè Logou mignä signorä.

o o o

EXERCÍCIO

1 — São já (déjà : já) cinco horas. — 2 — Perdão são cinco menos um quarto. — 3 A que horas vai você para casa? — 4 — Não quero ir a casa agora. — 5 Quero ir passear com os meus amigos. — 6 — Onde quer ir passear? — 7 — Não sei; para a rua. — 8 Vamos primeiro ao Café Paris (pärich'). — 9 Vou-me embora. Até logo. — 10 — Então, até logo.

- 3 — Huit heures (et) un quart? Mon Dieu, (il) est temps de partir pour le bureau! — 4 — Mais d'habitude vous partez à (aux) neuf (heures) moins un quart. — 5 — Oui, (je) sais; mais ce matin le patron vient au bureau, — 6 et (il) est capable d'y être à (aux) huit (heures) et demie. — 7 — Voulez-vous votre (le sien) café? — 8 — Non, (je) ne veux (pas de) café ce matin, — 9 (je) n'ai (pas le) temps pour cela. — 10 Je m'en vais. Au revoir, madame.

(3) Pois, *mais, donc, puisque, alors, bien sûr*, est un des mots les plus employés; *prononcez* : poïch'. [Você parte, ou o (ou) senhor (ou a (ã) senhora, *si l'on parle à une femme*)].
 (4) Quer café? Não quero, (Quèr' cäfê? Não quèrou.)
 Attention à café : ke-fay ou même k'fay.
 (5) Meu fait au féminin minha.



EXERCICE.

1 — Il est (Sont) déjà cinq heures. — 2 — Pardon, il est (sont) cinq (heures) moins un quart. — 3 A quelle heure(s) rentrez-vous chez vous (pour maison)? — 4 — (Je) ne veux pas aller à la maison maintenant. — 5 (Je) veux aller (me) promener avec mes amis. — 6 — Où voulez-vous aller (vous) promener? — 7 — (Je) ne sais (pas); dans les (pour la) rues. — 8 (Nous) allons d'abord (premier) au Café (de) Paris. — 9 (Je) m'en vais. Au revoir. — 10 — Alors, au revoir.

Gardez-vous d'appuyer sur la finale o des mots :

oito, quarto, tempo, etc. Dites un *ou* estompé, presque *au*, et prononcé moins fort. On le devine plutôt qu'on ne l'entend.

o o o

Revoyons :

Meu Deus! *Mon Dieu!*

Vai-se embora : *Il s'en va.*

Décima (10ª) Lição

Pron. : dècimã.

Vale mais

- 1 — Se quer, vamos estudar juntos (1) hoje.
- 2 — Porque não? Será mais interessante.
- 3 — Sabe bem a lição d'ontem?
- 4 — Sei-a; pois não será demais repetir outra vez, juntos (2).
- 5 — Vamos lá; você começa.
- 6 — Um momento! Como estuda você?
- 7 — Leio em voz alta cada frase,
- 8 depois repito-a, sem olhar para o livro (3)

PRONÚNCIA :

vãLe maĩch'.

1 se quèr, vamouz (r)chtoudar jũ'touch' oje. — 2 porque não? sera maĩch i'teressun'tê. — 3 sabe bê' a lição d'ô'tê'? — 4 sêi a; poĩch' não sera demaĩch' repêtir ôtrã vèch' jũ'touch'. — 5 vamouch' Là; você coumêçã. — 6 û'mou-mê'tou comou (r)chtouãdã você? — 7 lê'ïou é' voz âltã càdã frasê. — 8 depoĩch' repitou-ã sê' olliar pãrã ou livrou. —

Vou-me embora : *Je m'en vais.*

Até logo : *Au revoir, à bientôt.*

Vou para casa : *Je rentre (comme d'habitude).*

Vou a casa : *Je vais à la maison.*

Quero ir ao teatro : *Je veux aller au théâtre.*

o o o

Lisez-vous presque couramment? De la patience, nous sommes encore en rodage.

Mieux vaut... (vaut plus)

1 Si (vous) voulez, (nous) allons étudier ensemble aujourd'hui. — 2 — Pourquoi pas? (Ce) sera plus intéressant. — 3 — (Vous) savez bien la leçon d'hier? — 4 — (Je) la sais (*sais-la*); mais (ce) ne sera (pas) de trop de répéter (une) autre fois ensemble (*joint*s). — 5 — Allons-y; vous commencez. — 6 — Un moment! Comment étudiez-vous? — 7 — (Je) lis à (*en*) voix haute chaque phrase, — 8 puis (je) la répète (*répète la*), sans regarder sur (*pour*) le livre.

NOTAS

(1) Junto : *joint*; junta : *jointe*. Juntos (*féminin* : *juntas*) : *ensemble*.

(2) Mais (*maĩch*) : *plus*. Demais : *de trop, en plus*. Outra vez : *une autre fois, encore une fois*.

(3) Para est *pour*, ou *vers*, en direction de. — E para você (ou para o senhor) : *c'est pour vous*. — Parto para África (*africã*) : *je pars pour l'Afrique*. — Olhar : *regarder*, de olho (*oliou*) : *œil*.

9 — Eu (4) também; pois, como estudaremos juntos?

10 — Claro que nos vamos incomodar um ao outro.

11 — É verdade, vale mais estudar cada um por si (5).

12 — Sim, por esta vez, vale mais (6).

9 èou tã'bê'; poich' comou chtoudärèmouch jû'touch'? —

10 cLarou que nouch' vamouch' i'coumoudar û' aou otrou. —

11 è vèrrdade; vâLe maich' chtoudar càdä û' pour si. —

12 si', pour èchtä vèch', vâLe maich'.



EXERCÍCIO

1 — Se quer falar mais devagar, eu compreenderei melhor. — 2 — Assim? compreende-me? — 3 — Obrigado, é muito mais fácil. — 4 — Posso ler um pouco em voz alta, no jornal? (nou journâL : dans le journal). — 5 — Não me incomoda; aqui está o jornal de ontem; — 6 não tenho o de hoje. — 7 Não importa; começo? « A política (poulticã) estrangeira... » (chtrun'gèirã). — 8 — A política não me interessa. — 9 Mais vale ler outra coisa (otrã coisã). — 10 — Pois, vamos lá : Um novo modelo (moudèLou) de automóvel... (aoutoumovêL).

— 9 — Moi (je)

aussi; alors, comment étudierons-nous ensemble? — 10 — (Il est) clair que nous allons (nous) gêner l'un (à) l'autre. —

11 — (C')est vrai; mieux vaut étudier chacun pour soi. —

12 — Si, pour cette fois, (cela) vaut mieux (plus).

(4) Eu (èou, prononcé d'un trait, presque èïou), est je, ou moi, ou moi je.

(5) Cada frase : *chaque phrase*. Cada um : *chacun*. Le premier a de cada se prononce presque è, comme dans para.

— Por si : *pour soi*.

(6) Por esta vez (vèch'); por est pour ou par. Il n'indique pas le but comme para.

Agora, *maintenant*, vient de « a hora », à l'heure.

Embora (me vou embora), est la contraction de « em boa hora », « en bonne heure ».

o o o

EXERCICE.

1 — Si (vous) voulez parler plus lentement, je comprendrai mieux. — 2 — Comme ça (ainsi)? (vous) me comprenez? — 3 — Merci, (c')est beaucoup plus facile. — 4 (Je) vais lire un peu à (en) voix haute, dans le journal? — 5 — Ça ne me dérange pas; voici (ici est) le journal d'hier; — 6 (je) n'ai (pas) celui (le) d'aujourd'hui. — 7 — N'importe; (je) commence? « La politique étrangère... » — 8 — La politique ne m'intéresse pas. — 9 Mieux vaut lire autre chose. — 10 — Alors, allons-y : Un nouveau modèle d'automobile...

o o o

Revoyons :

Vamos repetir outra vez : *Nous allons répéter encore une fois*.

Parto para Portugal : *Je pars pour le Portugal*.

Para onde parte? *Pour où partez-vous?*

Eu parto para o Brasil : *Moi, je pars pour le Brésil*.

Não quero olhar para o livro : *Je ne veux pas regarder le livre*.

Eu leio em voz alta : *Moi, je lis à haute voix*.

Décima-primeira (11ª) Lição

Pron. : dècimä-primeirà.

É uma rica ideia!

- 1 — Como quer passar o tempo esta tarde?
- 2 — Não sei; quer passear (1) no parque? (N. 2).
- 3 — Como ontem? Não, prefiro outra coisa.
- 4 — Faz bom tempo; seria pena demorar-se em casa.
- 5 De acordo; mas o parque aborrece-me;
- 6 é sempre o mesmo.
- 7 — Pois tenho uma ideia :
- 8 vamos dar um passeio de barco (2);
- 9 sabe remar (3) ?
- 10 — Sei, sim; é uma rica (4) ideia; vamos!

PRONÚNCIA :

è oumä ricä idèiä. — 1 comou quèr pässar ou tè'pou èchtä tardé? — 2 não séi; quèr passèiar nou parque? — 3 comou ô'tê? não, prefirou oträ coisä. — 4 fach' bô' tè'pou; seriä penä demourar-se é' casä. — 5 dè acordou; mäch ou parque äbour-récé më; — 6 è sê'prë ou mëj'mou. — 7 poich' tègnou oumä idèiä. — 8 vamouch dar û' pässèiou de barcou; — 9 sabe rrëmar? — 10 sèi, sí'; è oumä ricä idèiä; vamouch!

(C')EST UNE RICHE IDÉE

1 — Comment voulez-vous passer le temps cette après-midi? — 2 — (Je) ne sais (pas); voulez-vous (vous) promener dans le parc? — 3 — Comme hier? Non, (je) préfère autre chose. — 4 — (Il) fait beau (*bon temps*); (ce) serait dommage (*peine*) (de) s'attarder (*demeurer*) à la (*en*) maison. — 5 — D'accord; mais le parc m'ennuie; — 6 (c')est toujours la (*le*) même (chose). — 7 — Alors j'ai une idée : — 8 allons faire (*donner*) une promenade en (*de*) bateau; — 9 savez-vous) ramer? — 10 — Oui, je sais; (c')est une riche idée. Allons!

NOTAS

(1) Ne pas confondre *passar* (pässar), *passer* et *passear* (pässèiar), *se promener*. (N. 2) renvoie au paragraphe 2 de la prochaine leçon de révision (la 14ª).

(2) Dar um passeio : *faire* (*donner*) un tour, une promenade. — De barco : en bateau; de automóvel : en auto; de comboio : en chemin de fer.



(3) Sabe remar? ou : Você sabe remar? ou : O senhor (a senhora) sabe remar?

Si on répondait : Eu sei, ce serait : Moi, je sais.

(4) Rico (ricou) se dit souvent pour bon, cher : meu rico amigo!

EXERCÍCIO

- 1 — Como vamos passar a tarde? no parque? —
 2 — Não, prefiro passear na rua. — 3 — Não quer estar sempre em casa? — 4 — Tem (tê') uma ideia? —
 5 — Tenho sim; vamos ao cinema (cinemã). —
 6 — Sim vamos; mas à noite. — 7 Agora não quero; seria pena, que faz (ou que está) muito bom tempo. —
 8 — Muito bem; vale mais passear agora, e ir ao cinema à noite. — 9 — Que faz? — Eu leio um pouco. —
 10 — Ler aborrece-me.

o o o

Renvois. — Ne vous acharnez pas sur une leçon, si elle vous donne du fil à retordre. Inscrivez-en le numéro sur quelques-unes des pages suivantes. Quand vous y arriverez, vous vous reporterez aux expressions qui vous avaient fait buter, et la plupart du temps, vous les trouverez aplanies.

Décima-segunda (12ª) Lição

Pron. : dècimã-segũ'dã.

Meta a mão no bolso

- 1 — Não encontro o meu livro de inglês (1).
 2 — Estará com os outros livros, no escritório.
 3 — Não, não está, estou certo (2).
 4 — É um pequeno livro vermelho?

PRONÚNCIA :

mê-tã -- mão nou boLsou

1 -- ê'cô'trou -- i'glêch'. — 2 ichtãrã cõ' ouz otouch' livrouch (i)ch'critoriou. — 3 -- chta, chtô cêrtou. — 4 p'quênou -- vêr-mêlliou?

EXERCICE.

- 1 — Comment allons-nous passer l'après-midi? au (dans le) parc? — 2 — Non, (je) préfère (me) promener dans les (la) rues. — 3 — (Vous) ne voulez (pas) rester (être, se trouver) toujours à la (en) maison? — 4 — Avez(-vous) une idée? — 5 — Oui, (j'en) ai (une); allons au cinéma. — 6 — Oui, allons; mais ce (au) soir. — 7 Maintenant, (je) ne veux (pas); (ce) serait dommage, (qu')il fait trop (très) beau (bon) temps. — 8 — Très bien; (il) vaut mieux (plus) (se) promener maintenant, et aller au cinéma ce (au) soir. — 9 — Que faites(-vous)? — Moi, je lis un peu. — 10 — Lire m'ennuie.

o o o

Répétons :

Seria pena : *Ce serait dommage.*

Vamos dar um passeio : *Allons faire un tour.*

Quer passear, para passar o tempo? *Voulez-vous vous promener pour passer le temps?*

O cinema aborrece-me : *Le cinéma m'ennuie.*

Cada um por si : *Chacun pour soi.*

METTEZ LA MAIN
DANS VOTRE (DANS LA) POCHE

- 1 — Je ne trouve pas mon livre d'anglais. — 2 — Il sera avec les autres livres, dans le bureau. — 3 — Non, il n'(y) est (pas), (j'en) suis sûr. — 4 — (C')est un petit livre rouge? —

NOTAS

(1) Encontrar est *rencontrer* ou *trouver*.

(2) Nous voyons *estará* ('chtãrã), *está* ('chta), *estou* ('chtô), et non *será*, *é*, *sou* (sô). C'est le verbe *être instable*, tandis que, paragraphe 4 : é um pequeno livro, c'est un petit livre : *qualité permanente*; de même, paragraphe 6 : é interessante. Paragraphe 10 : lá está : *il y est* : il s'y trouve, *pour le moment*.

- 5 — Pois, vermelho e negro;
 6 é interessante, e gostava de o ler.
 7 — Depois se encontrará; não quer ler outro livro (3) ?
 8 — Não quero; quero saber (4) o fim da história.
 9 Então, meta a mão no bolso do (5) seu casaco :
 10 eu vejo que o seu livro lá está.

— 5 -- i négrou; — 6 -- i'terèssun'tè i gouch'tavã
 dè ou lér. — 7 depoich' se ê'cô'trãra; quèr' lér otrou --
 8 -- quèrou -- sãbèr' ou fi' dã chtôri-ã. — 9 ê'tão mètä --
 nou boLsou dou séou cãsacou. — 10 èou vèjou que La chta.

o o o

(Nous ne donnons plus la prononciation de tous les
 mots, estimant que vous savez déjà prononcer beau-
 coup d'entre eux.)

o o o

EXERCÍCIO

- 1 — Sabe o fim da história? — 2 — Não, mas vou ler o livro hoje. — 3 — É um livro grosso; não é de bolso. — 4 — Sei, tem dois volumes. — 5 — Onde está? — 6 — Está no meu escritório. — 7 — Tenho outro livro, também muito interessante. — 8 — E um livro francês? — 9 — Não, é um livro inglês (i'gléch'). — 10 — Então, sabe ler inglês? — 11 — Eu começo; leio com um dicionário.

5 — C'est ça (pois), rouge et noir; — 6 (il) est intéressant, et (j')aimerais (de) le lire. — 7 — Après, il se trouvera; ne voulez-vous pas lire (un) autre livre? — 8 — Non, (je) ne veux (pas); je veux savoir la fin de l'histoire. — 9 — Alors, mettez la main dans la poche de votre (son) veston (casaque) : — 10 je vois que votre livre y est.



(3) Paragraphe 2 : estará; paragraphe 7 : se encontrará.
Au futur, accent tonique à la fin du mot. Comparez,
 paragraphe 6, gostava : *je goûtais, j'aimais, ou j'aimerais.*

(4) Saber, sei, sabe : *savoir, (je) sais, (il) sait.* (Verbe irrégulier.) — O fim : *la fin*, masculin en portugais; *féminin* en français.

(5) Do seu : « du sien » ou « du vôtre » : de votre.

o o o

EXERCICE.

1 — Savez-vous la fin de l'histoire? — 2 — Non, mais (je) vais lire le livre aujourd'hui. — 3 — C'est un gros livre, il n'est pas pour la (de) poche. — 4 — (Je) sais, (il) a deux volumes. — 5 — Où est-il? — 6 — Il est dans mon bureau. — 7 — (J')ai un autre livre, également (aussi) très intéressant. — 8 — (C')est un livre français? — 9 — Non, c'est un livre anglais. — 10 — Alors vous savez lire l'anglais? — 11 — Moi, je commence; je lis avec un dictionnaire.

o o o

Revoyons :

Gostava de saber o fim : *J'aimerais (de) savoir la fin.*

É a mesma ideia : *C'est la même idée.*

Que faz hoje? *Que faites-vous aujourd'hui?*

Estou certo (chtô cêrtou) : *J'(en) suis sûr.*

Décima-terceira (13ª) Lição**Um mau momento a passar**

- 1 — Bom dia; onde vai?
- 2 — Vou ao dentista (1).
- 3 Há três dias que me dói um dente (2).
- 4 É o diabo;
- 5 não posso dormir de noite,
- 6 nem trabalhar de dia (3).
- 7 — Que barbaridade! Conhece (4) um bom dentista?
- 8 — Não conheço; é a primeira vez que sofro dos dentes.
- 9 É um mau momento a passar.
- 10 mas vale mais dar fim a esta tortura.
- 11 — Sim, tem razão (6); de todos os modos, vale mais.
- 12 Pode indicar-me um dentista qualquer?
- 13 — Há um ao fim da rua; pois não o conheço.

PRONÚNCIA :

1 maou moumê'tou ä pässar. — 2 dê'tichtä. — 3 tréch' doi ü' dê'të. — 4 diabou. — 5 poss'sou dourmir dë noitë. — 6 nê' träbälliar. — 7 -- bärbaridade cougnêss'. — 8 cougnêçou sofrou douch' dê'tëch. — 10 -- vâlë maich' dar fi' -- tourtoûrâ. — 11 tê' rãzão -- todouz'ouch'modouch'. — 12 pode i'dicarmë couâlquër. — 13 -- cougnêçou.

UN MAUVAIS MOMENT A PASSER

1 — Bonjour; où allez-vous? — 2 — (Je) vais chez le (au) dentiste. — 3 (Il y) a trois jours qu'une dent me fait mal (*que me « fait douleur » une dent*). — 4 (C')est le diable; — 5 (je) ne peux dormir la (de) nuit, — 6 ni travailler le (de) jour. — 7 — Quel ennui (*barbarie*)! Connaissez-vous un bon dentiste? — 8 — Je n'(en) connais (pas); (c')est la première fois que (je) souffre des dents. — 9 — (C')est un mauvais moment à passer; — 10 mais (il) vaut mieux (*plus*) mettre (*donner*) fin à cette torture. — 11 — Oui, (vous) avez raison, de toutes façons (*les modes*) (il) vaut mieux (*plus*). — 12 Pouvez-vous m'indiquer un dentiste quelconque? — 13 — (Il) y en a un au bout de la rue; mais (je) ne le connais (pas).

NOTAS

(1) O dentista, *masculin en a comme* o motorista (mou-tourich'tä), *le chauffeur*; o comunista, *le communiste*, etc.

(2) Há : *il y a*; dói, infinitif *doer*, (dou-ër), irregular, du latin *dolere*; a dor (*du latin dolore*) : *la douleur*. — Um doente (douê'te) : *un malade*; estou doente : *je suis malade*. — Tenho dóres : *j'ai des douleurs*. — Um dente *est masculin malgré l'e final*.

(3) Nem (nê'), *ni, non plus*. — Trabalho (träballiou) : *je travaille*; o trabalho : *le travail*; trabalhar (träbälliar) : *travailler* (attention à l'accent tonique).

(4) Conhece (cougnêss') : *connaissez*; conheço (cougnêçou) : *je connais*; infinitif *en er* : *conhecere* (cougnêcêr).

(5) Mau (maou) : *mauvais*, contraire de *bon*. Mal (mâl) : *mal*, contraire de *bien*.

(6) Tem razão, tenho razão : *vous avez* (ou *il a*), *j'ai raison*.

Um, dois, três

- 14 Um, dois, três,
Quatro, cinco, seis,
Sete, oito, nove,
- 15 Para doze faltam três.
- 16 Para doze faltam três,
Meu amor vem cá, vem cá,
- 17 Meu amor é chapeleiro,
Faz chapéus à Panamá.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Conhece um dentista qualquer? — 2 — Sim, conheço um bom dentista inglês; — 3 é bom, e não muito caro. — 4 — Trabalha bem? — 5 — Estou muito contente com ele (de lui). — 6 Mas agora não está lá; — 7 foi-se (foi, fut) embora há uma semana, — 8 e não sei quando voltará (reviendra). — 9 — Que pena!

o o o

Revoyons :

A mão dói-me : *J'ai mal à la main.*
Não posso trabalhar hoje : *Je ne peux pas travailler aujourd'hui.*
Pode indicar-me a estação? *Pouvez-vous m'indiquer la gare?*

UN, DEUX, TROIS

14 Un, deux, trois, — Quatre, cinq, six, — Sept, huit, neuf, — 15 Pour douze, (il) manque(n) trois. — 16 Pour douze, manquent trois, — Mon amour, viens ici, viens ici, — 17 Mon amour est chapelier, Fait des chapeaux à Panama.



EXERCICE.

1 — Connaissez-vous un dentiste quelconque? — 2 — Oui, je connais un bon dentiste anglais; — 3 (il) est bon, et pas très cher. — 4 — (Il) travaille bien? — 5 — J'(en) suis très content. — 6 Mais maintenant, il n'est pas là; — 7 il est parti (se fut) il y a une semaine, — 8 et je ne sais pas quand (il) reviendra. — 9 — Quel dommage!

o o o

É a primeira vez que estou aqui : *C'est la première fois que je suis ici.*

Eu trabalho de noite : *Moi, je travaille la (de) nuit.*

Rappelez-vous qu'il vous suffit pour le moment de **com-**
prendre, c'est-à-dire de reconnaître les mots portugais, et
en particulier les **verbes**, sans les savoir à fond.

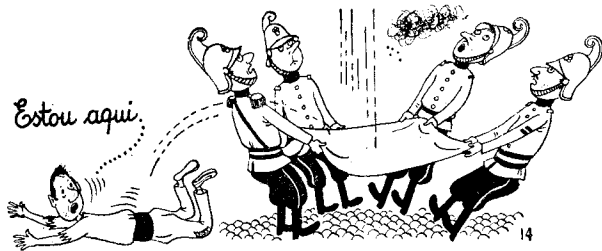
Décima quarta (14^a) Lição

Revisão e Notas

1 La prononciation. — Nous devrions dire « l'accent tonique », car c'est de loin ce qui importe le plus.

Distinguez-vous bien, par exemple, *esta*, *cette* et *está*, *est*, *se trouve*? C'est *èch'tä* et d'autre part (*i*) *chta*, ou simplement *chta*. Vous serez compris en prononçant : *ècht' caz' chta nov'*, tandis que si vous appuyiez sur les syllabes finales, on ne devinerait pas : *esta casa está nova*, *cette maison est neuve*.

En ce qui concerne la pureté des sons, vous n'y pouvez prétendre dès le début; il faut une accoutumance, il faut « se faire l'oreille », et cela ne vient que par la pratique.



Ne vous épouvantez pas du fameux *ão* de *não*, *lição*, etc., etc. Aboyez-le hardiment, que ce soit *aou*, *an-on*, *un-ou*. L'essentiel, c'est que les deux sons se prononcent d'un seul coup, le premier plus fort, le second comme en résonance. C'est l'aboiement parfait, lorsque *ão* est pré-

cédé de *o*, comme dans *João*, *Jean* : *jouão* : *ouão*, *ouão*! Atténuez seulement le son final.

Pour les autres sons spéciaux, comme *um*, *em*, *in* (*û'*, *ê'*, *î'*, *ô'*, *â'*, dans la prononciation figurée), dites la voyelle, en étouffant aussitôt la voix dans les fosses nasales, une sorte de *ng* ou de *ngn'*, qu'on devine sans l'entendre. Rappelez-vous « *Tartarégn* ».

2 Mon, votre, mes, vos, etc. Revenons-y :

O meu chapéu : *Mon chapeau* (le mien *ch.*).

O seu livro : *Votre livre* (le sien *l.*) ou *son livre*.

Os (*ouch'*) *meus trabalhos* : *Mes* (les miens) *travaux*.

Os seus bolsos : *Vos* ou *ses* (les siens) *poches* (*bolso*, *la poche*, est masculin).

3 Estar et **ser** sont tous deux **être**. **Estar** s'applique à l'état présent, visible, transitoire :

Estou (*chtô*) *aquí* : *je suis ici*.

O senhor está (*chta*) *contente* : *Vous êtes* (ou *il est*) *content*.

D'autre part :

Sou (*sô*) *francês* : *je suis français*. (*Prononcez frun'cêch'*).

O senhor é velho (*vèliou*) : *Vous êtes* (ou *il est*) *vieux*,
s'appliquent à des choses qui ne changent pas.

4 Em est *en*; pour former *dans le* ou *dans la* on transforme *em o*, *em a*, en **no**, (*nou*) *dans le*, et **na** *dans la*. Nous aurons de même : **nos** (*nouch'*), *dans les* et **nas** (*näch'*) *dans les* au féminin :

No (nou) parque : *dans le parc.*

Na rua : *dans la rue.*

Nos (nouch') livros : *dans les livres.*

Nas (nãz) histórias : *dans les histoires.*

Nas (näch') ruas (rrouäch') : *dans les rues.*

Nous roulons une boule de neige : elle grossit peu à peu, et en même temps le noyau se durcit, c'est-à-dire : nos connaissances deviennent plus solides.

Ne vous inquiétez pas de quelques oublis : relisez sans cesse les leçons passées, **en les écoutant**, naturellement, si vous avez les disques (pour vous faire l'oreille, tâchez de comprendre sans lire).

Décima-quinta (15ª) Lição

Como de costume

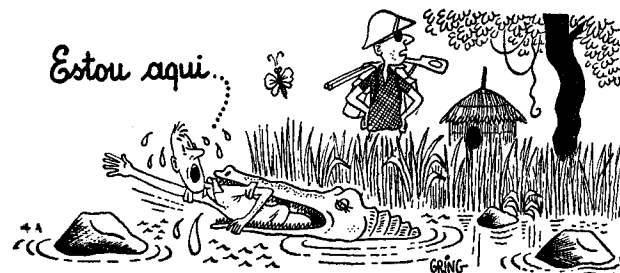
- 1 — Há cartas para mim, faça favor (1) ?
- 2 — Não, não há cartas hoje;
- 3 há apenas um jornal para si (2) ;
- 4 quer-o já (3) ?
- 5 — Não, obrigado. Não tenho tempo agora.
- 6 Vou à loja.

PRONÚNCIA :

-- couch'toûmê

1 a càrtäch' pàrà mî' façà fàvor? — 2 -- càrtäj' oj'. — 3 àpênäj' û' journāl -- si. — 4 quèr'ou ja? — 5 -- obrigadou -- tègnou tè'pou àgorä. — 6 vô à Loja.

Jusque vers la 50^e leçon, nous continuerons l'**assimilation passive**; nous nous contenterons de com-



prendre. Puis, nous aborderons la **phase active**, de la façon que nous vous indiquerons, progressivement et sans effort anormal.

Courage! chargeons nos accus!

COMME D'HABITUDE (de coutume)

- 1 — (Y) a(-t-il) des lettres pour moi, s'il vous plaît? — 2 — Non, (il n'y) a pas de lettres aujourd'hui, — 3 (il y) a seulement (à peine) un journal pour vous; — 4 le voulez-vous (roulez « le ») tout de suite (déjà)? — 5 — Non, merci. (Je) n'ai (pas le) temps maintenant. — 6 (Je) vais au magasin. —

NOTAS

(1) Uma carta : *une lettre*; tandis qu'une *carte postale* est : um bilhete postal (billiétê pouchtâl) ou simplement : um postal.

(2) Apenas n'est pas à *peine*, mais *seulement*, *ne... que*. — Tenho apenas tempo : *je n'ai que le temps*. — Mim, moi et si, *soi, vous*, *ne s'emploient qu'avec une préposition*.

(3) Já : *tout de suite*, ou *déjà*. Ne faites pas attention à l'accent sur já pour le moment.

- 7 — Foi o seu amigo João;
 8 voltará aqui amanhã de manhã (4).
 9 Hoje está em Lisboa, até à noite.
 10 — Está bem, obrigado; volto ao meio-dia (5).
 11 — Como de costume? Até logo.
 12 — Que horas são? não tenho o meu relógio (6).
 13 — São nove menos um quarto (7).

— 7 foï -- ämigou jouão.
 — 8 voLtära -- amägnun d'mägnun. — 9 -- lich'bôä ätè a noitè. — 10 -- voLtou aou mèiou diä. — 11 -- couch'tou'mè ätè Logou. — 12 -- tègnou rrèLojiou. — 13 -- mē'nouz.

Notez comme la finale chuintante s'adoucit devant une voyelle : cartäch' devient cartäj; mēnouch, mēnouz, et äpēnäch, äpēnäj ou äpēnäz

o o o

EXERCÍCIO

1 — Gostava de ler o jornal de hoje; — 2 não sei onde está. — 3 — Eu também não; veja (vèjã, voyez) no eu escritório. — 4 — Não está lá. — 5 — Já se encontrará. — 6 — E que vou fazer (fäzér') agora? — 7 — Pode escrever uma carta para o seu amigo francês. — 8 — É uma rica ideia. — 9 Vou escrever duas (1) cartas : uma em francês, e outra (oträ) em português.

(1) Dois deux, fait duas (douäch') devant un féminin.

Escrever : (i)chcrevër'.

- 7 — Votre ami Jean est venu (fut votre ami J.); — 8 (il) reviendra ici demain (de) matin. — 9 Aujourd'hui, (il) est à (en) Lisbonne, jusqu'à la nuit. — 10 — (C')est bien, merci; (je) reviens à midi. — 11 — Comme d'habitude? A tantôt. — 12 — Quelle heure(s) est-il (sont)? (Je) n'ai pas ma montre. — 13 — Il est (sont) neuf (heures) moins un quart.

(4) Voltar (voLtar) : revenir, retourner ou tourner. Voltará, futur, *accent final*. — *Demain* : amanhã (a) et le matin a(ä)manhã. — *Ce matin* : Esta manhã. — *Demain matin* : amanhã de manhã. — *Hier matin* : ontem de manhã.

(5) Meio-dia (mèiou diä) : midi (« milieu jour »). — A meio-dia : à (au) midi.

(6) O relógio (ou rrèLojiou) : l'horloge en général; on peut préciser : relógio de bolso : « horloge de poche » : montre; relógio de pulso : montre-bracelet (de poignet).

(7) Mais ou menos (maiz o mēnouch) : plus ou moins. — Menos cinco (mēnouch'). — Menos um quarto (mēnouz' devant une voyelle).

Está : paragraphe 9 : Il est à Lisbonne pour la journée seulement. Paragraphe 10 : C'est bien comme ça, cela peut changer

o o o

EXERCICE.

1 — J'aimerais (« goûtais de ») lire le journal d'aujourd'hui; 2 (je) ne sais pas où il est. — 3 — Moi non plus (je aussi non); voyez dans votre bureau. — 4 — Il n'y est pas (N'est là). — 5 — (Il) se trouvera bien (déjà). — 6 — Et que vais(-je) faire maintenant? — 7 — (Vous) pouvez écrire à votre ami français. — 8 — C'est une riche idée. — 9 (Je) vais écrire deux lettres : une en français, et (l')autre en portugais.



Décima-sexta (16ª) Lição

Pron. : sèch'tä.

Tenho pressa (1)

- 1 — Esta manhã vou escrever umas (2) cartas.
- 2 Ó Maria! Onde está o papel de cartas, por favor?
- 3 Não o encontro na mesa (3) ;
- 4 há apenas uns (2) sobrescritos e uma velha folha de papel.

PRONÚNCIA :

prèssä

1 mägnun ìch'crèvèr' oumäch'. — 2 o măriü -- päpèl. — 3 -- è'cõ'trou nä mèzä; — 4 a äpènä j û's' soubrech'critouch' i oumä vèlliä fõlliä de papèl.

Revoyons :

Quer-o? *Le voulez-vous?*

Não o quero : *Je n'en veux pas.*

Quer-os? *Les voulez-vous?*

Quero apenas um : *Je n'en veux qu'un.*

Não os quero : *Je n'en veux pas.*

Eu também não : *Ni moi non plus.*

Nem eu : *Ni moi.*

Que vai fazer agora? *Qu'allez-vous faire maintenant?*

JE SUIS PRESSÉ (j'ai hâte)

1 Ce matin (je) vais écrire quelques lettres. — 2 — Eh Marie! Où est le papier à (de) lettres, s'il vous plaît? — 3 Je ne le trouve pas sur la table; — 4 il n'y a que quelques enveloppes et une vieille feuille de papier.

NOTAS

(1) Nous connaissons depressa, vite. — *Je suis pressé ou pressée* : Tenho pressa (j'ai hâte).

(2) *Quelques* : umas (pluriel de uma au féminin), et uns (pluriel de um, l'm se nasalisant au masculin). Uns amigos, umas amigas (û'z' et oumáz, devant la voyelle a de amigas). — Sobre veut dire sur, d'où : sobrescrito (soubrech'critou), « sur-écrit », enveloppe. — Um sobretudo : um pardessus « surtout ».

(3) Mesa, du latin mensa (d'où en français commensal) : a table. — Na mesa : (« dans ») sur la table.

- 5 — Não há mais papel.
 6 — Que maçada! Queria escrever ao meu tio.
 7 — Espere um pouco (4);
 8 a criada vai sair às compras (5),
 9 e vai comprar papel e sobrescritos.
 10 — Quando voltará?
 11 — Daqui a uma hora, quando muito.
 12 — Então vou eu mesmo, que tenho pressa.
 13 Não precisa (6) de nada?
 14 — De nada, obrigada (7).

— 5 -- ma'ch'. — 6 -- maçadã!
 quëri-iã i'ch'crêvê' acou mèou ti-iou. — 7 (i)chpêrê û' pôcou.
 — 8 ä cri-iadã vai sa-ir ach' cõ'prach'. — 9 -- cõ'prar. —
 10 vol-tãra. — 11 dâqui couun'dou mouitou. — 12 êou
 mēj'mou --. — 13 prr'cisã d'nadã? — 14 obrigadã.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Preciso (pr'r'cisou) de papel de cartas e sobrescritos. — 2 — Quer papel branco (brun'cou, blanc), ou de cor (couleur, cor). — 3 — Azul (äzouL, bleu) por favor. — 4 Quanto custa (couch'tä) este? (êch'të), masculino de esta, cette. — 5 — Este é o mais caro, é de luxo (Loûchou). — 6 — E este bloco (bLocou)? —

— 5 — Il n'y a plus de papier. — 6 — Quel ennui! (Je) voudrais écrire à mon oncle. — 7 — Attendez un peu; — 8 la bonne va sortir aux courses, — 9 et va acheter (du) papier et (des) enveloppes. — 10 — Quand reviendra-t-elle? — 11 — D'ici (à) une heure, tout au plus (quand beaucoup). — 12 — Alors (j'y) vais moi-même, car (que) je suis pressé (ai pressé). — 13 (Vous) n'avez besoin de rien? — 14 — De rien, merci (féminin).



(4) Espere : attendez : « espérez un peu ».

(5) Criada n'est pas « celle après qui on crie », comme on pourrait le croire; l'origine est de crier, qui veut dire élever; anciennement, c'était une « pupille », une « élève ».

Pour às, c'est la contraction de a, as « à les », et l'accent lui rend le son a : ach'. Le masculin serait aos (aouch') : aux. Sair (sã-ir) : du latin salir (v. N. 6).

(6) Precisar (pr'r'cisar) : avoir besoin de. Attention au déplacement de la syllabe forte : precisa lorsque l'r final disparaît.

(7) Obrigada, avec a final (ã), féminin.

o o o

EXERCICE.

1 — J'ai besoin de papier à lettres et (d')enveloppes. — 2 — Voulez-vous du papier blanc ou de couleur? — 3 — Bleu, s'il vous plaît. — 4 Combien coûte ce(lui-ci)? — 5 — Ce(lui-ci) est le plus cher, (il) est de luxe. — 6 — Et ce bloc?

7 — É muito bom papel; com vinte-e-cinco sobrescritos, vale quinze escudos (chcoudouch') e cinquenta. — **8 — É** caro. — **9 — O** senhor não precisa outra coisa? tinta, lápis (Lapich), penas? — **10 — O**brigado: ~~tenho~~ tudo o que preciso.

Lápis, *finissant par s ne change pas au pluriel.*

o o o

Revoyons :

De todos os modos, você tem razão : *De toutes les façons, vous avez raison.*

Quanto custa isto (ich'tou)? *Combien ceci coûte-t-il?*

Dez escudos, quando muito (ou : ao mais) : *Dix escudos, tout au plus.*

Décima-sétima (17ª) Lição

Aqui tem um cartão (1)

1 — Tem um quarto livre?

2 — O senhor está só (2)?

3 — Estou; desejo um quarto para a noite.

PRONÚNCIA :

cartão

1 -- livrê? — **2** sau? — **3 --** d'zêjou -- noite.

— **7 —** (C')

est (de) très bon papier; avec 25 enveloppes, (il) vaut 15,50 escudos. — **8 —** (Il) est cher. — **9 —** Monsieur n'a pas besoin d'autre chose? encre, crayons, plumes? — **10 —** Merci; j'ai tout ce qu'il me faut.

o o o

Está tudo o que preciso : *(C')est tout ce qu'il me faut.*

Queria comprar um lápis (Lapich') : *Je voudrais (ou voulais) acheter un crayon.*

Obrigado. — De nada : *Merci. — De rien.*

Meta a tinta na mesa : *Mettez l'encre sur la table.*

VOICI (*ici vous avez*) UNE CARTE

1 — Avez-vous une chambre libre? — **2 —** (Le) Monsieur est seul? — **3 —** Oui (suis); je désire une chambre pour la nuit.

NOTAS

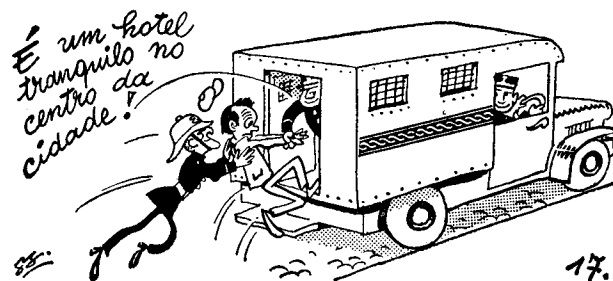
(1) Um cartão da casa : *une carte de la maison.* — Um bilhete de visita (bilitê d'v'zitã) : *une carte de visite.* — Um bilhete postal (pouch'tâl) : *une carte postale.*

(2) Só : *seul, seulement.* — Sòzinho : *tout seul, seulet.* L'accent sur sòzinho preserva o som o, mas a sílaba forte resta zi (avant-dernière syllabe).

- 4 — Nesta altura não temos; tudo está completo (3).
- 5 Se o senhor quer voltar depois do meio-dia,
- 6 tentaremos dar-lhe (4) satisfação.
- 7 — Muito bem; posso deixar (5) a minha mala aqui?
- 8 — Faça favor, senhor. Ficará dentro do balcão (6).
- 9 — Obrigado. Está o restaurante aberto para o público?
- 10 — Está sim, senhor. Mas o almoço estará pronto a partir das onze e meia.
- 11 — Daqui a uma hora? Está bem;
- 12 faça favor de dar-me o endereço da casa.
- 13 — Aqui tem um cartão do hotel.

— 4 nèch'tã
 āLtoûrã' -- tēmouch'; toû'dou -- cõplētou. — 5 sê -- voLtar
 depoich' -- mēi-iou di-ia. — 6 tē'tārēmouch' darliyē sātich'fā-
 ção. — 7 -- possou dē-ichar ā mignā māLā āqui. — 8 -- ficāra
 dê'trou dou bāLcão. — 9 -- rēch'taurun'tē ābēr'tou -- pou-
 blicou? — 10 -- āLmoçou -- prō'tou āpārtir dāz ô'zimē-ia. —
 11 -- ā --. — 12 -- darmē ou ē'derēçou. — 13 -- cārtão dou
 otel.

— 4 — En ce moment (*dans cette hauteur*) (nous) n'(en) avons pas; tout est complet. — 5 Si (le) Monsieur veut revenir après (« depuis de ») midi, — 6 (nous) essaierons (de) lui donner satisfaction. — 7 — Très bien; puis(-je) laisser ma valise (« malle ») ici? — 8 — Je vous en prie, monsieur. (Elle) restera à l'intérieur du comptoir (*balcon*). — 9 — Merci. Est-ce que le restaurant (est) ouvert au (*pour le*) public? — 10 — Oui (*est*), monsieur. Mais le déjeuner sera prêt à partir de (*des*) onze (heures) et demie. — 11 — Dans (*d'ici à*) une heure? C'est bon (*bien*); — 12 s'il vous plaît, donnez-moi (*faites faveur de me donner*) l'adresse de la maison. — 13 — Voici (*ici* (vous) *avez*) une carte de l'hôtel.



(3) Nesta altura (nèch'tã āLtoûrã): *en ce moment, à l'heure qu'il est.* — Tudo está completo, *et non é completo* (sujet à changement).

(4) Quere dar-me? quere dar-lhe? *Vous-je me donner, lui donner?*

(5) Deixar (dēichar): *laisser*. L'x est souvent *ch*, comme dans *luxo* (Loûchou). D'autre part: *exercício* = *izerciciou*. — Posso (possou): *je peux*; *pode: vous pouvez*. — Mala (māLā): *la valise* ou *malle* [pequena ou grande (grun'dē)].

(6) Ficar: *rester*; *ficará: restera*. Futur, accent sur la finale. — Dentro de: *dans, à l'intérieur de*. — Balcão: *balcon* ou *comptoir*.

EXERCÍCIO

1 — Pode recomendar-me um hotel? — 2 — Posso; quer-o no centro (cê'trou) da cidade (cidade)? — 3 — Não importa; um hotel não muito grande (grun'de) nem caro (carou) — 4 — mas (mäch') com conforto (cô'fortou) moderno (moudèrnou). — 4 — Espere um pouco, vejamos (vèjamouch'). — 5 Conheço um hotel com todo o conforto; — 6 a rua é tranquila, ao pé (tranquouilã, aou pè) da estação. — 7 Lá estará bem, há bons quartos. — 8 Vou escrever-lhe o endereço. — 9 Muito obrigado. — 10 — Não tem de quê.

o o o

Dans notre corbillon :

Não estou só : *Je ne suis pas seul.*

Nesta altura, não temos nada para si : *En ce moment, nous n'avons rien pour vous.*

Voltaremos amanhã de manhã : *Nous reviendrons demain matin.*

Décima-oitava (18ª) Lição

De boa ou de má vontade... (1)

1 — Quanto tempo conta ficar (2) aqui?

2 — Conto ficar mais uns dias;

PRONÚNCIA :

bôa o ma vô'tade

1 cou-un'tou -- cõ'tã ficar? — 2 cõ'tou mãich' û'ch' di-iäch'.

EXERCICE.

1 — Pouvez-vous me recommander un hôtel? — 2 — Oui (je peux); le voulez-vous dans le centre de la ville (cité)? — 3 — N'importe; un hôtel pas trop grand ni cher, — 4 mais avec (le) confort moderne. — 5 — Attendez un peu; voyons. — 6 (Je) connais un hôtel avec tout le confort; — 7 la rue est (é, et non està) près (« au pied ») de la gare. — 8 Vous y serez (là serez, estará, et non será, passager) bien, (il y) a (de) bonnes chambres. — 9 (Je) vais vous écrire l'adresse. — 10 — Très obligé. — 11 — (Il n'y) a pas de quoi.

o o o

Posso deixar-lhe o meu endereço? *Puis-je vous laisser mon adresse?*

A casa está aberta toda a noite : *La maison est ouverte toute la nuit.*

Está pronto o almoço? *Le déjeuner est-il prêt?*

Quere deixar o seu bilhete de visita? *Voulez-vous laisser votre carte de visite?*

Vejamos um pouco : *Voyons un peu.*

É um hotel tranquilo (trun'quouilou) no centro da cidade : *C'est un hôtel tranquille, dans le centre de la ville.*

Não tem de quê : *Il n'y a pas de quoi.*

BON GRÉ MAL GRÉ (De bonne ou de mauvaise volonté)

1 — Combien de temps comptez(-vous) rester ici? —

2 — (Je) compte rester encore (plus) quelques jours; —

NOTAS

(1) Boa (bô ä), *féminin de bom*. — Má (ma) : *féminin de mau*. — Vontade : *volonté* ou *envie, gré*. — Tenho vontade de lá ir : *j'ai envie d'y (de là) aller*.

(2) Ficar *est de même souche* que se fixer.

- 3** devo voltar ao trabalho na semana próxima;
4 infelizmente (3), as férias não duram toda a vida.
5 — Tem razão. É uma coisa triste;
6 mas precisa de se acostumar à ideia...
7 — De boa ou de má vontade; não há nada a fazer.
8 — Não pensemos mais nisso (4);
9 vamos ao café beber qualquer coisa.
10 — Se quere, entremos aqui; faça favor de passar.
11 — De maneira nenhuma (5).

— **3** dèvou -- trāballiou s'manā pross'simā. — **4** i'flich'mê'tē āch' fēri-āch' -- dourun' todā ā vidā. — **5** -- coisā trich'tē. — **6** mäch' pr'cisā de se ācouch'toumar a idē-tā. — **7** de bōā o de ma vō'tade -- nadā ā fāzēr'. — **8** -- pē'ssēmouch' maich' nissou. — **9** vamouz aou cāfē bēbēr' couāLquēr' coisā. — **10** ē'trēmouch' -- pāssar. — **11** -- mănēiirā nē'gnoumā.

Próxima = pross'simā (autre son de x).

o o o

EXERCÍCIO

1 — Em (ê') que pensa? — **2** — Penso no meu tio (ti-iou), que está doente (douê'tē). — **3** — Tem uma doença grave? — **4** — Tenho esperança (chpērūn'cā) que não; espero uma carta dele (délé) hoje ou (o) amanhã. — **5** — Tem um bom médico? — **6** — Talvez (tāLvèch'); o (ou) que importa é ter sorte. — **7** — É verdade; pois há bons (bô'z') e maus (maouch') médicos. — **8** — Temos (té'mouz') esperança no melhor.

3 (je) dois retourner au travail (*dans*) la semaine prochaine; — **4** malheureusement, les vacances (*fériées*) ne durent pas toute la vie. — **5** — Vous avez raison. (C')est une chose triste; — **6** mais (il) faut (*précise de*) s'accoutumer à l'idée. — **7** — Bon gré mal gré; il n'y a rien à (y) faire. — **8** — N'y pensons plus (*Ne pensons plus dans ceci*); — **9** allons au café prendre (*boire*) quelque chose. — **10** — Si (vous) voulez, entrons ici; passez, s'il vous plaît. — **11** — En aucune façon (*de manière aucune*).

(3) Feliz (f'lich') : *heureux*, d'où : *felizmente et infelizmente : heureusement, malheureusement*.

(4) Pensar na... : *penser à (dans)*. — Pensemos nisso : *pensons-y (pensons dans ceci)*; contraction de *em et isso*, comme *no et na* (*em o, em a*), *dans le, dans la*.

(5) « De manière aucune », *en aucune façon, jamais de la vie*.



EXERCICE.

1 — A (*En*) quoi pensez(-vous)? — **2** — Je pense à (*dans*) mon oncle, qui est (*está, non permanent*) malade. — **3** — A(-t-il) une maladie grave? — **4** — (J')ai (l')espoir (*espérance*) que non; j'attends une lettre de lui aujourd'hui ou demain. — **5** — A(-t-il) un bon médecin? — **6** — Peut-être; ce (*le*) qui importe, (c')est d'avoir (*de la*) chance. — **7** — (C')est vrai; car (il y) a (*de*) bons et (*de*) mauvais médecins. — **8** — Espérons pour (*Ayons espérance dans*) le mieux.

Cueillons aujourd'hui :

Pode contar com a minha boa vontade : *Vous pouvez compter sur (avec) ma bonne volonté.*

Conto ficar mais uma semana e meia : *Je compte rester encore (plus) une semaine et demie.*

A que horas deve voltar ao trabalho? — Não devo voltar mais hoje : *A quelle heure devez(-vous) retourner au travail? — (Je) ne dois plus retourner aujourd'hui.*

Não tenho mais nada a fazer : *Je n'ai plus rien à faire.*

Penso em qualquer coisa interessante : *Je pense à quelque chose d'intéressant.*

Vamos lá : *Allons-y.*

Décima-nona (19ª) Lição

Onde é a escola?

1 — Ô menino (1)! sabe dizer-me onde é a escola?

2 — Não sei, senhor, não sou de cá.

3 — Obrigado. Desculpe, minha senhora, pode dizer-me onde é a escola?

4 — Qual (2) escola, senhor? Há quatro aqui.

PRONÚNCIA :

ä (i)ch'coLä

1 o m'ninou -- dizér'më. — 2 -- só' de ca. — 3 -- d'ich'-couLpê, signorä? — 4 kouäL (i)ch'coLä -- quouatrou --. —

Ter esperança de... : *Avoir l'espérance de...*

Talvez (täLvèch') : Littéralement : « Telle fois », peut-être...

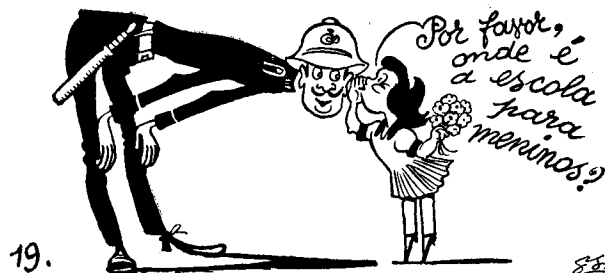
Voltarei a semana próxima (pross'simä) : *Je reviendrai la semaine prochaine.*

o o o

Disons-le encore une fois, nous sommes dans la période passive d'assimilation; nous n'avons donc qu'à **comprendre** le texte portugais, en nous efforçant de le **prononcer le mieux possible.**

OU EST L'ÉCOLE?

1 — Eh, petit! Pouvez- (savez) vous me dire où est l'école?
— 2 — Je ne sais pas, monsieur, je ne suis pas d'ici. —
3 — Merci. Excusez, madame, pouvez-vous me dire où est l'école? — 4 — Quelle école, monsieur? (Il y en) a quatre ici.



19.

NOTAS

(1) Um menino (m'ninou) : un garçonnet. — Uma menina : une fillette, ou demoiselle. — Sabe ou pode dizer-me. — Os meninos (ouch m'ninouch') : les enfants.

(2) Qual (couäL) ne change pas au féminin. — Desculpar : excuser. — Culpa : la faute (mea culpa en latin).

- 5 — A escola elementar para meninos.
 6 — Para meninos? não posso dizer-lhe.
 7 Sei que a escola para meninas é por aqui, mas... (3).
 8 — Desculpe, minha senhora, obrigado.
 9 (O senhor vê um policia).
 10 — Por favor, onde é a escola elementar para meninos?
 11 — « Alimentar » para meninos? Um momento; espere um pouco...
 12 — Não vale a pena (4). Muito obrigado.
 13 (O senhor continua o caminho, murmurando, resignado (5) :
 14 — « Escola alimentar, escola elementar. »

5 iLimê'tar -- m'ninouch'. — 6 -- possou dizér -- lyë. — 7 -- m'nináz (z devant voyelle) è pour -- mäch'. — 8 dích'-couLpé --. — 9 vë ü' poulicia. — 10 -- ä iLimê'tar --. — 11 äLimê'tar ich'pèrè pòcou --. — 12 -- vâ'Läpënë. — 13 -- cõ'tinouä -- cämignou mourmourun'dou rr'zigh'nadou.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Tem livros para meninos? — 2 — Tenho sim, senhor; qual livro quer? — 3 — Desejo um livro em inglês, elementar, fácil de compreender. — 4 É para um menino de cinco anos. — 5 — Vou ver; tenho apenas um livro em inglês; é o Robinson. — 6 Quere-o ver? — 7 Não, desculpe, não vale a pena, é muito difícil.

— 5 — L'école élémentaire des (pour) garçons. — 6 — Des (pour) garçons? (Je) ne peux pas vous (lui) dire. — 7 (Je) sais que l'école des (pour) filles est par ici, mais... — 8 — Excusez, madame, merci. — 9 (Le monsieur voit un agent de police.) — 10 — S'il vous plaît, où est l'école élémentaire des (pour) garçons? — 11 — « Alimentaire » des garçons? Un moment; attendez un peu... — 12 — (Ça) ne vaut pas la peine. Merci beaucoup. — 13 (Le monsieur poursuit (continue) son (le) chemin, murmurant, résigné) : — 14 — « Ecole alimentaire, école élémentaire. »

(3) Distinguons : sou (sô) : *je suis, infinitif ser, et sei, je sais, infinitif sabër.* Verbes irréguliers (você é, você sabe). Lhe est lui (indirect, à lui).

(4) A pena : *la peine, ou la plume, d'oiseau, ou pour écrire.*

(5) Resignado : *rr'zigh'nadou.* Rappelez-vous que le son français *gn* comme dans *résigné* s'écrit *nh* en portugais : senhor.

Murmurando : *murmurant.* — Falando : *parlant.* — Desculpando : *excusant.* Esperando (ch'pèrun'dou) : *attendant ou espérant.* (Forme du participe présent, pour les verbes réguliers en ar).

o o o

EXERCICE.

1 — Avez-vous des livres pour enfants? — 2 — (J'ai) oui, monsieur; quel livre voulez-vous? — 3 — Je désire un livre en anglais, élémentaire, facile à (de) comprendre. — 4 (C')est pour un garçonnet de cinq ans. — 5 — Je vais voir; (je n'ai) que « à peine », *seulement* un livre en anglais; (c')est (le) Robinson. — 6 Voulez-vous le voir? — 7 — Non, excusez, (cela) n'est (vaut) pas la peine, (c')est trop difficile.

Rappelons-nous :

Pode (ou Sabe) dizer-me onde é (ou está)? *Pouvez (savez)-vous me dire où est...?*

Desculpe, não posso dizer-lhe : *Excusez(-moi), je ne peux pas vous (le) dire.*

Eu vejo; o senhor (ou você) vê : *Je vois; vous voyez.*

Vou ver : *Je vais voir.*

Vigésima (20ª) Lição

Pron. : vigēsīmā.

É muito dinheiro (1)

- 1 — Que deseja o senhor?
- 2 — Desejo ver umas gravatas.
- 3 — Aqui tem gravatas de seda pura.
- 4 — Quanto custa (2) esta?
- 5 É um artigo de luxo (3) ; vem de Paris;
- 6 é a última moda, e de bom gosto;
- 7 durará muito tempo; o senhor ficará satisfeito.
- 8 — Mas qual é o preço dela?

PRONÚNCIA :

dignè-ïrou

1 d'zèjä? — 2 d'zèjou -- oumäch grävatäch'. — 3 -- sèdä pouärä. — 4 -- couch'tä? — 5 -- ärtigou d'Loûchou -- pärich'. — 6 -- ouLtimä modä -- goch'tou. — 7 dourära -- ficära sätich'fèitou. — 8 mäch' kouäl -- prèçou dèLä.

Vamos ver : *Nous allons voir.*

Vejamos : *Voyons.*

o o o

Ne nous laissons pas de **répéter chaque jour** les expressions à retenir : elles se graveront dans notre mémoire, et nous viendront d'instinct.

(C')EST BEAUCOUP (D')ARGENT

1 — Qu'est-ce que (le) monsieur désire? — 2 — Je désire voir quelques cravates. — 3 — Voici (*ici avez*) (des) cravates de pure soie. — 4 — Combien coûte celle-ci? — 5 — C'est un article de luxe; (elle) vient de Paris; — 6 c'est la dernière mode, et de bon goût; — 7 (elle) durera longtemps (*beaucoup temps*); (le) monsieur (en) sera (*restera*) satisfait. — 8 — Mais quel (en) est le prix (*d'elle*)?

NOTAS

(1) Muito dinheiro, pouco (pôcou) dinheiro : *beaucoup, peu d'argent*. Comparez : denario (*latin*), dinero (*español*) *denier* (français). — *L'argent* (*métal*) : a prata.

(2) Custar (couch'tar) : *coûter*. Isso (issou) custa-lhe caro : *cela lui coûte cher*.

(3) Luxo : Loûchou. L'ou indique ou *presque inaudible, tout à fait estompé, en e muet*. Ne craignez pas, en général, de forcer sur la lettre en gras, et d'affaiblir celles en italique, les rapprochant de e muet. De même, les ä de la prononciation figurée sont en grisaille : grävatäs est près de grëvatäch' (ë = e muet).

- 9 — O preço não tem importância; esta gravata durará anos... (4).
 10 — Quanto é?
 11 — Não a posso vender por menos de cento e vinte escudos.
 12 — É muito dinheiro; por favor, mostre-me uma mais barata (5).

Oliveira da serra

- 13 Ó oliveira da serra,
 O vento lhe leva a flor.
 14 Só eu não tenho quem me leve
 Cartinhas ao meu amor.

— 9 -- i'pour-
 tun'ciã -- un-nouch — 11 -- ä -- possou vê'dér pour mènouch'.
 12 -- dignè-ïrou -- moch'trè-më ounä maich' bäratä.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Vai fazer compras? — 2 — Preciso de comprar várias (variäch') coisas; — 3 pode recomendar-me (rr'coumé'darmë) uma loja de perfumaria? (përfoûm'riä). — 4 — Não posso; são todas as mesmas; (to-däz äch' mèmjäch'), exercez-vous, même si vous êtes Auvergnat! — 5 o dinheiro não dura muito. — 6 — Tem razão; onde está a vida fácil (faciL) e barata como dantes?

— 9 — Le prix n'a pas d'importance; cette cravate durera (des) années... — 10 — Combien est(-ce)? — 11 — Je ne peux la (ne la peux) vendre pour moins de cent-vingt escudos. — 12 — (C')est beaucoup (d')argent; s'il vous plaît, montrez-m'(en) une meilleur marché (plus bon marché).

OLIVIER DES MONTS (de la chaîne)

13 O, olivier des monts, — Le vent lui porte la fleur, —
 14 Seul je n'ai pas qui me porte — (des) billets (petites lettres) à mon amour.

(4) Durar : durer. — Dura : (il) dure. — Durará (dourära) : durera. — Um ano, anos (û' un-nou, un-nouch).
 (5) Barato (bäratou) : bon marché.



EXERCICE.

1 — (Vous) allez faire des emplettes (faire achats)? — 2 — J'ai besoin (d')acheter diverses (variées) choses; — 3 pouvez-vous me recommander un magasin de parfumerie? — 4 — Je ne peux pas; (ils) sont tous les mêmes (féminin). — 5 l'argent ne dure pas (beaucoup) longtemps. — 6 — Vous avez raison; où est la vie facile et bon marché d'autrefois (comme d'avant)?

Cueillons :

É o seu último preço? *Est-ce votre (ou son) dernier prix?*
 Não durará muito : *Cela ne durera pas longtemps.*
 Tenho muito pouco (pôcou) dinheiro : *J'ai très peu (d')argent.*
 Tenho mais dinheiro do que preciso : *J'ai plus (d')argent (de ce) qu'il ne m'en faut.*

Vigésima-primeira (21ª) Lição**Revisão e Notas**

1 Pronúncia. — L'entraînement doit vous faciliter peu à peu la lecture à haute voix — et la répétition immédiate de chaque paragraphe.

Même si vous n'avez pas encore eu l'occasion d'entendre du portugais, l'accoutumance physique vous vient : les intonations et les finesses de prononciation s'acquièrent très vite, **à condition que vous placiez bien l'accent tonique**, et que vous observiez minutieusement nos remarques.

Evidemment, avec les disques, la chose serait beaucoup plus facile ; même avec le premier seulement. Vous pouvez aussi écouter les speakers de la radio portugaise, mais c'est beaucoup trop rapide pour des commençants : ils semblent avaler la moitié au moins des mots !

2 Quando {couun'dou} est *quand*, et **quanto** {couun'tou} *combien*. *Quando* muito : *Tout au plus*, « *quand (ou si) beaucoup* ». — **Quanto** custa isso? *Combien coûte ceci?* — **Quando** est invariable, tandis qu'on dit : **Quantos** anos {couun'touz} tem? *Quel âge (combien d'années) avez-vous?*

Já não tem dinheiro? *Vous n'avez (déjà) plus d'argeni?*
 Conto ficar um ano no Brazil : *Je compte rester un an au (dans le) Brésil.*
 É a vida barata em Portugal? *La vie est-elle bon marché au (en) Portugal?*
 Posso recomendar-lhe esta loja : *Je puis vous (lui) recommander ce magasin.*

3 Mon, ma. — Ajoutons au paragr. 2 de la 14^e leçon :

Féminin : a minha {ä mignä} loja : *Ma boutique* (attention, **Loja**, appuyez sur L) :

as {äch} minhas esperanças : *Mes espoirs* {ichpërun'çäch'} ;

a sua casa {ä souä} : *sa maison* {à lui ou à elle} ;

as suas meninas {äch souäch' mëninäch'} : *ses fillettes* {à lui ou à elle}.



4 Dans, en, au — **No, na** {nou, na} : *dans le, dans la*

Nos, nas : *dans les* (masc. et féminin) {nouch, näch}.

Num {nû'} sera *dans un*, pour « em um » ;

Numa {noumä}, *dans une* (pour em uma).

On dit : Em Portugal : *Au (en) Portugal*, No Brazil : *Au (dans le) Brésil*. Na (ou em) França : *En France*. Na Inglaterra : *En Angleterre*. Num livro : *dans un livre*. Numa casa : *dans une maison*. Nos livros : *dans les livres*. Nas casas : *dans les maisons*.

5 Au revoir! se dit de façon nuancée : **Até logo!**

A bientôt, à tantôt! — Até já! A tout de suite! Até ao meio-dia! A midi! — Até à noite! A ce soir! Até amanhã! A demain! Até a vista! Até ver! Au revoir! Até a volta! A la prochaine! (au retour).

Tandis que bonjour est bom dia, ou boa tarde (bon après-midi) et bonsoir, bonne nuit :

boa (bôä, féminin de bom) noite.

Adeus (ädèouch')! Adieu!

6 Nous avons rencontré quelques-uns des nombreux mots qui ont abandonné leur **l** d'origine.

Ainsi cor, couleur, dor, douleur, saïr, sortir, vontade, volonté. Nous en verrons d'autres.

Vigésima-segunda (22ª) Lição

Com licença...

1 — Que quere dizer essa palavra : cadeira?

2 — Uma cadeira é uma coisa muito útil e usual (1) ;

3 em francês chama-se « une chaise »; em inglês, « a chair » (2).

PRONÚNCIA :

cô'licê'çä

1 -- päLavrä cädê-irä? — **2** -- coisä -- oútil i ouzouäl. — **3** -- chämä sê.

Les verbes. — Nous ne voulons pas faire de tableaux de conjugaisons, ou du moins pas encore. Ce serait donner la même importance, par exemple à : « je mange » et à « que nous mangeassions ». Nous nous ferons d'abord à la physionomie des verbes en les fréquentant, et nous les classerons dès que possible, pour faciliter les choses.



Pour le moment, nous n'avons d'ailleurs qu'à les **con-**
naître de vue, puisqu'il nous suffit de **comprendre**
le texte portugais, en attendant la « **deuxième va-**
gue »; nous défrichons seulement le terrain, avant la
mise en culture véritable.

AVEC (VOTRE) PERMISSION

1 — Que veut dire ce mot-là : cadeira? — **2** — Une ca-
deira est une chose très utile et usuelle; — **3** en français, (elle)
s'appelle (« appelle-se ») une chaise; en anglais, a chair. —

NOTAS

(1) Usual, util : les adjectifs en l ne varient pas au féminin.

(2) Chamar (chämar) : *appeler*; chama-se (chamä), *s'appelle*. (*Espagnol llamar, italien chiamare*).

- 4 E uma cadeira de braços, pode adivinhar o que é (3)?
- 5 — Vejamos... braço é *bras* ou *arm*;
- 6 então, uma cadeira de braços será *un fauteuil* ou *an arm-chair*.
- 7 — Perfeito! E isto, sem braços e sem costas (4), o que é?
- 8 — Não sei; talvez um banco pequeno?
- 9 — Chama-se um tamborete;
- 10 e isso é um sofá;
- 11 aprendemos os nomes dos vários assentos (5), e então...
- 12 — Então, com licença (6), vou sentar-me.

— 4 -- de braçouch' -- ädvèignar ou què è?
 — 5 vèjamouch braçou è -- o --. — 6 è'tão oûmã -- sera -- o.
 — 7 pèrfèitou i ichtou -- sè' coch'täch'. — 8 -- tâLvéch' --
 bā'cou p'quenou? — 9 chamã se û' tun'bouretè. — 10 i issou
 -- soufa. — 11 äprè'dèmouch ouz' nomèch' douch' variouz'
 ässè'touch'. — 12 cõ' licè'çã -- vô sê'tar-me.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Aqui há um banco e duas cadeiras; — 2 a menina quer sentar-se? — 3 — Não vale a pena; — 4 como se chama essa rua pequena? — 5 — Não quiere adivinhar?... É a Rua do Universo (ounivèrsou). — 6 — Vamos ver. — 7 — Desculpe, não tenho tempo; 8 com licença, vou para casa, estudar um pouco (pôcou). — 9 Até logo.

4 Et une *cadeira de braços*, pouvez-vous deviner ce (le) que (c'est)? — 5 — Voyons... bras est... ou...; — 6 alors, une *cadeira de braços*, sera... ou... — 7 — Parfait! Et ceci, sans bras et sans dos (*côtes*), qu'est-ce que c'est? — 8 — Je ne sais pas; peut-être un petit banc (*banc petit*)? — 9 — (Cela) s'appelle (*appelle-se*) un tabouret; — 10 et ceci est un sofa; — 11 nous avons appris (*passé défini*) les noms des divers sièges, et alors... — 12 — Alors, avec (votre) permission, je vais m'asseoir (asseoir-moi).

(3) O que é (ou què è)? *Qu'est-ce que c'est?* « *Le que est?* » Retenez bien cette expression indispensable.

(4) A costa (ã coch'tã) : *la côte*. — A Costa Azul : *la Côte d'Azur*. — As costas (äch' coch'täch') : *le dos*. — As costelas : *les côtes (du thorax)*. — As costeletas : *les côtelettes*.

(5) Assento, *siège*, et acento, *accent*, se prononcent de même façon.

(6) Com licença : « *avec permission* », équivaut à *permettez, pardon*; on n'entend que : « *colicè'ss* ». Sentar-se : *s'asseoir*. — Sentir : *sentir*, ou *regretter*.



É a sua última
palavra?

EXERCICE.

1 — Voici (ici a) un banc et deux chaises; — 2 voulez-vous vous (*la demoiselle veut s'*) asseoir, (Mlle)? — 3 — Ce n'est pas la peine; — 4 comment s'appelle cette petite rue (*rue petite*)? — 5 — Vous ne voulez pas deviner? C'est la rue de l'Univers. — 6 — Allons voir. — 7 — Excusez, je n'ai pas (le) temps; — 8 avec (votre) permission, je rentre à la maison, étudier un peu. — 9 — A tantôt.

Pour aujourd'hui :

Como se chama isso em português? *Comment s'appelle cela en portugais?*

Como se chama a menina? *Comment vous appelez-vous, mademoiselle?*

Vigésima-terceira (23ª) Lição

Não o incomodarei?

- 1 — Já é tarde, tenho sono; vou para a cama (1).
 2 — Boa noite; que descanse bem.
 3 — Estou muito cansado (2);
 4 e você fica ainda muito tempo de pé?
 5 — Sim; estou à espera (3) dum primo
 6 que deve vir ver-me antes da meia-noite (4).
 7 — É o seu primo do Brazil?
 8 — É, sim; é um homem muito interessante.
 9 está em Lisboa ha uma semana,
 10 e vai-se embora dentro duns dias;

PRONÚNCIA :

i'coumoudärêi?

- 1 -- tè'gnou sonou; p'ra camã. — 2 bôã -- dech'cun'sê bê'.
 — 3 chîô -- cun'cadou. — 4 -- ficã äi'dü tê'pou de pè? —
 5 a -- chpërã -- primou. — 6 -- devê virvêrmê un'têch' mêtã-
 noite. — 7 -- brãzil? — 8 ü' omê'. — 9 -- lich'bôã. —
 10 i -- ê'borã dê'trou -- dü'ch' diiäch'.

Não posso adivinhar : *Je ne devine pas.*

A menina quer sentar-se? *Voulez-vous vous asseoir, mademoiselle?*

É a sua última palavra? *C'est votre dernier mot?*

Que quer você dizer? *Que voulez-vous dire?*

Vou-me embora : *Je m'en vais.*

(JE) NE (VOUS) (le) DÉRANGERAI PAS?

- 1 — (Il est) déjà tard; j'ai sommeil; je vais au (pour le) lit. — 2 — Bonne nuit; reposez-vous (que reposiez) bien. — 3 — Je suis très fatigué; — 4 et vous, restez-vous encore long (beaucoup) -temps debout (de pied)? — 5 — Oui, j'attends (suis dans l'attente) un cousin — 6 qui doit venir me voir avant (de la) minuit. — 7 — C'est votre (le sien) cousin du Brésil? — 8 — Oui; (c')est un homme très intéressant, — 9 (il) est à (en) Lisbonne depuis (a) une semaine, — 10 et s'en va dans (en dedans de) quelques jours;

NOTAS

(1) Sono (sonou) : *sommeil*, ou *somme*; sonho (sognou) : *rêve*. — Dormir (dourmir) : *dormir*. — Sonhar : *rêver*. *Pro-
 nouncez* « prã camã », à « écaurant », *presque è*; para a se
 foud en p'ra.

(2) Comparez cansado, fatigué, et descanse (*infinitif des-
 cansar*), *se reposer*, « se défatiguer ». *Cansar* est naturellement
fatiguer.

(3) Estou a... : *je suis en train de...* — Estou a ler : *je
 suis en train de lire*. — Estou à espera de... : *je suis dans
 l'attente de...*

(4) Vir : *venir*, amputé de deux lettres. — Antes de... :
avant, antérieurement. — Da : *de la*. — Antes da meia noite
 (feminin), antes do meio dia (masculin) : *avant minuit, avant
 midi*.

11 deseja-o conhecer?

12 — Já não tenho mais sono;



13 mas não o incomodarei?

14 — De maneira nenhuma; nunca me incomoda.

— 11 d'zêjá ou cougnécér? — 12 -- sonou; — 13 mäch' -- ou i'coumoudärêi? — 14 mänêirä -- nègnoumä i'coumodä nũ'cä.

Dites bien omê' et non omêm' (l'm tombe).

EXERCÍCIO

1 — Está cansado, quer sentar-se? — 2 Com prazer. Vamos beber um copo (copou) de vinho (vignou). — 3 — Gosta (goch'tä) do vinho português? — 4 — Gostava (gouchtavä) de provar (prouvar) o vinho verde (vërrdë); — 5 será a primeira vez (vêch'). — 6 — O vinho verde não é verde, mas sim, tinto (ti'tou) ou branco. — 7 Chama-se verde porque vem de uva (ouvä) não madura. — 8 — É forte? — 9 — Não, é fraco (frâcou), não faz (fach') mal (mâl).

— 11 désirez-vous le connaître? — 12 — Je n'ai déjà (déjà n'ai) plus sommeil; — 13 mais je ne vous dérangerai pas? — 14 — En (d') aucune façon (manière); vous ne me dérangez jamais.

(5) Relisons la leçon en remarquant l'emploi de **ser** et de **estar** : **paragraphe 1** : é tarde : *pour indiquer le temps* (Que horas são?). **Paragraphe 3** : estou cansada, *état actuel, non permanent*. — **Paragraphe 5** : estou à espera, *je suis en train de, actuellement*. — **Paragraphe 7** : É o seu primo, *est-ce lui (permanent)*. — **Paragraphe 8** : É sim, *é um homem (permanent)*. — **Paragraphe 9** : está em Lisboa, *il est en ce moment à Lisbonne*.

o o o

EXERCICE.

1 — (Vous) êtes fatigué, vous voulez vous asseoir? — 2 — Avec plaisir. Allons boire un verre de vin. — 3 — Vous aimez (goûtez du) (le) vin portugais? — 4 — J'aimerais (goûterais de) goûter (« éprouver ») le vin vert; — 5 (ce) sera la première fois. — 6 — Le vin « vert » n'est pas vert, mais (si) rouge (teint) ou blanc. — 7 (On l') (s')appelle vert, parce qu'il vient de raisin vert (*non mûr*). — 8 — (Il) est fort? — 9 — Non, (il) est faible, (il) ne fait pas (de) mal.

o o o

Epínglons :

Tenho sono; vou para a (p'rà) cama : *J'ai sommeil, je vais me coucher (pour ou vers) lit*.

Está ainda de pé? *Vous êtes encore debout?*

Devo ficar aqui : *Je dois rester ici*.

Deve (ir-se) embora dentro duns dias : *Il (ou elle) doit s'en aller d'ici quelques jours*.

Você não me incomodará (i'coumoudära) nunca : *Vous ne me gêneriez jamais*.

De maneira nenhuma : *En aucune façon*.

Gostava de provar um copo do seu vinho tinto : *J'aimerais goûter un verre de votre vin rouge*.

Esta uva está madura, não faz mal : *Ce raisin est mûr, il ne fait pas (de) mal*.

Na semana próxima (pross'simä) : *La semaine prochaine*.

Vigésima-quarta (24ª) Lição

Ponto de vista

- 1 — Diga-me, meu querido amigo, porquê se pretende (1)
- 2 que a verdade se encontra no vinho
- 3 (« in vino veritas », segundo a expressão clássica e consagrada),
- 4 quando a verdade se representa (2) sempre a sair de um poço?
- 5 Há nisto (3) qualquer coisa de incompreensível,
- 6 porque num poço não há outra coisa senão água.
- 7 — Isso é uma coisa muito subtil (4) :
- 8 a verdade sai (5) do poço justamente
- 9 porque não gosta de água...
- 10 Logo...

PRONÚNCIA :

põ'tou d'vich'tä

1 digâmê qu'ridou ämigo pouque s' prètê'dë. — 2 -- ê'cõ-trä nou vignou. — 3 s'gû'dou ä ch'pressão classicä cõ'sägradä. — 4 -- rr'présê'tä sê'prê ä säir -- poçou. — 5 a nich'tou couäl-quê' coizä -- i'cõ'prê'siv'L. — 6 pour quë -- oträ coizä -- agouä. — 7 issou -- sou'tiL. — 8 -- vërrdade saï -- jouch'ta-mê'të. — 9 -- gochtä -- agouä. — 10 Logou.

POINT DE VUE

1 — Dites-moi, mon cher ami, pourquoi (se) (on) prétend — 2 que la vérité se trouve (rencontre) dans le vin, — 3 « in vino veritas », selon l'expression classique et consacrée, — 4 quand la vérité se représente toujours sortant (à sortir) d'un puits? — 5 Il y a là (dans cela) quelque chose d'incompréhensible, — 6 parce que dans un puits il n'y a pas autre chose que de l'eau. — 7 — C' (cela) est une chose très subtile : — 8 la vérité sort du puits justement — 9 parce qu'elle n'aime pas (goûte pas de) (l')eau... — 10 Dès lors...



NOTAS

(1) Querido (qu'ridou), *cher* ou *chéri* est le participe passé de *querer*, *vouloir*, *désirer*. Nous avons déjà *caro*, *cher*, ou *coûteux*. *Féminin* : *querida*, *cara*. Diga, impératif de *dizer*, *verbe irrégulier*.

(2) Nous voyons (paragraphe 1) *pretende*, et ici : *representa*. Pourquoi la finale différente, au même temps? C'est que les infinitifs sont : *pretender* et *representar*, c'est-à-dire de conjugaisons différentes.

(3) Nisto (nich'tou), *formé de em isto, en ceci*. — Nisso (nisou) : *de em isso, en cela*.

(4) Subtil (sou'tiL) : *terminé en l, invariable au féminin*.

(5) Você sai : *vous sortez*. — Você vai : *vous allez*. — Infinitifs : *sair* et *ir*, *irréguliers*.

EXERCÍCIO

1 — Diga-me, foi ao cinema ontem? — 2 — Não, mas conto lá ir esta noite. — 3 — Que se representa? — 4 — É um novo filme (fiLmê) português que acaba (âcabâ) de sair. — 5 Parece (pârecê) que é muito bom. — 6 — Segundo o jornal de hoje, é o melhor desde há anos. — 7 — Gostava (gouch'tavä) de o ver; mas não posso hoje, infelizmente (i'flich'mê'tè). — 8 — Que pena! pois será para outra (oträ) vez (vèch').

Vigésima-quinta (25ª) Lição

Pron. : k'i'tä.

Que quer tomar?

- 1 — Aqui no canto há uma mesa livre.
- 2 Vamos sentar-nos.
- 3 — Que quer tomar?
- 4 — São seis e meia. É altura (1) de um aperitivo.
- 5 — De acordo. Criado!
- 6 — O senhor que deseja?
- 7 — Um vermute para o senhor, e para mim um copo de vinho branco.

PRONÚNCIA :

toumar'?

1 nou cun'tou -- mèsä livrê. -- 2 vamouch' sê'tar nouch'. -- 4 são sêiz i mēä -- ältouä -- äpêritivou. -- 5 dē äcordou criädou. -- 6 -- d'zējä. -- 7 -- vèrmouê pàrà mī -- copou de -- brun'cou.

EXERCICE.

1 — Dites-moi, avez-vous été (fûtes-vous) au cinéma hier? — 2 — Non, mais je compte y aller ce soir. — 3 — Que joue-t-on (se représente)? — 4 — (C')est un nouveau film portugais qui vient (achève) de sortir. — 5 (Il) paraît qu'il est très bon. — 6 — Selon le journal d'aujourd'hui, (c')est le meilleur depuis (a) (des) années. — 7 — (J')aimerais (de) le voir; mais je ne peux pas aujourd'hui, malheureusement. — 8 — Quel dommage! mais (ce) sera pour (une) autre fois.

o o o

Remarquons :

Foi a escola? : Avez-vous été à l'école? (Le passé défini correspond souvent à l'indéfini français.)

Acabo (âcabou) de o ver : Je viens de le voir.

Porquê (pourquê)? : Pourquoi?

Porque (pourque) : Parce que.

Dê-me um copo de água : Donnez-moi un verre d'eau.

Não tenho copo : Je n'ai pas de verre.

Está sempre a ler : Il est toujours en train de lire.

QUE VOULEZ-VOUS PRENDRE?

1 — Il y a une table libre dans ce coin (ici dans le coin a sur). — 2 Allons nous asseoir (asseoir nous). — 3 — Que voulez-vous prendre? — 4 — Il est (Sont) six heures et demie. C'est le moment (hauteur) d'un apéritif. — 5 — D'accord. Garçon! — 6 — Qu'est-ce que Monsieur désire? — 7 — Un vermouth pour (le) Monsieur, et pour moi un verre de vin blanc.

NOTAS

(1) Rappelons : Nesta altura, en ce moment.

88 oitenta e oito

8 — Vinho sêco ou doce? — Sêco.

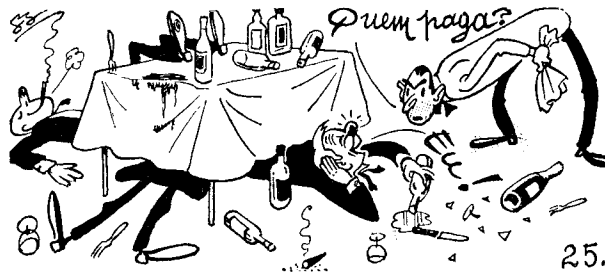
9 (O criado traz (2) as bebidas).

10 — Quanto é? — Perdão, eu pago (3) — Não, nunca!

11 — Não permito! Criado, dê-me o troco desta nota (4)!

— 8 vignou sêcou o docê. — 9 -- trach' äch bëbidäch'. — 10 -- përdão òou pagou -- nû'cä! — 11 -- përmitou -- dê më trocou dëch'tä notä!

Voyez l'o dans la syllabe forte : doce, nota et dans la faible (ou) : tomar, canto, pago, troco (trocou).



EXERCÍCIO

1 — Já estou cansado de escrever (ich'crêvér'); vou dar (dar, *donner*) um passeio. — 2 — Não leva (V. Leç. 28 N. 3) o chapéu? — O sol já está forte. — 3 — Não o vejo. — 4 — Está aqui, na cadeira, neste canto. — 5 — Obrigado; antes de sair, vou tomar um copo d'água. — 6 Quer comprar-me cigarros (cigarrouch'), para fazer-me troco desta nota? — 7 — Com muito gosto (goch'tou). — 8 — Na loja do canto, os mesmos (mêj'mouch') cigarros que de costume (couch'toumê). — 9 — Esteja descansado.

— 8 — (Du) vin sec ou doux? — Sec. — 9 Le garçon apporte les boissons. — 10 — Combien (est(-ce)? — Pardon, (c'est moi qui) (je) paie. — Non, jamais! — 11 — Je ne permets pas! Garçon, changez-moi (*donnez-moi le change de*) ce billet.

(2) Traz (trach') : *apporte*. — *Apporter* : trazer, *irrégulier* — *Comme* fazer, faz (fach') : *faire, il fait*. — Bebida : *boisson*. — Beber : *boire*. — Bebo (bêbou) : *bois*.

(3) Eu pago : *c'est moi qui paie!* — Pago : *je paie*.

(4) Dê-me troco : *donnez-moi la monnaie* (change). — Trocar (troucar) : *changer, troquer*. — Uma nota : *un billet de banque*. — Um bilhete postal : *une carte postale*.

o o o

EXERCICE.

1 — Je suis déjà fatigué d'écrire; je vais faire un tour (*donner une promenade*). — 2 — Vous ne prenez pas votre (le) chapeau? Le soleil est déjà fort. — 3 — Je ne le vois pas. — 4 — Le voici, sur (*dans*) la chaise, dans ce coin. — 5 — Merci; avant de sortir, (je) vais prendre un verre d'eau. — 6 — Voulez-vous m'acheter des cigarettes, pour me faire (la) monnaie (change) de ce billet? — 7 — Avec grand plaisir (*beaucoup*). — 8 — A (*dans*) la boutique du coin, les mêmes cigarettes que d'habitude. — 9 — Soyez tranquille (« *défatigué* »).

o o o

Répétons :

Dê-me a mão! *Donnez-moi la main*.

Tem troco? *Avez-vous la monnaie?*

É altura de tomar café : *C'est le moment de prendre (du) café*.

Quanta desta bebida? *Cette boisson vous plaît?*

Quem paga? — Eu : *Qui paie? C'est moi*.

Com muito gosto : *Avec grand plaisir*.

Quem, prononcez quê(ign').

Em : ê(ign') (« *tartarêgn* », l'ê très ouvert, entre ai et a).

Lição 25 (vinte e cinco)

Vigésima-sexta (26ª) Lição

Pron. : sèch'tä.

Um passeio no campo

- 1 Hoje está um dia ideal para passear (1).
- 2 O céu azul, o sol brilhante sem demasiado calor (2)
- 3 convidam-nos para o campo (3).
- 4 Em meia hora, a camioneta (4) leva-nos
- 5 a uma aldeia tranquila, de casas brancas,
- 6 entre bosques (5) verdejantes e um rio lento, d'aguas claras.
- 7 — Se quer, vamos para o rio; gosto sempre de ver a água.
- 8 — Há um caminho ao longo do rio,
- 9 à direita, debaixo das árvores (6).
- 10 — É bonito! vamos até à ponte que se vê lá em baixo (7),
- 11 e voltaremos para o outro lado.
- 12 — Mas olhe que não há outra ponte,

PRONÚNCIA :

pässèiou cun'pou

1 idîâl -- pässèar. — 2 ou cèou àzoul -- brillun'tè sê' demasiadou cälör. — 3 cõ'vidun'-nouch --. — 4 -- camionètä levä nouch'. — 5 -- âLdèiä trun'quouiLä -- casäch brun'cäch'. — 6 è'trè boch'quèch' vèrd'jun'tèch -- riïou lè'tou dagouäch cLaräch. — 7 -- goch'tou -- ä agouä. — 8 -- aoulô'gou. — 9 dirèitou debaïchou dâz arvourèch'. — 10 è bounitou -- àtè a põtè -- vè la è' baïchou. — 11 voltaremouch -- ou otrou Ladou. — 12 mäch ollîè -- oträ.

UNE PROMENADE A (DANS) LA CAMPAGNE

1 Aujourd'hui, (c')est une journée idéale pour (se) promener. — 2 Le ciel bleu, le soleil brillant sans trop de chaleur — 3 nous invitent (à aller à) (*pour* ou *vers*) la campagne. — 4 En (une) demi-heure, l'autobus nous emmène — 5 à un village tranquille aux (*de*) maisons blanches, — 6 entre (*des*) bois verdoyants et une rivière lente, aux (*d'*) eaux claires. — 7 — Si vous voulez, allons à (*pour*) la rivière; j'aime toujours (*bien*) (*de*) voir l'eau. — 8 — Il y a un chemin le (*au*) long de la rivière, — 9 à droite, sous les (*des*) arbres. — 10 — (C')est joli! allons jusqu'au (*à la*) pont qui se voit là (*en*) -bas, — 11 et (nous) reviendrons par l'autre côté. — 12 — Mais c'est (*regardez*) qu'il n'y a pas (*d'*)autre (*féminin*) pont,

NOTAS

(1) Hoje é domingo (douwî'gou) : *c'est aujourd'hui dimanche*. — *Mais* : Hoje está um dia ideal. *Dans le premier cas é, parce que c'est fixe, ça ne peut pas changer*. — *Está, il se trouve que c'est*. — Passear (pässiar), ne pas confondre avec passar, *passer*.

(2) O céu (sèou) : *le ciel*. — O seu (séou) : *le sien ou son*. — Demasiado *veut dire trop. On peut dire aussi muito*. — O calor (*masculin*) : *la chaleur*.

(3) Convidar : *inviter*. — Convidam-nos (cõ'vidun'-nouch) : *nous invitent. La finale m marque le pluriel; l'm ne se prononce pas, mais nasalise l'a précédent. Attention à nos (nouch')*.

(4) Camioneta : *autobus* ou *petit autocar* (cämionètä).

(5) Um bosque (boch'que) : *un bois*. — Madeira (mädèirä) : *du bois*. — Ê (ë) madeira : *c'est en bois*. — Ê da Madeira : *c'est de Madère*.

(6) Baixo (baïchou) : *bas*. — Debaixo de : *sous, au-dessous de*. Uma árvore (arvourè), *féminin, un arbre*. De même, plus bas : *a ponte, le pont, féminin*.

(7) Bonito (bounitou), *mot dont on abuse, comme de joli en français. Notez à ponte, pour a a, à la, et paragraphe 13 : à aldcia. L'à se prononce a et non ä*.

13 e que será difícil atravessar o rio para voltar à aldeia!

14 — É verdade! Onde tenho eu a cabeça!

— 13 -- äträvëssar -- voltar
-- âldêia. — 14 -- vërdad' -- tégrou êou ä câbêçã!

o o o

EXERCÍCIO

1 — Que bonito! É verdade, vale a pena vir até aqui! — 2 — Olhe as árvores ao longo do rio; são magníficas (magh'nificäch'). — 3 E essa velha ponte de madeira, lá em baixo, como é bonita! — 4 — Gostava de ficar aqui ao menos uma semana! —



5 — Mas parece que o tempo vai tornar-se mau. — 6 Olhe essas nuvens (nouvê'ch') negras! — 7 — Sim; sinto gotas (gotäch') de água nas mãos; 8 vamos depressa para a (p'ra) camioneta!

— 13 et

que (ce) sera difficile de traverser la rivière pour retourner au village! — 14 — C'est vrai! Où est-ce (donc) que (moi) j'ai la tête!

o o o

(8) A cabeça : la « cabèche », qui a donné caboche.

EXERCICE.

1 — Que (c'est) joli! Vraiment, (ça) vaut la peine de venir jusqu'ici! — 2 — Voyez les arbres le long de la rivière; (ils) sont magnifiques! — 3 — Et ce (cette vieille) vieux pont de bois. là-bas, comme (il) est joli(e)! — 4 — J'aimerais bien (de) rester ici au moins une semaine! — 5 — Mais (il) semble (paraît) que le temps va devenir (se tourner) mauvais. — 6 Voyez ces nuages noirs (féminin). — 7 — Oui; je sens des gouttes d'eau sur les mains; — 8 allons vite à (pour) l'autobus!

o o o

Vejamos hoje :

Esta camioneta leva-nos (nouch') para a estação : *Cet autobus nous mène à la gare.*

Hoje está demasiado (ou muito) calor : *Il fait (est) trop chaud.*

Voltaremos pelo outro (otrou) caminho : *Nous reviendrons par l'autre chemin.*

É perigoso (pêrigosou) atravessar a rua nesta altura : *Il est dangereux de traverser la rue en ce moment.*

Vamos dar um passeio debaixo das árvores do parque : *Allons faire une promenade sous les arbres du parc.*

O tempo torna-se bom : *Le temps se fait beau.*

O tempo torna-se bom outra vez : *Le temps redevient beau.*

Vigésima-sétima (27ª) Lição**Ao seu dispor! (1)**

- 1 — Olhe! aqui estão três barcos e um homem;
 2 alugaremos um barco, se possível (2).
 3 — Vamos perguntar (3).
 4 — Boa tarde! — Boa tarde! — Que bom tempo!
 5 — Não se pode desejar (4) melhor!
 6 — Ideal para um passeio de barco.
 7 — É, sim. O senhor sabe remar?
 8 — Perfeitamente; remo desde pequeno.
 9 — Então, tome um barco. Estão ao seu dispor.
 10 — Muito obrigado. Tomo este aqui, por uma hora.
 11 — Por uma hora ou mais, não importa.

PRONÚNCIA :

dich'por

1 -- (i)chtão tréch' barcouch' i û' omé'; — 2 äLougärémouch' -- poussiv'L. — 3 përgû'tar. — 4 boä -- té'pou. — 5 -- d'zèjar mèlior'. — 6 id'iäl. — 7 -- rrëmar? — 8 përfëntämëtë; rrëmour dëch'dë p'quënou. — 9 ë'tão tomë. — 10 -- tomou ëch'të -- orä. — 11 pour -- o maïch', i'portä.

A (la sa) VOTRE DISPOSITION

1 — Voyez! Voilà (*ici sont*) trois bateaux et un homme; — 2 (nous) louerons un bateau, si possible. — 3 — Allons demander. — 4 — Bonjour (*Bon après-midi*). — Bonjour! — Quel beau (*bon*) temps! — 5 — On ne peut (*ne se peut*) désirer mieux! — 6 — Idéal pour un tour en bateau! — 7 — (Est), oui. Vous (*le monsieur*) savez ramer? — 8 — Parfaitement; (je) rame depuis mon enfance (*petit*). — 9 — Alors, prenez une barque. (Elles) sont à votre disposition. — 10 — Merci beaucoup. Je prends celle-ci (*celui ici*), pour une heure. — 11 — Pour une heure ou plus, n'importe.

**NOTAS**

(1) Ao seu dispor! ou à sua disposição! (à = aa, comme ao. — Barco (barcou): embarcação pequena, sem coberta sans pont).

(2) Alugar: dar ou tomar de alugar (location). — Alugo, aluga, alugamos (mouch'): je loue, il loue ou vous louez, nous louons.

(3) Perguntar: interrogar, fazer perguntas (demandes).

(4) Desejar: querer, apetecer (avoir « appétit » de). — Tome: preñez. — Tomo, toma, tomamos, tomam: je prend, il ou vous prenez, nous prenons, ils prennent.

- 12 — Não se paga adiantado (5) ?
 13 — Pagar! não é questão de pagar!
 14 O senhor toma o barco, e volta hoje.
 15 Não faça negócio disto. É para lhe agradecer (6).

O lagarto

O lagarto, coitadinho,
 Pó, pó, pó, tiro liro, liro ló,
 Está enterrado na areia.

Quem o fôr desenterrar,
 Pó, pó, pó, tiro liro, liro, ló,
 Tem dez anos de cadeia.

— 12 pagã
 adiun'tador? — 13 -- quêch'tão --. — 14 -- vol'tã. —
 15 -- façou n'gociou dich'tou lyê agrãdar.

o o o

EXERCÍCIO

- 1 — Deseja falar português? — 2 Eu falo mal. —
 3 Você (ou o senhor, a senhora) fala depressa. — 4
 Estes homens falam no desastre. — 5 Fale devagar.
 — 6 Vou tomar café. — 7 Eu tomo uma cadeira.
 — 8 Você toma todo o papel. — 9 Os meninos
 toman (tomun') os seus livros: — 10 Tome o troco.
 — 11 É altura de pagar. — 12 Eu nunca pago
 adiantado. — 13 O senhor paga em dinheiro francês.
 — 14 Os Portugueses (ouch' pourtoûguêsêch') pagam
 em escudos ('ch'couêdouch'). — 15 Pague a conta.

— 12 — On
 ne (ne se) paie pas d'avance? — 13 — Payer! pas question
 de payer! — 14 Prenez (le monsieur prend) la barque, et
 revenez (revient) aujourd'hui. — 15 Je n'en fais pas (un)
 commerce (négoce). C'est pour vous faire plaisir.

LE LÉZARD

Le lézard, pauvre bougre, — Tra la la lira la, — est
 enterré dans le sable. — Qui l'irait déterrer — Tra la la
 lira la — Aurait (a) dix ans de bagne (chaîne).

(5) Adiantado : com antecipação.

(6) Agradar : ser agradável (être agréable).

o o o

EXERCICE.

- 1 — Désirez-vous parler portugais? — 2 Je parle mal. —
 3 Vous parlez vite. — 4 Ces hommes parlent de (dans) l'acci-
 dent. — 5 Parlez lentement. — 6 (Je) vais prendre (le) café. —
 7 Moi je prends une chaise. — 8 Vous prenez tout le papier.
 — 9 Les enfants prennent leurs livres. — 10 Prenez la mon-
 naie. — 11 C'est le moment de payer. — 12 Moi je ne paie
 jamais d'avance. — 13 Il paie (ou vous payez) en argent
 français. — 14 Les Portugais payent en escudos. — 15 Payez
 la note.

o o o

Nous commençons à vous expliquer certains
 mots en portugais, par des synonymes. — Vous
 avez d'ailleurs l'équivalent français, et ces notes viennent
 en supplément, pour enrichir votre vocabulaire.

A se rappeler :

Não é um mau negócio : *Ce n'est pas une mauvaise affaire.*

É só para lhe agradar : *C'est seulement pour vous faire plaisir.*

Quero alugar um quarto : *Je veux louer une chambre.*

Estéja descansado ! *Soyez tranquille (sans crainte, « reposé »).*

Vigésima-oitava (28ª) Lição.**Revisão e Notas****1 Verbes.** — Nous avons commencé, dans l'exercice

nº 27, à nous occuper plus particulièrement des verbes. Bien peu de chose : l'infinitif, le présent de l'indicatif (1^{re}, 2^e et 3^e personne du singulier, 3^e personne du pluriel et impératif). Poursuivons un peu cet exercice utile : cueillons des verbes (de la première conjugaison, en **ar**, et **réguliers**) dans les leçons passées, et nous verrons.

Pode comprar esta casa ? *Pouvez-vous acheter cette maison ?*

Compro tudo o que posso : j'achète tout ce que je peux.

Você (o senhor, a senhora) compra muitas coisas : Vous achetez (ou il, elle, achète) beaucoup de choses.

Os Ingleses compram vinho do Porto : *Les Anglais achètent du vin de Porto (« du port »).*

Compre-me o resto : *Achetez-moi le reste.*

Estou (ch'tô') cansado de esperar (dê'chpërar) : *Je suis fatigué d'attendre.*

Espero (ch'përou) um amigo : *J'attends un ami.*

Você (o senhor, a senhora) espera (ch'përã) o combóio (cô'boïou) ? *Vous attendez (il, elle, attend) le train ?*

Sei inglês desde pequeno : *Je sais l'anglais depuis mon enfance (petit).*

Que pode desejar de melhor ? *Que pouvez-vous désirer de mieux ?*

Que se pode fazer de melhor ? *Que peut-on (se peut) faire de mieux ?*

Os soldados (soLdadouch') esperam (ch'perun') o general (gënëãL) : *Les soldats attendent le général.*

Espere (ch'pèrè) um pouco (pôcou) : *Attendez un peu.*

(Nous prenons la prononciation courante de *esperar* : le du début ne se distingue pas).

Há meia hora que estou a chamar o criado : *Il y a une demi-heure que je suis en train d' (à) appeler le garçon.*

Chamo-me João : *Je m'appelle Jean (chamou).*



Você (o senhor, a senhora) chama-me ? *Vous m'appellez (il, elle, m'appelle) ?*

As meninas chamam (chãmun') a professora (prouf'sorã) : *Les fillettes appellent la maîtresse.*

Chame a polícia (pouliciã) ! *Appelez la police !*

Voyons un peu plus rapidement quelques autres verbes de la même espèce :

Mostrar, mostro, mostra, mostramos, mostram, mostre :

Montrer, je montre, vous montrez (il, elle montre), nous montrons (ils, elles montrent), montrez.

Encontrar, encontro, encontra, encontramos (mouch'), encontram (trun'), encontre.

Trouver ou rencontrer, je trouve, vous (il, elle) trouve, nous trouvons, ils trouvent, trouvez.

Passar, passo, passa, passamos (mouch'), passam, passe : Passer, je passe, vous ou il, elle passe, nous passons, ils, elles passent, passez.

Desejar (dzèjar), desejo (dzèjou), deseja (dzèjä), desejamos, desejam, deseje (dzèjë) : Désirer, je désire, vous, il, elle désire, ils, elles désirent, désirez.

Nous vous prions de bien vous mettre en tête ces quelques formes des verbes... en attendant la suite.

2 Différences de genre. — Nous avons rencontré notamment : **o calor** : la chaleur ; **o campo** (cun'pou) : la campagne (ou le champ) ; **uma árvore** (arvourè) : un arbre ; **a ponte** : le pont ; **o rio** : la rivière (ou le fleuve) ; **a nuvem** : le nuage (ou la nuée).

Pour le moment, constatons-le, et l'habitude nous en fera souvenir.

3 Trazer, levar : Porter, apporter est **trazer**.

Porter, emporter, est **levar**. Trazer est irrégulier ; nous ne connaissons que : **o criado traz** (trach') (apporte) **as bebidas**. **Levar** est régulier : **Não leva o chapéu?** Ne

prenez-vous pas votre chapeau? (N'emportez-vous) pas « le » chapeau?)

4 Homem (omê'), homme, fait au pluriel **homens** (omê'ch'). L'm final se change toujours en n devant l's du pluriel, mais ne se prononce pas. Ainsi : **a nuvem**, le nuage, **as nuvens** (nuvê'ch'), les nuages. **A garagem** (gäragê'), le garage ; **as garagens** (gäragê'ch'), les garages. Presque tous les noms en **em** sont du féminin, contrairement à **homem**.



5 Se est tantôt **si**, tantôt **se** : **Despache-se, se quer estar a tempo** : Dépêchez-vous, si vous voulez être à temps. — **Se o senhor se quer sentar...** : Si vous voulez vous asseoir... (Si le monsieur se veut asseoir).

6 Passear, ideal, se promener, idéal. — Faire une promenade est : **dar um passeio** (passêiou). Le son **i** subsiste dans **passear** : (passêiar ou même passiar). De même dans **ideal** (idéiâl ou idiâl).

7 Tranquilo, qui s'écrivait autrefois **tranqüilo**, garde le son **ou** : **trun'quouiLou**, tandis qu'on prononce **qui** sans u dans les autres mots, comme **quilo** (quïlou), **hilo**, **quieto**, **quiet**, **tranquille**, **quinto**, **cinquième**, etc.

Despache-se! (1)

- 1 — Um bilhete de segunda classe para Coimbra, faça favor.
- 2 — Só ida, ou ida e volta (2) ?
- 3 — Para quanto tempo vale o de ida e volta?
- 4 — Vale para oito dias; custa o duplo preço, sem redução (3).
- 5 — Então, tomo só ida.
- 6 — Não tem uma nota mais pequena?
- 7 Não tenho troco de mil escudos.
- 8 — Perdão! Aqui tem quinhentos (4).
— Tome o seu troco.
- 9 — Muito obrigado.
- 10 A que horas parte o comboio?
- 11 — Parte daqui a cinco minutos;
- 12 despache-se, ou vai perder o comboio.

PRONÚNCIA :

déch'pache-se

1 biliétê -- cLassê couf'brä. — 2 só idä o idä i voLtä? — 3 -- tê'pou -- vâlê --. — 4 -- oïtou di-ïäch' couchtä dopLou prêçou -- rr'douçãõ. — 5 -- tomou --. — 6 -- tê' -- notä mäch pequenã? — 7 -- trocou -- mil'ch'couðouch'. — 8 -- quiniê'touch' -- tomê. — 10 -- cõ'boïou. — 11 déch'pache-se -- pêrdêr.

DÉPÊCHEZ-VOUS!

1 — Un billet de deuxième classe pour Coimbra, s'il vous plaît. — 2 — Aller seulement, ou aller et retour? — 3 — Pour combien de temps l'aller et retour est-il valable? — 4 — Il est valable pour huit jours; il coûte le double (prix) sans réduction. — 5 — Alors, je prends l'aller seulement. — 6 — N'avez-vous pas un billet plus petit? — 7 Je n'ai pas la monnaie de (pour) mille escudos. — 8 — Pardon! Voici (Ici vous avez) (un billet de) cinq cents. — Prenez votre monnaie. — 9 — Merci beaucoup. — 10 A quelle heure(s) le train part-il? (part le train). — 11 — Il part dans (ici à) cinq minutes; 12 dépêchez-vous, ou (vous) allez manquer (perdre) le train.

NOTAS

(1) Despachar-se : apressar-se, aviar-se : *se dépêcher, se presser*. — *Dépêchez-vous, pressez-vous* : despache-se, apresse-se, avie-se.

(2) Ida, *du verbe* ir, *aller*, irrégulier qui fait *vou, je vais, vai, il va, vamos, allons!* — Volta, *naturellement* de voltar, *retourner, tourner*. — Só = somente, apenas.

(3) Redução (féminin) : acto (atou) ou efeito de reduzir (*rr'douzir*).

(4) Quinhentos (quiniê'touch') : voir leçon 35, paragraphe 5.

(5) Observons « nos » verbes, c'est-à-dire les **réguliers**

en ar :

— Despachar-se, despacho-me, despacha-se, despacham-se, despache-se! *Se dépêcher, (je) me dépêche, vous vous dépêchez (ou il se dépêche), ils ou elles se dépêchent, dépêchez-vous!*

— Custar, custa, custam (couch'tun') : *coûter, il ou elle coûte, ils ou elles coûtent.*

— Tomar (tomar), tomo (tomou), toma, tomamos (ouch'), tomam, tome! *Prendre, (je) prends, vous prenez (ou il, elle prend, nous prenons, ils, elles prennent, prenez!*

Laissons provisoirement de côté les verbes en er.

EXERCÍCIO

1 Precisa despachar-se, para lá estar a tempo! — 2 Quando conta voltar do Brazil? — 3 Não sei quando voltarei. — 4 Quanto custa a viagem (viagê'), ida e volta? — 5 Quanto tempo precisa (ou necessita) para a viagem? — 6 Pode-se passar debaixo (ou por baixo) desta ponte? — 7 Pode-se passar só (ou somente ou apenas) do outro lado do rio. — 8 — Esta nota não vale. — 9 Assim não vale!



Trigésima (30ª) Lição

Um lugar num canto (1)

- 1 Vou a correr; mostro o bilhete ao empregado à entrada da gare (2)
2 — Onde está o comboio para Coimbra?

PRONÚNCIA :

Loúgar' nú' cun'tou

1 cour'rér -- mochtrou -- ê'prêgadu a ê'tradã dã garr'. —
2 cou-î'brã?

EXERCICE.

1 Il faut se dépêcher pour y être à temps! — 2 Quand comptez-vous revenir du Brésil? — 3 Je ne sais pas quand je reviendrai. — 4 Combien coûte le voyage aller et retour? — 5 Combien de temps faut-il pour le voyage? — 6 Peut-on (peut-se) passer sous ce pont? — 7 On peut passer seulement de l'autre côté de la rivière. — 8 Ce billet (de banque) n'est pas bon (ne vaut pas). — 9 Comme ça, ce n'est pas le jeu (ne vaut pas)!

o o o

Para hoje :

Faça depressa! *Faites vite!*

Quanto custa isto? — Quinhentos escudos : *Combien coûte ceci?* — *Cinq cents écus.*

Que está a fazer? *Qu'êtes-vous en train de faire?*

Que faz? *Que faites-vous?*

Faço as minhas contas : *Je fais mes comptes.*

o o o

Rappelons-nous qu'à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent, l'm final n'a pas de valeur propre, et ne sert qu'à « nasaliser » la voyelle précédente. Ainsi : tomam, custam, falam, etc. (prennent, coûtent, parlent, etc.) se prononcent : tomun', couch'tun', falun' (un' représentant un son un nasalisé).

UNE PLACE DE (dans un) COIN

1 Je me mets (*vais à*) à courir; je montre mon (*le*) billet à l'employé à l'entrée des quais (*de la gare*). — 2 — Où est le train de (*pour*) Coimbra?

NOTAS

(1) Lugar : *place, endroit* (du latin *locale*).

(2) Mostrar, mostro, mostra, mostramos, mostram, mostre! *Montrer, je montre, (il) montre, nous montrons, montrent, montrez!*

— Empregado, *du verbe empregar* = usar = utilizar.

— Entrar, entro, entra, entramos, entram, entre!

-- A gare (ã garr') : *les quais de la gare* (estação).

- 3 — O rápido? Linha número três, à esquerda (3) !
- 4 Vejo o comboio, e subo depressa para uma carruagem de segunda (4).
- 5 O comboio está quase cheio (5);
- 6 passo (6) dois compartimentos completos,
- 7 e por fim encontro (7) um lugar num canto,
- 8 perto da janela.
- 9 Coloco a minha mala na rede e sento-me (8).
- 10 Nessa altura, o comboio move-se (9).
- 11 Já era altura!

— 3 -- rrapidou? lignä noum'rou -- a tch'querdä.
 — 4 vèjou -- soubou càrrouagè' --. — 5 quouâz' chéiou. —
 6 pass'sou doïch' cõ'pärtimê'touch' cõ'plètouch'. — 7 i pour
 fi' è-cõ'trou -- Lougar -- cun'tou. — 8 pèrrtou dâ jänèLä. —
 9 couLocou ä mignä malä nä rrèdè i sè'tou-mè. — 10 nèss'sä
 aLtourä cõ'boiou movè se.

o o o

EXERCÍCIO

1 Mostre-me como se faz. — 2 Os empregados esperam à entrada da loja. — 3 Tome a primeira rua à esquerda, depois a segunda à direita, e por fim vá sempre a direito. — 4 Quer subir ao meu quarto? — 5 Tenho os bolsos cheios de cigarros. — 6 As janelas estão abertas. — 7 Sente-se perto da janela. — 8 Vamos para o bosque. — 9 Voltamos à noite. — 10 A minha prima está a cantar de manhã à noite. — 11 Não me sinto bem. — 12 Sento-me aqui.

— 3 — Le rapide? Voie (*ligné*) numéro trois, à (*la*) gauche! — 4 Je vois le train, et monte en hâte dans (*pour*) un wagon de seconde. — 5 Le train est presque plein; — 6 je passe deux compartiments complets, — 7 et enfin (*pour fin*) je trouve une place dans un coin, — 8 près de la fenêtre. — 9 Je place ma valise dans le filet (*féminin*) et m'assieds (*assieds-moi*). — 10 A ce moment, le train démarre (*déjà se meut*). — 11 Il était (*déjà*) temps!

(3) Remarquez à esquerda, *pour a a, à la*.

(4) Vejo; *infinitif*: ver, *irrégulier*. — Subo, *infinitif*. — Subir: elevar-se (*élever*). — Carruagem: *du français* « charriage »; *féminin*; *au pluriel* carruagens (voir leçon 28, paragraphe 4).

(5) Quase cheio (*chêiou*) *quasi plein*; quase cheia, *quasi pleine*.

(6) Passar, passo, passa, passamos (*ouch'*), passam, passe!

(7) Encontrar, encontro, encontra, encontramos (*ouch*), encontramos, encontro!

(8) Colocar: pôr (*mettre*) em determinado lugar. — Coloco, coloca, colocamos, colocam, coloque!

A rede, *le filet* (« les *rets* »). — Sentar-se: sento-me, senta-se, sentam-se, sente-se!

(9) Mover-se: pôr-se em movimento (*mouvimê'tou*).

o o o

EXERCICE.

1 Montrez-moi comment (*cela*) se fait. — 2 Les employés attendent à l'entrée de la boutique. — 3 Prenez la première rue à gauche, (*de*) puis la seconde à droite, et enfin allez toujours (*tout*) droit. — 4 Voulez-vous monter à ma chambre? — 5 J'ai les poches pleines de cigarettes. — 6 Les fenêtres sont ouvertes (*état présent*). — 7 Asseyez-vous près de la fenêtre. — 8 Allons au bois. — 9 Nous revenons à la nuit. — 10 Ma cousine chante (*est à chanter*) du matin au soir. — 11 Je ne me sens pas bien. — 12 Je m'assieds ici.



Trigésima-primeira (31ª) Lição

Do que ele mais gosta (1)

- 1 O mestre pergunta aos seus discipulos (2),
- 2 na aula (3), para exercicio desse dia :
- 3 — Qual é o animal doméstico de que mais gostam?
- 4 As respostas são variadissimas (4).
- 5 Um diz, o cão (5), outro, o gato,
- 6 este, o papagaio, aquele (6) o canário,
- 7 até que, chegando a vez ao Ricardo,

PRONÚNCIA :

éeLê -- goch'tä

1 mèch'trê -- aouch sèouch' dích'sipouLouch'. — 2 aouLa -- déssê --. — 3 -- ànimâL doumèch'ticou (que mouillé). — 4 rêch'poch'täch väriädiss'simäch. — 5 û' dích' ou cão, otrou ou gatou. — 6 éch'tê ou pâpagaïou, âquéeLê ou cânariou. — 7 âtê quê (mouillé) chëgun'dou ä véch' aou rricardou. —

Repitamos :

De que precisa? *Que vous faut-il?*
 De que necessita? *De quoi avez-vous besoin?*
 Não preciso de mais nada : *Il ne me faut rien de plus.*
 Tenho tudo o que preciso : *J'ai tout ce qu'il me faut.*
 Gostava (gouch'tavä) de dormir em paz (ach') : *J'aimerais bien dormir en paix.*
 Sinto-me bem : *Je me sens bien.*
 Não me sinto bem : *Je ne me sens pas bien.*
 Sento-me perto da janela : *Je m'assieds près de la fenêtre.*

CE QU'IL AIME LE MIEUX (« Du qu'il plus goûte »)

1 Le maître demande à ses élèves, — 2 en (*dans la*) classe, comme (*pour*) exercice de ce jour-là : — 3 — Quel est l'animal domestique que vous aimez le mieux (*de qui plus vous goûtez*)? — 4 Les réponses sont des plus variées. — 5 (L')un dit le chien, l'autre le chat, — 6 celui-ci le perroquet, celui-là le serin, — 7 jusqu'à ce) que, le tour venant (*venant la fois*) à (*au*) Richard, —

NOTAS

(1) Nous vous présentons enfin ele (èeLê), il, qu'on ne rencontre guère que quand il est indispensable au sens de la phrase. *Il s'écrivait autrefois êle.*

(2) O mestre (mèch'trê) : o professor (prouf'sor). — O discípulo (dích'sipouLo) : o aluno (âLoûnou).

(3) A aula (aouLä) : a sala de classe. — Desse (dëssê), *pour d'esse.* — *De ce jour-ci* : deste dia.

(4) Variadíssimo, *des plus variés* (variado); vários, várias : *plusieurs.*

(5) O cão, *onomatopée* : *on croit entendre l'animal aboyer.* — En une seule « bouchée » : *can-ou.*

(6) Aquele (âquéeLê) : *celui-là, (là-bas), plus loin que esse; este : celui-ci. Féminin* : aquela, essa, esta.

8 este dá a mais inesperada resposta.

9 — Eu cá, de todos os animais (7) domésticos,

10 do que mais gosto é do frango com ervilhas e batatas (8).

8 éch'tê da ä maich' in'chpêradä rêch'pochtä. — 9 èou ca -- todouz' ouz' änamaich' doumèch'ticouch, — 10 -- goch'tou -- frun'gou cõ' êrvilliäch i bätatäch'.

o o o

EXERCÍCIO

1 Os alunos da terceira classe estão hoje na aula da primeira. — 2 De que mais gosta, da cidade ou do campo? — 3 Vivem como cão e gato. — 4 Como *chien* em francês, a palavra « cão » vem também do latino *cane*. — 5 Sempre como *chien*, um cão é



também a peça da espingarda (ich'pî'gardä, *fusil*) que percute a capsula. — 6 Um « cão » diz-se familiarmente duma dívida que fica por pagar. — 7 E um « gato » significa (sig'nificä) um erro (erreur).

8 celui-ci fait (*donne*) la réponse la plus inattendue. —

9 — Pour moi (*moi ici*), de tous les animaux domestiques,

— 10 celui que j'aime le mieux (*de le que plus je goûte*), est le (*du*) poulet aux (*avec*) petits pois et (*aux*) patates.

(7) **Comparez** : *animal*, *animaux*, *animal* (*änimäl*), *animaux* (*änamaich*). De même : *jornal* (*journäl*), *jornais* (*journaich*), et les autres mots en *äl*.

(8) Uma ervilha, uma batata : un *petit pois*, une *pomme de terre*.

(9) **Notez**, paragraphe 4, *são*, *sont*, et non *estão*. Paragraphe 10 : *é* et non *está*.

o o o

EXERCICE.

1 Les élèves de la troisième classe sont dans la classe (*salle*) de (*la*) première. — 2 Qu'aimez-vous le mieux, (*de*) la ville ou (*de*) la campagne? — 3 (*Ils*) vivent comme chien et chat. — 4 Comme « chien » en français, le mot « cão » vient aussi du latin « cane ». — 5 Toujours comme « chien », un « cão » est aussi la partie (*pièce*) du fusil, qui percute la capsule. — 6 Un « cão » se dit familièrement d'une dette qui reste à (*pour*) payer. — 7 Et un « gato » (*chat*) signifie une erreur.

o o o

Guardamos hoje :

O senhor não gosta desta sopa? *Vous n'aimez pas cette soupe, monsieur?*

Gosto do frango à portuguesa : *J'aime le poulet à la portugaise.*

Em breve (*brève, bientôt*) chega a minha vez : *C'est bientôt (bientôt arrive) mon tour.*

De quem é a vez? *A qui le tour?*

É a minha vez : *C'est mon tour.*

É a vez do Pedro : *C'est le tour de (du) Pierre.*

Espero a resposta : *J'attends la réponse.*

Estou a espera da sua resposta : *Je suis dans l'attente de sa (ou de votre) réponse.*

Aqui há gato [um erro (*err'rou*)] : *Il y a quelque chose qui ne va pas (une erreur).*

Trigésima-segunda (32ª) Lição**Obediência cega**

- 1 Na casa de jantar (1) dos oficiais
- 2 estão ensinando (2) um soldado
- 3 que deve servir a mesa (3).
- 4 — Antes de retirar os pratos e as colheres (4),
- 5 diz-lhe o oficial, debes perguntar a todos os convivas (5)
- 6 se desejam ainda mais sopa.
- 7 No dia seguinte, o bom do rapaz (6) serve a sopa
- 8 a todos os oficiais presentes.
- 9 Depois, no momento de retirar o prato do capitão, diz :
- 10 — Meu capitão, deseja ainda mais sopa?
- 11 — Pois sim, meu rapaz...
- 12 — É que não há mais, meu capitão (7) !

PRONÚNCIA :

ob'dié'ciä cègä

1 -- jun'tar douz' ouficiaïch'. — 2 'chtão é'sinë'dou -- soldado. — 3 -- dèvé sèrvir a mèsä. — 4 un'tèch' de rr'tirar ouch' pratouch' i äch' coulièrèch'. — 5 dich' lyè dévèch' pèrgû'tar todouz ouch' cõ'viväch'. — 6 dzèjun' äi'dä -- sopä. — 7 -- sèguï'tè -- rräpach' sèrvè --. — 8 -- pr'sè'tèch. — 9 -- moumé'tou de rr'tirar -- capitão dich'. — 10 -- dzèjä. — 11 poïch' sï' mèou rräpach.

OBEISSANCE AVEUGLE

1 Dans la salle à manger des officiers, — 2 on est en train d'instruire (*sont apprenant à*) un soldat — 3 qui doit servir à table. 4 — Avant d'enlever (retirar) les assiettes et les cuillers, — 5 lui dit (*dît lui*) l'officier, (tu) dois demander à tous les convives — 6 s'ils (*sî*) désirent encore de la (*plus de*) soupe. — 7 Le lendemain, (*dans le jour suivant*) le brave (*bon < du >*) garçon sert la soupe — 8 à tous les officiers présents. — 9 Ensuite (*depuis*), au (*dans le*) moment d'enlever l'assiette du capitaine, (il) dit : — 10 — Mon capitaine, désirez-vous encore de la (*plus de*) soupe? — 11 — Eh bien, oui, mon garçon... — 12 — (C')est qu'il n'y (en) a plus, mon capitaine!

Avez-vous remarqué que cent tout seul est cem et non cento?

NOTAS

(1) Casa de jantar : *salle à manger* (« *maison de dîner* »). — Jantar : *dîner*.

(2) Estão ensinando ou estão a ensinar.

(3) Servir à mesa (*â* = *a la*, *se promener a et non à*).

(4) O prato (masculin) : *l'assiette*; a colher, *pluriel* as colheres (*äch coulièrèch'*). Les noms finissant par une consonne prennent *es* au pluriel.

(5) *Comme en français, le verbe prend un s après « tu »* : *deves, tu dois* (infinitif : *dever*); *chegas, tu arrives* (infinitif : *chegar*); *tomas, tu prends*, etc. O conviva, *comme* o motorista, o ciclista (*ciclich'tä*), etc.

(6) O bom do rapaz : *le bon du garçon, le brave garçon*. — O bom rapaz : *le bon garçon*.

(7) Meu general, meu capitão, *sans l'article o en leur parlant*. Mais : *Mon capitaine arrive* : O meu capitão chega.

EXERCÍCIO

1 Dê uma moeda (mouêdã) a este pobre cego (cêgou). — 2 Vamos para a casa de jantar : é altura (ou é o momento ou são horas). — 3 Vamos para a (p-ra) mesa, o jantar está pronto (prô'tou). — 4 Ensinar quer dizer mostrar, dar a conhecer. — 5 Espere-nos (nouch') ; voltaremos antes do jantar. —

Pergunte-lhe a que horas se janta aqui



6 Pergunte-lhe a que horas se janta aqui. — 7 Não posso dizer-lhe. — 8 Quer jogar às (ach') cartas? — 9 Com muito gosto mas depois de jantar.

Trigésima-terceira (33ª) Lição

Para sorrir

1 No combóio. — Um indivíduo entra numa carruagem de primeira classe (1)

PRONÚNCIA :

1 i'dividoûou -- cãrrouagê'.

EXERCICE.

1 Donnez une (pièce de) monnaie à ce pauvre aveugle. — 2 Allons à la salle à manger : c'est le moment. — 3 Allons à table, le dîner est prêt. — 4 Enseiner veut dire faire (donner à) connaître. — 5 Attendez-nous; nous reviendrons avant le (du) dîner. — 6 Demandez-lui à quelle heure(s) on (se) dîne ici. — 7 Je ne puis vous (ou lui) dire. — 8 Voulez-vous jouer aux cartes? — 9 Avec beaucoup de plaisir, mais après (de) dîner.

o o o

Notemos hoje :

Um momento! Que há? *Un moment! Qu'y a-t-il?*
 Quem (quêr') é? *Qui est-ce?* Quem está aqui? *Qui est là?*
 Sou eu : *C'est moi (« suis moi »).*
 É você? *Est-ce vous?*
 Estou (ch'tô) pronto : *Je suis prêt.*
 De quem são estas colheres e estes pratos? *A (De) qui sont ces cuillers et ces assiettes?*
 Não são meus : *Ils ne sont pas à moi (miens).*
 São deste senhor : *Ils sont à (de) ce monsieur.*
 São desta senhora : *Ils sont à (de) cette dame.*
 Moeda (mouêdã), *monnaie, pièce (du latin moneta).*
 Pagar da mesma moeda : *Payer de la même monnaie.*

POUR SOURIRE

1 Dans le train. — Un individu entre dans une voiture de première classe

NOTAS

(1) Num (de « em um ») : *dans un.* — Numa (de em uma) : *dans une.* — Entrar, entro, entra, entramos, entram, entre! *Entrer, j'entre, il (ou vous)entrez, nous entrons, ils entrent, entrez!*

- 2 e começa a cuspir no chão (2).
 3 Um dos passageiros avisa-o (3) :
 4 — O cavalheiro sabe que é proibido aos passageiros cuspir no chão (4) ?
 5 — Sei, sim, senhor. Mas eu não sou passageiro,
 6 sou empregado da companhia.
 7 *As crianças.* — Perguntam a uma menina (5) porquê é
 8 que não brinca com um magnífico urso (6)
 9 que lhe ofereceram quando fez sete anos (7).
 10 — Está no armário, bem embrulhado, por causa das traças (8).
 11 — E para quê o queres, então?
 12 — Guardo-o para os meus filhos (9).
 13 — E se não tiveres filhos?
 14 — Então fica para os meus netos.

— 2 coumêçã ä couch'pir nouchão.
 — 3 püssägêirouch ävisä-ou. — 4 cävälliêirou -- prou-ibidou aouch'. — 5 -- sô --. — 6 -- cõ'pagnã. — 7 criun'çäch' përgü'tão -- mêninã pourque --. — 8 -- br'icã -- mäg'h'nificou oûrsou. — 9 ouf'rêcêrão quouun'dou fêch' sêtê un'-nouch. — 10 'chta armariou ê'broulliadou -- pour caousã däch traçäch'. — 11 parã quê ou quêrêch'? — 12 gouardou-ou parã ouch'-mêouch' filliouch'. — 12 tivêrêch. — 14 -- nêtouch'.

— 2 et commence à cracher par terre (*dans le « champ »*). — 3 Un des voyageurs (*passager*) l'avertit (« *avise le »*) : — 4 — (*Le*) monsieur sait qu'(il) est défendu (*prohibé*) aux voyageurs (*passagers*) de cracher par terre? — 5 — Oui, monsieur, je (le) sais. Mais moi, je ne suis pas voyageur, — 6 je suis employé de la compagnie.

7 *Les tout-petits.* — On demande (*demandent*) à une fillette pourquoi (*est*) — 8 (*qu'*)elle ne joue pas avec un magnifique ours — 9 qui lui a été offert (*que lui offrirent*) pour ses (*quand elle fit*) sept ans. — 10 — Il est dans l'armoire, bien emballé, à (*pour*) cause des mites. — 11 — Et pourquoi (*faire*) le veux(-tu), alors? — 12 — Je le garde pour mes enfants. — 13 — Et si tu n'as (*subj.*) pas d'enfants? — 14 — Alors, il reste(ra) pour mes petits-enfants.

(2) No chão, *littéralement* « *dans le champ* » : **par terre.**
 (3) Ele diz-lhe : *il lui dit* (présent). — Ela avisa-o (ou) : *elle l'avise.*

(4) O cavalheiro : « *le chevalier* », *est un terme de politesse raffinée, pour* O senhor. *Ici, ironique.* — Proibido : « *prohibé* », *moins l'h.*

(5) Uma criança : *un tout-petit (pour les deux sexes).* *Ne pas confondre avec* uma criada : *une bonne.* — Um criado : *un domestique.*

(6) Brincar (*très usité*), *s'amuser, jouer (enfants).* — *Attention :* mäg'h'nificou.

(7) Oferecer, *offrir.* — Fez (*fêch'*) : (*il ou elle fit, de fazer, faire (irrégulier).*

(8) Embrulhar *est tantôt* empacotar (*empaqueter*), *tantôt* complicar, enredar (*rede : le filet*), embrouiller.

(9) Meu filho (*filliou*) : *mon fils.* — Minha filha : *ma fille.* — *Mais meus filhos : mes enfants.* — Meus netos : *mes petits-enfants.*

Porquê? *Pourquoi?* — Para quê? *Pourquoi faire?* — *Porque : parce que.*

EXERCÍCIO

1 Entre, que há lugares (Lougarëch'). — 2 Ele quer sentar-se no chão. — 3 É proibido falar com o motorista! — 4 As crianças estão a brincar na casa de jantar. — 5 Meu primo fez vinte anos anteontem (un'têôtê). — 6 Este armário fica sempre aberto (fechado) não sei porquê. — 7 É porque não temos a chave (chavê). — 8 Leve o sobretudo, por causa do frio (friou). — 9 Estas coisas estão muito embrulhadas. — 10 Deixe (dêichê)-me trazer este embrulho (ou pacote).



Trigésima-quarta (34ª) Lição

Conhece estas?

1 — Esse cão é da senhora? — É, sim.

PRONÚNCIA :

cougness' éch'täch

1 éssê.

EXERCICE.

1 Entrez, (qu'il y a (des places) de la place! — 2 Il veut s'asseoir par terre. — 3 Défense de parler au (avec le) chauffeur. — 4 Les petits sont en train de (à) s'amuser dans la salle à manger. — 5 Mon cousin (ne pas confondre avec primeiro, premier) a eu (fil) vingt ans avant-hier. — 6 Cette armoire reste toujours ouverte (fermée), je ne sais pourquoi. — 7 C'est parce que nous n'avons pas la clé. — 8 Prenez votre (le) pardessus, à cause du froid. — 9 Ces choses sont très embrouillées. — 10 Laissez-moi porter ce colis (ou paquet).

O primo, a prima : le cousin, la cousine. — O primeiro, a primeira : le premier, la première.

o o o

Notas do dia :

As crianças estão a brincar no chão : Les petits sont en train de jouer par terre.

Entrada proibida : Entrée interdite.

Não se deve cuspir no chão : On ne doit pas cracher par terre.

Deixe (dêichê) o embrulho (ê'broûlliou) no chão, neste canto : Laissez votre (le) paquet par terre, dans ce coin-ci. Não me incomodará nada : Ça ne me dérangera pas du tout (en rien).

Que quer oferecer-lhe no dia dos seus anos? Que voulez-vous lui offrir pour son anniversaire?

Meu marido fez vinte e cinco anos anteontem : Mon mari a eu vingt-cinq ans avant-hier.

Não temos (têmouch') a chave : (Déjà) Nous n'avons plus la clé.

CONNAISSEZ-VOUS CELLES-CI?

1 — Ce chien-là est à vous, ma (est de la) dame? — (Il est), oui.

- 2 — Pois acaba (1), de morder-me.
 3 — Não faça caso (2). Para a outra vez morde-lhe o senhor.

- 4 Professor. — Alfredo! A tua redacção,
 5 « A minha mãe », é igual a (3) do teu irmão!
 6 Alfredo. — Com certeza, senhor professor;
 7 a mãe é a mesma.

- 8 Entre médicos. — Você está bastante constipado (4), colega.
 9 — Ai! nem me fale nisso!
 10 Tusso (5) como um cliente!

O preto

- 11 Quem quiser que o preto faça
 12 O trabalho com vontade,
 13 Dê-lhe feijão, aguardente,
 14 Não lhe tolha a liberdade.

— 2 acabã mourdêr'. — 3 façã casou. — 4 --prouf'-ssor rr'dacção. — 5 mignã mun-ê è igouâl a irmão. — 6 cõ'cêrtẽzã, — 7 mẽjmã. — 8 ê'trẽ mẽdicouch' bãch'tun'tẽ cõ'chtipadou couLêgã. — 9 aĩ nê' -- falê niss'sou. — 10 touss'sou comou û' cliêr'tê!

- 2 — Eh bien, il vient (*finît*) de me mordre. —
 3 — N'y faites pas attention (*cas*). (*Pour*) Une autre fois, vous (*le monsieur*) le mordrez (*mordez*).

4 (*Le*) *professeur*. — Alfred! ta rédaction, — 5 « Ma mère » est pareille (*égale*) à (celle) de ton frère! — 6 *Alfred*. — Bien sûr (*avec certitude*), monsieur (*le professeur*), — 7 c'est la même mère (*la mère est la même*).

8 *Entre médecins*. — Vous êtes plutôt (*assez*) enrhumé (*constipê*), collègue. — 9 — Ah! ne (*ni*) m'(en) parlez pas (*dans ceci*). — 10 Je tousse comme un client!

LE NOIR

11 Qui veut (*veuille*) que le noir fasse — 12 Le travail avec (bonne) volonté, — 13 (Qu'il) lui donne haricot(s), eau-de-vie, — 14 ne lui ôte pas la liberté.

NOTAS

(1) Acabar, acabo, acaba, acabamos, acabam, acabel! *Achever, j'achève, il ou vous achevez, nous achevons, vous achevez, achevez!* — Acabar : terminar, concluir, completar. *Autre sens : venir de faire quelque chose.*

(2) Faça, comme dans faça favor, est l'impératif de fazer, verbe en *er*; tandis que falar, par exemple, verbe en *ar*, fait à l'impératif : fale! *parlez* (voir alinéa 9). — Caso : cazou.

(3) Ici à (a), *pour* a a (ã ä), « à la », à celle. — Mãe : mun-ê.

(4) Bastante (bãch'tun'tê) : *assez, plutôt*. — Bastar : ser suficiente, chegar. — Basta (bach'tã) : *ça suffit!*

Constipado *prête à équivoque, comme en espagnol*. La constipation : prisão (*prison*) de ventre.

(5) *Tousser* : tossir (touss'sir). — *La toux* : a tosse (oss'sê). — Tusso (touss'sou) : *je tousse*.

- 15 Traz, traz! Quem é?
 16 É o preto que vem de Angola,
 17 Com seu cachimbo na bôca,
 18 Seu chapéu à espanhola.

o o o

EXERCÍCIO

1 É pena, sinto muito mas a senhora acaba de sair. — 2 Para a outra vez, telefonarei para a avisar a tempo. — 3 Cuidado este cão morde! — 4 De quem é? — 5 « Decerto » e « com certeza » querem dizer a mesma coisa : não há dúvida. — 6 Estou constipado, e meu irmão tem prisão de ventre (vê'trê). — 7 Não acabo de tossir. — 8 Acabo de receber uma carta de minha mãe.

o o o

Vejamos outra vez :

Esta criança tosse muito : *Cet enfant tousse beaucoup.*
 O quarto não está pronto : não faça caso : *La chambre n'est pas prête : n'y faites pas attention.*
 Nem me fale nisso! *Ne (ni) m'en parlez même pas!*

Trigésima-quinta (35ª) LiçãoRevisão e Notas

1 **Ser, estar.** — Nous savons (Voir Leçon 14, paragraphe 3) que **ser** (sou, é, somos, são) s'applique aux attributs permanents, inhérents à une personne ou à une chose.

— 15 Toc, toc, qui est-(ce)? — 16 C'est le noir qui vient de (l')Angola, — 17 (avec) sa pipe à la bouche, — 18 son chapeau à l'espagnole.



EXERCICE.

1 C'est dommage, (je) regrette (sens) beaucoup, mais madame (la dame) vient de sortir. — 2 Une (Pour l')autre fois, je téléphonerai pour la prévenir à temps. — 3 Attention! ce chien mord. — 4 A qui est-il? — 5 Decerto et com certeza veulent dire la même chose : il n'y a pas de doute. — 6 Je suis enrhumé, et mon frère est constipé (a prison de ventre). — 7 Je n'(en) finis pas de tousser. — 8 Je viens de recevoir une lettre de ma mère.

o o o

O meu livro é igual ao teu! (ao seu, ao de meu primo, aos dos meus amigos) : *Mon livre est pareil au tien! (au vôtre, à celui de mon cousin, à ceux de mes amis).*
 O senhor está constipado? *Etes-vous enrhumé?*

Tandis que **estar** (estou, está, estamos, estão) s'applique aux attributs apparents et transitoires. Voyons-en quelques exemples :

Sou (sô) o primogénito da família : *Je suis l'aîné de la famille.*

Estou (chtô) muito fatigado : *Je suis très las.*

O senhor (ou Você) é mais alto que eu : *Vous êtes plus grand (haut) que moi.*

A minha bicicleta está (chta) para consertar : *Ma bicyclette est à réparer.*

Estamos (chtamouch') no comboio (Brésilien : no trem) : *Nous sommes dans le train.*

Somos ambos franceses : *Nous sommes tous les deux français.*

Estas colheres são de prata : *Ces cuillères sont en (d') argent.*

Os meus sapatos estão (chtão) sujos : *Mes souliers sont sales.*

Lorsque **estar** signifie *se trouver*, il peut s'employer au lieu de **ser**.

Ainsi, on peut dire : Onde está a estação? aussi bien que Onde é a estação? bien que l'emplacement de la gare soit une chose fixe.

De même, chose curieuse, pour être vivant, être mort, on peut dire :

Este animal é (ou está) ainda vivo : *Cet animal est encore vivant.*

Mais :

Está morto : *Il est mort*, et non é.

On dit : sou jovem, sou velho, et non estou.

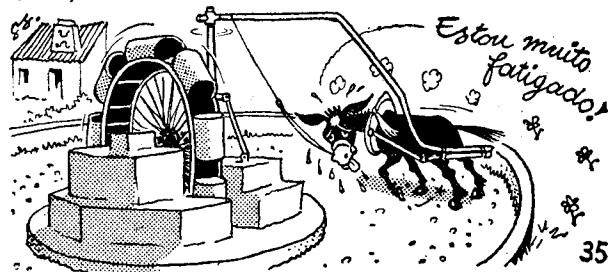
2 Mon, ma, mes, votre, vos, son, sa, ses, etc. — On dit : O meu livro, *mon livre*; a minha casa, *ma maison*; os meus chapéus, *mes chapeaux*; as minhas mãos, *mes mains*; as nossas casas, *nos maisons*.

O seu cavalo, **votre** (ou son) *cheval*. A sua cadeira, *sa chaise*; os seus fatos, *ses complets*; as suas maneiras, *ses manières*, etc.

Cependant, on se dispense de l'article quand il s'agit de parents ou de proches : Meu pai (pai), *mon père*; minha mãe, *ma mère*; meus tios (tiouch'), *mes oncles*; minhas tias, *mes tantes*, etc.

Egalement, si on s'adresse directement à la personne : Sim, meu capitão, *oui mon capitaine*; Está bem, meu amigo, *c'est bien mon ami*. Talvez, minha amiga, *Peut-être, mon amie*.

Mais dans d'autres cas, c'est l'article seul qui subsiste : Perdi o chapéu : *je perdis mon chapeau*. Leva o sobretudo? *Prenez-vous votre pardessus?* (« surtout »).



Comme o seu, a sua, os seus, as suas, peuvent prêter à équivoque, on peut préciser, au lieu, par exemple, de : o seu livro : o livro dele ou o livro do senhor, ou de você, ou encore : o livro deles ou delas (leur livre, à eux ou à elles).

Mais ne vous tracassez pas : vous apprendrez tous ces détails par la pratique, à mesure que nos textes vous les présenteront.

3 Quando? Quand? — Anteontem (un'tiô'tê') à noite : *avant-hier soir*. — Ontem de manhã : *hier matin*.

— Ontem à tarde : hier après-midi. — Esta manhã : ce matin. — Hoje ao meio-dia : aujourd'hui à midi. — Está tarde : cet après-midi (jusqu'à la nuit). — Esta noite : tard ce soir, ou cette nuit. — Amanhã de manhã : demain matin. Depois de amanhã, après-demain.

Há oito dias : il y a huit jours. — Daqui a quinze dias : dans quinze jours. — Dentro de quinze dias : d'ici quinze jours. — Daqui a um mês, um ano : dans un mois, un an. — Dentro de três meses : d'ici à trois mois. — A semana passada : la semaine dernière. — O mês próximo (oss), ou o mês que vem : le mois prochain, ou le mois qui vient. — O ano passado : l'an passé. — No último século : au (dans le) siècle dernier.

Daqui a um instante, um momento, um minuto : dans un instant, un moment, une minute. Mais : num instante, num momento, num minuto : en un instant, un moment, une minute.

Desde ontem de manhã : depuis hier matin. — Há uns dias : il y a quelques jours.

Trigésima-sexta (36ª) Lição

Pron. : sèch'tã.

É altura de levantar-se

1 Um viajante, que tentou (1) em vão arranjar um quarto num hotel (N. 2)

2 encontra na rua um velho camponês (2)

1 viajun'tê -- têtô ê'vão arrun'jar. — 2 vèlliou cun'pounéch'.



Ne négligez pas de relire à haute voix les leçons passées : c'est le meilleur moyen d'apprendre, et en même temps de mesurer les progrès que vous avez faits.

C'EST L'HEURE DE SE LEVER

1 Un voyageur, après avoir vainement tenté (qui tenta en vain) de trouver (arranger) une chambre à l'(dans un)hôtel, — 2 rencontre dans la rue un vieux campagnard

NOTAS

(1) Tentar : tenter, chercher à. — Tento (tê'tou), tenta, tentamos (ouch), tentam (têtão), tente! J'essaye, il (ou vous) essaye, nous essayons, vous essayez, ils (elles) essayent, essayez! — Tentou (têtô) est passé défini : il essaya. — Tentei, tentou, tentámos (ouch) (comme au présent mais avec accent aigu), tentaram : J'essayai, il (ou vous) essaya, nous essayâmes, ils essayèrent. — Futur : tentarei, tentará, tentaremos (ouch'), tentarão : j'essaierai, il essayera, nous essayerons ils essayeront.

(2) Um camponês : un campagnard, de o campo, la campagne. — Des campagnards : camponeses (cun'pounésch').

3 e pergunta-lhe se, por acaso, ele não poderia (3),

4 mediante pagamento, é claro,

5 oferecer-lhe hospitalidade.

6 — Eu bem gostaria (4), senhor viajante...

7 Sòmente é tão (5) pequeno, lá em casa...

8 Finalmente leva-o para casa e o viajante deita-se.

9 No dia seguinte o camponês acorda-o rudemente.

10 — Vamos! Levante-se! É meio-dia!

11 — Deixe-me, estou (6) muito cansado.

12 — Levante-se! Minha mulher precisa do seu lençol;

13 tem de pôr (7) a mesa!

PRONÚCIA :

âltoûrã l'vun'tar-se

— 3 -- pour ácasou -- poudériã. — 4 m'diun'tê pãgãmê'tou è cLarou. — 5 ouf'rêcêr' ouchpitalidade. — 6 -- gouch'táriã. — 7 somê'tê tão pequénou La é' casã. — 8 finãLmê'tê Lèvã-ou -- dêitã-sê. — 9 nou dia s'gh'i'tê -- acordã-ou roudemê'tê. — 10 vamouch' levun'tê-sê! è meïou-diã. — 11 dêichê-mê, 'chtô -- cun'sadou. — 12 levun'tê-sê, mignã moullière' pr'cisã lê'çoL. — 13 tê -- pôr ã mèsã.

— 3 et lui demande si par hasard il ne pourrait (pas), — 4 moyennant paiement, évidemment (*c'est clair*), — 5 lui offrir (*l'hospitalité*). — 6 — Moi, je voudrais (*goûterais*) bien, monsieur (*le voyageur*). — 7 Seulement, c'est si (*tant*) petit, chez nous (*là en maison*)... — 8 Finalement, il l'emmène chez lui (*pour maison*) et le voyageur se couche. — 9 Le lendemain (*dans le jour suivant*), le campagnard le réveille rudement. — 10 — Allons! Levez-vous! Il est midi! — 11 — Laissez-moi, je suis très fatigué. — 12 — Debout! Ma femme a besoin de son drap; 13 elle a la table à mettre! (*elle a de mettre la table*).

(3) Ele poderá, ele poderia (poudéra, poudériã), ele pode : *il pourra, il pourrait, il peut*. — Eu posso (poss'sou) : *je peux*.

(4) Gostar (gouch'tar) : 1° sentir prazer; 2° experimentar (ch'perimê'tar) saborear (*savourer*). — Com muito gosto (goch'tou) : *avec grand plaisir*.



(5) Si, *dans le sens de tellement, est tão et non se*.

(6) Estou cansado et non sou : *état passager*. — Sou motorista : *je suis chauffeur*.

(7) Pôr, mettre, verbe irrégulier, anciennement poer. — Ponho (pôgnou) : *je mets*.

EXERCÍCIO

1 Gosto muito de ir viajar ao estrangeiro ('ch'trun'-gèirou). — 2 Eu tentei em vão arranjar um passaporte a tempo. — 3 Tem por acaso uma fotografia da sua mãe? — 4 Eu gostaria de a conhecer. — 5 Agora, vou-me deitar. — 6 Ela não pode sair com o senhor : ainda não está acordada. — 7 Faça favor, acorde-me antes do meio-dia. — 8 A mesa já está posta (poch'tā), vamos para a casa de jantar. — 9 Deixo-lhe o meu relógio. Deixo-o (deïchou-ou) aqui. — 10 Deixe-lhes tempo. Ela deixa-me sozinho. — 11 O seu tio, que lhe deixou? — Não me deixou nada. — 12 Deixei o meu endereço.

o o c

Nous abordons le passé des verbes. Mais peu à peu, sans tableaux de conjugaisons. Ils se trouvent à la fin du livre. Mais n'avez-vous pas appris à parler français sans grammaire? Ce n'est qu'ensuite, à l'école, que vous avez appris « les règles », que vous appliquiez déjà, pour la plupart, sans les connaître.

Ne vous tourmentez donc pas!

Trigésima-sétima (37ª) Lição

Diálogos

1 Um bêbedo, para um amigo. — Sempre que chego a casa (1),

EXERCICE.

1 J'aime beaucoup (d')aller en voyage (voyager) à l'étranger. — 2 J'ai essayé (essayai) vainement d'obtenir un passeport à temps. — 3 Avez-vous par hasard une photographie de votre mère? — 4 J'aimerais (de) la connaître. — 5 Maintenant, je vais me coucher. — 6 Elle ne peut pas sortir avec vous : elle n'est pas encore éveillée. — 7 S'il vous plaît, réveillez-moi avant (du) midi. — 8 Le couvert (t.ble) est déjà mis, allons à la salle à manger. — 9 Je vous laisse ma montre. Je la (le) laisse ici. — 10 Laissez-leur le temps. Elle me laisse seul. — 11 Votre oncle, que vous a-t-il laissé? — Il ne m'a rien laissé (laissa rien). — 12 Je laissai mon adresse.

o o o

Para repetir :

Vou tentar arranjar um quarto : *Je vais essayer de me procurer une chambre.*

Encontrei este relógio na rua : *J'ai trouvé cette montre dans la rue.*

Encontrei o meu tio por acaso : *J'ai rencontré (je rencontrai) mon oncle par hasard.*

O senhor está acordado? *Vous êtes éveillé?*

Você já se deitou (dèitô)? *Vous êtes déjà couché?* (Passé défini.)

Deito-me (dèitou) sempre cedo (cèdou) : *Je me couche tous jours tôt.*

Vamos deitar-nos (nouch)! *Allons nous coucher!*

Sim, vamos para a cama : *Oui, allons au lit.*

DIALOGUES

1 Un ivrogne, à un ami. — Chaque fois (toujours) que je rentre (arrive) à la maison,

NOTAS

(1) Bêbedo : de beber, boire. — Para : pour, à l'intention de.

- 2 minha mulher põe-se, histórica...
- 3 — Quer dizer histórica?
- 4 — Não. É histórica o que eu quero dizer;
- 5 é que ela põe-se a recordar o passado...
- 6 No escritório dum advogado.
- 7 — Senhor doutor, quero separar-me de minha mulher (2).
- 8 — Está bem. E tem motivos?
- 9 A sua mulher engana-o?
- 10 — Engana, sim, senhor (3). — E tem provas?
- 11 — Decerto... Todos os domingos,
- 12 quando vou jogar futebol com a minha equipa,
- 13 minha mulher grita-me (4) :
- 14 « Se tu não deixas esse jogo, dou um tiro em mim »... (5).
- 15 — E que tem que ver isso com o engano?
- 16 — É que ainda o não deu (6) !

— 2 ma femme devient (*se met*) historique. — 3 — Vous voulez dire hystérique? — 4 — Non. C'est historique (*ce*) que je veux dire; — 5 c'est qu'elle se met à rappeler le passé.

6 Dans le bureau d'un avocat. — 7 — Maître (*monsieur le docteur*), je veux me séparer de ma femme. — 8 — C'est bon (*bien*). Et vous avez des motifs? — 9 Votre femme vous trompe? — 10 — (Elle) me trompe, oui, maître. — Et vous avez (des) preuves? — 11 — Assurément. Tous les dimanches, — 12 quand (je) vais jouer (au) football avec mon équipe, — 13 ma femme me crie : — 14 « Si tu ne laisses pas ce jeu-là, je me tire un coup de feu » (« *donne un « tir » en moi* »). — 15 — Et qu'est-ce que cela a à voir avec la tromperie? — 16 — C'est qu'elle ne l'a pas encore fait (*encore le donna pas*) !

(2) Doutor (dôtor) est aussi bien docteur en droit, « lettres, etc., qu'en médecine.

(3) Enganar : induzir em erro (*èrr'rou*). — Engano : acto (atou) ou efeito de enganar : falsidade, astúcia (*ach'toûci-ã*).

(4) Gritar : *crier*. — Grito (ou), grita, gritamos, gritam, grite! *Je crie, il (ou vous) crie, nous crions, ils (ou vous, pluriel) crient, criez!* — Dar um grito : *pousser (donner) un cri*.

(5) *Si vous ne laissez pas* : se você não deixa; *rappelons que moi, après une préposition* (em) *est* mim, et *vous* : si.

(6) Dar, *donner, faire*, etc., *est irrégulier*, mais indispensable. — Dou (dô), dá, damos (ouch'), dão, dê! *Je donne, il (ou vous) donne, nous donnons, ils (ou vous, pluriel) donnent.* — Dei, *je donnai ou j'ai donné*; deu, *il (ou vous) donne ou avez donné*.

EXERCÍCIO

1 Quem grita assim? — 2 Ela deu grandes gritos. — 3 Dou-lhe a minha palavra de honra (ô'rä). — 4 Dei-lhes (lyess) tudo o que me ficava. — 5 Vamos dar um passeio na rua. — 6 Dê-me a mão esquerda. — 7 Os (ouch') meninos dão-lhe muito trabalho. — 8 Meu tio dá-me dez escudos por semana. — 9 Porque lhes deu o chapéu? — 10 Não lhes dei, eles tiraram-mo (me o). — 11 Deixe-me ver o seu jornal. — 12 Ele sempre deixa a sua bicicleta debaixo desta árvore.



Trigésima-oitava (38ª) Lição

Não estou bem

- 1 — Vai melhor esta manhã?
2 — Não, a mesma coisa que ontem.

PRONÚNCIA :

chtõ'
1 -- èchtä magnun. — 2 -- mēj'mä -- coizä -- ô'té. —

EXERCICE.

Nous vous conseillons de faire quelques renvois à cet exercice, pour vous familiariser avec donner.

1 Qui crie comme ça? — 2 Elle poussa (donna) de grands cris. — 3 Je vous (en) donne ma parole d'honneur. — 4 Je leur donnai tout ce qui me restait. — 5 Faisons (Allons donner) un tour dans la rue. — 6 Donnez-moi la main gauche. — 7 Les enfants lui donnent beaucoup de travail. — 8 Mon oncle me donne dix escudos par semaine. — 9 Pourquoi leur avez-vous donné votre chapeau? — 10 Je ne le leur ai pas donné, ils me l'ont pris (tirèrent). — 11 Laissez-moi voir votre journal. — 12 Il laisse toujours sa bicyclette sous (de) cet arbre.

o o o

Para recordar :

Já era noite quando cheguei (chëghëi) a casa : *Il faisait (était) déjà nuit quand j'arrivai à la maison* (l'u de cheguei préserve le son g dur de chegar).

Que tem que ver isso com a minha viagem? *Qu'est-ce que ça a à faire (voir) avec mon voyage?*

É um bêbedo : não pode deixar de beber : *c'est un wroque : il ne peut pas cesser (laisser) de boire.*

Não me recorde de nada disso : *Je ne me rappelle rien de cela.*

Esse rapaz (răpach') chega sempre atrasado (atrazadou) : *Ce garçon-là arrive toujours en retard.*

Tem (tê') cuidado! *Prenez garde (ayez soin)!*

o o o

A propos des accents, comme dans dá, dê', sòzinho, etc..., qui peuvent vous intriguer, nous vous donnerons les explications plus tard (Leçon 63). Vous pouvez y jeter un coup d'œil; mais puisque pour le moment (**assimilation passive**), vous n'avez qu'à répéter, ce n'est pas indispensable.

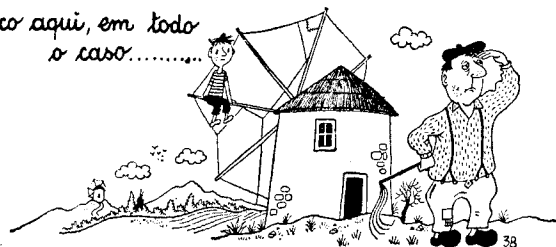
JE NE VAIS (suis) PAS BIEN

1 — Allez-vous (va) mieux ce matin? — 2 — Non, la même chose qu'hier.

- 3 — Tomou (1) aspirina?
 4 — Tomei; tomei dois comprimidos ontem à noite, e um esta manhã;
 5 mas ainda tenho febre.
 6 — Comeu (2) alguma (N. 3) coisa?
 7 — Não, não tenho apetite
 8 — Se quer, vou telefonar ao doutor.
 9 — É muito amável, mas não vale a pena por agora;
 10 vou ficar tranquilo em casa,
 11 e estou certo que isto vai passar por si.
 12 — Esperemo-lo (3); mas em todo o caso, fico a sua disposição.

3 toumô äch'pirinä? — 4 touméi cõ'primidouch' õ'tê' ä noité.
 — 5 mäch' äin'dä tègnou febré. — 6 couméi älgoumä. —
 7 äpétite. — 8 -- tëlifounar aou dõ'tor. — 9 -- ämavêL --

Fico aqui, em todo
o caso.....



10 võ -- trunquouiLou --. — 11 (t)chtõ cèrtou -- ich'tou pãssar pour si. — 12 chpèrémouLou, mäch é' todou ou casou ficou ä souä dích'pousiãõ.

— 3 — Vous avez pris (*prîtes*) de l'aspirine? — 4 — Oui (*pris*), (j'ai) pris deux comprimés hier soir (*à la nuit*), et un ce matin; — 5 mais j'ai encore de la fièvre. — 6 — Avez-vous mangé (*mangêtes*) quelque chose? — 7 — Non, je n'ai pas d'appétit. — 8 — Si (vous) voulez, je vais téléphoner au docteur. — 9 — (Vous) êtes très aimable, mais ça ne vaut pas la peine pour le moment (*maintenant*). — 10 je vais rester tranquille à la maison, — 11 et je suis sûr que ceci va (se) passer tout seul (*par soi*). — 12 — Espérons-le, mais en tout (*le*) cas, je reste à votre disposition.

NOTAS

(1) Le passé défini s'emploie normalement en portugais, alors qu'en français on le remplace par le passé indéfini, pour éviter les formes « prétentieuses ». (Ainsi, on dit : *êtes-vous allé?*, *avez-vous pris?* au lieu de « allâtes-vous? », « prîtes-vous? ».)

Tomar (toumar), *prendre*; tomo (tomou), *je prends*; toma (tomã), *il prend ou vous prenez*. Passé défini : tomei (toumêi), *je pris*; tomou (toumô), *il prit ou vous prîtes*. Attention au déplacement de l'accent tonique, qui entraîne le changement de valeur de l'o : o (*accentué*), et ou : o *non accentué*.

(2) Comer (coumér), *manger* (conjugaison en *er*), donne au présent : como (comou), *je mange*; come (comê), *il mange*. Et au passé défini : comi (coumi), *je mangeai*; comeu (couméou), *il mangea*. Mais nous anticipons, n'essayez pas encore de retenir la présente note, avant d'avoir « fréquenté » d'autres verbes de la deuxième conjugaison. Rappelez-vous seulement que comeu veut dire *vous avez (ou il a) mangé!*

(3) Esperemo-lo (chpèrémouLou ou ichpèrémouLou) : *espérons-le*, encore une forme verbale que nous vous demandons de retenir sans explication pour le moment.

EXERCÍCIO

1 — Esta manhã, o tempo está melhor que ontem.
 — 2 — Parece-me que está a mesma coisa. — 3 —
 Leva o chapéu de chuva? — 4 — Levo, sim; descon-
 fio dessas (*pour de essas*) nuvens negras. — 5 — Você
 ficou molhado (*mouilliadou*) ontem à noite? — 6 — Sim,
 que fui molhado até aos ossos (*ouz'ossouch'*). — 7 —
 Por isso é que está tão prudente hoje. — 8 — Como
 se diz (*dich'*), gato escaldado, ((*i*) *ch'câLdadou*), de
 água fria tem medo.

o o o

Exercício suplementar

1 Está melhor? Estou melhor. — 2 Vai para
 casa? Vá para casa. — 3 Levo o guarda-chuva (*ou*
chapéu de chuva). — 4 Ontem tomei um banho. —
 5 Esta menina apanhou uma flor no jardim (*järdi'*).
 — 6 Que quer tomar? — O que você quer. — 7 Fica
 em casa? — 8 Sim, fico aqui até ao jantar.

o o o

Notas do dia :

Está ainda constipado? *Etes-vous encore enrhumé?*

Há algum tempo que estão aqui : *Il y a quelque temps qu'ils*
sont ici.

o o o

EXERCICE.

1 — Ce matin, le temps est meilleur qu'hier. — 2 — Il me
 semble (*me paraît*) que c'est la même chose. — 3 — Vous portez
 votre (*le*) parapluie (*chapeau de pluie*)? — 4 — Oui, (je le) porte;
 je me méfie (*« déconfie »*) de ces nuages noirs. — 5 — Vous
 avez été (*fûtes*) mouillé hier soir? — 6 — Oui, (que) j'ai été
 trempé (*mouillé*) jusqu'aux os. — 7 — (C'est) pour cela (*est*) que
 vous êtes si (*tant*) prudent aujourd'hui. — 8 — Comme on dit
 (*se dit*), chat échaudé craint l'eau froide (*d'eau froide a peur*).

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Vous allez mieux? Je vais mieux. — 2 Vous allez à la mai-
 son? Allez à la maison. — 3 Je prends mon parapluie (*garde-*
pluie). — 4 Hier je pris un bain. — 5 Cette fillette a pris (*prit*)
 une fleur dans le jardin. — 6 Que voulez-vous prendre? — Ce
 (*le*) que vous voudrez (*voulez*). — 7 Vous restez à la maison? —
 8 Oui, je reste ici jusqu'au dîner.

o o o

Isto passará por si : *Ça (se) passera tout seul* (par s.o.).

Não muda nunca : é sempre a mesma coisa : *Ça ne change*
jamais : c'est toujours la même chose.

Fico aqui, em todo o caso : *En tout cas, je reste ici.*

Neste caso, não volto antes do meio dia : *En ce cas, je ne*
rentre pas avant (du) midi.

(Neste *pour* em este.)

o o o

Trigésima-nona (39ª) Lição**Os clientes difíceis**

- 1 O freguês de gostos difíceis sentou-se à mesa do restaurante (1),
- 2 e, logo que o criado se aproximou, disse-lhe :
- 3 — Faça favor, mande-me arranjar dois ovos estrelados (2).
- 4 Mas oiça, primeiro, muito bem, as recomendações que lhe vou fazer :
- 5 Não os quero ao lume nem um segundo mais
- 6 que o tempo necessário para fritar a clara (3).
- 7 Não os volte, nem os espalhe (4).
- 8 Sobre a manteiga, apenas um bocadinho de sal (5)
- 9 e outro bocadinho de pimenta.
- 10 Compreendeu? De que está a espera?
- 11 — A galinha chama-se Pretinha. Está bem (6) ?

PRONÚNCIA :

ouch cliê'têch' dificêich'

1 ou frêguêch' -- goch'louch -- sê'tô-sê a mèsä dou rîchtaou-run'tê. — 2 i, Logou -- criadou se äprouss'simo diss'sê-lyê. — 3 mun'dê arr'un'jar -- ovouch îchtrêLadouch'. — 4 mäch' oiçä, rrêcoumê'daçôinch'. — 5 -- ouch' quêrou Loumê -- n'cêssariou -- ä clará. — 7 voltê -- ouz'îchpällyê. — 8 sobrê ä mun'teigä äpênäch' ü' boucädignou de sâl. — 9 i otrou -- pimê'tä. — 10 cõ'priê'déou? de quê (î)chpêrâ. — 11 ä gälignä chamä-se prêtignä -- 'chta bê'?

LES CLIENTS DIFFICILES

1 Le client de goûts difficiles s'assit à la table du restaurant, — 2 et dès que le garçon s'approcha, lui dit : — 3 — S'il vous plaît, faites-moi préparer (*arranger*) deux œufs sur le plat (*étoilés*). — 4 Mais écoutez d'abord (*très*) bien les recommandations que je vais vous faire : — 5 Je ne les veux pas sur le (*au*) feu même une seconde (*de*) plus — 6 que le temps nécessaire pour (*faire*) frire le blanc (*claire*). — 7 Ne les tournez pas, ni ne les étendez. — 8 Sur le beurre, juste (*seulement*) une pincée (*bouchée*) de sel, — 9 et une autre pincée de poivre (*piment*). — 10 Avez-vous compris? Pourquoi restez-vous à attendre (*êtes-vous à l'attente*)? — 11 — La poule s'appelle Noiraude; est-ce que ça va (*est-ce bien*)?

NOTAS

(1) Um cliente *se dit du client d'un médecin, d'un avocat, tandis que* um freguês *est client d'un commerçant de détail* : une pratique. — Pour difíceis, **voir leçon 42**, paragraphe 2.

(2) A estrela [(i)chtrêLä] : *l'étoile*. — Estrelar : *étoiler*. — Mandar : *commander* ou *envoyer*.

(3) Quero-os (quêrou-ouch') : *je les veux*. — Não os quero : *je ne les veux pas*. — O lume : *le feu* (fogo) ou *la lumière*, luz (Louch'). — A clara e a gema dum ovo : *le blanc et le jaune d'un œuf*. — Nem (nê') : *ni, ou même*. — Nem eu : *ni moi* (*non plus*).

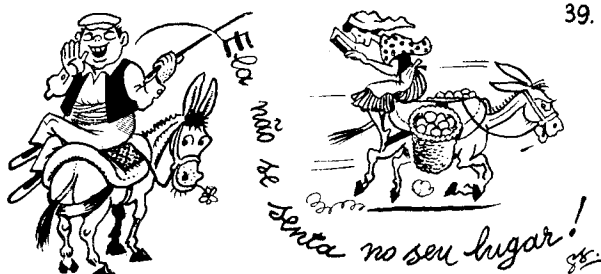
(4) Voltar : *tourner, retourner*. — Espalhar : *étendre, étaler*. — Comparer : *espaliar*.

(5) Sobre : *sur*. — Encima de : *sur, au-dessus de*. — Sob : *sous*. — Debaixo (debaichou) de : *au-dessous de*. — A boca : *la bouche*. — O bocado : *la bouchée*. — Um bocadinho : *une petite bouchée, une pincée, un brin*.

(6) A galinha : *la poule*. — O galo (gaLou) : *le coq*. — Preto (prêtou) : *noir, nègre*. — Preta (préta) : *noire, négresse*. — Pretinha : *négrillonne* ou *noiraude*. — inha est le féminin du diminutif inho (bocadinho).

EXERCÍCIO

1 — Onde quere sentar-se? — 2 — Sentemo-nos (sê'témounouch') aqui, à mesa do canto. — 3 — Criado! (*Au Brésil* : Garçon!) Duas chávenas de café, por favor. — 4 — Desculpe, senhor, que lhe volte (*subjonctif*) as costas. — 5 — Pois, não faz mal, não tem de quê. — 6 — Está você a espera de alguém? — 7 — Não, de maneira nenhuma; não espero ninguém. — 8 — Tenho fome; vamos comer um bolo (boLou), ou um bocado de torta.



Exercício suplementar

1 Sente-se. — Eu sento-me junto (ou perto) do lume (ou fogo). — 3 Sentemo-nos ao fresco. — 4 Ele sentou-se à minha esquerda. — 5 Ela não se senta no seu lugar. — 6 Aproximo-me (apross'simou) sem fazer barulho. — 7 Aproximei (ou cheguei-) me depressa. — 8 Ele não se aproximou (äpross'simô') (ou chegou). — 9 Não quero comer agora. — 10 Quer regressar (ou voltar) para casa? — 11 Volto para França. Volta de Portugal. — 12 Voltei o mês passado. — 13 Ele regressou (ou voltou) ao mesmo tempo que eu.

EXERCICE.

1 — Où voulez-vous vous asseoir? — 2 — Asseyons-nous ici, à la table du coin. — 3 — Garçon! Deux tasses de café, s.v.p. — 4 — Excusez(-moi), monsieur, de vous tourner (que je vous tourne, *subjonctif*) le dos. — 5 — Mais il n'y a pas (*ne fait pas*) de mal, il n'y a pas de quoi. — 6 — Attendez-vous (*êtes-vous à à » l'attente de*) quelqu'un? — 7 — Non, en (*d'*)aucune façon; je n'attends personne. — 8 — J'ai faim; mangeons (*allons manger*) un gâteau, ou un peu (*une bouchée*) de tarte.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Asseyez-vous. — 2 Je m'assieds près du feu. — 3 Asseyons-nous au frais. — 4 Il s'assit à ma gauche. — 5 Elle ne s'assied pas à sa place. — 6 Je m'approche sans faire de bruit. — 7 Je m'approchai vite. — 8 Il ne s'approcha pas. — 9 Je ne veux pas manger maintenant. — 10 Voulez-vous rentrer à la maison? — 11 Je rentre en France. — Il rentre du Portugal. — 12 Je rentrai le mois dernier. — 13 Il rentra en même temps que moi.

o o o

Notas do dia :

Aujourd'hui, nous répéterons :

Chamar (chămar) : Appeler.

Chamo (chamou) : J'appelle.

Chama (chamä) : Il appelle, ou vous appelez.

Chamei (chămêi) : J'appelai.

Chamou (châmô) : Il appela, vous appelâtes.

Ce n'est qu'un commencement.

Maintenant, exerçons-nous de même (par écrit) avec :

Falar, parler; gritar, crier; entrar, entrer.

Clé (*ne regardez que pour vérifier*) :

falo, fala; falei, falou.

grito, grita; gritei, gritou.

entro, entra; entrei, entrou.

(C'est ennuyeux, mais nécessaire.)

Quadragésima (40ª) Lição**A falta de melhor... (1)**

- 1 O maçagista, ao terminar (2) o tratamento de um senhor gordo,
- 2 aplicou-lhe três ruidosas palmadas ao fundo das costas (3).
- 3 O senhor gordo, indignado, pergunta (4) :
- 4 — Então, isso faz parte do tratamento?
- 5 — Não, senhor. Mas como a campainha (5) se avariou,
- 6 é o sinal para o meu colega mandar entrar outro cliente.

A prova

- 7 — E como sabe o senhor que um único frasco (6) cura a calvície?
- 8 — Porque ninguém vem pelo (7) segundo.

PRONÚNCIA :

fâLtä

1 mäsägistä -- tärminar -- gordou. — 2 äplicô -- rrouridosäch' pälmadäch' fû'dou däch cochtäch. — 3 -- î'dignadou --. — 4 issou fäch'. — 5 cun'pa-ignä se äväriô. — 6 sinâl -- couLègä -- otrou. — provä. — 7 ounicou frach'cou courä ä cälviçië. — 8 nî'guê' vè' péLou.

FAUTE (à défaut) DE MIEUX

1 Le masseur, en terminant (*au terminer*) le traitement d'un gros (*gras*) monsieur, — 2 lui applique trois bruyantes claques sur le bas du dos. — 3 Le gros monsieur, indigné, demande : — 4 — Alors, cela fait partie du traitement? — 5 — Non, monsieur. Mais comme la sonnette s'est détraquée (*s'avaria*), — 6 (c)'est le signal pour que mon collègue fasse (*pour mon collègue commander*) entrer (un) autre client.

LA PREUVE

7 — Et comment savez-vous qu'un seul (*unique*) flacon guérit la calvitie? — 8 — Parce que personne ne vient chercher (*vient pour*) le deuxième.

NOTAS

(1) Faltar (fâLtar) : *manquer, faire défaut*. — A falta de... : *à défaut de...*

(2) « *Au terminer* » : le verbe est souvent employé comme substantif. — Gordo : *gros, gras*. — A gordura : *la graisse*.

(3) Ruído (rrouïdou) : *le bruit (barulho)*. — Ruído : *bruyant*. — A palma (pâl,mä) : *la palme, ou la paume*. — Bater palmas : *battre des mains, applaudir*. — A palmada : *coup avec la paume de la main, claque*. — Fundo : *le fond ou le bas*. — As costas (äch cochtäch) : *le dos*.

(4) Pergunta : (*il*) *demande*. — Perguntou (tô) : *demandä*. — Pergunto (tou) : *je demande*. — Perguntei : *je demandai*.

(5) Campainha : *sonnette, clochette*. — Campana : *petite cloche*. — Sino (sinou, du latin *signu*) : *bourdon, grosse cloche d'église*. — Tocar : 1° *toucher*; 2° *sonner*. — Toco (tocou) : *je touche ou sonne*. — Toca : *il touche ou sonne; passé défini : eu toquei (le qu pour préserver le son k), ele tocou (toucô)*.

(6) Um único frasco : *un seul flacon*. — Uma única garrafa (gärrafä) : *une seule bouteille*.

(7) Pelo : *contraction de « por o »*.

Provérbios

- 9 Quem rouba (8) um pão, é ladrão;
10 quem rouba um milhão, é barão.
11 Roma e Pavia não se fizeram num dia
12 Filho de peixe (9) sabe nadar.

— 9 prouvërbouch'. — quë' rôbä -- pão
è Ladrão. — 10 milhão barão. — 11 fizêrão nû' diä. —
12 filliou pëich' sab' nădar.

o o o

EXERCÍCIO

1 Não me falta nada, senão dinheiro. — 2 O
senhor faltou á sua promessa. — 3 Faltam-me três mil
escudos. — 4 A minha carteira (*portefeuille*, de carta,
lettre) está ao fundo da gaveta (*tiroir*). — 5 Ele virou-
me as costas. — 6 Pergunte-me o que quer saber. —
7 Mande vir outro médico. — 8 Há só um (ou Há um
único) doutor no país. — 9 Primeiro, vamos comer
peixe. — 10 Esse rapaz não nada nada mal.

o o o

Exercício suplementar

1 A falta de manteiga, como pão seco (*sécou*). —
2 Você perguntou a que horas parte o comboio? —
3 Perguntei ao chefe (*chêfê*) da estação. — 4 Não
percebo (ou compreendo) o que você me pergunta. —
5 Pergunte-lhe outra vez. — 6 O que mandou?
— Mande vir um copo de cerveja (*cervëijä*). — 7
Mande vir uma garrafa de vinho. — 8 É um ladrão :
ele roubou-me (*rôbô-më*) a carteira.

PROVERBES

9 Qui vole un pain est (un) voleur ; — 10 qui vole un mil-
lion est baron. — 11 Rome (*et Pavie*) n'a pas été fait (*ne se*
firent pas) en un jour. — 12 Fils de poisson sait nager (*Bon*
chien chasse de race).

(8) Roubar (*rôbar*) : *voler (même origine germanique que*
l'anglais to rob). — Um roubo (*rôbou*) : *un vol*. — Ladrão :
vient du latin, comme larron.

(9) Peixe (*pëich'ê*) : *poisson, mot de prime importance au*
Portugal, pays du bacalhau (băcălliaou, du latin baccalau-
reu) : la morue, qu'on appelle : o fiel (fiêL) amigo, l'ami
fidèle.

o o o

EXERCICE.

1 (Il) ne me manque rien, sinon de l'argent. — 2 Vous avez
manqué (*passé défini*) à votre promesse. — 3 (Il) me manque(*nt*)
trois mille écus. — 4 Mon portefeuille se trouve au fond du ti-
roir. — 5 Il me tourna le dos. — 6 Demandez-moi ce (*le*) que
vous voulez savoir. — 7 Faites venir (un) autre médecin. —
8 (Il n'y a qu') (*seulement*) un docteur dans le pays. —
9 D'abord, allons manger du poisson. — 10 Ce garçon ne nage
pas mal du tout (*rien mal*).

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Faute de beurre, je mange du pain sec. — 2 Vous avez de-
mandé (*passé défini*) à quelle heure(s) part le train? — 3 J'ai
demandé (*passé défini*) au chef de (*la*) gare. — 4 Je ne saisis
(ou comprends) pas ce (*le*) que vous me demandez. — 5 Deman-
dez-lui (une) autre fois. — 6 (Se) Qu'avez-vous commandé?
(*passé défini*). — J'ai commandé (*venir*) un verre de bière. —
7 J'ai commandé (*venir*) une bouteille de vin. — 8 C'est un vo-
leur : il m'a volé (*passé défini*) mon (*le*) portefeuille.

Notas do dia :

Há uma mosca (moch'cä) morta no fundo (nou fûd'ou) da garrafa : *Il y a une mouche morte dans le fond de la bouteille.*

Sou mais gordo que você (ou do que você) : *Je suis plus gros que vous.*

Faça-lhe sinal que estamos aqui : *Faites-lui signe que nous sommes ici* (sinal) (sinais au pluriel).

Ninguém quer mais nada? *Personne ne veut plus rien?*

Quero sair pela janela : *je veux sortir par la fenêtre.*

Tome esta cadeira ou este tamborete : *Prenez cette chaise ou ce tabouret.*

Quadragesima-primeira (41ª) Lição**As grandes dores (1)**

- 1 — Abra a boca, disse o dentista para o cliente (2) ;
- 2 mas agora não fale.
- 3 Apesar disso, o cliente soltou um grito (3).
- 4 — Como é isso? perguntou o dentista.
- 5 Pois ainda não lhe toquei (4) no dente.

PRONÚNCIA :

äch' grun'déch

1 abrä ä bocä. — 2 mäs ägorä -- faLä. — 3 äpëzar dissou -- soLtô -- grítou. — 4 përgä'tô. — 5 touquéi.

Roma e Pavia não se fizeram num dia : *il est évident que Pavia a été ajouté pour rimer avec dia, et on peut dire aussi : Roma não se fez num dia.*

**LES GRANDES DOULEURS**

1 — Ouvrez la bouche, dit (*passé défini*) le dentiste au client ; — 2 mais maintenant ne parlez pas. — 3 Malgré cela, le client poussa (*lâcha*) un cri. — 4 — Comment se fait-il (*est cela*)? demanda le dentiste. — 5 Car je ne vous ai pas encore touché (*dans*) la dent.

NOTAS

(1) A dor : *la douleur*; *pluriel* : as dores (*dorëch'*). — Doer (douér') : avoir mal, ou sentir du mal. — Dói-me a cabeça : *j'ai mal à la tête*. — Tem uma doença (douê'çä) do iigado (figädou) : *il a une maladie de foie*. — Já não estou doente (douê'tê) : *je ne suis plus malade*. — Doloroso (dou-Lourosou) : *douloureux*.

(2) Abrir : *ouvrir* (troisième conjugaison, en *ir*, *comme* partir). — Disse, *passé défini* de dizer (*verbe irrégulier*, présent : ele diz (*dich*) : *il dit*). — Para : *pour*, ou ici : *à l'intention de*, ou : ao cliente.

(3) Apesar : *malgré*, en *dépit de*. — Disso : de isso.

(4) Tocar : *toucher*. — Toco (tocou), toca, tocam, toque. *Passé* : toquei (touquéi), tocou (toucô), tocam (touca-ção). Le *c* se change en *qu* devant *e*, pour préserver le son *k*.

- 6 — Não! gemeu o cliente (5).
 7 Mas pisou-me um calo (6).
 8 no dedo grande do pé direito.

Giro (7)

- 9 Coitado do malmequer
 10 Que não faz mal a ninguém :
 11 Todos lhe arrancam as folhas
 12 Para ver quem lhes quere bem.

- 13 Giro, giro, giro, giro,
 Giro, já girei!
 14 Vem tu cá para os meus braços,
 Que eu te abraçarei!

— 6 gemeu. —
 7 -- pisô -- câLou. — 8 dèdou -- pè dirèitou. — girou. —
 9 cou-itadou -- mālmequer. — 10 fach' māl ä nî'guê'. —
 11 todouch' lyè ärr'un'cun' äch fôlliäch'. — 14 vê' tou ca --
 braçouch' -- tē äbräçaréi!

o o o

EXERCÍCIO

1 Tenho dores de estômago, depois das refeições.
 — 2 Abra a porta e feche a janela. — 3 Não me fale nisso : já sei tudo. — 4 Não toque na bola, é a minha vez. — 5 Perguntei ao médico, mas ele não me disse nada. — 6 Não me pise os pés (ouch pèch') !
 — 7 Isto não pode fazer mal a ninguém. — 8 É uma folha que arranquei desta árvore. — 9 Coitado! nunca tem sorte!

- 6 — Non! gémit le client. —
 7 Mais vous (m')avez marché (*passé défini*) sur mon (*un*) cor,
 — 8 au (*dans le*) grand doigt du pied droit.

RONDE

9 Infortunée (*de la*) marguerite, — 10 qui ne fais (*fais*) (de) mal à personne : — 11 tous lui arrachent les pétales (*feuilles*), — 12 pour voir qui les aime (*veut*) bien. — 13 Je tourne, tourne, tourne, tourne, je tourne, j'ai déjà tourné! — 14 Viens (*toi*) ici dans (*pour, vers*) mes bras, que je t'embrasse(*rai*)!

(5) Gerner (*gémér*) : *gémir*. — Gemo (*gémou*), geme (*gèmè*) : *je gémis, il gémit*. — Passé : *gemi, gemeu*.

(6) Pisar : *marcher sur, fouler aux pieds*. — Eu piso (*pisou*), ele ou você pisa. — Passé : *pisei, pisou (pisô)*.

(7) Giro, de girar : *tourner*.

Coitado : *desgraçado, misero, infeliz; pobre dele! (pauvre de lui!)*. — O malmequer (*mal m'aime*) : *la marguerite*, qui se dit aussi, d'ailleurs : *o bem-me-quer!*

o o o

EXERCICE.

1 J'ai des maux d'estomac après les (*des*) repas. — 2 Ouvrez la porte et fermez la fenêtre. — 3 Ne me parlez pas de (*dans*) cela : je sais déjà tout. — 4 Ne touchez pas à (*dans*) la balle, c'est (*à*) mon tour. — 5 Je demandai au médecin, mais il ne me dit rien. — 6 Ne me marchez pas (*sur*) les pieds. — 7 Ceci ne peut faire de mal à personne. — 8 C'est une feuille que j'ai arrachée à (*de*) cet arbre (*féminin*). — 9 Le pauvre! il n'a jamais de chance.

Venda : *vendez*. Abra : *ouvrez*. Feche : *fermez*. Fale : *parlez*. Toque : *touchez*. Pergunte : *demandez*. « Impératif » en *e*, lorsque l'infinitif est en *ar*. En *a*, lorsque l'infinitif est en *er* (*vender*) ou en *ir* (*abrir*).

Exercício suplementar

1 Desconfio dele. — 2 Desconfie delas. — 3 Onde ficará você? — Ficarei aqui. — 4 Onde ficou? — Fiquei na igreja. — 5 Quem lhe reparou o automóvel? — Eu mesmo o reparei. — 6 Em que pensa você agora? — Não penso em nada. — 7 Pensarei nisto depois. — 8 Esta lição dura mais tempo que a última. — 9 Você está enganado, creio bem. — 10 Estou certo que sim.

**Quadragésima-segunda (42ª) Lição****Revisão e Notas**

1 — Espérons que vous commencez à vous assimiler le « chassé-croisé » de la syllabe forte :

Verbes en ar : falar.

falo (faLou) : je parle

falei (falêi) : je parlai

fala (faLä) : il parle

falou (falÔ) : il parla.

Exercice supplémentaire.

1 Je me méfie de lui. — 2 Méfiez-vous d'elles. — 3 Où resterez-vous? — Je resterai ici. — 4 Où êtes-vous passé (resté)? — Je suis resté à (dans) l'église. — 5 Qui vous a réparé (votre) (l')auto? — Moi-même (je l')ai réparée. — 6 A (en) quoi pensez-vous maintenant? — Je ne pense à rien. — 7 J'y penserai (dans ceci) après. — 8 Cette leçon dure plus (de temps) que la dernière. — 9 Vous faites erreur, je crois bien. — 10 Je suis sûr que si.

o o o

Notas do dia :

As grandes dores são mudas : *Les grandes douleurs sont muettes.*

Ele pisou-me no pé; mas não foi de propósito; foi sem querer : *Il me marcha sur (dans) le pied; mais ce ne fut pas exprès; ce fut sans le vouloir.*

Eu soltei uma praga : *Je lâchai un juron.*

Apesar de tudo é você que tem razão : *Malgré tout, c'est vous qui avez raison.*

Verbes en er : comer.

como (comou) : je mange

comi (coumi) : je mangeai

come (comê) : il mange

comeu (coumêou) : il mangea.

Cela paraît simple; mais il faut une attention constante pour s'y habituer.

Exercez-vous, à voix haute, avec les verbes suivants :

Passar, *passer*; durar, *durer*; tentar, *essayer*; ficar, *rester*; buscar, *chercher*. (Pour ces deux derniers, le **c** devient **qu** devant **ei**.)

Lição 42 (quarenta e dois)

Compreender, *comprendre*; beber, *boire*; vender, *vendre*.

Nous vous recommandons de faire ce tout petit exercice plusieurs jours de suite, jusqu'à ce que vous le fassiez sans hésitation. (Voir : Clé, au paragraphe 7.)

2 Pluriel irrégulier. — Les noms ou adjectifs en **al** (ãL) font au pluriel **ais** (aich') :

Um jornal (journãL); os jornais, un *journal*, les *journaux*.

A capital, as capitais, *la capitale*, les *capitales*.
uma palavra usual, umas palavras usuais : un *mot usuel*; *quelques mots usuels*.

De même, les mots en **il**, **ol**, **el**, **ul** changent au pluriel **l** final en **is**, et ne varient pas au féminin :

Diffícil, diffíceis; fácil, fáceis; lençol (un *drap*), lençóis; amável (*aimable*), amáveis; azul (*bleu*), azuis.

Qual : *quel, quelle*, fait au pluriel **quais** (couaich') :

Quais são os seus motivos? *quels sont ses (ou vos) motifs?*

Tal qual : *tel quel*. Tais quais : *tels quels*.

3 Há algum tempo que. — *Il y a quelque temps que...*

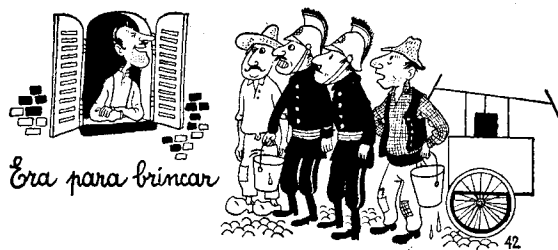
Algum, *quelque*, fait au féminin **alguma** : Se *quere* alguma coisa, *si vous voulez quelque chose*, et au pluriel : *alguns et algumas*. Daqui a *alguns minutos* : *dans quelques minutes* (um *minuto*, masculin). — *Dentro de algumas horas* : *d'ici quelques heures*.

Nenhum (nê'gnû') *aucun* varie de même : Não há dúvida nenhuma : *il n'y a aucun doute*. — Não vi

nenhuns touros no campo : *Je n'ai vu aucuns taureaux à la campagne*.

Alguém, ninguém : *quelqu'un, personne*, restent invariables. Viu alguém no largo? *Avez-vous vu quelqu'un sur la place?* — Não, não havia ninguém : *Non, il n'y avait personne*. — Este rapaz é alguém : *Ce garçon est quelqu'un*.

4 Chegar, *arriver* signifie aussi *suffire*, ou encore *approcher, s'approcher* : Cheguei há três horas : *je suis arrivé il y a trois heures*. — Isto chega para mim : *Ça me suffit*. — Chegue-se ao lume : *Approchez-vous du (au) feu*. Chegue a lâmpada : *Approchez la lampe*. — Chega! ou Basta! *Ça suffit, c'est assez!*



Era para brincar

5 Consertar : *réparer*, se dit aussi *arranjar*, *emendar* (*raccommoder*), *reparar*. Mais attention, ce dernier signifie également *observer, noter*. Il est alors intransitif, et s'emploie avec : « dans » : Já reparou nisto? *Avez-vous déjà remarqué (dans) ceci?* Mais : Já reparou isso? *Avez-vous déjà réparé ceci?*

Distinguons entre um *conserto* (*réparation*) et um *concerto* (*concert*), qui se prononcent de la même façon.

Meu carro (carr'rou) está para reparar : *Ma voiture est en réparation* (pour réparer).

Arranjar, *arranger*, est souvent *procurer*. Ainsi :

Pode arranjar-me um quarto? *Pouvez-vous me procurer une chambre?* — Tudo se arranja : *Tout s'arrange*.

6 Jogar (jougar) : *jouer*. Joga (jogã) futebol, tenis? *Jouez-vous au football, au tennis?* — Jogo às cartas, ao xadrez (chãdrêch) : *Je joue aux cartes, aux échecs*.

Jouer, *s'amuser, comme les enfants* : brincar. — As crianças estão a brincar : *Les enfants sont à jouer*.

Era para brincar : *C'était pour rire*. (C'est pour de bon : é a sério).

Jouer d'un instrument de musique : tocar : Toco piano, violino. *Je joue (touche) (du) piano, (du) violon*.

7 Clé de l'exercice (paragraphe 1). — **Passar**, passo, passei; passa, passou. — **Durar**, duro, durei; dura, durou. — **Tentar**, tento, tentei, tenta, tentou. — **Ficar**, fico, fiquei; fica, ficou. — **Buscar**, busco, busquei; busca, buscou.

Quadragésima-terceira (43ª) Lição

Vamos passear (1)

1 — Atravessemos a rua (2) ;

2 parece-me que as lojas são mais interessantes do outro lado.

PRONÚNCIA :

vamouch' pässiar

1 äträv'sséimouch. — 2 pärecê-mê -- äch'Lojäch i't'rëssun-têch -- otrou Ladou.

Compreender, compreendo, compreendi; compreende, compreendeu. — **Beber**, bebo, bebi; bebe, bebeu. — **Vender**, vendo, vendi; vende, vendeu.



Exercez-vous avec les expressions suivantes :

Passar por aqui, *passer par ici*. — Durar muito, *durer longtemps (beaucoup)*. — Tentar escrever (i)-chcrêvêr) : *essayer (d') écrire*. — Ficar quieto (qui-êtou) : *Rester tranquille*. — Buscar qualquer (couâl-quêr) coisa : *chercher quelque chose*. — Compreender logo : *comprendre tout de suite*. — Beber um copo : *boire un verre*. — Vender barato : *vendre bon marché*.

ALLONS (nous) PROMENER

1 — Traversons la rue ; — 2 (il) me semble que les magasins sont plus intéressants de l'autre côté.

NOTAS

(1) Passear ou dar um passeio. — Vamos : *allons* ou *nous allons*. — Vá : *allez*. — Você vai : *vous allez*.

(2) Atravessemos : *traversons*. — (Nós) atravessamos : *nous traversons*.

EXERCÍCIO

No combóio. — 1 — Perdão (ou Desculpe), minha senhora, o fumo não a incomoda (i'coumodä). — 2 — Nada, senhor, fume. — 3 — Obrigado, mas eu nunca fumo (foûmou). — 4 — Então, porque me perguntou? — 5 — Eu falava (fäLavä) (1) do fumo da locomotiva (Loucoumoutivä).

(1) Falo, je parle; falei, je parlai; falava, je parlais. Nous faisons ici connaissance de l'imparfait : eu falava, nós falávamos. ele (ela) falava, eles (elas) falavam : je parlais, tu parlais. nous parlions, il (elle) parlait, ils (elles) parlaient.

o o o

Exercício suplementar

1 Que tem (ele)? — 2 Não tem nada. — 3 Que tem (você)? — 4 Não tenho nada. — 5 Que tal acha o meu sobretudo (soubretoudou)? — 6 Para dizer a verdade não gosto muito dele. — 7 Gosta da vida em Portugal? — 8 Sim, gosto muito dela.

o o o

Attention! Nós, nous, sujet du verbe, se dit noch', tandis que nos, complément, se dit nouch'. Le premier porte l'accent aigu : Nós podemos sentar-nos aqui : Nous pouvons nous asseoir ici.

EXERCICE.

Dans le train. — 1 — Pardon, madame, la fumée ne vous (ne la) dérange pas? — 2 — Du tout (rien), monsieur, fumez. — 3 — Merci, mais je ne fume jamais. — 4 — Alors, pourquoi m'avez-vous demandé (passé défini)? — 5 — Je parlais de la fumée de la locomotive.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Qu'a-t-il? — 2 Il n'a rien. — 3 Qu'avez-vous? — 4 Je n'ai rien. — 5 Comment trouvez-vous mon pardessus? — 6 A vrai dire, il ne me plaît pas beaucoup. — 7 Aimez-vous la vie au (en) Portugal? — 8 Oui, je l'aime beaucoup.

o o o

Notas do dia :

Bom dia, como está (comou'chta)? *Bonjour, comment allez-vous?*

Está bem ('chta bê)? *Vous allez bien?*

Que tal (tāL)? *Comment ça va (Quoi (de) tel)?*

Passou bem (pässõ bê)? *Ça va bien? (avez-vous bien passé « le temps »)?*

Que tal o seu carro novo? *Comment va votre voiture neuve?*
Que tal os negócios (n'gocciouch'): *Comment vont les affaires?*

Gosta do vinho português? (ou Que tal acha o vinho português?) : *Aimez-vous le vin portugais?*

Quadragésima-quarta (44ª) Lição

Em quem ter confiança?

- 1 Um gatuno entra, de noite, no escritório de um capitalista.
- 2 e ao aproximar-se (*V. leç. 40, note 2*) do cofre-forte,
- 3 vê com assombro o seguinte aviso (1) :
- 4 « Pede-se ao senhor gatuno para não utilizar dinamite (2).
- 5 Um cofre custa quase uma fortuna.
- 6 Basta dar a volta ao botão para o abrir. »
- 7 O gatuno segue este conselho,
- 8 mas, logo, acendem-se todas as luzes (3),
- 9 ao mesmo tempo que ressoam campainhas de alarme (4).

PRONÚNCIA :

1 gätouñou -- (i)ch'critoriou -- cäpitäLich'tä. — 2 äprouss'imar-sê -- cofre forte. — 3 vé -- ässô'brou s'guî'tê avisou. — 4 pèdê -- oûtilizar ä dinämîtê. — 5 -- couch'tä quouaz' four-touñä. — 6 bach'tä -- vol'tä boutão -- äbrir. — 7 -- séguê èch'tê cõ-sélliou. — 8 mäch' Logou äcê'dê-sê todäch äch' Louzéeh'. — 9 mèj'mou rr'sô-ão cun'päignêch' äLarmê. —

EN QUI AVOIR CONFIANCE?

1 Un cambrioleur entre, de nuit, dans le bureau d'un capitaliste, — 2 et en s'approchant (*au s'approcher*) du coffre-fort, — 3 voit avec stupéfaction l'avis suivant : — 4 « On (*se*) prie (*à*) monsieur (*le*) cambrioleur de (*pour*) ne pas employer (*utiliser*) la (*le*) dynamite. — 5 Un coffre-fort coûte presque une fortune. — 6 (Il) suffit (*de*) donner un (*la*) tour au bouton pour l'ouvrir. » — 7 Le cambrioleur suit ce conseil, — 8 mais aussitôt toutes les lumières s'allument (*s'allument toutes les lumières*), — 9 en (*au*) même temps que résonnent (*des*) sonnettes d'alarme.



NOTAS

(1) Seguinte (sêghî'tê), *de seguir* (sêghir), *suivre*, *verbe irrégulier*. — Sigo (sigou) : *je suis*. — Segue : *il suit* (voir plus bas, alinéa 7). — Assombrado, espantado, admirado : *stupéfait, épouvanté, étonné*.

(2) Pedir, *verbe irrégulier*. — Peço (pêçou) : *je demande*. — Pede (pèdê) : *il demande*. — Tenho pedido (têgnou pèdidou) : *j'ai demandé*. — Utilizar : *employer*.

(3) Acender (äcê'dér) : *allumer*. — Incendiar : *incendier*. — Acenda a luz ou o lume : *allumez la lumière*.

(4) Ressoar : *résonner*. — Soar (sou-ar) : *sonner* (*le son n s'est perdu*). — *Je sonne* se dit plutôt : *toco à campainha*. — *Avez-vous sonné? Tocou* (toucô)?

10 E quando pouco depois é conduzido à prisão,

11 queixa-se amargamente (5) :

12 — Nunca mais acreditarei (V. N. 4) na palavra das pessoas honradas (6) !

10 -- pôcou depoich' cõdõuzidou a prisãõ. — **11** quẽichã-sẽ ämãrgãmẽ'tẽ. — **12** äcrẽditãrẽi -- pãLavãrã dãch' p'ssõãch' õ'rãdãch'.

o o o

EXERCÍCIO

1 Tenho pouca confiança nele (nela, neles, nelas). — **2** De dia como de noite (ou dia e noite), a luz está sempre acesa (äcêsä) nesta casa. — **3** O senhor que se segue! — **4** Pede-se para não cuspir no chão. — **5** Toque à campainha, por favor. — **6** Eu seguirei (sẽghirẽi) os seus conselhos. — **7** Queixei (quẽichẽi) -me à polícia (pouliciã). — **8** De que se queixa? — **9** Não acredito no que você me diz. — **10** É inacreditável.

o o o o

Exercício suplementar

1 Tem confiança em mim? — **2** Aproxime-se ou chegue-se. — **3** Venha cá. — **4** Venha por aqui. — **5** Vá mais longe; vá-se embora; p'ra rua! — **6** Isto chega! ou basta! — **7** Cada um a sua vez.

— **10** Et quand, peu après, (il) est conduit à la prison, — **11** (il) se plaint amèrement : — **12** — Jamais plus (je ne) croirai à (dans) la parole des honnêtes gens (personnes) !

(5) Queixar-se (quẽichar-sẽ) : *se plaindre*, lamentar-se, denunciar um mal. — Vou queixar-me : *je vais me plaindre*. — Queixei-me : *je me suis plaint*. — Amargo (ãmargou) : *aigre*. — Azedo (ãzẽdou) : *aigre*. — O vinagre : *le vinaigre*.

(6) Acreditar em : *croire à, accorder crédit à*. — Acredito, acredito.

Acreditei, acreditou (*passé défini*).

Acreditarei, acreditará (*futur*).

A honra (õ'rã) : *l'honneur*.

o o o

EXERCICE.

1 J'ai peu de (*féminin*) confiance en lui (en elle, en eux, en elles). — **2** De jour comme de nuit, la lumière est toujours allumée dans cette maison. — **3** Au suivant! (*le monsieur qui « se » suit*). — **4** On est prié de ne pas cracher par terre. — **5** Sonnez touchez à la sonnette, s.v.p. — **6** Je suivrai vos (ou ses) conseils. — **7** Je me suis plaint à la police. — **8** De quoi vous plaignez-vous? — **9** Je ne crois pas (dans) ce que vous me dites. — **10** C'est incroyable.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Avez-vous confiance en moi? — **2** Approchez-vous. — **3** Venez ici. — **4** Venez par ici. — **5** Allez plus loin; allez-vous-en; à la porte (*vers la rue*)! — **6** Ça suffit! — **7** Chacun à son tour.

Notas do dia :

Êde-se para esfregar (ou limpar) os pés : *Prière de s'es-suyer (ou se nettoyer) les pieds.*

Vamos dar uma volta pelo jardim : *Allons faire un tour au jardin.*

Quero fazer queixa à polícia : *Je veux déposer (faire) une plainte à la police.*

Não tenho a honra de o conhecer : *Je n'ai pas l'honneur de vous (ou le) connaître.*

Quadragésima-quinta (45ª) Lição

Um cão inteligente

- 1 Dois amigos (1) encontram-se, cada um com seu cão.
- 2 — Ah! diz um, que animal inteligente, o meu Fiel!
- 3 Realmente, não lhe falta senão falar!
- 4 Imagine que, no outro dia, deixei cair (2) ao rio

PRONÚNCIA :

i'telígê'tê

1 doiz âmigouz ê'cô'trão-sê -- cadã. — 2 a dich' -- animāl -- fiêL. — 3 riāLmê'tê -- fâLtã sênão fâLar! — 4 imäginê -- -- otrou diã dêichêi -- cã-ir aou riou

Fiquei admirado ao ver a sua cara : *Je restai étonné en voyant sa figure.*

A campainha está avariada : *La sonnette est détraquée.*

Precisa de a consertar o mais cedo (cêdou) possível ou quanto antes : *Il faut la réparer au (le) plus tôt.*

o o o

Est-il besoin de vous rappeler les renvois à faire aux expressions qui vous semblent difficiles?

UN CHIEN INTELLIGENT

- 1 Deux amis se rencontrent, chacun avec son chien. —
 2 — Ah! dit (l')un, quel animal intelligent (que) mon Fidèle!
 — 3 Réellement, il ne lui manque que la parole (sinon parler)!
 — 4 Imaginez(-vous) que (dans) l'autre jour, je laissai tomber dans (à) la rivière



NOTAS

(1) Encontrar est *trouver* ou *rencontrer*. — Cada (cädã : *chaque*. — Cada um, cada uma : *chacun, chacune*.

(2) Deixo (dêichou) cair : *je laisse tomber*. — Deixa : *il laisse*. — Deixei : *je laissai*. — Deixou : *il laissa*.

- 5 uma moeda de cinco escudos.
 6 Ele mergulhou e trouxe-ma (3) imediatamente!
 7 — Isso não é nada, diz o outro.
 8 Também eu deixei cair uma moeda de cinco escudos à água.
 9 Que fez Tejo? Mergulhou e trouxe-me um belo peixe, e dois e cinquenta de troco (4) !

No jardim zoológico

- 10 — Olha para aquele macaco, tia (5).
 11 Como ele se parece contigo! (V. N. 3, leç. 49).
 12 — Queres calar-te, pequeno malcriado (6).
 13 Não se dizem essas coisas!
 14 — Mas tia, visto que o macaco não compreende,
 15 não pode zangar-se (7) !

5 oûmä mou-èdä ci'cou
 'chcoudouch'. — 6 éelë mērgoullio i trōsse mä imēdiātāmē'tē!
 — 7 -- dich ou otrou -- tā'bē' -- a āgouä. — 9 fech' tējou --
 mērgoullio i trōsse bēLou pēich' -- trocou! -- jārđi' zouLogicou.
 — 10 ollia -- āquēLē mēcacou, tiä. — 11 pārecē cō'tigou! —
 12 quērēch' cālartē pēquēnou mālcriadoul — 13 dizē'
 èssäch' coisäch'. — 14 mäch tiä vich'tou -- cōpriē'dē. —
 15 zun'gar-sé!

5 une pièce (*monnaie*) de cinq escudos. — 6 Il plonge et me l'apporta immédiatement! — 7 — Ce n'est rien, dit (*présent*) l'autre. — 8 Moi aussi, je laissai tomber une pièce de cinq escudos dans (*à*) l'eau. — 9 Que fit « Tige »? Il plonge et m'apporta un beau poisson, et 2,50 de monnaie!

AU (dans le) JARDIN ZOOLOGIQUE

10 — Regarde (*vers*) ce singe, tante. — 11 Comme il te ressemble (*se paraît avec toi*)! — 12 — Veux-tu te taire, petit mal élevé! — 13 On ne dit pas (*ne se disent pas*) (de) ces choses-là! — 14 — Mais, tante, puisque (*vu que*) le singe ne comprend pas, — 15 il ne peut pas se fâcher!

(3) Mergulhar : *plonger*. — Trouxe-ma : *trouxe* « me a ».

(4) Uma moeda : *une pièce de monnaie*. — O troco (trocou) : *la monnaie (à rendre)*. — Trouxe (trôssē) : *apporta*, *tu* verbe irrégulier trazer : *eu trago* (tragou), *j'apporte*. — Você (ou ele) traz (trach') : *vous portez* ou *il porte*. (*N'essayez pas de retenir ces formes d'emblée.*)

(5) Olhar (olliar) : *regarder*. — Aquele (āquēLē) : *ce*. . . là (*plus loin que esse*).

(6) Tu queres (quērēch) : *tu veux*. — Calar (cālār) : *se taire*. — Calo, cala, calamos, calam : *je me tais, il (ou você) se tait, nous nous taisons, ils se taisent*. — Cale-se! *Taisez-vous!* — Rappelons que um criado est un domestique, mais que criar veut dire *élever*. — Uma criança : *un petit enfant, garçon ou fille*. — Gritar : *crier*.

(7) Para que zangar-se? *Pourquoi faire se fâcher?* — O tio (tiōu) está zangado : *l'oncle est en colère*.

EXERCÍCIO

1 Encontro-me numa má situação. — 2 Cada um para si. — 3 O que lhe falta? — 4 Faltam-me muitas coisas. — 5 Deixou cair o relógio no chão. — 6 O carteiro trouxe-lhe (trôssë) uma carta registada. — 7 Não gosto deste peixe. — 8 Olhe para mim. — 9 Você parece-se com seu pai, ou é parecido com seu pai. — 10 No semelhante caso, é melhor calar-se. — 11 Não se zangue, não vale de nada. — 12 Ele deita o seu dinheiro pela janela.

o o o

Exercício suplementar

1 Onde o encontrou? — 2 Encontrei-o no largo. — 3 Não encontro o que busco (ou quë boûch'cou). — 4 No fim de contas, encontrarei o que desejo. — 5 Ela nunca encontrará a tranquilidade. — 6 Encontrei uma casa ao meu gosto. — 7 Voce encontrou a felicidade. — 8 É um feliz encontro (ê'cô'trou).

o o o o

Notas do dia :

Um por todos, e todos por um : *Un pour tous, et tous pour un.*
Cada vez que venho aqui, tenho desgostos (dech'goch'-touch) : *Chaque fois que je viens ici, j'ai des ennuis.*

O cão deitou-se à água, e nadou até à outra margem : *Le chien se jeta à l'eau et nagea jusqu'à l'autre rive.*

EXERCICE.

1 Je me trouve dans une mauvaise situation. — 2 Chacun pour soi. — 3 Qu'est-ce qui vous manque? — 4 (Il) me manque(nt) beaucoup de choses. — 5 Il laissa tomber sa (la) montre par terre. — 6 Le facteur vous (ou lui) a porté (passé défini) une lettre recommandée. — 7 Je n'aime pas ce poisson. — 8 Regardez- (vers) moi. — 9 Vous ressemblez à votre père. — 10 Dans un cas pareil (semblable), il vaut (est) mieux se taire. — 11 Ne vous fâchez pas, (cela) ne sert à (ne vaut de) rien. — 12 Il jette son argent par la fenêtre.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Où l'avez-vous trouvé (ou rencontré)? — 2 Je l'ai trouvé (ou rencontré) sur (dans) la place. — 3 Je ne trouve pas ce que je cherche. — 4 En fin de comptes, je trouverai ce que je désire. — 5 Elle ne trouvera jamais la tranquillité. — 6 J'ai trouvé une maison à mon goût. — 7 Vous avez trouvé le bonheur. — 8 C'est une heureuse rencontre.

o o o

Que fez esta manhã? — Fiz uma tradução de português para alemão : *Qu'avez-vous fait (passé défini) ce matin? — J'ai fait (passé défini) une traduction de portugais en allemand.*

Aquela criança não quer calar-se : *Cet enfant-là ne veut pas se taire.*

Deixe isso, que não é trabalho para você : *Laissez cela (que) car ce n'est pas du travail pour vous.*

Quadragésima-sexta (46ª) Lição**Tanto pior para a senhora Lopes (1)**

- 1 O senhor Silva está em pleno (V. N. 5) trabalho no seu escritório, quando o telefone toca.
- 2 Ele levanta o auscultador : — Allô! — Allô, é da mercearia de António Nunes?
- 3 — Não, minha senhora; está enganada. E pausa o auscultador.
- 4 Três minutos depois, nova campainhada (2). — Allô! É da mercearia de António Nunes?
- 5 — Pois não, digo-lhe que está enganada (3).
- 6 Mais alguns minutos, e o telefone toca de novo.
- 7 — Allô! É da mercearia? — Sim, minha senhora. Que deseja?
- 8 — Daqui a senhora Lopes; mande-me imediatamente um quilo de presunto,

PRONÚNCIA :

tã'tou pior -- Lopêch'

1 siLvã -- plénou trãballiou -- telfonê tôcã. — 2 -- L'vun'tã ou aouch'couLtãdor -- äLô mërçãriã un'toniou nouñêch? — 3 -- 'chta êgãnadã -- pôsã --. — 4 -- cun'pãignadã. — 5 -- digou lyê --. — 6 maiz' äLgũ'ch' minoûtouch' -- novou. — 7 -- d'zêjã? — 8 aqui Lopêch' mun'dê-mê imediatamê'tê ù' kiLou dê prësũ'tou.

TANT PIS POUR M^{me} LOPES

1 (Le) M. Silva est en plein travail dans son bureau, quand le téléphone sonne. — 2 Il décroche (*lève l'« ausculteur »*) l'écouteur : — Allô! — Allô! (C'est de l')épicerie Antoine Nunes? — 3 — Non, madame; vous faites erreur (*êtes trompée*). Et il pose l'écouteur. — 4 Trois minutes après, nouvelle sonnerie. — Allô! (C'est de l')épicerie Antoine Nunes? — 5 — Mais non, je vous dis que vous faites erreur. — 6 Encore (*Plus*) quelques minutes, et le téléphone sonne de nouveau. — 7 — Allô! (C'est de l')épicerie Nunes? — Oui, madame. Que désirez-vous? — 8 — Ici (la) madame Lopes; envoyez-moi tout de suite un kilo de jambon,

**NOTAS**

(1) Tanto pior (ou peor), tanto melhor! *Tant pis, tant mieux!* — Para mim, para você, para ele, ela, eles, elas : *pour moi, pour vous, pour lui, elle, eux, elles.*

(2) Campainha : *sonnette*. — Campainhada : *coup de sonnette*. — Uma faca (facã) : *un couteau*. — Uma facada : *un coup de couteau*. — Uma bengala : *une canne*. — Uma bengalada : *un coup de canne*, etc.

(3) Digo (digou) : *je dis*. — Diga-me (digã) : *Dites-moi*. — Ele, você diz (dich') : *il dit, vous dites*. — Dizem (dizê') : *ils disent, on dit*. — Passé défini : eu disse, ele, você disse, eles disseram. — Futur : eu direi, ele, você dirá, eles dirão. (Faites un renvoi.)

9 uma lata de ervilhas, uma dúzia de ovos e um litro de azeite (4).

10 — Muito bem, minha senhora; pode contar comigo (V. N. 3).

11 O senhor Silva põe-se (5) de novo ao trabalho, pensando :

12 — Tanto pior para ela! Era o único meio (6) de me livrar dela!

— 9 -- Latä ervailläch' -- douziä dë ovouch' -- Litrou äzëitë. — 10 -- pode cõ'tar coumigou. — 11 põi-së -- pê'ssun'dou : — 12 tä'tou pior -- ou oûnicou mëiôu de me livrar dëLä.

o o o

EXERCÍCIO

1 O senhor Silva está? — Sim, mas está em pleno trabalho. — 2 — Não quero incomodar; voltarei esta tarde. — 3 O senhor quer deixar o seu nome? — 4 — Chamo (chamou) -me Pinto; mas não importa; O senhor Silva não me conhece. — 5 Venho da parte do seu merceeiro (mêrciêirou), para receber uma conta que ficou por pagar. — 6 Não tem pressa nenhuma. — 7 — Deixe-me a conta, por favor. — 8 — Aqui está. — 9 — Está bem; venha às quatro e meia, e ficará pago (1). — 10 — De acordo, até logo. — 11 — Até logo; pode contar comigo!

(1) Pagar fait au participe passé : pago (pagou) et non pagado.

— 9 une boîte de petits pois, une douzaine d'œufs et un litre d'huile d'olives. — 10 — Très bien, madame; vous pouvez compter sur (avec) moi! — 11 (Le) M. Silva se remet (se met de nouveau) au travail, (en) pensant : — 12 — Tant pis pour elle! C'était le seul moyen de m'en débarrasser (délivrer d'elle)!

(4) O azeite (äzëitë) : l'huile d'olives. — A azeitona (äzëitonä) : l'olive. — A oliveira (olivêirä) : l'olivier (fémnin). — O óleo (oli-ou) : l'huile en général. — Os óleos (oliôuch') santos : les saintes huiles.

(5) Pôr, mettre, poser. (Anciennement poer, du latin ponere, espagnol : poner.) Irrégulier. Citons : ponho, ponha, posto, je mets, il (ou você) met, mus.

(6) Meio (mëiôu) est à la fois mi, demi, milieu, moyen, etc. — Meio-dia : midi. — Meia-noite : minuit. — Meio-quilo : un demi-kilo. — A meio do caminho : à mi-chemin. — No meio do largo, da rua : au milieu de la place, de la rue. — Por meio de... : au moyen de... — Não há meio de o convencer : il n'y a pas moyen de le convaincre. — Não tenho meios para... : je n'ai pas les moyens de...

o o o

EXERCICE.

1 (Le) monsieur Silva (y) est-il? (1) — Si, mais il est en plein travail. — 2 — Je ne veux pas le déranger; je reviendrai cet après-midi. — 3 (Le) monsieur veut(-il) laisser son nom? — 4 — Je m'appelle Pinto (« poussin »); mais ça n'a pas l'importance. (Le) monsieur Silva ne me connaît pas. — 5 Je viens de la part de son épiciier, pour toucher (recevoir) une note (compte) qui est restée impayée (resta pour payer). — 6 Ce n'est nullement pressé! — 7 — Laissez-moi la note, s'il vous plaît. — 8 — La voici. — 9 — C'est bon; venez à quatre heures et demie et vous serez (resterez) payé. — 10 — D'accord; au revoir. — 11 — Au revoir; vous pouvez compter sur (avec) moi!

Exercício suplementar

1 — O senhor tocou (tocô)? — 2 — Não, não toquei. — 3 — Desculpe, é um engano (ou um erro). — 4 Não precisa de nada? — 5 — Diga-me a que horas se almoça aqui? — 6 O almoço serve-se a partir das onze até as duas e meia. — 7 — Já tenho fome; virei às onze. Sabe a ementa? — 8 — Creio que há frango com ervilhas e arroz (ärr'roch'), depois do peixe.

Quadragésima-sétima (47^a) Lição

Recordações de guerra (1)

- 1 — Eu, durante a guerra, fui paraquedista (2).
2 — E quantas vezes saltou (3)?



PRONÚNCIA :

rrêcordouch ghêrr'rä

1 dourun'tê -- pärräquêdich'tä. — 2 cou-un'täch vézêch' sãLtô?

Exercice supplémentaire.

1 — Monsieur a sonné? — 2 — Non, je n'ai pas sonné (passé défini). — 3 Excusez, c'est une erreur. — 4 Vous n'avez besoin de rien? — 5 Dites-moi à quelle heure(s) on (se) déjeune ici? — 6 Le déjeuner est servi (se sert) à partir de onze heures jusqu'à deux (heures) et demie. — 7 — J'ai déjà faim; je viendrai à (aux) onze (heures). Savez-vous le menu? — 8 — Je crois qu'il y a (du) poulet aux (avec) des petits pois et (du) riz, après le (du) poisson.

o o o

Notas do dia :

Enganei-me na hora : *Je me suis trompé d'heure.*

Você engana-se em seu proveito (prouvêitou) : *Vous vous trompez à votre avantage.*

Provérbios

Ninguém conte com o ovo que a galinha há-de pôr : (*Que*) *personne ne compte* (subjunctif) *sur* (avec) *l'œuf* que la poule doit (a de) pondre : *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours, etc.*

Todos os rios vão dar ao mar : *L'eau va toujours à la rivière* (*Toutes les rivières vont « donner » à la mer*).

Não diga : desta água não beberei : *Ne dites pas : (Fontaine), je ne boirai pas de ton (cette) eau.*

SOUVENIRS DE GUERRE

- 1 — Moi, pendant la guerre, j'étais (fus) parachutiste. —
2 — Et combien de fois avez-vous sauté (passé défini)? —

NOTAS

(1) Recordar : *se souvenir*, ou *rappeler*. — Uma recordação : *un souvenir*. — Guerra : ne pas prononcer *gouêrrä*, mais *ghêrr'rä* (ou *guêrr'rä*). *L'ü reste muet dans gui, gue, et se dit ou dans gua, guo.*

(2) Cair : *tomber*. — Uma chute : *uma queda* (*quêdä*) (*u muet, comme après g*).

- 3 — Nenhuma. Mas fui empurrado vinte e três vezes (4)!

Pergunta e resposta

- 4 José Coelho (5), comerciante por grosso e a retalho,
5 mandou a um cliente atrasado nas contas
6 uma carta que terminava (6) assim :
7 ... « Quem prometeu pagar no dia 15?
Quem não pagou?
8 Quem é um pulha? — José Coelho. »

50 por cento

- 9 Um rabi voltou da sinagoga mostrando sinais evidentes de cansaço.
10 — Sobre que assunto falou para ficar assim tão cansado?
11 perguntou-lhe um amigo.
12 — Frisei (7) bem que é um dever dos ricos ajudar os pobres.
13 — Sim? E convenceu a audiência (8)?

— 3 nignoumä -- é'poùrr'radou. — përgû'tä i rëch'-poch'tä. — 4 jousè couëlliou, coumërciun'të pour gross'sou i ä rr'talliou. — 5 mun'dô -- äträsadou nâch cõ'tâch. — 6 terminavä ässi' : — 7 quë' proumëtëou pâgar -- pâgô. — 8 -- pouüllä? — pour cë'tou. — 9 -- räbi vol'tô -- sinägogä mouch'trun'dou sinaich' ëvidë'tëch -- cun'zsaçou. — 10 ässû'tou fälô cun'sadou. — 11 -- përgû'Lô. — 12 frisei -- dëvër douch'ricouch' äjouday ouch pobrëch'.

- 3 — Aucune. Mais j'ai été (*passé défini*) poussé vingt-trois fois!

DEMANDE ET RÉPONSE

4 Joseph C., commerçant en gros et en détail, — 5 envoya à un client en retard (*attardé*) dans ses (*les*) comptes — 6 une lettre qui (se) terminait ainsi : — 7 « Qui a promis (*passé défini*) (de) payer le (*dans le jour*) 15? Qui n'a pas payé? — 8 Qui est un salaud? — Joseph C.

50 %

9 Un rabbin revint de la synagogue, montrant des (sinal, *un signe*) signes évidents de fatigue. — 10 — Sur quel sujet avez-vous parlé (*passé défini*) pour rester aussi (*ainsi tant*) fatigué (que ça)? — 11 lui demanda un ami. — 12 — J'ai bien fait ressortir (*frisai bien*) que (c')est le (*un*) devoir des riches d'aider les pauvres. — 13 — Oui? Et avez-vous convaincu (*passé défini*) l'assistance (*audience*)?

(3) Saltar (sâltar) : *sauter*. — Salto, salta, saltam, saltamos, salte! — *Passé défini* : saltei, saltou, saltaram, saltámos.

(4) Empurrar : *pousser*. — Puxar (pouchar) : *tirer* (à soi). — *Écrit sur les portes* : empurrar, pousser. — Puxar : tirer.

(5) Coelho (cou-éliou) : *nom de famille très répandu, signifie lapin*. — Comerciante ou negociante. — Atrasado : *en retard*. — Atrás : *derrière*.

(6) Terminava, *imparfait*. — Terminou (*terminô*) *serait le passé défini*. — Je terminai : terminei. — Je terminerai : terminarei.

(7) Frisar : 1° *friser*; 2° *faire ressortir, insister sur*.

(8) Convencer : *convaincre*. — Estou convencido disso : *j'en suis convaincu*. — Estou certo disso : *j'en suis sûr*.

14 — Talvez... Eu direi que convenci cinquenta por cento.

15 Convenci os pobres...

o o o

EXERCÍCIO

1 Vou comprar umas recordações do país nesta loja. — 2 O que fez durante a guerra? — 3 Não empurre! Há crianças. — 4 Nunca puxei a campainha de alarme. — 5 Estou á espera duma resposta. — 6 Só vendemos por grosso; não vendemos a retalho. — 7 Ela prometeu vir no dia oito deste mês. — 8 Ela está atrasada. — 9 Mostre-me (ou deixa-me ver) o relógio de pulso que comprou ontem. — 10 Quer que lhe ajude (*subjonctif*) a fazer a mala? — 11 Mande chamar um taxi (*taksi*) faça favor.

o o o

Exercício suplementar

Eu salto, você (ele) salta, nós saltamos, eles saltam : *je saute, vous sautez (il saute), nous sautons, ils sautent.* — Saltei, saltou, saltámos, saltaram : *je sautai (ou j'ai sauté), il sauta, nous sautâmes, vous sautâtes.*

Nous vous prions de faire par écrit le même exercice avec les verbes :

empurrar, mandar, pagar, voltar, mostrar, perguntar, tous de la première conjugaison (en ar).

o o o

14 — Peut-être... Je dirai que j' (en) ai convaincu (*passé défini*) 50 %. — 15 J'ai convaincu (*passé défini*) les pauvres...

o o o o

EXERCICE.

1 Je vais acheter quelques souvenirs du pays dans cette boutique. — 2 Qu'avez-vous fait (*passé défini*) pendant la guerre? — 3 Ne poussez pas, il y a des enfants. — 4 Je n'ai jamais tiré (*passé défini*) la sonnette d'alarme. — 5 J'attends (*suis à attente*) une réponse. — 6 Nous ne vendons qu'en gros; nous ne vendons pas au détail. — 7 Elle promet de venir (*dans le jour*) le dix de ce mois. — 8 Elle est en retard. — 9 Montrez-moi la montre-bracelet que vous avez achetée hier. — 10 Voulez-vous que je vous aide à faire votre malle? — 11 Faites appeler un taxi, s'il vous plaît.

o o o

Notas do dia :

Estou (ch'tô) à procura de recordações do país : *Je suis en train de (à la recherche de) chercher des souvenirs du pays.*

O gatuno saltou pela janela : *Le cambrioleur sauta par la fenêtre.*

Tudo está (ch'ta) pago (pagou) : *Tout est payé.*

Posso ajudar-lhe? *Puis-je vous aider?*

Quer que lhe ajude? *Voulez-vous que je vous aide?*

O senhor ajudou me : *Monsieur m'a aidé (m'aida).*

Ajude-me, faça favor : *Aidez-moi s'il vous plaît.*

o o o

Quadragésima-oitava (48ª) Lição**Cada vez pior**

- 1 — O meu negócio cada vez vai pior.
 2 — Eu, comecei o meu sem um centavo (1).
 3 e ao fim de dois anos tinha dobrado o capital (2) !
 4 — Quero um colarinho (3) como este.
 5 — Impossível. Só vendemos colarinhos limpos (4).
 6 — Aqui é um lugar excelente para as carpas.
 7 — É verdade : há oito dias que venho pescar para cá,
 8 e ainda não consegui convencer uma a deixá-lo (5).

Giro (segunda quadra)

- 9 Nunca vi figueira alguma
 10 Dar os figos na raiz :

PRONÚNCIA :

1 -- nêgociou --. — 2 coumêcêi -- cê'tavou. — 3 -- dois anouch tignä doubradou. — 4 -- couLarignou --. — 5 i'poussivêL so vê'démouch' -- li'pouch'. — 6 -- êch'cêlé'tê -- carpäch'. — 7 -- vègnou pèch'car -- parä ca. — 8 -- cössèghi cò'vê'cér' oumä ä dèicha-Lou. — 9 girou -- fighè-irä älgoumä. — 10 figouch' nä räich;

DE MAL EN PIS (chaque fois pire)

1 — Mon commerce (*négoce*) va de mal en pis (*chaque fois pire*). — 2 — Moi, je commençai le mien sans un centime, — 3 et au bout (*à la fin*) de deux ans, j'avais doublé mon (*le*) capital.

4 — Je veux un col comme ce(lui)-ci. — 5 — Impossible; nous ne vendons (*seulement vendons*) que (des) cols propres.

6 — Ici (c')est un endroit excellent pour les carpes. — 7 — C'est vrai : il y a huit jours que je viens pêcher par ici, — 8 et je n'ai pas encore réussi (*passé défini*) (à en) convaincre une de le quitter (*laisser-le*).

RONDE (tourne), 2º COUPLET

9 Jamais je n'ai vu (*passé défini*) (de) (*aucun*) figuier — 10 Donner des (*les*) figues par (dans) la racine;

NOTAS

(1) Começar (coumêçar) : *commencer*. — Começo (coumêçou) : *je commence*. — O começo : *le commencement*, ou o início (iniciou), o princípio. — Um centavo : *centième d'un escudo* (ch'coudou) ou d'un cruzeiro (crouzèirou) brésilien.

(2) Ao fim, ou ao cabo (cabou). — Ter, tenho, tem (tê'), temos (têmouch), teem (tê'-ê') : *avoir, j'ai, você (ou il) a, nous avons, ils ont*. — Eu tinha (tignä) : *j'avais*; você tinha. — Dobrar (doubrar) : *doubler*. — O dobro ou o duplo : *le double*.

(3) Um colar (couLar) de pérolas (pèrouLäch) : *un collier de perles*. — Um colarinho (couLärignou) : *un col de chemise*. — Uma coleira : *collier de chien*.

(4) Limpo : *propre*. — Limpar : *nettoyer*. — Sujo (soujou) : *sale*. — Sujar (soujar) : *salir*.

(5) Conseguir (cò'-sèghir) : *réussir à, obtenir*. — Pour deixá-lo, voir leçon 49, note 2.

11 Nunca vi rapaz solteiro (6).

12 Ser constante no que diz!

— 11 -- räpach' soltëïrou. —
12 cõ'chtun'të nou que dich!

o o o

EXERCÍCIO

1 Que tal foi o cinema? — 2 — Assim assim. O primeiro filme era aborrecido, — 3 e o segundo bastante interessante. — 4 — E os desenhos (desègnouz) animados? — 5 — Não havia; mas havia um documentário, sobre a vida dos insectos (i'sèttouch'). — 6 — Eu, o que prefiro, são as actualidades (ätouäliädëch'). — 7 — Esta semana, elas são sem interesse.



Exercício suplementar

Vender. — (Eu) vendo (você ou ele) vende (nós) vendemos (eles) vendem. — Vendi, vendeu, vendemos, venderam : Je vendis, vous vendîtes (ou il vendit), nous vendîmes, ils vendirent.

Prière d'écrire de même : comer (manger), vencer (vaincre), prometer (promettre).

— 11 Jamais
je n'ai vu (*passé défini*) (de) garçon (*célibataire*) — 12 Etre
constant dans ce (le) qu'(il) dit!

(6) Vi, je vis ou j'ai vu. — Já o vi (ja ou vi) : je l'ai (*déjà*)
vu. — Já o viu? L'avez-vous (*déjà*) vu? — Já comeu? Avez-
vous (*déjà*) mangé? — Já comi : j'ai (*déjà*) mangé.

o o o

EXERCICE.

1 Comment avez-vous trouvé (« *quoi tel* » fut) le cinéma? --
2 — Comme-ci, comme-ça. Le premier film était ennuyeux, —
3 et le second assez intéressant. — 4 — Et les dessins animés?
— 5 — (Il n'y en) avait pas; mais (il y) avait un documentaire
sur la vie des insectes. — 6 — Moi, ce (le) que je préfère, (ce)
sont les actualités. — 7 — Cette semaine, elles sont sans intérêt

o o o

Notas do dia :

Fico (ficou) sem vintém : Je suis (*reste*) sans le sou. (Vin-
tém : ancienne pièce valant deux centavos).

Ficou (ficô) a limpo (lî'pou) : Il a été nettoyé, il est à sec
(sans argent).

Acabo de chegar : Je viens d'arriver.

O negócio acaba bem : L'affaire tourne (*s'achève*) bien.

Acabemos com isso! Finissons-en!

Acabamos de vê-lo : Nous venons de le voir.

Não consegui apanhar nenhum peixe! Je n'ai pas réussi à
attraper un seul poisson.

Ao cabo de três meses : au bout de trois mois.

Eie está sempre tão aborrecido? Est-il toujours aussi
ennuyeux?

Ao fim de treze quilómetros (quiLómètrouch'), já tinha per-
dido dois quilogramas (quiLougràmäch) : Au bout de treize
kilomètres, il avait déjà perdu deux kilos (quiLomètrou,
quiLougràmäch').

Quadragesima-nona (49^a) Lição

Revisão e Notas

1 Les verbes. — Vous pouvez maintenant jeter un coup d'œil, si le besoin s'en fait sentir, au tableau des trois conjugaisons, à l'appendice grammatical (page 428). Mais n'en abusez pas, **n'essayez pas de l'apprendre par cœur**. Ce tableau est destiné à vous renseigner, quand vous êtes dans le doute. Il contient forcément des formes que vous n'aurez que rarement — ou même jamais l'occasion d'employer. **Ce n'est pas une table de multiplication à réciter par cœur.**

2 Verbes et pronoms. — Les formes verbales terminées par **r, s** ou **z** perdent la consonne finale devant les pronoms **o, a, os, as**, qui deviendront alors : **lo, la, los, las**.

apanhar-o devient apanhá-lo (Lou), l'attraper (lui).
 apanhar-a devient apanhá-la, l'attraper (elle).
 apanhar-os devient apanhá-los (Louch') (eux).
 apanhar-as devient apanhá-las (Läch) (elles).
 amávas-o devient amáva-lo, tu l'aimais (lui).
 amávas-a devient amáva-la, tu l'aimais (elle), etc.
 fez-o devient (fê-lo), : il le fit.

Après une finale nasale, ces mêmes pronoms deviennent **no, na, nos, nas** :

amam-o devient amam-no : ils l'aiment.

dizem-o devient dizem-no, ils le disent.

encontrarão-o devient encontrarão-no : ils le rencontreront, etc.

Nous vous renverrons à cette note, quand l'occasion s'en présentera.

3 Encore des pronoms :

Dê-me o seu livro : *Donnez-moi votre livre.*

Isto é para mim : *Ceci est pour moi.*

Après une préposition, **me** devient **mim**; de même, **te** devient **ti**, **lhe** (lui) **o, a**, (**le, la**), deviennent **si, ele, ela**.

Mais après com (avec), on a les formes suivantes : **comigo** (counigou) : *avec moi*; **contigo** : *avec toi*; **consigo** : *avec lui ou elle* (également : **com ele, com ela**); **connosco**, *avec nous*; **convosco** : *avec vous*.

4 Crer, acreditar sont tous deux croire, avec des nuances :

Creio que vai chover : *Je crois qu'il va pleuvoir.*

Não acredito nas suas palavras : *Je ne crois pas à ce qu'il dit.*

Creio em Deus : *Je crois en Dieu.* — Mostre-me, que eu acreditarei.

5 Cheio : plein, rempli au sens matériel. — **Pleno**, au sens figuré. **Esta garrafa está meia-cheia** : *Cette bouteille est à moitié pleine.* — **Plenos poderes** (pouderouch') : *Pleins pouvoirs.* **Estou em pleno trabalho** : *Je suis en plein travail.*

6 Mudar, trocar, cambiar. — **Mudar**, *changer; déménager.* — **Ela muda de emprego** : *Elle change d'emploi.* — **Quero mudar de casa, ou mudar-me** : *Je veux déménager.* — **Ele mudou de fato** : *Il a changé de complet.* **Trocar** (troucar) : *Faire la monnaie.* — **Pode trocar-me esta nota?** — *Pouvez-vous me changer*

ce billet? Vou cambiar francos por (ou em) escudos :
Je vais changer des francs en escudos.

7 Muito, pouco, quanto, sont variables : Muitas vezes, *plusieurs fois, souvent*; poucas vezes, *rarement, pas souvent*; quantas vezes? *Combien de fois?*

Cependant, quand muito signifie très, il est invariable :

Essas peras são muito duras : *Ces poires-là sont très dures.*

8 Pratiquons un peu les verbes : 1 Preciso de um (ou dum) martelo. — 2 Enganei-me. — 3 Aca-bava de vê-lo. — 4 Falarei com ele.

(Ele, ela, você) : 5 Volta amanhã de manhã. — 6 Saltou pela janela. — 7 Falava muito devagar. — 8 Deitará-se cedo.

Nos (noch'). — 9 Deixamos a porta aberta. — 10 Deixamos (1) a janela fechada. — 11 Necessitávamos de conselhos. — 12 Ficamos mais alguns dias.



(Eles, elas, vocês) : 13 Tencionam partir em breve? — 14 Procuráram, por toda a parte? — 15 Pensavam

(1) Deixamos : dëichämouch; deixámos : dëichamouch'. L'a accentué garde sa valeur a et non ä.

que era Domingo? — 16 Encontrarão o polícia no largo.



Traduction du paragraphe 8 :

1 J'ai besoin d'un marteau. — 2 Je me suis trompé. — 3 Je venais de le voir. — 4 Je lui parlerai (Il, elle, vous). — 5 Il (você) revient demain matin. — 6 Il a (vous avez) sauté par la fenêtre. — 7 Il parlait (vous parliez) très lentement. — 8 Il se coucha (vous vous coucherez) de bonne heure (Nous). — 9 Nous laissons la porte ouverte. — 10 Nous laissâmes la fenêtre fermée. — 11 Nous avions besoin de conseils. — 12 Nous resterons encore (plus) quelques jours (Ils, elles, vous) (pluriel). — 13 Comptent-ils (comptez-vous) partir bientôt? — 14 Avez-vous (ont-ils) passé (défini) cherché partout? — 15 Pensaient-ils (pensiez-vous) que c'était dimanche? — 16 Ils rencontreront (ou trouveront) l'agent de police sur (dans) la place.

o o o

DEUXIÈME VAGUE

A partir de demain, nous aborderons l'étude active du portugais.

Jusqu'ici, nous nous sommes bornés à répéter passivement les leçons, et, la répétition aidant, nous sommes parvenus à comprendre, au moins à peu près, leur texte.

Il s'agit maintenant, tout en continuant régulièrement cette étude passive, de passer à la période active, qui nous amènera peu à peu à lire, écrire et parler.

Pour chaque nouvelle leçon que nous étudierons, nous en prendrons, le même jour, une autre, en commençant par la première. Après avoir soigneusement revu cette dernière (exercices compris), nous la traduirons à haute voix et (si possible, également par écrit), de français en portugais.

Quinquagésima (50ª) Lição

As perguntas ao capitão

- 1 O capitão dum transatlântico divertia-se a fazer a lista
- 2 das perguntas que lhe são mais vezes feitas (1).
- 3 — Já naufragou?
- 4 — Quantas vezes atravessou o Atlântico?
- 5 — Há muitas baleias nesta latitude?
- 6 — Qual é o melhor remédio contra o enjôo (2) ?
- 7 — Porquê se está sempre a pintar o navio?
- 8 — Que gorjetas se devem dar? E a quem?
- 9 — Deixa-me subir um dia à ponte (3) ?

PRONÚNCIA :

capitão

1 -- trun'sätlun'ticou dïvërtiou -- lich'tä. — 2 -- fëitäch'. — 3 -- näoufrägô? — 4 -- äträvëssô -- ätlun'ticou? — 5 -- bälëiäch' -- Lätitoudé? — 6 -- couäl -- mëllior rr'mëdiou cõ'trä -- ëjõou. — 7 -- pî'tar ou näviou? — 8 -- gorjëtäch' dëvê', — 9 -- dëichä-më söubir -- a pô'tê?

Ce sera facile, et nous remarquerons mieux les petites différences qui nous avaient quelquefois échappé.

Bon courage! **Couragem!** le plus fort est déjà fait! O mais difícil já está acabado!

LES QUESTIONS AU COMMANDANT (*capitaine*)

1 Le commandant (*capitaine*) d'un transatlantique s'est amusé (*se divertit, passé défini*) à faire une liste — 2 des questions qui lui sont le plus souvent (*plus de fois*) posées (*faites*). — 3 — (Avez-vous) déjà fait naufrage (*passé défini*)? — 4 — Combien de fois (avez-vous) traversé (*passé défini*) l'Atlantique? — 5 — (Y) a-t-il beaucoup de baleines sous cette (*dans cette*) latitude? — 6 — Quel est le meilleur remède contre le mal de mer? — 7 — Pourquoi est-on (*se est*) toujours en train de (*à*) peindre le bateau? — 8 — Quels pourboires doit-on (*se doivent*) donner? Et à qui? — 9 — Me laisserez (*laissez*-vous) monter un jour sur la passerelle (*au pont, féminin*)?

NOTAS

(1) Muitas vezes : souvent. — Às vezes : parfois. — Mais vezes : le plus souvent. — Raras ou poucas vezes : rarement. — Quelquefois *se dit aussi* a miude (ä mioudë). — Fazer (*verbe irrégulier*) eu faço, você (ou ele) faz, nós fazemos, eles fazem. — *Passé défini* : eu fiz (fich'), você (ou ele) fez (fêch'), eles fizeram. — *Particípio passé* : feito, fait (fêitou).

(2) O enjôo : mal de mer, nausée (ë'jôou). — Enjoar (ë'jouar) : avoir des nausées, le mal de mer.

(3) Subir (*troisième conjugaison, en ir*) : elevar-se, ascender. — Eu subo (soubou) (*irrégulier*). — A ponte : le pont, mais, sur un navire, la passerelle, tandis que le pont d'un navire est : o convés (cô'vêch').

10 — Lembra-se do meu primo, que fez a travessia consigo em mil novecentos e cinquenta (4) ?

11 — Suponho (5) que os passageiros fazem um grande número de perguntas absurdas?

12 A resposta a esta última frase é invariavelmente : sim.

— 10 lê' brä-së -- primou -- trävëss'siä cõ'-sigou ê'. — 11 soupõ'gnou -- ouch' pässägëïrouch' fazë' -- grun'dë noumerou äbsourdäch'? — 12 ä rëch'poch'tä -- ouLtimä frasë -- i'väriävëLmë'të.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Onde se encontra a Repartição de Informações, se faz favor? — **2** — Mais adiante, depois das bilhetesiras, — **3** mais ou menos em frente do relógio — **4** que vê lá em cima. — **5** — Suponho que está aberta? — **6** — Sim, minha senhora; está aberta todo o dia. — **7** — Muito obrigada.

o o o

Exercício suplementar

1 Diverti-me a fazer o retrato da minha sogra. — **2** Esse jogo é muito divertido. — **3** Que se divirtam, enquanto são novos! — **4** Quantas vezes lhe disse. — **5** Subo para o segundo andar. — **6** Dou (dô)-lhe a resposta logo. — **7** Já lhe dei este conselho.

— **10** — Vous souvenez-vous de mon cousin qui fit la traversée avec vous en 1950? — **11** — Je suppose que les passagers vous posent (*font*) un grand nombre de questions absurdes? — **12** La réponse à cette dernière phrase est invariablement : oui.

(4) Lembrar-se : recordarse-se, *se souvenir*. — Lembro-me disso ou recordo-me disso : *je m'en souviens*. — Não me lembro ou recordo : *je ne m'en souviens pas*. — Lembre-se! ou Recorde-se! *Souvenez-vous!*

(5) Supor : *supposer*. — Suponha que... : supposez que... — Suponhamos : *supposons*. — Ponha (pognä) : *posez*. — Ponhamos : *posons*.

o o o

EXERCICE.

1 — Où se trouve le Bureau de Renseignements, s'il vous plaît? — **2** — Plus loin (*en avant*), après les (*des*) guichets des billets, — **3** à peu près (*plus ou moins*) en face de l'horloge — **4** que vous voyez là (*en*) haut. — **5** — Je suppose qu'il est ouvert? — **6** — Oui, madame, il est ouvert toute la journée. — **7** — Merci beaucoup.



Exercice supplémentaire.

1 Je me suis amusé à faire le portrait de ma belle-mère. — **2** Ce jeu est très amusant. — **3** Qu'ils s'amusent, pendant qu'ils sont jeunes! — **4** Combien de fois vous l'ai-je dit (*passé défini*). — **5** Je monte au (pour le) 2^e étage. — **6** Je vous (*ou lui*) donne la réponse tout de suite. — **7** Je vous (*ou lui*) ai déjà donné ce conseil.

Notas do dia :

Lembra-se de mim? *Vous souvenez-vous de moi?*

Lembre-se da sua sogra (sogrã) : *Souvenez-vous de votre belle-mère!*

É um homem muito divertido : *C'est un homme très amusant.*
Tenho-me divertido todo o dia : *Je me suis (m'ai) amusé toute la journée. (Divertido est à la fois : amusant et amusé.)*

Você enjoa (ê'jôä)? *Vous avez le mal de mer?*

Suba atrás de mim : *Montez derrière moi.*

Quinquagésima-primeira (51ª) Lição**Muito tarde**

- 1 — Como tem um ar aborrecido (1) esta manhã!
- 2 Que lhe aconteceu?
- 3 — Recebi o prospecto duma agência matrimonial, já o li (2).
- 4 — E então? — É que eu já sou casado (3) !

Optimismo

- 5 No enterro de um velho comandante,
- 6 um dos companheiros do morto aproxima-se da cova, visivelmente comovido;

PRONÚNCIA :

1 -- äbourn'récidou -- magnun! — 2 äcõ'técèou? —
3 rrécëbi proch'pètou -- ägê'ciä mätrimouniäl ja ou li. —
4 cäsadou! otimismou. — 5 è'tèrr'rou vèlliou coumun'dun'tè.
— 6 cõ'pägnèirouch' mortou äpross'simä-sè covä vèsivèlmè'tè coumouvídou;

Vou aproveitar (aprovêitar) a ocasião, enquanto estou aqui (ou cá) : *Je vais profiter (de) l'occasion, pendant que je suis ici.*

Aproveite a ocasião! *Profitez (de) l'occasion!*

o o o

Segunda Vaga : *Revoyez la première leçon, à haute voix, et si vous voulez, par écrit, comme nous vous l'avons indiqué hier.*

TROP (très) TARD

1 — Comme vous avez l'(un) air ennuyé, ce matin! —
2 Que vous est-il arrivé (*passé défini*)? — 3 — J'ai reçu (*passé défini*) le prospectus d'une agence matrimoniale, je l'ai déjà lu (*déjà le lus*). — 4 — Et alors? — C'est que je suis déjà marié!

OPTIMISME

5 A (*dans*) l'enterrement d'un vieux commandant, — 6 un des compagnons du mort s'approche de la fosse, visiblement ému;

NOTAS

(1) *Ou* : Porque tem esta manhã tal cara? *Pourquoi faites-vous une telle figure ce matin?* — Faz uma cara de poucos amigos : *vous avez l'air rébarbatif.*

(2) Receber, recebo, recebe, recebemos, recebem : *recevoir, je reçois, il (ou você) reçoit, nous recevons, ils reçoivent.* — Recebi, recebeu, recebemos, receberam : *je reçus, il (você) reçut, nous reçûmes, ils reçurent.* Recebido : *reçu.*

Ler, *lire* (irregular) : leio (lêiou) : *je lis; li : je lus.* — Lido (lidou) : *lu.*

Acontecer (*verbe impersonnel*). — Que lhe acontece? *Que vous arrive-t-il?* — Que lhe acontecerá? *Que vous arrivera-t-il?* — Que lhe aconteceu? *Que vous arriva-t-il?*

(3) Casar (câsar) (*de casa, maison*) : *marier ou se marier.* — Casei (cäsèi), casou (cäsô) : *je me mariaí, il se maria.*

7 quer falar, mas as lágrimas impedem-no
(V. leç. 49, N. 2) :

8 gagueja, hesita, e depois acaba por dizer
com um soluço :

9 — Adeus, meu velho e bom camarada!
Adeus!... Passa-bem!

O seu a seu dono...

10 — Comprei (4) esta estatueta há alguns
dias.

11 Há quem diga que é de Miguel-Angelo.

12 — Não faça caso. Se a pagou, é sua.

7 -- Lagrimäch' i'pédê-nou. — 8 gäguëjä, ësità -- äcaba pour
dizér' souLouçou. — 9 ädéouch' cämäradä passä donou. —
10 cö'prêi' èchtä 'chtätoüëtä a älgü'ch'. — 11 -- miguèL
un'gèLou. — 12 facä casou -- pägö.

o o o

EXERCÍCIO

(Aujourd'hui, nous vous demandons un petit exercice de mémoire. Après avoir, comme d'habitude, déchiffré chaque phrase, et l'avoir répétée aussitôt en levant les yeux, relisez les trois phrases d'un coup, et essayez de les redire de mémoire.)

1 — Que acontece sempre quando um banco está
pintado de fresco (frêch'cou)? — 2 — Alguém se
senta nele por descuido (dêch'couidou)? — 3 — Não;
o que acontece sempre, é que a tinta (1) seca.

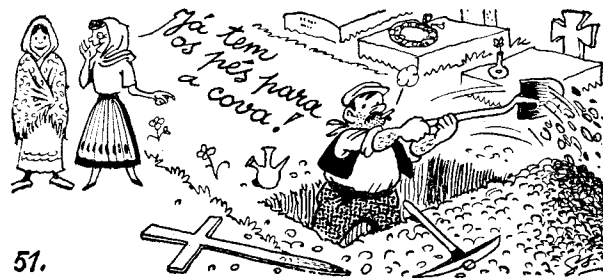
(1) Pintar, pintado : peindre, peint. Cependant a pintura veut
dire l'art de peindre, ou l'œuvre du peintre (a obra do pintor
(pi'tor). Mais la « peinture », la couleur pour peindre, se dit a
tinta, comme l'encre. — A tintura : la teinture.

7 il veut parler, mais les larmes l'(en) empêchent : — 8 il
bégaye, hésite, et ensuite finit par dire dans (avec) un san-
glot : — 9 — Adieu, mon vieux et bon camarade! Adieu!
Porte-toi bien!

A CHACUN SON DÜ (Le sien à son propriétaire)

10 — J'ai acheté (*passé défini*) cette statuette il y a quelques
jours. — 11 Il y en a (*il y a*) qui disent (*subjonctif*) qu'elle est
de (*ou à*) Michel-Ange. — 12 — N'(y) faites pas attention
(*cas*). Si vous l'avez (*si la payâtes*) payée, elle est à vous.

(4) Compro (prou), compra, compramos, compram. —
Passé défini : comprei, comprou (prô), compramos, com-
praram.



51.

EXERCICE.

1 — Qu'arrive-t-il toujours quand un banc est frais peint (*peint
de frais*)? — 2 — Quelqu'un s'(y) assied (*dans lui*) par mé-
garde? — 3 — Non; ce qui arrive toujours, c'est que la pein-
ture sèche.

Exercício suplementar

1 Aborreço-me quando estou só. — 2 Não há forma (ou meio) de se aborrecer convosco (cõ'voch'cou). — 3 A peça era horivelmente aborrecida. — 4 Quero divertir-me esta noite. — 5 Já leu este jornal? — 6 Já o li.

o o o

Vous avez remarqué que la 2^e personne du pluriel semble identique au présent et au passé défini : *compramos, nous achetons*; *comprámos, nous achetâmes*. La différence est dans la prononciation : *compramos (cõ'prãmouch), nous achetâmes*. Par contre, aucune différence pour les conjugaisons en *er* et *ir* : *recebemos, nous recevons* ou *recebemos, nous reçûmes*. — *Subimos, nous montons* et *subimos, nous montâmes*. Une façon de préciser qu'il s'agit du **passé défini** est d'employer *já* : *já recebemos, nous reçûmes*, et *recebemos, nous recevons*.

Quinquagésima-segunda (52^a) Lição**A pobre viúva (1)**

- 1 — Vamos, senhora Silva, não deve desolar-se tanto.
- 2 Seu falecido marido era um bom homem (2)...
- 3 — Oh! responde a pobre viúva, desolada. Fez-me muito feliz!

PRONÚNCIA :

1 -- dèvè d'zoular-sè tun'tou. — 2 fälëcidou maridou. — 3 o, rêch'põ'dè ä pobrè viouvä d'zoulada, fèch' -- f'lich'. —

Exercice supplémentaire.

1 Je m'ennuie quand je suis seul. — 2 Il n'y a pas moyen de s'ennuyer avec vous. — 3 La pièce était horriblement ennuyeuse. — 4 Je veux m'amuser ce soir (nuit). — 5 Avez-vous (déjà) lu ce journal? — 6 Je l'ai (déjà) lu.

o o o

Notas do dia :

Acontece-me sempre o mesmo : *Il m'arrive toujours la même chose.*

O correio já veio (vêiou)? *Le courrier (le facteur) est-il passé (déjà vint)?* — Veio : *Il est passé (vint).*

Ainda não veio : *Il n'est pas encore passé.*

Já tem os pés para a cova : *Il a déjà un pied (les pieds vers) dans la tombe.*

Cuidado! *Prenez garde! Attention!*

Não faça caso disto : *Ne faites pas attention à cela!*

Fi-lo (fiLou) por descuido : *Je l'ai fait (fit-le) par mégarde.*
Fê-lo (féLou) de propósito : *Il l'a fait (fit-le) exprès.*

o o o

Segunda Vaga : Hoje, a Lição número 2**LA PAUVRE VEUVE**

1 — Allons, madame Silva, ne vous désolerez pas (*vous ne devez pas vous désoler*) tant. — 2 Votre défunt mari était un brave (*bon*) homme... — 3 — Oh, répond la pauvre veuve, désolée. Il m'a rendue (*me fit*) très heureuse!

NOTAS

(1) Sabes (sabêch') o que é um viúvo? — O marido duma viúva : *Sais-tu ce que c'est qu'un veuf?* — *Le mari d'une veuve.*

(2) Falecer : *décéder.* — Ele morreu (mourr'rêou) antes do Natal : *il mourut avant (du) Noël.* — Já está morto : *il est déjà mort...*

- 4 — Pois vai mandar erigir um bonito monumento à sua memória?
- 5 — A' memória dele? Coitado... Não tinha muita (3)...
- 6 Ainda agora acabo de lhe encontrar no bolso do casaco (4)
- 7 duas cartas que lhe tinha dado para deitar no correio há um mês (5)...
- 8 A professora, despedindo-se (6) do aluno :
- 9 — Que aproveites bem as férias (7),
- 10 e que voltes um pouco mais inteligente.
- 11 O aluno. — Obrigado, igualmente!

4 erigir -- bounitou mounoumê'tou -- mêmoriã. — 5 déLê? co-itadou -- tignã. — 6 aĩ'dã ágorã -- acabou casacou. — 7 douäch' cartäch' -- dadou -- dêitar nou cour'rêiou --. — 8 prouf'sorã déchpêdi'dou -- àLoûnou. — 9 aprouvêitêch' -- ach' fêri-äch'. — 10 volLêch' -- pôcou î'têLigê'tê. — 11 obri-gadou igouâlMê'tê.

o o o

EXERCÍCIO

1 Desejo mandar lavar a minha roupa (rôpä) suja. — 2 — Muito bem; vou mandá-la (Voir leçon 49, nº 2) para a lavandaria. — 3 — Contemos primeiro o que há; escreva. — 4 duas camisas, duas cuecas (cou-êäch'), dois pares de peúgas (pi-ougäch), cinco lenços (singulier : lenço) um par de meias, e um pijama. — 5 É só isto para esta semana (1).

— 4 — Alors, vous allez faire ériger un joli monument à sa mémoire? — 5 — A sa mémoire (à la mémoire de lui)? Le pauvre. Il n'en avait pas beaucoup... — 6 Encore aujourd'hui (maintenant), je viens de lui trouver dans la poche du veston — 7 deux lettres que je lui avait donné(es) pour mettre à la poste (jeter au courrier) il y a un mois...

8 L'institutrice (professeur), prenant congé de l'élève : — 9 — Profite (que tu profites) bien des (les) vacances, — 10 et reviens (que tu reviennes) un peu plus intelligent. — 11 L'élève : — Merci, et vous de même (également).

(3) Muito est variable (leçon 49, N. 7). — On dit à sua memória ou à memória dele.

(4) O bolso ou a algibeira (âLgibêira). — O casaco, o colete (couLê'tê), as calças, as peúgas (pioûgäch), sapatos : le veston, le gilet, le pantalon, les chaussettes, les souliers.

(5) O correio : le courrier. — Correios (cour'rêiouch') : la poste. — O selo (séLou) : le timbre-poste.

(6) Despedir um criado : congédier un domestique. — Despedir-se : prendre congé, faire ses adieux. — Despediu-se a francesa : Il (ou elle) a filé à l'anglaise. — A francesa despediu-se : la Française a fait ses adieux. (Remarquez la différence de prononciation entre à et a)

(7) As férias : les vacances, les fêtes. — Um dia feriado (Friadou) : un jour férié. — Um dia útil : un jour ouvrable. — Nos (nouch') dias úteis : les jours ouvrables. (Voir leçon 42, N° 2.)

o o o

EXERCICE.

1 — Je désire faire laver mon linge sale. — 2 — Très bien; je vais l'envoyer à (vers, pour) la blanchisserie. — 3 — Comptons d'abord ce qu'il y a; écrivez : — 4 deux chemises, deux caleçons, deux paires de chaussettes, cinq mouchoirs, une paire de bas et un pyjama. — 5 C'est tout (seulement ceci) pour cette semaine.

Lição 52 (cinquenta e dois)

Exercício suplementar

1 — Que está a fazer? — 2 — Estou a escrever uma carta para os meus pais (1). — 3 — Eu escrevi ontem aos meus, e escreverei amanhã à minha irmã (irmun). — 4 — Faça favor, dê-lhe os meus cumprimentos (eû'primê'touch'). — 5 — Não faltarei.

(1) Opai, le père. A mãe (mun-é) : la mère. Os pais : les parents, père et mère. Dites bien pais (païch'), et non país (päich') : le pays

**Quinquagésima-terceira (53ª) Lição****Fatal recusa**

- 1 A avó. — Lembro-me ainda de um rapaz, chamado João Ventura (1).
2 que há sessenta anos me quis fazer a corte.

PRONÚNCIA :

fátal rrêcousä

1 ä ävo -- chämadou jouão vê'tourä. — 2 änpuch -- quich'.

Exercice supplémentaire.

1 — Qu'êtes-vous en train de faire? — 2 — Je suis en train d'écrire une lettre à (pour) mes parents. — 3 — Moi, j'ai écrit (passé défini) aux miens hier, et j'écrirai demain à ma sœur. — 4 — Je vous prie, faites (donnez)-lui mes civilités. — 5 — Je n'y manquerai pas.

o o o

Notas do dia :

Escreva-me algumas vezes : *Ecrivez-moi de temps en temps.*

Não faltarei : *Je n'y manquerai pas.*

Agora vou deitar-me : *Maintenant, je vais me coucher.*

Faça favor, deite-me este postal no correio : *S'il vous plaît, mettez (jetez)-moi cette carte à la poste.*

Os meus cumprimentos à sua esposa : *Mes hommages à votre femme (épouse).*

Depressa, mande chamar um médico : *Vite, faites appeler un médecin.*

Vou despedir-me do dono : *Je vais prendre congé du propriétaire.*

Já despediu a nova criada? *Avez-vous (déjà) renvoyé la nouvelle bonne?*

o o o

Segunda Vaga : A Lição número 3**REFUS FATAL**

1 La grand-mère. — Je me souviens encore d'un garçon, appelé Jean V., — 2 qui, il y a soixante ans, voulut me faire la cour.

NOTAS

(1) Fatal, *comme tous les adjectifs en al, ne varie pas au féminin singulier — Pluriel : fatals.* — A avó (ävo, o ouvert, comme dans or) : la grand-mère. — O avô (ô fermé, comme dans tôt) : le grand-père. — Les grands-parents : os avós. — Les enfants emploient généralement le diminutif, plus caressant : avôzinha, avôzinho. — A ventura : la chance, le hasard.

- 3 Foi a primeira declaração de amor que recebi
 4 e jurou-me que morreria se eu recusasse (3).
 5 *A neta.* — E morreu, avôzinha?
 6 *A avó.* — Morreu, coitado! Morreu a semana passada!

Generosidade

- 7 — Vê aquele (4) individuo? É um avarento!
 8 Uma única vez meteu (5) a mão no bolso, dizendo-me :
 9 — Pegue (6), para tomar uma chávena de café!
 10 — Quanto lhe deu?
 11 — Deu-me dois pedaços de açúcar!

Uma beldade

- 12 *Ele.* — Você fica (7) muito bem, de véu.
 13 *Ela.* — Acha?
 14 *Ele.* — Naturalmente! Ele cobre quase todo o seu rosto (8).

3 -- amor --. — 4 -- jourô -- mourr'rêrîtê -- rr'cousassê. —
 5 nêtã -- ävozignã? — 6 mourr'rêou s'manã pass'sadã. — gën'-
 rousidade. — 7 vê' äquêLê i'dêvidouou ävârê'tou! — 8 mē-
 téou -- dizê'doumê. — 9 pèguê -- chav'nã. — 10 -- déou? —
 11 -- pedaçoûch' -- açouçâr. — bēLdade. — 12 vèou. —
 13 achã? — 14 nãtouâLmê'tê -- cobrê quouasê -- roch'tou.

— 3 (Ce) fut la première déclaration d'amour que je reçus — 4 et il me jura qu'il mourrait si je refusais.

5 *La petite-fille.* — Et il mourut, mémé?

6 *La grand-mère.* — Il mourut le pauvre! Il est mort (*passé défini*) la semaine passée!

GÉNÉROSITÉ

7 — Vous voyez ce type-là? C'est un avare! — 8 Une seule fois, il a mis (*passé défini*) la main à (*dans*) la poche, en me disant : — 9 — Tenez, pour prendre une tasse de café. — 10 — Combien vous donna-t-il? — 11 — Il me donna deux morceaux de sucre!

BEAUTÉ

12 *Lui.* — Vous êtes (*restez*) très bien, en (*de*) voilette. — 13 *Elle.* — (Vous) trouvez? — 14 *Lui.* — Naturellement. Ça (i) vous couvre presque tout le visage.

(2) *Quer*er est *irrégulier*. — Ele quer, quis (quich'), queria : il veut, voulut, voulait.

(3) Jurar, morrer, recusar. — Morreria (*conditionnel*), et recusásse (*subjonctif*), nous impressionnent : c'est la première rencontre. — O neto, a neta : *petit-fils, petite-fille*.

(4) Ver, voir. — Vejo (*vêjou*) : je vois. — Vê : voyez. — Este tipo (*tiçou*) : ce type. — Aquele tipo : ce type-là.

(5) Meter (*mêter'*) : mettre, fourrer. — Meto, mete, metemos, metem. — *Passé défini* : meti, meteu, metemos, meteram. — *Participe passé* : metido (*mêtidou*).

(6) Pegar (*pêgar*) : tenir, prendre, coller; *verbe très usité* : pego (*pêgou*), pega (*pêgã*), pegamos (*pêgamouch'*), peguem (*pêguê*). Pegue (*pêguê*) : tenez!

(7) Beldade : mulher muito bela. — Beleza (*bêLézã*) : qualidade do que é belo. — Fique aqui! *Restez ici!*

(8) Cobrir : couvrir. — Cobrar : encaisser, toucher (*de l'argent*).

O cobertor : la couverture (*du lit*). — A capa : la couverture (*d'un livre*).

O rosto (*roch'tou*) : le visage. — A cara : la figure.

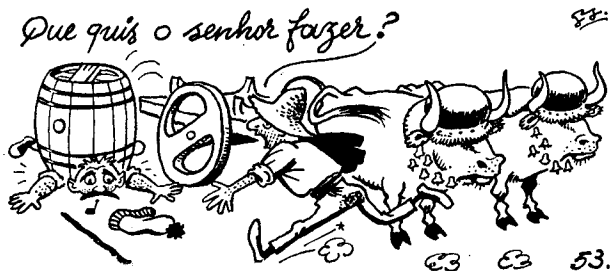
EXERCÍCIO

1 — É casado ou solteiro? — 2 — Estou noivo. — 3 — Oh, então, os meus votos (votouch') de felicidade (f'licidade)! — 4 — E para quando é o casamento? — 5 — Isso depende da minha futura sogra.

o o o

Exercício suplementar

1 Não me lembro como ele se chama. — 2 É o primeiro encontro. — 3 Vê aquele homem? É um ladrão! — 4 Juro-lhe que é verdade! — 5 Porque faz você tal cara de enterro? — 6 Meta a sua carteira nesta gaveta.

**Quinquagésima-quarta (54ª) Lição****No barbeiro**

1 — Os meus cabelos estão a cair às centenas (1).

PRONÚNCIA :

bärbëïrou

1 cabélouch -- cäïr ach'cë'ténäch'.

EXERCICE.

1 — Etes-vous marié ou célibataire? — 2 — Je suis fiancé. — 3 — Oh alors, (tous) mes vœux de bonheur! — 4 — Et pour quand est le mariage? — 5 — Ceci dépend de ma future belle-mère.

A solteira : la célibataire. Noivo (noïvou), noiva, os noivos (noïvouch') : fiancé, fiancée, les fiancés. — Voto (votou) : 1) le vœu; 2) le vote.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Je ne me rappelle pas comment il s'appelle. — 2 — C'est la première rencontre. — 3 Vous voyez cet homme-là? C'est un voleur! — 4 Je vous jure que c'est (la) vérité! — 5 Pourquoi faites-vous (une) telle figure d'enterrement? — 6 Mettez votre portefeuille dans ce tiroir.

o o o

Notas do dia :

Os meus votos de felicidade : *Mes vœux de bonheur.*

Que quis o senhor fazer? *Qu'avez-vous voulu (passé défini) faire?*

Quería ajudá-lo : *Je voulais vous aider.*

Você fica bem assim : *Vous avez bonne mine comme ça.*

Fiquei admirado : *Je restai étonné.*

Ficamos em casa : *Restons à la maison.*

Meta (ponha) o chapéu : *Couvrez-vous!*

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 4**CHEZ LE COIFFEUR (« Dans le barbier »)**

1 — Mes cheveux tombent (sont à tomber) par (aux) centaines.

NOTAS

(1) O cabeleireiro (cäbëLëirëïrou) (ouf!) : le coiffeur. — O barbeiro : le barbier. — Um cabelo : un cheveu. — O cabelo : la chevelure. — Pêlo (pêLou) : le poil. — A barba ou as barbas : la barbe. — O bigode : la moustache.

- 2 — Já experimentou a nossa loção capilar?
 3 — Já. Mas não deve ser essa a razão...

Passado duvidoso

- 4 A acção passa-se num auditório, num concurso de perguntas e respostas.
 5 O locutor (querendo ser engraçado). — Se responder a esta pergunta,
 6 dou-lhe (2) do meu bolso cinquenta escudos.
 7 Diga-me : o que fez meu avôzinho, em mil oitocentos e noventa?
 8 O ouvinte. — Dê-me cem escudos, que eu calo a boca!

Um ambicioso

- 9 Eu, quando era pequeno, queria ser padre.
 10 Tinha a paixão do officio (3).
 11 — Então quem te impediu de segui-lo (4) ?
 12 — A minha ambição.
 13 Quando eu soube (5) que o papa era sempre, sempre italiano, desisti.

— 2 -- chpërimê'tô'
 Loução cäpilar -- douvidosou. — 4 pass'sä-së aouditöriu. —
 5 Loucôitor quërê'dou -- rëchpô'dér'. — 6 dô-lyë. — 7 -- féch'
 ävôzignou. — 8 ou ovî'të -- calôu ä bôcä. — 9 un'biciosou --
 padrë. — 10 -- paichão -- oufici-ou. — 11 -- quë' -- î'pëdiou
 sëguiLou? — 12 un'bição. — 13 -- sôbë -- papä -- italianou
 desich'ti.

- 2 — Avez-vous déjà essayé (*expérimenté, passé défini*) notre lotion capillaire? — 3 — Oui (*Déjà*). Mais ce ne doit pas être à cause de ça (*ça, la raison*)...

PASSÉ DOUTEUX

4 L'action se passe dans un auditorium, dans un concours de demandes et réponses.

5 *Le speaker* (voulant être drôle). — Si vous répondez (*sû répondre*) à cette question-ci, — 6 je vous donne de ma poche cinquante escudos. — 7 Dites-moi ce que fit mon grand-papa en 1890? — 8 *L'auditeur*. — Donnez-moi cent escudos, et (*que*) je n'en dis rien (« *je tais la bouche* »).

UN AMBITIEUX

9 Moi, quand j'étais petit, (je) voulais être prêtre (*père*). — 10 J'avais la passion du sacerdoce (*office*). — 11 — Alors, qui t'empêcha de continuer (*le suivre*)? — 12 — Mon ambition... — 13 Quand je sus que le pape était toujours (*toujours*) italien, j'abandonnai (*désistai*).

(2) Dou (dô)-lhe a minha palavra de honra : *je vous donne ma parole d'honneur*. — Dói (doi)-lhe a cabeça? *Avez-vous mal à la tête?* — Dê-me a mão : *Donnez-moi la main*.

(3) Ter : *avoir, tenir*. — Tenho, tem, temos (*têmouch'*). — Têem (*tê-ê'*) : *j'ai, il a ou vous avez, nous avons, ils (ou vocês) ont*. — Tinha : *j'avais, ou il avait, ou vous aviez*. — Tinhamos : *nous avions; tinham : ils avaient*.

(4) Impedir, impedi, impediu, impediram (*passé défini; le présent est irrégulier*). — Seguir (*irrégulier, comme conseguir, réussir*). — Seguí-lo (voir leçon 49, N° 2).

(5) Saber (*irrégulier*) : eu sei, ele, você sabe, nós sabemos, eles, vocês sabem. — Eu soube (*sôbë*) : *je sus*. — Eu sabia : *je savais, ele, você sabia : il savait, vous saviez*. — Desistir : *renoncer à, se désister*. — Ele desistiu : *il renonça*.

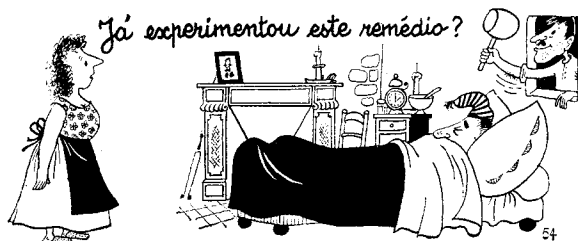
EXERCÍCIO

1 — Está bem à sua vontade? — 2 — Estou obrigado; não me falta nada. — 3 Ou antes tenho um pouco de calor a mais. — 4 — Vou-lhe tirar um cobertor; — 5 o seu travesseiro não está alto de mais? — 6 — Não; queria (ou gostava de) beber um pouco de chá de tília. — 7 — Aqui está, e agora durma (impératif dormir, irrégulier) bem.

o o o

Exercício suplementar

1 Estive (1) no correio. — 2 Já experimentou este remédio? — Experimentei. — 3 Esta anedota é engraçada. — Sim, tem graça. — 4 Diga-me. Não me diga.



— 5 O que fez você, quando o soube? ou O que fez ao sabê-lo? — 6 Cale a boca! — 7 Gostava de (ou queria) ser padre, como dizia meu pai.

(1) Eu estive (ch'tivê), je fus (de estar). Eu fui, je fus (de ser).

EXERCICE.

1 — Etes-vous bien à votre aise? — 2 — Je vous remercie, il ne me manque rien. — 3 Ou plutôt (avant) j'ai un peu trop chaud (de chaleur en trop). — 4 — Je vais vous enlever une couverture; — 5 votre traversin n'est pas trop haut (haut de trop)? — 6 — Non, je voudrais boire un peu de (thé de) tilleul. — 7 — Le voici, et maintenant dormez bien.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 J'ai été à la Poste. — 2 Avez-vous déjà essayé ce remède? — Oui (essayai). — 3 Cette anecdote est amusante. — Oui, elle est drôle (a de la « grâce »). — 4 Dites-moi. Ne me dites pas. — 5 Qu'avez-vous fait quand vous l'avez su (passé défini)? — 6 Taisez-vous! — 7 J'aimerais être prêtre, comme disait mon père.

o o o

Notas do dia :

Quem cala consente : Qui ne dit mot consent.

Agarrou a ocasião pelos cabelos : Il saisit l'occasion aux cheveux.

O tirano tinha cabelos no coração : Le tyran avait un cœur de pierre (des cheveux dans le cœur).

Eu estava no dentista, no merceeiro : J'étais chez le dentiste, chez l'épicier.

Estive no cabeleireiro : J'ai été chez le coiffeur.

Ponha-se à sua vontade : Mettez-vous à votre aise.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 5

Lição 54 (cinquenta e quatro)

Quinquagésima-quinta (55ª) Lição

Alguns conselhos inúteis

- 1 **Lembre-se**, para que a sua caneta escreva bem (1),
- 2 que é preciso de enchê-la de tinta, sempre que está vazia.
- 3 Contudo, se não tem caneta de tinta permanente,
- 4 é inútil enchê-la de tinta :
- 5 não faria senão sujar os dedos em pura perda.
- 6 **Lembre-se** de que, se é oculista,
- 7 é preciso examinar a vista dos seus clientes (2),
- 8 antes de lhes vender óculos (3).
- 9 Contudo, se é marchante,
- 10 pode dispensar de examinar a vista dos seus clientes (4),
- 11 sem nenhum receio de lhes desagradar (5).

PRONÚNCIA :

inoûtêich'

1 -- cänètä (i)cherëvã. — 2 ê'chér' vâziã. — 3 cõ'toùdou -- përr'mänê'tê. — 4 inoûtîL. — 5 fãria sãnã soujar ouch' dèdouch' -- pèrdä. — 6 -- oucouLichtä. — 7 -- prrécisou ïzä-minar ä vich'tä douch'séouch' cliê'têch'. — 8 un'tüch' -- lyèss vè'dér' ocoûLouch'. — 9 -- mächun'tê. — 10 -- dich'pè'sar. — 11 sê' nê'gnoum (gn comme dans vigne) rrècèiou -- d'zägrädar. — cun'ção.

QUELQUES CONSEILS INUTILES

1 — Rappelez-vous, si vous voulez que votre stylo écrive bien, — 2 de le (*féminin*) remplir d'encre, chaque fois (*toujours*) qu'il est vide (*féminin*). — 3 Pourtant, si vous n'avez pas de porte-plume à réservoir (*d'encre permanente*), 4 il est inutile de le (*la*) remplir d'encre : — 5 vous ne feriez que (*sinon*) (vous) salir les doigts en pure perte. — 6 Rappelez-vous (*de*) que, si vous êtes oculiste, — 7 il faut examiner la vue de vos clients, — 8 avant de leur vendre des lunettes. — 9 Toutefois, si vous êtes marchand de bœufs, — 10 vous pouvez (vous) dispenser d'examiner la vue de vos clients — 11 sans aucune crainte de les mécontenter.

NOTAS

(1) Escrever [(i)ch'crêvêr']. Eu escrevo, ele (você) escreve : *j'écris, il écrit* ou *vous écrivez*. — Quero que você escreva : *je veux que vous écriviez*. — Uma caneta : *un stylo*, ou *un porte-plume*. — Um aparo (âparou) : *une plume (seule, pour écrire)*. — *Les plumes d'un oiseau* : As penas de uma ave. — Ave (avê) *suggère* avião (âvião), *avion*; aviação (âviãção), *aviation*; aviador (âviãdor), *aviateur*.

(2) É preciso examinar ou precisa de examinar, ou necessita de examinar. — Tenho má vista : *j'ai mauvaise vue*. — Que maravilhosa vista! *Quelle vue merveilleuse!*

(3) Os óculos : *les lunettes*. — As lunetas : *le pince-nez*. — O binóculo (binocouLou) : *les jumelles*. — O monóculo (mounocouLou) : *le monocle*. — Sou miope (mioupe) : *je suis myope*. — Não o vejo : *je ne vous vois pas*. — Não posso ver : *je n'y vois pas*.

(4) Pode dispensar de ou não precisa de.

(5) Tenho receio de lhe desagradar : *je crains (j'ai crainte) de vous* (ou de lui) *déplaire*. — Agradável, desagradável. Voir leçon 56). — Tem medo (mêdou) de mim : *il a peur de moi*.

Canção

- 12 Tenho barcos, tenho redes,
 13 Tenho navios no mar (6);
 14 Tenho o amor ali de frente,
 Ó ai! Ó ai!...
 15 Mas não lhe posso falar.

— 12 *barcouch' -- rédéch'*. — 13 -- *nävi-ouch'*
noumar --. — 14 -- ou amor àLi d'frö't' o ai. — 15 *mäch --*
tyè poss'sou fäLar.

o o o

EXERCÍCIO

1 Margarida, a tua cantarilha está vazia (*vaziä*),
 vai enchê-la à fonte. — 2 Você não faria senão aborre-
 cer-se (*ou* *massar-se*). — 3 Onde posso lavar as mãos?
 — 4 Sujei os dedos ao encher a caneta. — 5 O
 marchante compra e vende vacas, bois (*boïch*), vitelos,
 carneiros; — 6 o carnicheiro vende a carne a retalho,
 na sua loja, que se chama um talho.

o o o

Exercício suplementar

1 Foi à missa ontem? — 2 Ela foi atropelada por
 uma motocicleta (*moutouciclètä*). — 3 Você já foi
 aos Estados Unidos? — 4 Não fui, mas tenciono lá
 ir em breve. — 5 Onde foi você ferido? — 6 Fui
 ferido na coxa (*cochä*), na Itália.

CHANSON

12 J'ai des bateaux, j'ai des filets, — 13 j'ai des navires
 sur (*dans la*) mer; — 14 j'ai l'amour là, devant (moi), aïe aïe
 aïe, — 15 mais je ne peux pas lui parler.

(6) Um barco, uma rede; o navio (*nävi-ou*); o mar (*mas-*
culin, « le » mer).

o o o

EXERCICE.

1 Marguerite, ta cruche est vide; va la remplir à la fontaine.
 — 2 Vous ne feriez que (*sinon*) vous ennuyer (*ou* *embêter*). —
 3 Où puis-je (me) laver les mains? — 4 Je me suis sali (*passé*
défini) les doigts en remplissant (*au* *remplir*) mon (*la*) stylo. —
 5 Le maquignon achète et vend' (*des*) vaches, bœufs, veaux, mou-
 tons; — 6 le boucher vend la viande au détail, dans sa boutique
 qui s'appelle une boucherie.



Exercice supplémentaire.

1 Avez-vous été à la messe, hier? — 2 Elle fut renversée par
 une moto. — 3 Vous avez déjà été aux Etats-Unis? — 4 Je n'y
 ai pas été, mais j'ai l'intention d'y aller sous peu. — 5 Où avez-
 vous été blessé? — 6 J'ai été blessé à la cuisse, en Italie.

Notas do dia :

Se quer seguir os meus conselhos... : *Si vous voulez suivre mes conseils...*

Quase fui atropelado ao sair de casa : *J'ai failli être (quasi fus) renversé en sortant de chez moi.*

Experimente (chpërimê'tê) estes óculos. — Não posso ver nada com eles : *Essayez ces lunettes. — Je n'y vois rien avec.*

Quinquagésima-sexta (56ª) Lição**Revisão e Notas****1 Voyez au tableau des trois conjugaisons**

(*appendice*) les quelques formes du présent de l'indicatif, du passé défini, de l'imparfait et du futur qui nous intéressent. La semaine prochaine, nous ajouterons le conditionnel.

Voici quelques exemples, pour vous exercer :

En ar

1 Acreditou nessa fábula? — **2** Eles gostam muito de frutas maduras. — **3** Eu tentei algumas vezes, mas sem êxito (éezitou). — **4** Preciso mesmo de o ver. — **5** Buscarei até à noite. — **6** Você já pagou tudo? — Paguei só (ou apenas) metade.

En er

1 Vendeu o seu carro? — **2** Eu não o queria dizer. — **3** Já comeu? — Sim, comi (coumi). — **4** Eles prometem sempre demais. — **5** Creio que nunca me aborreci tanto. — **6** Eles aprenderão a conhecer-me. — **7** Já o conhecem.

Avance sem receio; não tenha medo! *Avancez sans crainte; n'ayez pas peur!*

Isso mete medo a toda a gente, menos a mim : *Cela fait (met) peur à tout le monde, sauf (moins) à moi.*

o o o

Segunda Vaga : Hoje, a 6ª Lição**En ir**

1 Eu subi ao primeiro andar. — **2** Ele pediu-me uma esmola. — **3** Sairemos juntos. — **4** Eles cuspiam



no chão. — **5** De que lhe servia isso? — **6** Porquê abriu você a gaveta? — **7** Isto serve-me.

(Traduction au paragraphe 3.)

2 Le pluriel des noms. — Vous avez pu observer que les noms terminés **par une voyelle** font leur pluriel en **s**, et que ceux terminés **par une consonne** prennent **es** :

O livro, os livros : *les livres.*

A mesa, as mesas, *les tables.*

O mês, os meses, *les mois.*

O rapaz, os rapazes, *les garçons*.

A flor, as flores, *les fleurs*.

O Francês, os Franceses : *Les Français*.

Les noms en m changent m en ns :

O fim (fî'), os fins (fî'ch'), *les fins*.

A imagem, as imagens, *les images*.

A paragem, as paragens, *les arrêts*.

Les noms en ão varient dans leur pluriel. Un certain nombre ajoutent simplement **s** :

O irmão, os irmãos, *les frères*.

A mão, as mãos, *les mains*.

O órfão, os órfãos, *les orphelins*.

A bênção, as bênções, *le bénédiction*.

O cristão, os cristãos, *les chrétiens*.

etc., etc., etc.

D'autres changent **ão** en **ões** (õ-i'ch') :

A lição, as lições, *les leçons*.

O coração, os corações, *les cœurs*.

A estação, as estações, *les gares, stations*.

O leão (lião), os leões, *les lions*.

A questão (questão), as questões, *les questions*.

O vulcão, os vulcões, *les volcans*.

A confissão, as confissões, *les confessions*.

O sermão, os sermões, *les sermons*.

A eleição, as eleições, *les élections*.

O cirurgião, os cirurgiões, *les chirurgiens*.

A ocasião, as ocasiões, *les occasions*.

O roupão, os roupões, *les robes de chambre*

etc., etc., etc.

Rappelons : a roupa (rôpä), *le linge*.

Un troisième groupe, enfin, *change ão en ães* (un-ich') :

O pão, os pães *les pains*.

O cão, os cães, *les chiens*.

O capitão, os capitães, *les capitaines*.

O alemão, os alemães, *les Allemands*.

O charlatão, os charlatães, *les charlatans*.

O sacristão, os sacristães, *les sacristains*.

O tabelião, os tabeliães, *les notaires*.

etc., etc., etc.

(Remarquez tabelião et non tabelhão).



Les noms finissant par l, c'est-à-dire par al, el, ol, changent en ais, éis, óis :

O sal (sãL), os sais (saich'), *les sels*.

O papel, os papéis, *les papiers*.

O lençol, os lençóis, *les draps, ou linceuls*.

etc., etc., etc. (Voir Leçon 42, Note 2.)

Naturellement, nous ne vous demandons pas d'emmagasiner dans votre tête toutes ces particularités; c'est par la pratique que vous vous y ferez.

D'ailleurs, vous en êtes encore au **stade passif** pour l'étude de cette leçon, et c'est lorsque vous l'atteindrez avec la **Deuxième Vague** qu'elle produira tout son effet.

o o o

3 Clé du paragraphe 1 :

En ar : 1 Vous avez cru à cette fable? — 2 Ils aiment beaucoup les fruits mûrs. — 3 J'ai essayé plusieurs fois, mais sans succès. — 4 J'avais justement (*même*) besoin de vous (*ou le*) voir. — 5 Je chercherai jusqu'à la nuit. — 6 Vous avez déjà tout payé? — Je n'ai payé que la moitié.

Quinquagésima-sétima (57^a) Lição

Como a mamã

- 1 A filhita duma actriz está brincando (1)
com a boneca,
- 2 e esforça-se por lhe arrancar os dentes.
- 3 — Que estás tu a fazer à boneca? pergunta-lhe a mãe.
- 4 — Estou a ver se lhe tiro os dentes
- 5 para os pôr num copo de água,
- 6 como a mamã faz todas as noites (2).

PRONÚNCIA :

māmun

1 filyitā -- ātrich' -- bounècā. — 2 'ch'forçā-sē pour ārr'un' car ouch'dé'téch'. — 3 'chtach'tou -- fāzér' -- mun-ē. — 4 -- tīrou --. — 5 pôr -- copou. — 6 fach' todāz āch noitéch'.

En er : 1 A-t-il vendu sa voiture? — 2 Je ne voulais pas le dire. — 3 Avez-vous déjà mangé? — Oui (*je mangeai*). — 4 Ils promettent toujours trop. — 5 Je crois que jamais je ne me suis tellement ennuyé. — 6 Ils apprendront à me connaître. — 7 Ils vous connaissent déjà.

En ir : 1 Je montai au premier étage. — 2 Il me demanda l' (*une*) aumône. — 3 Nous sortirons ensemble. — 4 Ils crachent par terre. — 5 (*De*) quoi cela lui servait-il? — 6 Pourquoi avez-vous ouvert le tiroir? — 7 Ceci me sert.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 7 (Revision et Notes)

COMME (la) MAMAN

1 La fillette d'une actrice est en train de jouer avec sa (*la*) poupée — 2 et s'efforce de (*pour*) lui arracher les dents. — 3 — Qu'es-tu en train de (*à*) faire à la poupée? lui demande la mère. — 4 — J'essaye (*suis à voir si lui tire*) de lui enlever les dents, — 5 pour les mettre dans un verre d'eau, — 6 comme (*la maman*) tu fais tous les soirs (*nuits*), maman.

NOTAS

(1) Está brincando : está a brincar. — Filhita, diminutif de filha.

(2) O senhor (*ou* Você) faz bem : *vous faites bien*. — O João : « *le* » Jean (comme dans le Midi de la France). — Que está a mamã a fazer? *Que fais-tu, maman?* — O papá está cansado : *papa est fatigué*. — Como o amigo quer : *comme tu veux, mon ami*.

- 7 Até onde chega a vaidade (3) das mulheres!
 8 Conheço uma que casou com um preto
 9 só porque ouviu dizer que o preto lhe ficava muito bem!

- 10 — Então, tu nunca tomaste banho (4)?
 11 — Não. — Porquê?
 12 — Como tenho uma saúde de ferro,
 13 sempre tive medo de a enferrujar (5).

14 Mais vale um “toma” que dois “te da-rei”.

— 7 vãidade däch' moullieréch'. — 8 cougnêçou -- cäsô -- prètou. — 9 ôvioû dizér'. — 10 tounach'tê bāgnou? — 12 sãouûd' de ferr'rou. — 13 mēdou ê ferr'roujar. — 14 vâlê -- tomã -- dārêi.

o o o

EXERCÍCIO

- 1 — Ai! Entrou-me qualquer coisa para o olho. —
 2 — Faz doer? É sem dúvida um mosquito (mouch'-quitou). — 3 Não esfregue o olho, que vou tirar-lhe isso. — 4 Tem um lenço limpo? Obrigada. — 5 Deixe-me fazer. Sim, é um mosquito, vejo-o. — 6 Pronto! cá está ele; está aliviada? — 7 — Uff! Obrigada. Agora estou bem.

7 Jusqu'où va (arrive) la vanité des femmes! — 8 J'(en) connais une qui (se) maria avec un nègre, — 9 seulement parce qu'elle avait entendu (entendit) dire que le noir lui allait très bien!

10 — Ainsi, tu n'as jamais pris (jamais ne pris) (de) bain? — 11 — Non. — Pourquoi? — 12 — Comme j'ai une santé de fer, — 13 j'ai toujours eu (j'eus) peur de la faire rouiller.

14 Mieux (Plus) vaut un tiens (prends) que deux tu l'auras (je te donnerai).

(3) A vaidade : la vanité. Encore un n d'évaporé! — Un autre, a lua : la lune.

(4) Passé défini : tu tomaste (tou), você tomou, eu tomei, eles tomarem. — Présent : tu tomas, você toma, eu tomo, eles tomam. — Ê altura de tomar banho : c'est l'heure de prendre (un) bain.

(5) Eu tenho, tive, tinha : j'ai, j'eus, j'avais. — Você tem, teve, tinha : vous avez, vous eûtes, vous aviez. — O ferro : le fer. — A ferrugem (ferr'rougê) : la rouille.

o o o

EXERCICE.

- 1 — Aie! Il m'est entré (Entra-moi) quelque chose dans (pour) l'œil. — 2 — Ça fait mal? C'est sans doute un moustique. — 3 — Ne (vous) frottez pas l'œil, (que) je vais vous enlever ça. — 4 — Avez-vous un mouchoir propre? Merci (féminin). — 5 Laissez-moi faire... Oui, c'est un moustique, je le vois. — 6 Ça y est (prêt)! le voici (ici il est)! êtes-vous soulagé? — 7 — Ouf! merci. Maintenant, ça va (je suis) bien.

Exercício suplementar

1 Estou a brincar com as crianças. — 2 Tire este gato, que é mau! — 3 É altura de pôr a mesa para o almoço. — 4 Este chapéu fica-lhe muito bem! — 5 Está a limpar as facas para tirar a ferrugem.

**Exercice supplémentaire.**

1 Je suis en train (à) de jouer avec les petits. — 2 Enlevez ce chat, il est méchant! — 3 C'est l'heure de mettre le couvert (table) pour le déjeuner. — 4 Ce chapeau vous va très bien. — 5 Elle est en train de (à) nettoyer les couteaux, pour enlever la rouille.

Quinquagésima-oitava (58ª) Lição**O terceiro homem**

- 1 Um amigo da casa para um pequenito :
2 — Tonecas, tu às vezes jogas à pancada
(1) com teu irmão?

PRONÚNCIA :

2 tounécäch.

Notas do dia :

Mais vale um pássaro na mão que dois a voar : *Un bon tiens vaut deux tu l'auras* (*Un passereau dans la main vaut mieux que deux « à voler »*).

Ouvi (ôvi) dizer que não é verdade : *J'ai entendu dire que ce n'est pas vrai.*

Eu casei com trinta anos : *Je me suis marié à (avec) trente ans.*

A' sua saúde! *A votre santé!*

Tira-te tu, que me quero eu pôr : *Ote-toi de là que je m'y mette.*

Não posso tirar-lhe isso da cabeça : *Je ne peux pas lui enlever ça de la tête.*

Isso não tira, nem põe : *Cela n'y change rien (n'enlève ni ne met).*

Un mauvais à-peu-près, entendu à Lisbonne : Os Brasileiros não falam português, mas sim « pretoquês » (preto : noir, nègre, ce qui revient à dire : *parler petit nègre*).

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 8**LE TROISIÈME HOMME**

1 Un ami de la maison, à (pour) un petit : — 2 — Toinet, tu te bagarres (joue le coup) quelques (aux) fois avec ton

NOTAS

(1) Tonecas, diminutif de Tónio, qui lui-même vient de António. — Jogar à pancada : brigar, zangar-se, bater-se. — Uma pancada : un coup, choc, heurt.

3 — Jogo, sim, senhor.

4 — E quem é que dá (2) mais? — É o papá!

Facto consumado

5 Ouvindo barulho de vidros partidos,

6 a senhora disse para a criada que estava na sala contigua (3) :

7 — Maria, que está você a fazer?

8 — Não estou a fazer nada, senhora. Já está feito!

Exagero

9 — Como vai o teu amigo Jorge?

10 — Zangámo-nos um dia destes.

11 — Porquê? — Chamou-me burro velho (4).

12 — Isso é desaforo. Tu não és tão velho como isso!

Num exame de geografia

13 — Carlos, o que é um rio de águas dormentes?

14 — É um rio que nunca sai do leito (5).

— 4 -- päpa. — 6 cõ'tigoua --. — 8 fêitou. — ézägèrou. — 9 jorgê. — 10 zun'gamou-nouch' -- dèch'tèch'. — 11 chämô --. — 12 -- d'zaforou — ézamê -- gèougráfia. — 13 carLouch' -- riou dourmé'tèch? — 14 saï lèitou.

— 3 — Oui (*je joue*), monsieur. — 4 — Et qui est-ce qui tape le plus fort (*qui donne plus*)? — C'est (*le*) papa!

FAIT ACCOMPLI (*consommé*)

5 Entendant (*un*) bruit (*rumeur*) de carreaux cassés, — 6 la dame dit (*passé défini*) à (*pour la*) la bonne qui était dans la cuisine : — 7 — Marie, qu'êtes-vous en train de (*à*) faire? — 8 — Je ne (*suis en train de*) fais rien, madame. C'est déjà fait!

EXAGÉRATION

9 — Comment va ton ami Georges? — 10 — Nous nous sommes fâchés (*passé défini*) ces jours-ci (*un jour de ceux-ci*). — 11 — Pourquoi? — Il m'a appelé (*passé défini*) vieil âne. — 12 — C'est (*de l'*)insolence. Tu n'es pas si vieux que ça (*comme cela*)!

A L' (*dans un*) EXAMEN DE GÉOGRAPHIE

13 — Charles, qu'est-ce que c'est qu'un fleuve aux (*de*) eaux dormantes? — 14 — C'est un fleuve qui ne sort jamais de son (*du*) lit.

(2) Dar, *donner* a de multiples significations. Entre autres : Dá-lhe! *Tape dessus!*

(3) Ouvindo, de ouvir (*ôvir*), *entendre* (*irrégulier*) : Ouço ou oiço (*ôçou, oiçou*), *j'entends*. — Ele ou você ouve (*ôvê*), *il, vous entendez*. — Oiça (*oiçã*)! *Entendez, écoutez!*

Vidro : *du verre*, ou *un carreau*. — Partir : 1) *partir*; 2) *casser, fendre* : partir ao meio : *fendre en deux*.

Dizer : digo, diz : *je dis, il dit (vous) dites*. — Eu disse, ele ou você disse : *je dis, il, vous dites (passé défini)*. — Eu, você dizia : *je disais ou vous disiez*.

(4) Chamar, chamo, chama (*présent*); chamei, chamou (*passé défini*), chamava (*imparfait*).

(5) O leito : *le lit (armature)*. — Vou para a cama : *je vais au lit*. — O leito dum rio : *le lit d'une rivière*.

EXERCÍCIO

1 — Quer tomar alguma coisa comigo? — 2 — Obrigado, não bebo nunca entre as refeições. — 3 — Eu, é o contrário : não bebo senão entre as refeições!

○ ○ ○

Exercício suplementar

1 Já bebeu? — 2 Não bebi. — 3 Já comeu? — 4 Não comi (coumi). — 5 Você joga às cartas? — As vezes jogo; mas nunca a dinheiro. — 6 Não se



falam : estão zangados desde há anos. — 7 Eles mesmo não (ou nem sequer) se lembram (ou se recordam) porque.

○ ○ ○

EXERCICE.

1 — Voulez-vous prendre quelque chose avec moi? — 2 — Merci, je ne bois jamais entre mes repas. — 3 — Moi, c'est le contraire : je ne bois que (sinon) entre mes repas!

○ ○ ○

Exercice supplémentaire.

1 Avez-vous (déjà) bu? — 2 Non, je n'ai pas bu. — 3 Avez-vous mangé? — 4 Non (Je ne mangeai pas). — 5 Vous jouez aux cartes? — Parfois je joue; mais jamais pour de l' (à) argent. — 6 Ils ne se parlent pas; ils sont fâchés depuis (il y a) des années. — 7 Ils ne se rappellent même pas pourquoi.

○ ○ ○

Notas do dia :

Vou perguntar por ele : *Je vais le demander.*

Vou perguntar-lhe : *Je vais lui demander.*

Vou pedir-lhe desculpa : *Je vais lui demander pardon.*

Desculpe! *Excusez!*

Virei um dia destes : *Je viendrai un de ces jours.*

Provérbios :

Tarefa que agrada é depressa acabada.

(Une) tâche qui plaît est vite achevée.

Burro velho não aprende línguas (l'gouäch') : *Vieil âne n'apprend pas de langues.*

○ ○ ○

Segunda Vaga : Lição Nº 9

○ ○ ○

Relisez souvent les leçons passées, en plus de la "deuxième vague"; nous disons bien RELISEZ. C'est à force de répéter que vous arriverez à penser en portugais.

○ ○ ○

Quinquagésima-nona (59ª) Lição

Na lição, de história

- 1 — Que fez a marinagem de Cristóvão Colombo quando (1),
- 2 depois de muito tempo de navegação, ainda não viam terra (2)?
- 3 — Revoltaram-se e queriam voltar para trás.
- 4 — E o que fizeram (3), depois, quando avistaram terra?
- 5 — Começaram a gritar de alegria (4): Viva a América!

Num baile

- 6 Uma menina pergunta a uma sua íntima amiga:
- 7 — Que te disse aquele rapaz com quem estiveste a dançar (5)?
- 8 — Que, antes de me conhecer, o mundo era para ele um deserto.

PRONÚNCIA:

ich'tori-ã

1 -- féch' mārignagê' -- crich'tovão couLô'bou. — 2 -- nã-vêgãção aĩ'dã vi tèrr'ã? — 3 quérião -- trach'. — 4 -- fizêrão -- àvich'tarão. — 5 -- coumêça àLègrĩã -- àmèrica! -- baĩLê. — 6 i'timã. — 7 rrápach' ech'tivêch'tê. — 8 un'têch -- dêsèr-tou.

A (Dans) LA LEÇON D'HISTOIRE

1 — Que firent les matelots de Christophe Colomb quand, — 2 après avoir longtemps navigué (*de longtemps de navigation*), ils ne voyaient pas encore (la) terre? — 3 — Ils se révoltèrent, et voulurent (re)tourner en (*pour*) arrière. — 4 — Et que firent-ils ensuite, quand ils aperçurent (la) terre? — 5 — Ils se mirent (*commencèrent*) à crier de joie: « Vive l'Amérique! »

AU (Dans) bal) BAL

6 Une jeune fille demande à une de ses (*son*) amies intimes: — 7 — Que t'a dit (*passé défini*) ce garçon-là, avec qui tu as dansé (*fus à danser*)? — 8 — Qu'avant de me connaître, le monde était pour lui un désert.

NOTAS

(1) O mar: *la mer*. — A marinha (*māignā*): *la marine*. — O marinheiro: *le marin, matelot*. — A marinagem ou a tripulação: *les matelots, l'équipage*.

(2) Ver (*irrégulier*): vejo, vê, vemos, vêem. — *Imparfait*: via, viamos, viam. — *Passé défini*: vi, viu, vimos, viram. — *Participe passé*: visto (*vich'tou*).

(3) Fazer (*irrégulier*): faço (*façou*), faz (*fach'*), fazemos, fazem. — *Imparfait*: fazia (*fāzi-iã*), fazia, fazíamos, faziam. — *Passé défini*: fiz (*fich'*), fez (*fech*), fizemos, fizeram. — *Participe passé*: feito.

(4) Porque está tão alegre (*àLègrê*)? *Pourquoi êtes-vous si joyeux?* — Hoje, todos estão alegres (*àLègrêch'*): *aujourd'hui tout le monde est (tous sont) joyeux*.

(5) Estiveste: *tu fus*. — Estás: *tu es*. — Estavas: *tu étais*. — Aquele rapaz: *ce garçon-là*. — Aquela rapariga (*rräpärigä*): *cette fille-là*. (Ele, ela, il, elle.)

9 — Agora percebo bem por que motivo ele dança como um camelo!

A patroa à criada

10 — Então, Josefina, está a dormir?

11 — Que quer, minha senhora?

12 Eu não posso estar sem fazer alguma coisa (6)!

— 9 -- pèrcèbou -- moutivou -- càmèlou! pätroä. —
10 jouz'finä -- dourmir? — 12 -- fäzér' âLgoûmä coisä!

o o o

EXERCÍCIO

1 — Os meus sapatos precisam de ser consertados.
— 2 Os saltos estão muito gastos, e além disso, as solas têm buracos. — 3 — Se o senhor quer, eu levo-os ao sapateiro; — 4 há um muito perto daqui. — 5 — Está ('chta) bem; mas com a condição de que ele se despache, — 6 porque é possível que eu seja obrigado a partir depois de amanhã. — 7 — Esteja descansado, eu digo-lhe.

o o o

Exercício suplementar

Mettons au présent de l'indicatif, avec eu et você, puis au futur, les verbes de la leçon.

Voici la clé :

1 faço, faz; farei, fará. — 2 vejo, vê; verei, verá.
— 3 revolto-me, revolta-se, revoltar-me-ei, revoltar-se-á.

— 9 — Maintenant, je comprends (*perçois*) pour quelle raison (*motif*) il danse comme un chameau!

LA PATRONNE A LA SERVANTE

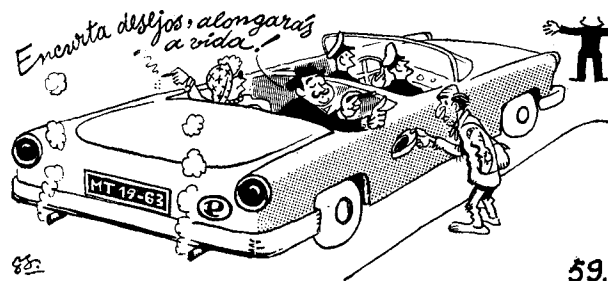
10 — Alors, Joséphine, vous dormez (*êtes à dormir*)? —
11 — Que voulez-vous, madame? — 12 Je ne peux pas rester (*être*) sans rien faire (*faire quelque chose*).

(6) Sem fazer alguma coisa, ou sem fazer nada.

o o o

EXERCICE.

1 — Mes souliers ont besoin de réparer (*d'être réparés*). —
2 Les talons sont très usés, et en outre les semelles ont (des) trous. —
3 — Si (le) monsieur veut, je les porte(rai) au cordonnier; —
4 il y (en) a un tout (*très*) près d'ici. — 5 — C'est bon (*bien*); mais à (*avec la*) condition (*de*) qu'il se dépêche, — 6 parce qu'il est possible que je sois obligé de partir après-demain. —
7 — Soyez tranquille, je (le) lui dirai (*dis*).



— Quero, quer; quererei, quererá. — 4 faço (Voir phrase 1); avisto, avista; avistarei, avistará. —
5 começo, começa; comecerei, comecará; grito, grita;

Lição 59 (cinquenta e nove)

gritarei, gritará; vivo, vive, viverei, viverá. — 6 pergunto, pergunta; perguntarei, perguntará. — 7 digo, diz; direi, dirá; estou, está; estarei, estará ('chtärëi, 'chtära); danço, dança; dançarei, dançará. — 8 conheço, conhece, conhecerei, conhecerá; sou, é, serei, será. — 9 percebo, percebe, perceberei, perceberá. — 10 durmo, dorme, dormirei, dormirá. — 12 posso, pode; poderei (poudërëi), poderá (infinitif: poder) (poudér').

(Constatez, sans plus, qu'il y a quelques verbes irréguliers; nous allons bientôt les étudier).

Sexagésima (60ª) Lição

Um pequeno pormenor

- 1 — Porquê traz você esse nó no lenço (1) ?
- 2 — Minha mulher é que o atou (2).
- 3 É para me lembrar de comprar dois lugares (3)
- 4 para o teatro, para esta noite.
- 5 — Para que teatro?

PRONÚNCIA :

p'qué'nou pourmënor

- 1 porque trach' -- ess'sê no nouLê'çou? — 2 -- ou ätô. — 3 -- Lougarëch. — 4 -- ti-atrou.

Notas do dia :

Meu fato (brésilien : terno) está gasto (gach'tou) : *Mon complet est usé (ou abîmé).*

Já não se volta para trás : *On ne recule plus (déjà pas).*

Não fique sem fazer nada! *Ne restez pas sans rien faire!*

Hoje não ha meio (ou forma) de estar sossegado : *Aujourd'hui, il n'y a pas moyen d'être tranquille!*

Provérbio :

Encurta desejos, alongarás a vida :

Restreins (raccourcis) (tes) désirs, tu allongeras (ta) (la) vie.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 10

UN PETIT DÉTAIL

- 1 — Pourquoi portez-vous ce nœud-là à votre (*dans le*) mouchoir? — 2 — C'est ma femme qui l'a fait (*l'attache*). — 3 C'est pour me rappeler d'acheter deux places — 4 au (*pour le*) théâtre pour ce soir (*nuit*). — 5 — Pour quel théâtre?

NOTAS

(1) Trazer, *porter, apporter (irrégulier)*. — Eu trago, ele, (você) traz, eles (vocês) trazem.

L'accent sur *nó* sert à préserver le son o (tandis que *no* se dit *nou*).

(2) Atar : *nouer, attacher*. — Ato, ata; *passé défini* : atei, atou. — Ele não ata nem desata : *il ne sait pas sur quel pied danser (n'attache ni ne dégage)*.

(3) Lugar, posto (poch'tou) : *place, endroit, lieu*. — Você que faria em meu lugar? *Que feriez-vous à ma place?* — Cada um no seu lugar : *chacun à sa place*. — Em lugar de... : *au lieu de...*

- 6 — Não faço ideia nenhuma — ela esqueceu-se (4) de me dizer.

A solução

- 7 — Sabes, meu velho, que estou a ver tudo dobrado (5)!
- 8 — Então fecha um olho, meu palerma!
- 9 O senhorio da nova casa (para o inquilino em perspectiva) :
- 10 — Tem crianças? — Não senhor.
- 11 — E cães, gatos, instrumentos musicais, gramofone ou telefonia (6) ?
- 12 — Também não. O que tenho é um par de sapatos novos que rangem (7) um bocado.

Opiparo

- 13 — Olha lá, empresta-me aí uns centavos para tomar o eléctrico?
- 14 — Não tenho; só tenho aqui cinco escudos.
- 15 — Belo! nesse caso posso tomar um taxi.

— 6 -- *faço* idēā nēgnoumä
 -- *ich'quécēou-sē* — *souLoução*. — 7 -- *sabēch* -- *doubradou?*
 — 8 -- *fēchā ū'olyou pālērmā*. — 9 ou *signouriōu* --
i'quēlinou pērch'pētivā. — 10 *cri-un'čäch'*. — 11 *cun'-ich'*,
gatouch' i'chtroumēt'ouch mousicaich' grāmofonē tél'founiā. —
 12 -- *run'gē* -- *boucadou* -- *opipārou*. — 13 *ollyā la, ēprēch-*
tāch' āi ū'ch'. — 14 -- *so*. — 15 *bēLou nēss'sē casou poss'sou*
taksi.

- 6 — Je n'en ai aucune (*fais pas*) idée, elle a oublié (*s'oublia*) de me dire.

UNE SOLUTION

7 — Tu sais, mon vieux, je (*que je suis à voir*) vois tout en double (*doublé*). — 8 — Alors, ferme un œil, espèce d' (*mon*) imbécile!

9 Le propriétaire de l'immeuble, au locataire en perspective : — 10 — Vous avez des enfants? — Non, monsieur. — 11 — Et (des) chiens, instruments de musique, (un) phono ou (une) radio? — 12 — Non plus (*aussi pas*). Ce (*le*) que j'ai, c'est une paire de souliers neufs qui craquent un peu (*une bouchée*).

ÉPATANT!

13 — Ecoute un peu (*Vois là*), tu me prêtes (*là*) quelques sous pour prendre le tram (*l'électrique*)? — 14 — Je n'(en) ai pas; je n'ai ici que (*seulement ici ai*) (une pièce de) cinq escudos. — 15 — Chic! (*Beau*), en ce cas-là, je peux prendre un taxi.

(4) Esquecer-se (*ich'quécér-sé*) : oublier. (*Voir exercice supplémentaire*).

(5) Dobrar (dobrar) : *plier*, *doubler*. — O dobro, o duplo : *le double*. — O forro : *la doublure*.

(6) O senhorio dum prédio : *le propriétaire d'un immeuble de rapport*. — O dono : *le patron*, *le maître*. — A dona da casa : *la patronne*, *la maîtresse de la maison*. — A dona de casa : *la ménagère*. — O patrão, o chefe : *le patron*, *le chef*. — O cão, os cães (*cun-ich*) : *le chien*, *les chiens*. — A telefonia (*têLēfouniā*) : *o rádio (masculin)*. — O telefone (*têLi-fonē*) : *le téléphone*.

(7) Ranger (*run'gér*) : *grincer*, *craquer*. — O portão ran-gueu : *le portail a grincé (passé défini)*.

EXERCÍCIO

1 Os pormenores são horríveis (*singulier* : horrível).
 — 2 Já tem os lugares reservados para o avião? —
 3 Por esta vez, fecharei os olhos, mas não torne a fazê-lo
 — 4 Nesse caso, trago-lo eu mesmo; não é muito
 pesado. — 5 Tocou? (*toucé*). — Toquei, traga-me
 água quente, por favor. — 6 Que eléctrico (*ilètri-
 cou*) devo tomar para a estação?

o o o

Exercício suplementar

1 Cuidado, não se esqueça! — 2 Eu esqueço-me
 sempre desta palavra. — 3 Ela não se esquece nunca



da hora da comida. — 4 Você esqueceu-se da sua
 bengala. — 5 Esquecemo-nos (*nouch'*) que hoje é
 domingo. — 6 Vocês esqueceram-se de pagar a conta.

EXERCICE.

1 Les détails sont horribles. — 2 Avez-vous (déjà) les places
 réservées pour l'avion? — 3 Pour cette fois-ci, je fermerai les
 yeux, mais n'y revenez pas (*ne retournez pas à le faire*). —
 4 En ce cas-là, je le porte(rai) moi-même, ce n'est pas lourd. —
 5 (Avez-vous) sonné? — Oui (*sonnai*); apportez-moi de l'eau
 chaude, s'il vous plaît. — 6 Quel tram dois-je prendre pour la
 gare?

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Attention, n'oubliez pas! — 2 J'oublie toujours ce mot. —
 3 Elle n'oublie jamais l'heure du repas. — 4 Vous avez oublié
 (de) votre canne. — 5 Nous oublions que c'est aujourd'hui diman-
 che. — 6 Vous avez oublié (*passé défini*; *plusieurs personnes*) de
 payer la note.

o o o

Notas do dia :

Desta vez, não se esqueça : *Cette fois-ci, n'oubliez pas.*

Vou atar um nó (*no*) no (*noû*) lenço : *Je vais faire un nœud
 à mon mouchoir.*

Você o que faria, em meu lugar? *Que feriez-vous à ma
 place?*

Ele ficou só (*so*), a ranger os dentes : *Il resta seul, à grincer
 des dents.*

Ranger se dit arranjar, arrumar.

O quarto não está arrumado : *La chambre n'est pas faite.*

Não faço ideia nenhuma : *Je n'en ai aucune idée.*

O caso está arrumado : *L'affaire est réglée.*

Provérbios :

Olho que tudo vê, a si não se vê : « *Œil qui voit tout, (à
 soi ne se voit pas) ne se voit pas lui-même* » (*La paille et
 la poutre*).

Um prego empurra outro : *Un clou chasse (pousse) (l')autre.*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 11

Sexagésima-primeira (61ª) Lição

Para avaliar as distâncias

- 1 A' distância de cerca de cinquenta metros (1).
- 2 avistam-se com facilidade a boca e os olhos de uma pessoa (2).
- 3 A cem metros, os olhos aparecem-nos apenas como dois pontos.
- 4 A duzentos metros de distância, os botões do casaco tornam-se invisíveis (3).
- 5 A trezentos metros, as feições tornam-se indistintas (4).
- 6 e o rosto da pessoa aparece-nos, apenas, como uma mancha branca (5).
- 7 A quatrocentos metros, mal conseguimos adivinhar o movimento das pernas (6).
- 8 caso o individuo visado estiver a andar.
- 9 Desnecessário é acrescentar (7) que estas regras

PRONÚNCIA :

ävāliar dīchtun'ciäch

1 -- cercā -- mètrouch'. — 2 ävich'tāo -- facilidade bōcā -- p'ssōā. — 3 cē' -- äpārecē'-nouch' -- pō'touch'. — 4 -- bou-tōi'ch' -- cāsacou tornāo. — 5 -- äch feiçōi'ch -- i'dēch'tū'täch'. — 6 roch'tou p'ssōā -- mun'chā brun'cā. — 7 quouatroucē'-touch' cō-sēguimouch' ad'vignar mouvīmē'tou dāch'pēmāch'. — 8 casou i'dividouou visadou 'chtivēr ä un'dar. — 9 dēch' nēcēsariou -- äcrēch'sē'tar rēgrāch'.

POUR ÉVALUER LES DISTANCES

1 A la distance d'environ 50 mètres, — 2 on aperçoit (*s'aperçoivent*) facilement (*avec facilité*) la bouche et les yeux de quelqu'un (*d'une personne*). — 3 A 100 mètres, les yeux nous apparaissent seulement comme deux points. — 4 A 200 mètres de distance, les boutons du veston deviennent (*se tournent*) invisibles. — 5 A 300 mètres, les traits deviennent (*se tournent*) indistincts — 6 et le visage de la personne nous apparaît seulement comme une tache blanche. — 7 A 400 mètres, nous parvenons à peine (*mal*) à deviner le mouvement des jambes, — 8 (au) cas (où) l'individu observé (*visé*) est (*fût*) en train de marcher. — 9 Inutile (*est*) d'ajouter que ces

NOTAS

(1) Cerca (cércā) de : *environ, presque*. — Uma cerca : *un enclos, une clôture*. — Um cerco (cêrcou) : *un cercle, ou un encerclement, siège*.

(2) Uma pessoa (*prononcez p's'sōā*) : *une personne, quel-qu'un*. — As pessoas (äch'p's'sōäch') dizem que... : *on dit que, les gens disent que...* — Não há pessoa capaz de... : *il n'y a personne capable de...* — Havia muitas pessoas : *muita gente : il y avait beaucoup de monde*.

(3) Pregar um botão : *coudre un bouton*.
Visível (visivēL), invisível, *comme* possível (pouss'sivēL), impossível, *font eis au pluriel*.

(4) Feições : *les traits, la physiologie*. — *Singulier* : feiçāo, *moins usité*. — *Remarquez* : tornar-se : *devenir, se faire*. — O tempo torna-se mau : *le temps se gâte*.

(5) Mancha : *tache*. — O senhor tem uma mancha (ou nódoa, nodouā) na manga esquerda : *vous avez une tache à (dans) la manche gauche*.

(6) Adivine! *Devinez!* — Não acerto : *je ne trouve pas*.

(7) Desnecessário : *que não é necessário; supérfluo, inútil, escusado*. — Acrescentar : (*äcrēch'sē'tar*), aumentar, adicionar, juntar, etc. (*Os sinónimos não faltam!*)

10 dizem sòmente respeito ao caso do observador

11 possuir uma vista sem lesão alguma.

— 10 dizê' somê'tê rêch'pêitôu
-- observador. — 11 pouss'souir -- vich'tâ sê' lêsão âLgoumâ.

o o o

EXERCÍCIO

1 O cerco da cidade durou cerca de cinco meses (mêzêch'). — **2** Quando o bicho (bichou) nos (nouch') avistou (âvich'to), tornou-se furioso. — **3** Eu mal tive tempo de safar (säfar)-me. — **4** Saltei para cima da cerca. — **5** — Não era um touro (tôrou) preto, com manchas brancas? — **6** — Não posso dar nenhuns pormenores; — **7** sei que era um bicho feio (fêiou) com chifres (chifrêch'), não dei por mais.

o o o

Exercício suplementar

1 Esqueci-me outra vez do número da avenida. — **2** O senhor já se esqueceu (îch'quécêou) das suas promessas? — **3** De certeza (cêrtèzä), o carniceiro esqueceu-se. — **4** Nós (noch') esquecemo-nos (nouch') de levar bebidas para o pique-nique. — **5** Ela pensava que você se tinha esquecido da entrevista. — **6** Esqueçamos o passado!

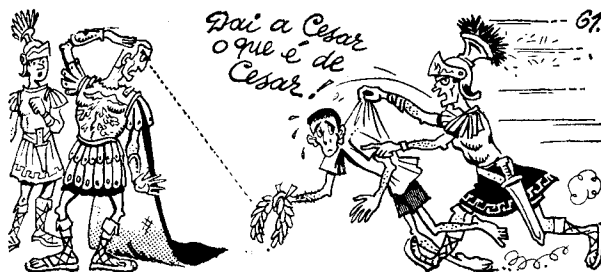
— **10** s'appliquent seulement (*disent seulement respect*) au cas (où) (*de*) l'observateur — **11** possède (*posséder*) une vue sans aucune lésion.

(8) Dizer respeito a : *avoir trait à, concerner*. — No que diz respeito a... : *en ce qui concerne...* — A este respeito : *à cet égard*. — A que respeito? *A propos de quoi?* — A respeito ou à cerca de : *à propos de, au sujet de*.

o o o

EXERCICE.

1 Le siège de la ville dura environ cinq mois. — **2** Quand la bête nous aperçut, il devint (se *tourna*) furieux. — **3** J'eus à peine (le) temps de me sauver. — **4** Je sautai par-dessus la clôture. — **5** — N'était-ce pas un taureau noir, avec (des) taches blanches? — **6** — Je ne peux donner aucuns détails; — **7** je sais que c'était une vilaine bête, avec (des) cornes; je n'en remarquai pas davantage (*ne donnai pas pour plus*).



Exercice supplémentaire.

1 J'ai encore oublié (*m'oubliai « autre fois » de*) le numéro de l'avenue. — **2** Vous avez (*Le monsieur s'oublia*) déjà oublié (*de*) vos promesses? — **3** Sûrement (*De certitude*) le boucher a oublié (*s'oublia*). — **4** Nous (*nous*) oublions d'emporter (*des*) boissons pour le pique-nique. — **5** Elle pensait que vous (*vous*) aviez oublié le (*du*) rendez-vous. — **6** Oublions le passé!

Notas do dia :

Que sabe o senhor acerca dessa pessoa? *Que savez-vous au sujet de cette personne-là?*

Perdi um botão; quer-mo pregar, por favor? *J'ai un bouton dé cousu; voulez-vous me le recoudre, s'il vous plaît?*

Não consegui tirar estas nódoas (ou manchas) : *Je n'ai pas réussi à enlever ces taches.*

Experimente esfregando com terebentina : *Essayez en frottant avec de la térébenthine.*

Sexagésima-segunda (62ª) LiçãoUma pechincha

- 1 — V. Ex.^a pode crer que se trata de uma ocasião maravilhosa! (1)
- 2 Vendo-lhe esta coleção de obras célebras
- 3 em volumes preciosamente encadernados (2),
- 4 pela metade do preço do catálogo!
- 5 — Sim?... E quanto custa o catálogo?

Muito simples

- 6 — E como se arranjou você para fazer uma viagem

PRONÚNCIA :

pëchí'chä

- 1 você'ch'lê'ciä (vossä ess'selê'ciä) -- crér' mārāvilliosä. —
 2 -- coulêção obräch' cêLêbräch'. — 3 -- vouLoumêch' pr'cio-
 samê'tê é'cädèrnadouch'. — 4 -- mêtade prêçou -- càtaLougou.
 — 5 -- couch'tä --, -- si'plêch'. — 6 -- ärr'un'jô -- vi-ajê'.

Dai a Cesar o que é de Cesar : *Rendez (Donnez) à César ce qui est à (de) César.*

Ele parte os óculos todos as semanas : *Il casse ses (les) lunettes tous les huit jours.*

Não ha forma (meio) de o ver esta tarde : *Il n'y a pas moyen de le voir cet après-midi.*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 12UNE AUBAINE

1 — Vous (*Votre Excellence*) pouvez être sûr (*croire*) qu'il s'agit (*se traite*) d'une occasion merveilleuse! — 2 Je vous vends cette collection d'œuvres célèbres — 3 en volumes précieusement reliés, — 4 pour la moitié du prix du catalogue! — 5 — Oui? Et combien coûte le catalogue?

TRÈS SIMPLE

6 — Et comment vous êtes-vous débrouillé (*arrangé, passé défini*) pour faire un(e) voyage

NOTAS

(1) Vossa Excelência, réduit à V. Ex.^a (vocêch'Lê'ciä), est la forme cérémonieuse de Você. — De que se trata? *De quoi s'agit-il.* — Depois trataremos disto : *nous nous occupons de ceci ensuite.*

(2) Um caderno (cädèrnou) : *un cahier.* — Uma cader-neta : *un livret, carnet.* — Encadernar : *relier.*

7 através da Alemanha sem conhecer a língua?

8 — Ora, diga-me lá, não há mudos em todos os países?

9 Pois passei por mudo.

Vira

- 10 Se fores a Elvas (3),
Vai á Piedade,
11 Que é a melhor coisa
Que tem a cidade.
12 A silva prende (4),
A rosa cheira,
13 Oh meu bem,
Viradinha ao norte,
Meu amor leva a bandeira.

7 äträvèch' äLëmagnä. — 8 digäm'la moúdouch' -- päisèch'. — 9 -- pässèi pour moúdou, virä. — 10 forèch eLvach' -- pièdade. — 12 siLvä -- cheirä. — 13 virädignä -- ämor Lëvâ bun'deirä

o o o

EXERCÍCIO

1 É bem tratado na sua pensão? — Sim, o tratamento é ótimo. — 2 — Há quanto tempo que está cá? — 3 — Estou cá desde há três semanas. — 4 — Eu cheguei há um mês, e vou-me embora para Espanha um dia destes. — 5 Eu estive em Espanha também, mas fiquei apenas cinco dias. — 6 — Fala espanhol? — 7 — Não; conheço só umas palavras; tenciono lá voltar para o ano que vem.

— 7 à travers (de) l'Allemagne sans connaître la langue? — 8 — Voyons (maintenant), dites-moi un peu (là), n'y a-t-il pas des muets dans tous les pays? — 9 Eh bien, j'ai passé (passai) pour muet.

VIRA

10 Si tu vas (seras) à Elvas, va à la Pitié, — 11 qui est la meilleure chose qu'il y ait dans (qu'a) la ville. — 12 La ronce accroche, la rose sent (bon), — 13 — Oh, mon bien, une petite « vira » au nord, Mon amour porte la bannière.

(3) Se fores : si tu allais. Après si dubitatif, on emploie le futur du subjonctif. Ici, c'est le verbe être, comme en français dans : je fus à Londres en 1950, au lieu de j'allai. — A Piedade : la Pitié. — Virar : tourner, virer, retourner. — Ele virou a casaca : il a retourné sa veste.

(4) Prender est plus fort que prendre, qui est tomar. Prender est saisir, attacher, arrêter. Le participe passé : preso (présou) signifie aussi prisonnier. Entre les deux verbes, il y a apanhar : prendre, cueillir, ramasser.

Cheirar bem, mal : sentir bon, mauvais. — Cheiro : odeur, senteur. — Sentir : sentir, éprouver, entendre, regretter.

Ne cherchez pas trop de sens aux paroles de cette Vira : elle est faite pour la danse populaire.

o o o

EXERCICE.

1 — Etes-vous bien (traité) dans votre pension? — Oui, j'y suis très bien (le traitement est excellent). — 2 — Il y a combien de temps que vous y êtes? — 3 — J'y suis depuis (il y a) trois semaines. — 4 — Moi, je suis arrivé il y a un mois, et je m'en vais en (pour) Espagne (un de) ces jours-ci. — 5 — J'ai été en Espagne aussi, mais je ne suis resté que cinq jours. — 6 — Vous parlez espagnol? — 7 — Non, je ne sais que quelques mots; j'ai l'intention d'y retourner l'an prochain (pour l'an qui vient).

Exercício suplementar

Posso — Creio — Trato — Vendo — Encaderno
— Arranjo — Faço — Conheço — Digo — Passo
— Sou — Vou — Prendo — Cheiro — Levo.

(Je peux — Crois — Traite — Vends — Relie — Arrange —
Fais — Connais — Dis — Passe — Suis — Vais — Saisis —
Sens — Porte.)



Sexagésima-terceira (63ª) Lição

Revisão e Notas

1 La syllabe tonique est le plus souvent l'**avant-dernière**, comme dans livro, janela, porta, nota, mesa, barco, cavalo.

Mais dans les mots **terminés par une consonne** (sauf **s** et **m**, *marques du pluriel des substantifs et des verbes*), **la syllabe tonique est la dernière**. (Ainsi, nariz, senhor, et les infinitifs des verbes, comme falar, morder, sentir, etc.).

Notas do dia :

De que se trata? *De quoi s'agit-il?*

Apressemos-nos, para não perder o comboio (*Brésil* : trem)

Dépêchons-nous, pour ne pas manquer le train.

Tome a direita : *Prenez à droite.*

Cheguei mesmo a tempo para apanhar o barco : *J'arrivai juste à temps pour prendre le bateau.*

Elas riam-se a bandeiras despregadas : *Elles (se) riaient à gorge (bannière) déployée.*

É uma pechincha! *C'est une aubaine!*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 13

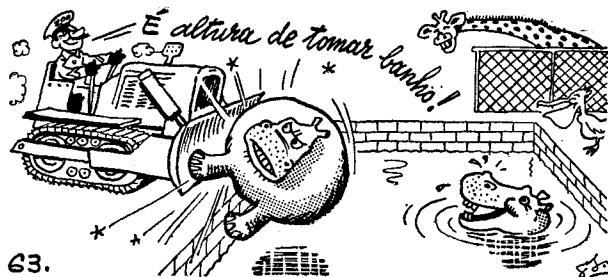
2 Dans une troisième catégorie de mots, la syllabe tonique **recule de deux pas** : república, crítico, médico, intérprete, íntimo, dúvida, relógio, água, dúzia (i-o, u-a, i-a *étant tenus pour deux syllables*). Cette syllabe tonique porte un **accent aigu**, ou **circconflexe**, qui sert à l'indiquer (*car nos lettres en gras n'existent que pour votre commodité*).

3 Les accents. Examinons le rôle des accents, à part celui d'indiquer la syllabe tonique.

a) L'**accent aigu** (´) qui est toujours **sur la syllabe tonique**, donne à la voyelle un **son ouvert**, au rebours du français.

Ainsi, café se dit càfé, pé se dit pè, etc., c'est-à-dire qu'il correspond, pour le son, à l'accent grave (`) français.

4 Pour l'o, le son ouvert est celui de *port*, *or*, *fort*, en français. Ainsi, *o pó*, *la poudre*, *a avó*, *la grand-mère* se disent : ou *po*, ä *ävo* (o de *or*, *port*).



C'est d'ailleurs le même *o* que dans la syllabe tonique régulière : *porta*, *senhor*.

5 Pour l'a, le son ouvert étant celui de *ma*, *table* (français), et le son fermé, ou sourd, celui de (en portugais) : *tinta*, *favor* (tí'tä, fävor) l'accent aigu lui restitue sa valeur : *chävêna* (chav'nä, tasse), se dirait, sans l'accent aigu : *chävênä*.

6 Pour l'u et l'i, l'accent aigu ne modifie guère la prononciation, mais indique la syllabe tonique : *dúzia* (douziä, douzaine), *egoísta* (igou-ich'tä), *égoïste*.

7 L'accent circonflexe (^) est celui qui ferme les voyelles, comme en français : *o avô* (ou ävô), *le grand-père* (ô bien fermé, comme dans *veau*) : *Você vê* (vocé vé) vous voyez le même son é que *ez de voyez*. Il est toujours dans la syllabe tonique.

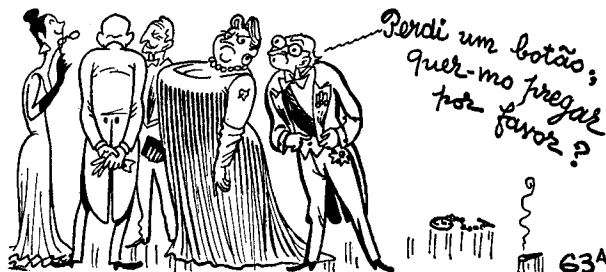
8 L'accent grave (`) lui, n'indique jamais la syllabe tonique. Ainsi : *sòzinho* (sòzignou), *seu-*

let, *pèzinho* (pèzignou, peton). Il donne le son ouvert (comme en français) à la voyelle, et dénote par ailleurs les contractions de deux mots comme dans *ã* (contraction de *a a*, à *la*), *às* contraction de *a as*, « à les », *aux*.

9 Note spéciale. — L'accent aigu sert aussi à différencier dans les verbes régulier en *ar* la première personne pluriel du présent de celle du passé défini : *amamos* (ämämouch'), nous aimons, et *amámos* (äma-mouch') nous aimâmes.

10 L'accent aigu s'emploie dans certains mots, pour les distinguer les uns des autres : *nós* (noch', nous, sujet du verbe), *nos* (nouch', nous, complément) ; *nó* (no, næud), *no* (nou, dans le) ; *pâra* : arrête! (de *parar*), et *para*, pour.

Etc., etc.



La question des accents reste d'ailleurs assez mal réglée, malgré les accords passés entre le Portugal et le Brésil; la révision en est réclamée par une partie de l'opinion.

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 14

Sexagésima-quarta (64ª) Lição**Tem cuidado (1)!**

- 1 Recomendações aos rapazes.
- 2 — Caminha sempre pelo passeio. Os passeios são para as pessoas. O meio da rua é para os carros.
- 3 — Não atraveses nunca uma rua sem olhar primeiro para ambos os lados (2)!
- 4 — Não passes nunca pela frente nem por trás dum carro que vai a andar!
- 5 Pode vir outro carro que tu não vês.
- 6 — Não brinques no meio da rua. Os automóveis atropelam.
- 7 — Não te pendures nos carros (3).
- 8 É como se tirasses bilhete para o hospital!
- 9 — Não te fies (4) na tua ligeireza.
- 10 O seguro morreu de velho (5)!

PRONÚNCIA :

1 rräpazêch (singulier rapaz, rräpach'). — 2 cämignä -- pëlou passêiou -- passêiouch' -- p'ss'ôäch' -- ouch' -- carr' -- rouch. — 3 äträvess'séch! -- un'bouz' ouch' Ladouch'. — 4 peLä frê'tê -- un'dar. — 5 -- otrou -- véch'. — 6 -- br'quêch' -- cuz' aoutoumoveich' ätroupêLäo. — 7 p'edou'rech. — 8 tirass'séch' -- ochpitäl. — 9 -- fiêch' -- ligêirézä. — 10 sêgourou mourr'rêou vèllyou!

PRENDS (Tiens) GARDE!

1 Recommandations aux enfants : — 2 — Marche (*chemine*) toujours sur (*par*) le trottoir. Les trottoirs sont (faits) pour les gens (*personnes*). Le milieu de la rue est pour les voitures. — 3 — Ne traverse jamais une rue sans regarder d'abord des (*premièrement par*) deux côtés! — 4 — Ne passe jamais (*par le*) devant ni (*par*) derrière une voiture qui va démarrer (*à aller*). — 5 (Il) peut venir (une) autre voiture que tu ne vois pas. — 6 — Ne joue pas au (*dans le*) milieu de la rue. Les autos renversent. — 7 — Ne t'accroche (*pends*) pas aux (*dans les*) voitures. — 8 C'est comme si tu prenais (*tirasses, subjonctif*) (un) billet d'entrée à (*pour*) l'hôpital! — 9 — Ne te fie pas à (*dans*) ta légèreté. — 10 Prudence est mère de sûreté. (Le prudent (*sûr*) mourut (*de* = comme) vieux.)

NOTAS

(1) Tenha cuidado! *prenez garde!* — Cuidar de... : *veiller à...*, *prendre soin de...* *Prenez soin de vous.* — Cuide de si ou Tenha cuidado consigo. — Descuidar : não ter cuidado, esquecer-se, ser negligente.

(2) Ambos, ambas : *tous (les) deux, toutes (les) deux, l'un (ou l'une) et l'autre* : ambas as coisas são possíveis : *les deux choses sont possibles.*

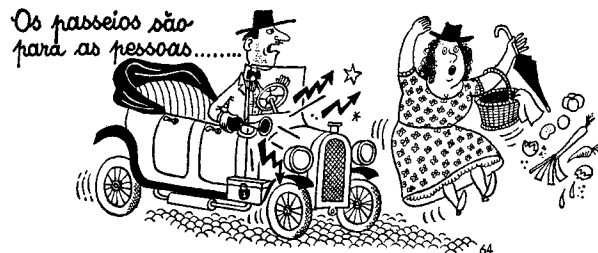
(3) Pendurar : *être suspendu, pendre.* — Enforcar : *pendre (quelqu'un).* — Ele enforcou-se : *il se pendit.*

(4) Fiar-se ou confiar : *se fier.* — Desconfiar : *se méfier.* — Não me fio nele ou não confio nele : *je ne me fie pas à lui, ou não tenho confiança nela : je n'ai pas confiance en elle.*

(5) Seguro : 1) *sûr, certain, prudent*; 2) *assurance.* — Uma companhia de seguros : *une compagnie d'assurances.* — Seguro de vida : *assurance sur la vie.* — Seguro contra fogo : *assurance contre l'incendie.* — Segurar : *assurer.* — Segurar a mobília : *assurer son mobilier.* — Assegurar : *donner l'assurance de, affirmer.* — Asseguro-lhe que é vardade : *je vous assure que c'est (la) vérité.*

EXERCÍCIO

1 — Sabe nadar? — 2 — Talvez; nunca experimentei. — 3 — Está a brincar; mas a sério (sèriou), quer tomar banho? — 4 — Iria com gosto; mas almocei tarde. — 5 e não é prudente tomar banho depois duma refeição. — 6 — Então, dentro duma hora, quer? — 7 — Combinado.



Exercício suplementar

Reprenons la leçon du jour, avec **você** au lieu de **tu**. Les verbes deviendront :

1 Tenha cuidado! — 2 Caminhe. — 3 Não atravesse. — 4 Não passe — 5 — que você não vê. — 6 Não brinque — 7 não se pendure — 8 como se você tirasse. — 9 Não se fie na sua ligeireza.

o o o

EXERCICE.

1 — Savez-vous nager? — 2 — Peut-être; je n'ai jamais essayé. — 3 — Vous voulez rire (êtes à plaisanter); mais sérieusement, voulez-vous vous baigner (prendre un bain)? — 4 — J'irais avec plaisir; mais j'ai déjeuné tard. — 5 et il n'est pas prudent de se baigner après un repas. — 6 — Alors, d'ici une heure, voulez-vous? — 7 — Entendu.

o o o

Notas do dia :

Ele é descuidado : *Il est insouciant.*
 Esteja descansado! *Soyez tranquille!*
 Não creio : *Je ne crois pas.*
 Não acredito : *Je n'y crois pas.*
 Você está a brincar : *Vous voulez rire.*
 Está combinado! *C'est entendu!*
 De acordo! *D'accord!*

Provérbio :

Amigo que esquecemos vivo, está morto.

o o o

Verbes irréguliers. — *Il est temps de nous attaquer à eux.*

Pour cela, nous en noterons ici un ou deux par jour. Prenez un feuillet blanc, sur lequel vous écrirez les principales formes (Voir appendice grammatical, à partir de la page 423), et qui vous servira de signet. Vous pourrez ainsi les relire facilement à chaque leçon.

Aujourd'hui, l'auxiliaire Ter. avoir.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 15

Lição 64 (sessenta e quatro)

Sexagésima-quinta (65ª) Lição**Absolutamente seguro**

- 1 As duas idosas senhoras (1) tomaram tanto interesse pelo aeródromo
- 2 que decidiram subir, numa pequena excursão aérea (2).
- 3 Tendo pago as passagens, dispunham-se a (3) embarcar,
- 4 quando uma delas se voltou para o piloto
- 5 e lhe perguntou com certa ansiedade :
- 6 — Garante que nos traz, outra vez, para baixo a são e salvo, não é verdade (4) ?
- 7 — Pois já se vê que sim, minha senhora, respondeu o piloto.
- 8 Nunca lá deixei ninguém em cima,
- 9 e tenho levado a voar milhares de passageiros (5).
- 10 A dona de casa. — Conhece bem essa Maria, a cozinheira (6) que me está recomendando?

PRONÚNCIA :

1 -- àerodroumou. — 2 -- êch'courção àeriã. — 3 -- tê'dou pagou -- dich'pougnão-se êbârcar. — 4 -- ou piLotou. — 5 -- un'siêdade. — 6 -- gârunt'ê -- nouch' trach' -- baïchou a são i sâlvou. — 7 -- rêch'pô'déou. — 8 -- dêichei ní'gué' ê'cimã. — 9 -- vou-ar milliarêch -- püssägêirouch'. — 10 -- éss'sã măriü -- couzignéirã.

ABSOLUMENT SÛR

1 Les deux dames âgées prirent tant (d')intérêt à (*pour*) l'aérodrome — 2 qu'elles décidèrent (de) monter pour faire une (*dans une*) petite excursion aérienne. — 3 Ayant payé leurs places (*les passages*) elles se disposaient à embarquer, — 4 quand (l')une d'elles se tourna vers (*pour*) le pilote — 5 et lui demanda avec (une) certaine anxiété : — 6 — Vous garantissez que vous nous ramènerez (*portes autre fois pour*) en bas saines et sauves (*à sain et sauf*), n'est-ce pas (*vérité*)? — 7 — Mais bien sûr que oui (*déjà se voit que oui*), madame, répondit le pilote. — 8 Je n'ai jamais laissé personne en haut, — 9 et j'ai emmené en vol (*à voler*) (des) milliers de passagers.

10 La ménagère. — Vous (la) connaissez bien, cette Marie, la cuisinière que vous me recommandez (*êtes recommandant*).

NOTAS

(1) Idoso (por « idadoso ») : que tem idade. — Uma pessoa de idade : *une personne âgée*. — A Idade Média : le Moyen Age.

(2) *Faire le baptême de l'air* : fazer o baptismo (*bätij-mou*) do ar. Notez la prononciation, aérea. àeriã, et aeródromo : *aèrodromou*.

(3) Dispor (*dich'por*) : *disposer*. — **Provérbio** : O homem põe e Deus dispõe : *L'homme (pro)pose et Dieu dispose*.

(4) São : *sain*. — *Un saint* : um santo. — São Paulo, São Francisco, etc., montrent que *são peut remplacer Santo*. Mais : O Santo Espírito, os Santos-Sacramentos.

(5) Levar (*L'var*) : *porter, emporter, emmener*; comparez, paragraphe 6 : nos traz, *nous porte, amène, apporte*. — Voar : *encore une consonne tombée comme dans soar* (sou-ar), *sonner* (qui est aussi tocar). — Um milhar : *un millier*; um milhão : *un million*; um bilião : *un milliard*. — *Bilião s'écrit sans lh, comme tabelião, notaire*.

(6) A cozinha : *la cuisine*. — O cozinheiro : *le cuisinier*. — Cozinhar : *cuisinier*. — *Attention!* Cozido (couzidou) : *du bouilli*. — Cosido (couzidou) : *cousu*. — Coser : *coudre*.

11 O empregado da agência. — Se a conheço!
Há uns poucos de anos (7)

12 que todos os meses lhe arranjo uma casa.

— 11 ägê'ciũ -- û'ch' paucouch', — 12 to-
douz'ouch' -- ärrun'jou.

o o o

EXERCÍCIO

1 Entremos nesta livraria; 2 eu queria comprar uma planta da cidade. — 3 — Leve antes um guia (ghiiä) com uma planta por secções; — 4 é mais prático e mais manejável — 5 que uma planta numa grande folha.

o o o

Exercício suplementar

1 Vamos subir até ao cume da colina (couLinä). — 2 Suba mais depressa! — 3 Eu subia a escada a correr. — 4 Você quer descer (dêch'sér)? — 5 Desçamos pelo elevador (il'vador). — 6 O elevador está avariado.



— 11 *L'employé de l'agence.* — Si (je) la connais! Il y a pas mal (*quelques « peu »* d'années — 12 que tous les mois je lui procure (*arrange*) une place (*maison*).

(7) Uns poucos (û'ch' pôcouch') : *quelque peu ironique pour* : Vários (*variouch*) : *plusieurs*.

o o o

EXERCICE.

1 — Entrons dans cette librairie; — 2 je voudrais acheter un plan de la ville. — 3 — Prenez (*emportez*) plutôt (*avant*) un guide avec un plan par sections; — 4 c'est plus pratique et plus maniable — 5 qu'un plan sur (*dans*) une grande feuille.

o o o

Exercice supplémentaire.

— 1 Montons au sommet de la colline. — 2 Montez plus vite! — 3 Je montais l'escalier en courant. — 4 Voulez-vous descendre? — 5 Descendons par l'ascenseur. — 6 L'ascenseur est en panne (*avarié*).

o o o

Notas do dia :

Estou ao seu dispor : *Je suis à vos ordres.*

Entre! ou Pode entrar! *Entrez!*

Sáia (saiiä)! *Sortez!*

Estamos a são e salvo : *Nous sommes sains et saufs.*

Estamos a seguro : *Nous sommes en sûreté.*

Provérbio :

Muitos poucos fazem muito : *Beaucoup de « peu » font « beaucoup »* : *Les petits ruisseaux, etc.*

Uma planta : 1) *une plante*; 2) *un plan*; 3) a planta do pé : *la plante du pied.*

o o o

Irréguliers. — *Avez-vous noté hier vos deux verbes?*
Relisez-les, s'il vous plaît, et ajoutez : Dar. N'écrivez que les formes indispensables.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 16

Sexagésima-sexta (66ª) Lição**Tudo se arranjará**

- 1 A Isabelinha, com nove anos, ajoelhada junto à cama (1),
- 2 estava rezando as suas orações da noite.
- 3 — Meu Deus, pediu ela, fazei com que Roma seja a capital da Turquia.
- 4 — Meu amor, exclamou a mãe, o que queres tu dizer com isso?
- 5 Ó mãezinha, explicou a Isabel, acabando de rezar, e levantando-se,
- 6 sabes, é que foi o que eu puz na prova escrita do meu exame (2).

Provérbios

- 7 — Nunca faças nada sem consultar a almodafa.
- 8 — Quem espera, sempre alcança (3).
- 9 — Quem Deus quer ajudar, o vento lhe apanha (V. N. 4) lenha.

PRONÚNCIA :

1 -- äjouëlliädä -- jû'tou a câmä. — 3 -- dèouch' -- rromä -- câpitâl tourquiä. — 4 'ch'cLamô -- mun-é? — 5 o mun-ézi-gnä 'ch'pLicô isabel -- 6 sabëch -- pouch' provä 'ch'eritü -- ézamë. — 7 -- faäch' -- âLmoufadä. — 8 -- 'chpërä -- âLcun'çä. — 9 -- Lëgnä.

TOUT S'ARRANGERA

1 La petite Isabelle, (*avec*) neuf ans, agenouillée près de son (*au*) lit, — 2 était en train de faire (*était priant*) ses prières (*oraisons*) du soir (*nuit*). — 3 — Mon Dieu, demandait-elle, faites que (*comme quoi*) Rome soit la capitale de la Turquie. — 4 — Mon amour, (*s'*)exclama la mère, qu'est-ce que tu veux dire par là (*avec cela*)? — 5 — Oh, petite mère, expliqua (*l'*) Isabelle, finissant de prier, et se levant, — 6 tu sais, c'est (*que ce fut*) ce que j'(ai) mis à (*dans*) l'épreuve écrite de mon examen.

PROVERBES

7 — Ne fais jamais rien sans consulter ton (*l'*) oreiller (La nuit porte conseil). — 8 Qui attend réussit toujours (Tout vient à point à qui sait attendre). — 9 Celui que Dieu veut aider, le vent lui apporte (*attrape*) du bois à brûler.

NOTAS

(1) Isabelinha, *diminutif* de Isabel (*qui est aussi Elisabeth*). — Eu vim (*vî*) a Portugal com vinte e três anos : *Je suis venu (vins) au Portugal à vingt-trois ans.* — O joelho (*jouëlliou*) : *le genou.* — Ajoelhar-se : *s'agenouiller.* — Estar de joelhos : *être à genoux.*

(2) A prova escrita, a prova oral (*orâl*) de um exame : *l'écrit, l'oral, d'un examen.* — Passar um exame; ficar chumbado : *passer un examen; être collé (plombé).*

(3) Alcançar : *atteindre, rattraper, rejoindre; réussir à.* — Sem trabalho, nada se alcança : *sans travail, on n'arrive à rien.* — Não o alcancei, porque ia a correr : *je ne le rattrapai pas, parce qu'il courait* (allait à courir).

- 10 — Vem a ventura a quem a procura.
 11 — Cautela e caldo de galinha nunca fizeram mal à ninguém.
 12 — A mula e a mulher, com pau se quer.
 13 — Deus ajuda a quem muito madruga (4).

— 11 caoutêLă -- câLdou găLignă fizêrăo mĂL. — 12 moûLă -- moûllîèr' paou. — 13 mădroûgă.

o o o

EXERCÍCIO

1 Estou em Portugal há dois anos. — 2 Vim ao Brasil com trinta e dois anos. — 3 Estive na América do Sul há cerca de um ano. — 4 Ele esteve em São Paulo mais de três meses. — 5 Tenho um pedido a fazer-lhe. — 6 Está você a procura de qualquer coisa? — 7 Passou na escrita, mas chumbou na oral.

o o o

Exercício suplementar

1 Ela casou com dezasseis anos, com um guarda da alfândega. — 2 Está casada há mais de dois anos. — 3 Fiquei de joelhos mais de um quarto de hora. — 4 Ele está de joelhos há meia-hora. — 5 Este mendigo pediu-me um fato velho. — 6 Não faça isso que é perigoso.

10 La chance vient à qui la cherche (Aide-toi, le ciel t'aidera). — 11 Précaution et bouillon de poule n'ont jamais fait de mal à personne. — 12 La mule et (la) femme, il leur faut du (se veut avec) bâton. — 13 Dieu aide (à) qui se lève tôt.

(4) A madrugada : a aurora. — Madrugar : levantar-se cedo (tôt). — A almofada, l'oreiller, vient de l'arabe, comme beaucoup de noms commençant par al (âL).

o o o

EXERCICE.

1 Je suis au Portugal depuis deux ans. — 2 Je suis venu au Brésil à trente-deux ans. — 3 J'ai été en Amérique du Sud il y a environ un an. — 4 Il a été plus de trois mois à São Paulo. — 5 J'ai une demande à vous faire. — 6 Cherchez-vous quelque chose? — 7 Il fut reçu à l'écrit, mais collé à l'oral. — Chumbo (chû'bou) : le plomb. Ficar chumbado : Etre collé (plombé) (ou chumbar).



Exercice supplémentaire.

1 Elle se maria à seize ans, avec un douanier. — 2 Elle est mariée depuis plus de deux ans. — 3 Je suis resté agenouillé plus d'un quart d'heure. — 4 Il est à genoux depuis une demi-heure. — 5 Ce mendiant m'a demandé un vieux complet. — 6 Ne le faites pas : c'est dangereux.

Notas do dia :

Oxalá (ochāLa) que seja verdade! *Plût à Dieu* (ou *Pourvu que*) *ce soit vrai!* (oxalá! *vient de l'arabe « inch allah »*).

O que quer você dizer com isso? *Que voulez-vous dire par là?*
Precisa ajoelhar-se (pôr-se de joelhos) : *Il faut s'agenouiller*
(*se mettre à genoux*).

Na manhã seguinte (s'ghĩ'te) eu estava sem apetite : *Le lendemain matin, je n'avais pas d'appétit.*

No dia anterior (ou na véspera), estive doente : *La veille, je fus malade.*

Fique descansado, não há nada a temer : *Soyez tranquille, il n'y a rien à craindre.*

Está doente desde Domingo : *Il est malade depuis dimanche.*

Sexagésima-sétima (67ª) LiçãoComo ele sabia

- 1 Um motorista teve a infelicidade de esbarrar, numa estrada (1),
- 2 com um carro carregado de feno.
- 3 Levantou-se e aproximou-se dum rapazito que também caíra do carro (2)
- 4 e estava pasmado (3) a olhar para o feno todo espalhado.
- 5 — Era melhor que fôsses avisar teu amo (4) do que sucedeu

PRONÚNCIA :

1 moutourich'tä -- i'flicidade -- êch'bärr'rar 'ch'tradä. —
2 carr'rou carr'regadou fênou. — 3 L'vun'tô-se äpross'simô-se --
rräpäzitou -- cäi'rä. — 4 pächmadou -- 'ch'pälliadou. —
5 -- foss'sêch' -- amou -- soucêdêou.

Irrégulière. — *L'auxiliaire* estar. Ne vous encombrez pas, ne recopiez que les principales formes, c'est-à-dire cinq ou six ; surtout, relisez votre liste, ne serait-ce que d'un œil distrait.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 17COMMENT IL SAVAIT

1 Un automobiliste eut la malchance de tamponner sur (dans) une route — 2 (avec) une charrette chargée de foin. — 3 Il se (re)leva et s'approcha d'un jeune garçon qui était tombé aussi de la charrette, — 4 et restait (était) stupéfait à regarder (pour) le foin tout éparpillé. — 5 — Il vaudrait (était) mieux que tu ailles (fusses) aviser ton patron de ce qu'il s'est passé,

NOTAS

(1) Infelicidade : desventura, infortúnio, desgraça.
Esbarrar : encontrar-se com, bater com, chocar com.

(2) Rapazito : diminutif de rapaz. — Rapariga : jeune fille. — Caíra : était tombé (V. N. 4, Leç. 70). — Carro : veículo de rodas (roues) para transporte de passageiros ou de carga (charge).

(3) Pasmado : atônito, assombrado, espantado, boquiaberto (de boca, bouche, et aberto, ouvert).

(4) O amo (ou amou) : senhor, patrão, dono da casa. — A ama (ã amã). 1) Nourrice; ama seca (sécã) : nourrice sèche; 2) patroa, dona da casa.

6 disse-lhe o causador do desastre (5).

7 — Ele bem sabe, respondeu o rapaz em tom lúgubre (6).

8 — Sabe?! Como pode ele saber assim tão rapidamente?

9 — Ora essa! (7) porque está debaixo do feno!

No restaurante

10 O freguês. — Rapaz, este café sabe a vinagre (8)!

11 O criado (que tinha sido despedido). — Vinagre, senhor?

12 Então é que foi chá que lhe trouxeram (9).

13 O café, cá na casa, sabe a gasolina.

— 6 -- cãusãdor dou d'zach'trê. — 7 Lougoubre. — 9 debaichou. — 10 -- frêguêch' -- vīnagrê. — 11 tignã sī'dou dēch'pēdidou. — 12 -- cha trôssêrão. — 13 -- gāzouLī'nã.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Faço ainda muitos erros a falar? — 2 — Depende; quando você presta atenção, não faz quase nenhum. — 3 — O senhor tranquiliza-me; de toda a maneira, faço-me compreender? — 4 — Certamente; a sua pronúncia melhora de dia para dia. — 5 — É preciso que eu continue a trabalhar, e penso que tudo irá bem.

— 6 lui dit l'auteur (*causeur*) de l'accident (*désastre*). — 7 — Il sait bien, répondit le garçon d'un (*en*) ton lugubre. — 8 — Il sait? Comment peut-il savoir si (*ainsi tant*) vite (*rapidement*)? — 9 — Parbleu! (*maintenant celle-là*) Parce qu'il est sous le foin.

AU RESTAURANT

10 *Le client*. — Garçon, ce café a goût de (*à*) vinaigre! — 11 *Le serveur* (qui avait été congédié). — (De) vinaigre, monsieur? — 12 Alors, c'est qu'on vous a apporté du thé (*que ce fut thé que vous apportèrent*). — 13 (*Ici*) Dans la maison, le café a goût d'essence.

(5) Desastre *n'est pas* désastre, mais simplement *accident*. De même, o ilustre professor (iLouch'trê prouf'ssor) n'est que le *professeur distingué*. Desastroso (d'zach'trôsou) ou desastrado, *n'est pas* désastreux, mais maladroït; *synonyme* : inâbil.

(6) Lúgubre : triste, fúnebre, sinistro.

(7) Ora! designa (d'zig'nã) dúvida ou menosprezo. — Menospregar : desprezar, desdenhar, depreciar.

(8) Saber est à la fois *savoir* et *avoir* de la *savoir*, *avoir* goût de.

(9) Trouxeram (trôssêrão) : de trazer, *porter*, *apporter*.

o o o

EXERCICE.

1 — Est-ce que je fais encore beaucoup de fautes en parlant? — 2 — Cela dépend; quand vous faites (*prêtez*) attention, vous n'en faites presque pas (*aucune*). — 3 — Vous me rassurez; de toutes façons, je me fais comprendre? — 4 — Certainement; votre prononciation s'améliore de jour en (*pour*) jour. — 5 — Il faut que je continue à travailler, et je pense que tout ira bien.

Exercício suplementar

1 Vale mais fazê-lo já. — 2 Seria melhor ir lá amanhã. — 3 Como sou desastrado! parti a minha máquina fotográfica. — 4 — Não está partida, mas sim avariada.

Exercice supplémentaire.

1 Il vaut mieux le faire tout de suite. — 2 Ce serait (était) mieux d'y aller demain. — 3 Que je suis maladroite! j'ai cassé mon appareil de photo! — 4 Il (elle) n'est pas cassé, mais seulement détraqué (féminin).

**Sexagésima-oitava (68ª) Lição****Um desastre**

1 Eu subia a escada sem luz (1), às duas da madrugada,

PRONUNCIA :

d'zəch'trê — 1 -- éch'cada -- Loûch'.

NOTAS DO DIA :

Ele ficou boquiaberto (boqui-âbertou) : *Il en resta bouche bée.*

Ora essa! *Parbleu! Elle est bien bonne!*

Quem sabe a que sabe isto? *Qui sait de quoi ça a goût?*

Felicidades! *Bonne chance!*

Que sucedeu (aconteceu)? *Que s'est-il passé, qu'est-il (arrivé)?*

É preciso ter cautela : *Il faut (avoir) de la prudence.*

o o o

Irréguliers. — Trazer (*un compliqué!*) et prière de relire *votre liste.* C'est la répétition **renouvelée** chaque jour qui vous familiarise avec ces verbes.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 18**UN ACCIDENT**

1 Je montais l'escalier sans lumière à (aux) deux heures du matin (*de l'aube*),

NOTAS

(1) Uma subida, uma ladeira : *une montée, une côte.* — Uma descida (*déch'cidā*) : *une descente.* — A luz (*Loûch*) : *la lumière (latin, luce).* — O lume : *feu, clarté, allumette (latin, lumen).*

- 2 e, ao tirar a chave — estremeço ainda ao recordá-lo,
 3 ao puxar pela chave (2), esta caiu-me das mãos...
 4 Ouvi-a quando chocou duas vezes
 5 contra o gradeamento (3) em espiral do elevador,
 6 e, quando bateu, depois, na madeira do degrau (4),
 7 além muito em baixo, muito longe...
 8 Tenho sofrido algumas desgraças,
 9 tenho lido bastantes folhetins e conheço muitos infortúnios;
 10 mas nenhum tão grande como este.
 11 Levei tempo a compreender toda a gravidade do caso
 12 e permaneci imóvel como se confiasse em que a chave subisse de novo,
 13 ou como se esperasse ouvi-la queixar-se.

(Segue.)

— 2 chav' -- 'chtrêmêçou.
 — 3 -- pouchar. — 4 ôvi-ä -- choucô. — 5 -- grädiamê'tou --
 è' 'ch'pirâl -- tLävädor. — 6 -- dëgrau. — 7 äLé' baichou --
 lô'gê. — 8 soufridou äLgoumäch' dëch'gracäch'. — 9 foullië-
 ti'ch'. — 12 imóvel. — 13 -- 'chpërass'së quëichar-se -- sègüë.

2 et, en sortant (*au sortir*) la clé — je frémis encore rien que d'y penser (*à le rappeler*), — 3 en tirant sur (*au tirer par*) la clé, celle-ci me tomba des mains. — 4 Je l'entendis quand elle tapa deux fois — 5 contre la cage (*grille*) en spirale de l'ascenseur, — 6 et quand elle cogna, ensuite, sur le (*dans la*) bois de la marche, — 7 là-bas, très (*en*) bas, très loin... — 8 J'ai subi (*souffert*) quelques malheurs, — 9 j'ai lu de nombreux (*suffisants*) feuilletons, et je connais beaucoup d'infortunes; — 10 mais aucune si grande que (*comme*) celle-ci. — 11 Je mis du temps à comprendre toute la gravité du cas — 12 et demeurai immobile, comme si je comptais (*confiasse*) que la clé remonte (*monte de nouveau*), — 13 ou comme si j'attendais (*subjonctif*) de l'entendre se plaindre. — A suivre (*suit*).

(2) Tirar : *tirer, enlever*. — Puxar (pouchar) : *tirer à soi*. — Sacar : puxar com força. — Arrancar : *extraire* (*ächträir*), extirpar (*ächtirpar*). — Um saca-rolhas : *un tire-bouchon(s)*. — *Rappelez-vous bien* que puxar exprime le contraire de pousser. — Pousser : empurrar. — Appuyer : carregar (*charger*).

(3) Uma grade : *une grille*. — Uma rede de arame : *un grillage* (*aramé, fil de fer*).

(4) Um degrau : *une marche, un échelon*. — Um grau : *un degré*. — O termómetro marcava trinta e oito graus (*graouch'*) : *le thermomètre marquait trente-huit degrés*. — Quatro graus negativos ou abaixo (*äbaichou*) de zero : *quatre degrés au-dessous de zéro*. — Um grau est aussi *un grade*. — Qual é o grau deste oficial (*oficiâl*)? *Quel est le grade de cet officier?* — Um soldado raso (*rasou*) : *un simple soldat*.

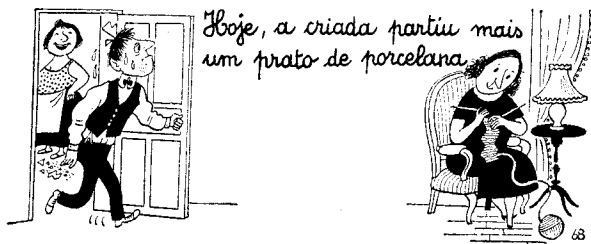
EXERCÍCIO

1 — Hoje, a criada partiu mais um prato de porcelana. — 2 — Só um? Então há progresso! — 3 — Não; era o último prato!

o o o

Exercício suplementar

1 Eu subia por um lado, e você descia por outro. — 2 Esta luz cansa-me os olhos. — 3 Ponha a panela ao lume. — 4 Dá-me lume, se faz favor. — 5 Parabéns, por ter subido de grau.



Irréguliers. — Aujourd'hui, choisissons deux des plus agaçants : ver et vir. Notez, côte à côte les principales formes du présent, du passé défini et de l'imparfait. Gardons le reste pour demain, car il faut arriver à les distinguer l'un de l'autre, avant de les retenir, et ce n'est pas rien.

EXERCICE.

1 — Aujourd'hui, la bonne a cassé encore (*plus*) une assiette de porcelaine. — 2 — Une seulement? Alors, il y a progrès! — 3 — Non; c'était la dernière assiette.

Si vous pouvez répéter d'un trait ce petit dialogue, nos félicitations. Há progresso! Remarquons encore : uma travessa : *un plat oblong*. *Un diner de cinq plats* : Um jantar de cinco pratos.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Je montais d'un côté, et vous descendiez de (l') autre. — 2 Cette lumière me fatigue les yeux. — 3 Mettez la casserole sur le feu. — 4 Donnez-moi du feu, s'il vous plaît. — 5 Je vous félicite, vous avez monté en grade.

o o o

Notas do dia :

Com tempo e paciência, todo se alcança : *Avec du temps et de la patience, on arrive à tout.*

Faz mal (mâl) em não ir lá : *Vous avez tort (faites mal) de ne pas y aller.*

Fez mal : *Vous avez eu tort (passé défini).*

Os degraus da escada : *Les marches de l'escalier*; ou *Les barreaux de l'échelle*. Pour préciser échelle, on dit : Escada de mão.

Provérbio :

Quem vai ao mar, perde o lugar : *Qui va à la chasse (mer) perd sa (la) place.*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 19

Sexagésima-nona (69ª) Lição**Um desastre (continuação)**

- 1 Quando voltei a mim do espanto, comecei a descer os degraus.
- 2 Tinha calculado que a chave estaria no primeiro andar.
- 3 Desci cuidadosamente.
- 4 Não levava fósforos e não podia sair para a rua (1),
- 5 porque o guarda-nocturno fechara (V. N. 4 leç. 70) a porta à minha entrada (2).
- 6 Quando me pareceu que tinha chegado (3) ao primeiro andar,
- 7 curvei-me e apalpei as escadas. Creio que cheguei à cave.
- 8 Então resolvi subir. A chave não aparecia. Tornei a descer (4).
- 9 Inútil. Estava alagado em suor (5).

PRONÚNCIA :

1 'ch'pun'tou coumecêi -- dèch'cér' dēgraouch'. — 2 'ch'tā-riiā -- un'dar. — 3 dèch'ci. — 4 L'avā foch'fourouch'. — 5 -- gourdā notōurnou fēcharā. — 6 -- pārecēou. — 7 apāL-pēi āzèch'cadāch' -- crēiou. — 8 rr'zoLvi -- tornēi. — 9 inoutil -- āLāgadou ē' suor.

UN ACCIDENT (suite)

1 Quand je me remis (*revins à moi*) de ma frayeur, je commençai à descendre les marches. — 2 J'avais calculé que la clé serait au (*dans le*) premier étage. — 3 Je descendis prudemment. — 4 Je n'avais pas d'allumettes sur moi et je ne pouvais sortir dehors (*pour la rue*), — 5 parce que le gardien de nuit avait fermé la porte à mon entrée. — 6 Quand il me sembla que j'étais (*avais*) arrivé au premier étage, — 7 je me baissai et tâtai les marches (*escaliers*). Je crois que j'arrivai à la cave. — 8 Alors, je résolu (de) monter. La clé ne se montrait (*apparaissait*) pas. Je me remis (*tournai*) à descendre. — 9 Inutile. J'étais trempé de (*inondé en*) sueur.

NOTAS

(1) Levar (L'var) : *emporter*, est aussi *avoir sur soi*. — Não levo (L'vou) nenhum dinheiro : *je ne prends aucun argent sur moi*. — *Dehors! Fora! — A la porte! Rua! ou Pra rua!*

(2) Le guarda-nocturno, *comme le sereno, en Espagne, ouvre et referme les portes des immeubles la nuit, faute de concierge. On peut dire tinha fechado au lieu de fechara (voir note 4, leçon 70).*

(3) Eu tinha chegado, et non era ou estava : c'est l'auxiliaire *avoir* qui s'emploie. On pourrait dire aussi : que eu chegara.

(4) Je redescendis : tornei a descer (dèch'cér'). — Tornei (ou voltei) a correr : *je me remis à courir*.

(5) Dans alagado, *vous devinez lago (Lagou), lac*. — Estava num lago de suor : *j'étais inondé de sueur*.

Marianita (canção antiga)

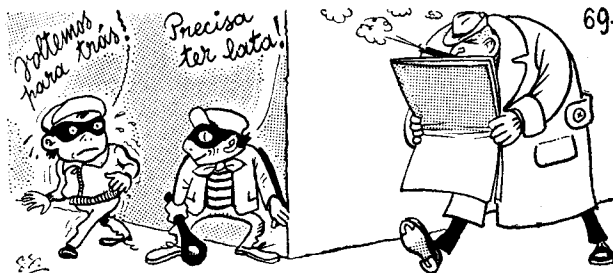
- 10 Os olhos da Marianita
São verdes cor de limão
- 11 Ai sim, Marianita, ai sim
Ai sim, Marianita, ai não.

— 10 ouz olliouch' -- vérdéch'.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Não costumo (couch'toumou) queixar-me (quéichar), mas realmente é demais. — 2 É o terceiro dia que me trazem o café absolutamente frio. — 3 — Pois bem, chame o criado, e devolvo-lho (pour l'he-o). — 4 — Já toquei quatro vezes, e ninguém veio!



Irréguliers. — Aujourd'hui, encore **vir** et **ver**, au futur et au conditionnel.

MARIANITA

Vieille (*antique*) chanson. — 10 Les yeux de Marianita — Sont verts, couleur de citron. — 11 Ah oui, Marianita, ah oui, ah oui, Marianita, ah non.

EXERCICE.

1 — Je n'ai pas l'habitude de me plaindre, mais vraiment c'est trop (fort). — 2 C'est le troisième jour qu'on m'apporte (*que m'apportent*) le café absolument froid. — 3 — Eh bien, sonnez (*appelez*) le garçon, et rendez-le lui. — 4 — C'est que j'ai déjà sonné quatre fois, et personne n'est venu!

o o o

Exercice supplémentaire.

Aujourd'hui, nous vous prions, comme exercice supplémentaire, de relire une fois de plus votre liste de **verbes irréguliers**, en y ajoutant pour **ver** et **vir**, les « formes-clés », au futur, au conditionnel, participe passé et présent. Soulignez les différences entre les deux verbes : ils se ressemblent fâcheusement.

o o o

Notas do dia :

Precisa ter lata! *Il faut avoir du culot (boîte en fer-blanc).*
Voltemos para trás : *Faisons demi-tour.*
Por esta vez passa, mas não torne a fasê-lo! *C'est bon pour cette fois-ci, mais n'y revenez pas!*
Ele costuma queixar-se : *Il a l'habitude de se plaindre.*

Provérbio :

Sapato, roto ou não,
melhor é no pé que na mão (roto : *troué*).

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 20

Lição 69 (sessenta e nove)

Septuagésima (70ª) Licão**Revisão e Notas**

1 Les pronoms. — Normalement, le pronom **se** place après le verbe, avec un trait d'union :

Ele viu-me, viu-te, viu-o, viu-a, viu-nos, viu-vos, viu-os, viu-as. Il m'a vu, t'a vu (ou vous a) vu, l'a vue, nous a vus, les a vus, les a vues.

Ele deu-me, deu-te, deu-lhe, deu-nos, deu-lhes, um livro : Il m'a donné, t'a donné, lui (ou vous) a donné, nous a donné, leur a donné un livre.

Eu lavo-me, você lava-se, etc. Je me lave, vous vous lavez, etc.

Mais il y a renversement et perte du trait d'union, dans les phrases négatives :

Ele não me viu, não os viu, etc...

Você não me deu nada, etc...

De même dans les propositions subordonnées.

(Au Brésil, l'usage est différent, on peut placer le pronom avant ou après le verbe.)

2 Particularité importante. — Les formes verbales terminées en **-r, -s, -z**, perdent ces consonnes finales devant les pronoms **o, a, os, as**, qui deviennent alors **lo, la, los, las** :

« amar-o » devient amá-lo, l'aimer.

« fazer-o » devient fazê-lo, le faire.

« amávas-os » devient amáva-los, tu les aimais.

« fez-o » devient fé-lo, il le fit, etc...

Après une forme verbale terminée par un

son nasal (m, n, ão), ces mêmes pronoms deviennent **no, na, nos, nas** :

« Eles fazem-o » devient eles fazem-no, ils le font.

« Amam-a » devient amam-na, ils l'aiment (elle).

« Tomarão-os » devient tomarão-nos, ils le prendront, etc., etc.

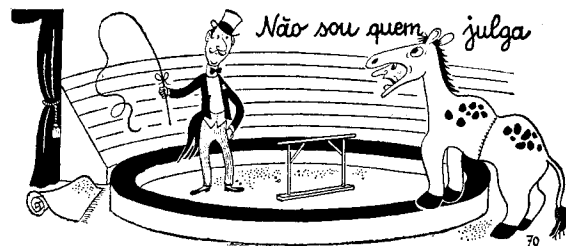
2 bis Une étrangeté. — Au futur et au conditionnel, le pronom peut s'insérer entre le radical et la terminaison du verbe, coupé en deux :

Você dar-me-á, au lieu de « você dará-me » :
Vous me donnerez.

Eu deixar-lha-ei, au lieu de « eu deixarei-lha »,
je vous la laisserai.

o o o

Pour vous familiariser avec cette étrange opération verbale, attendez d'en rencontrer des exemples ; nous vous renverrons chaque fois à la présente note.



Quelques contractions des pronoms complémentés : me + o = mo ; me + a = ma ; me + os = mos ; me + as = mas ; lhe + o = lho ; lhe + a = lha ; lhe + os = lhos ; lhe + as = lhas ; nos + o

= no-lo; nos + a = no-la, etc...; vos + o = vo-lo, vos + a = vo-la, etc...

Vos et nos sont vous et nous (plusieurs personnes).

3 Les diminutifs et augmentatifs : Les terminaisons en *inho*, *ito*, *ico* dénotent les **diminutifs** :

Um papelinho : un petit papier.

Um rapazito : un petit garçon.

Um burrico : un petit âne, ânon...

Au féminin, naturellement, l'*o* final devient *a* :

Uma rapariguita : une fillette.

Les **augmentatifs** sont en *ão*, *arrão*, *eirão* :

Um portão, un portail.

Um gatairão : un gros chat (gato).

Um vozeirão : une voix de tonnerre (de a voz).

4 Le plus-que-parfait de l'indicatif possède deux formes en portugais : le temps composé, comme en français :

Eu tinha estudado : j'avais étudié,
qui est le plus usuel; et le temps simple :

Eu estudara : j'avais étudié.

Ele caíra : il était tombé (au lieu de *ele tinha caído*) :
Il « avait » tombé.

Comparons avec le futur et l'imparfait :

Eu estudarei, eu estudava : j'étudierai, j'étudiais.

Vous n'avez pas besoin d'employer le temps simple, mais il est utile de le connaître.

5 Le bois. — A lenha est du bois à brûler, des bûches, du fagot :

Os camponeses iam apanhar, lenha :

Les paysans allaient chercher (attraper) du bois.

A madeira (mädeirä) : le bois de menuiserie ou de charpente.

Esta madeira não esta bem seca : Ce bois n'est pas bien sec.

Nota : A Madeira é uma ilha portuguesa : (La) Madère est une île portugaise.

O pau : pedaço de madeira (morceau de bois) ou bâton, gourdin. — Dar uma paulada : rosser, bâtonner. — Uma perna de pau : une jambe de bois. — Andava com um pau na mão : Il avait un bâton à la main.

Allons au bois : Vamos ao bosque (boch'quê).

La forêt : a floresta ou en montagne : a serra.



6 Un bâton : um pau; un gourdin : um cacete; une trique : uma cacheira; une gaule : uma vara; une perche : uma vara; une branche : um ramo; un tronc : um tronco; une canne : uma bengala.

7 Le signe \$ (dollar), se place après le chiffre, quand il signifie **escudo** : \$ 3.50 = 3,50 dollars; 3 \$ 50 = 3,50 escudos.

o o o

Irréguliers : Revoyons simplement notre liste, puisque c'est la leçon de révision.

(Un peu de pratique valant toutes les théories, nous vous donnons ici un choix de phrases détachées, pour vous exercer.)

Para ler e reler :

1 Não sou quem julga. — 2 Era por volta das oito da noite. — 3 Eu darei a volta ao mundo. — 4 Interessa-o a volta ciclista á França? — 5 Basta enviar um selo de 1 \$ 00 e a morada. — 6 Já aos onze anos, era ajudante de mecânico. — 7 Eu nem pensava nisso! — 8 Eu, no seu lugar, fazia isto. — 9 Esgotou-se-me a paciência. — 10 Ser-me-ia extremamente agradável de... — 11 Não leve a mal o que lhe vou dizer!

Septuagésima-primeira (71ª) Lição

Indiscutível

- 1 — Sabes bem a tua obrigação? perguntou um padre ao novo sacristão.
- 2 — Sei, sim, senhor padre.
- 3 — Então, vamos lá a ver : o que é necessário (1),
- 4 primeiro que tudo, para acender uma vela (2)?
- 5 — Que ela esteja apagada (3)...

PRONÚNCIA :

1 -- säcrich'tão --. — 4 vèLä

A lire et à relire :

1 Je ne suis pas qui vous pensez. — 2 Il était aux environs de huit heures du soir. — 3 Je ferai le tour du monde. — 4 Le tour de France cycliste vous intéresse-t-il? — 5 Il suffit d'envoyer un timbre de 1 \$ 00 (1 écu) et votre adresse (la demeure). — 6 Dès l'âge de onze ans, il était aide- (de) mécanicien. — 7 Je n'y pensais même pas! — 8 Moi, à votre place, je ferais (faisais) ceci : — 9 Je suis à bout de patience (« la patience me s'est épuisée »). — 10 Il me serait extrêmement agréable de... (Voir 2 bis). — 11 Ne prenez pas en (à) mal ce que je vais vous dire.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 21

INDISCUTABLE

1 — Tu connais bien ton service (*obligation*)? demanda un curé au nouveau sacristain. — 2 — Oh oui (*je sais, oui*), monsieur le curé. — 3 — Alors, nous allons voir ça (*là*) : qu'est-ce qui est nécessaire, — 4 avant tout, pour allumer un cierge? — 5 — Qu'il (*elle*) soit éteint(e).

NOTAS

(1) *Ou* : o que é preciso, *ou* o que precisa. — Preciso dum fósforo : *j'ai besoin d'une allumette*. — Necessito de ajuda : *il me faut du secours*.

(2) Primeiro que tudo *ou* antes de tudo. — Uma vela (*vèLä*) : 1) *une bougie ou cierge*; 2) *une voile*. — Um círio (*ciriou*) : *un cierge de cire* (cera). — Um coto (*cotou*) : 1) *un bout de bougie*; 2) *un moignon* (bras ou jambe). — Um véu (*èou*) : *un voile*.

(3) Apagar : *éteindre*, fait apagado : *éteint*; tandis que pagar : *payer*, fait simplesmente pago (*pagou*) : *payé*. — Esteja, *subjonctif de estar, comme seja pour ser*.

Acabou por se lembrar

- 6 — Aquele Fulano muito distraído é!
 7 Ainda ontem passou toda a noite em pé, até de madrugada (4),
 8 a querer lembrar-se do que tinha tencionado fazer.
 9 — E sempre acabou por se lembrar?
 10 — Acabou; tinha feito tenção de ir para cama cedo.

No teatro

- 11 — Aquela loira do camarote em frente, não é viúva do seu colega Rodrigues (5)?
 12 — É; já tornou a casar.
 13 — Depressa se consolou da morte do primeiro marido.
 14 — Quem está inconsolável é o segundo.

— 6 fouLanou. — 8 tê'ciounadou. — 10 cêdou -- ti-atrou. — 11 áquêe'Lã Loirã -- rou-driguêch' cãmãrotê ê' frê'tê -- couLêgã. — 13 cõ'soulô.

o o o

EXERCÍCIO

1 Quantas horas levou para acabar este trabalho?
 — 2 Levei a maior parte da noite. — 3 Trabalhei até de madrugada. — 4 Como conta ir á praia (praia)?
 — Tenciono ir lá a pé, e voltar de eléctrico. — 5 Eu não quero tornar a fazê-lo.

IL FINIT PAR SE RAPPELER

6 — Ce qu'il est distrait (*très distrait est*), ce Machin! — 7 Hier encore, il a passé toute la nuit debout (*en pied*), jusqu'à l'aube (*d'aube*), — 8 à tâcher de (*vouloir*) se souvenir de ce qu'il avait eu l'intention de faire. — 9 — Et il a fini quand même (*toujours*) par se rappeler? — 10 — Oui (*il a fini*); il avait eu (*fait*) l'intention de se mettre au (*aller pour*) lit de bonne heure.

AU (Dans le) THÉÂTRE

11 — Cette blonde-là, dans (*de*) la loge d'en face, n'est-ce pas la veuve de votre collègue R.? — 12 — Si (*Elle est*); elle s'est déjà remariée (*revint à marier*). — 13 — Elle s'est vite consolée de la mort de son (*du*) premier mari. — 14 — (Celui) qui est inconsolable, (*c'*)est le second.

(4) Ficar em pé : *rester debout*. — Ir (ou andar) a pé : *aller à pied*. — *Être debout* : estar de pé.

(5) Câmara : *chambre* ou *Chambre*. — Câmara dos deputados. — Câmara municipal : *la Mairie*. — Um camarote : *cabine (sur un navire ou loge [au théâtre])*. — Loira, morena : *blonde, brune*.

o o o

EXERCICE.

1 Combien d'heures avez-vous mis pour achever ce travail? — 2 J'ai passé la plus grande partie de la nuit. — 3 J'ai travaillé jusqu'à l'aube. — 4 Comment comptez-vous aller à la plage? — 5 J'ai l'intention d'y aller à pied.

Exercício suplementar

1 De que precisa? de que necessita? — 2 Avisto um barco à vela ao longe. — 3 Ainda ontem fiz



tenção de escrever-lhe. — 4 Antes de tudo (ou de mais nada), preciso saber quem é.

Septuagésima-segunda (72ª) Lição**No correio**

- 1 — Onde é a posta restante, se faz favor?
2 — É ao fundo, no número 7. — Muito obrigado.

PRONÚNCIA :

courr'rèiou

1 pouch'tä rëch'tun'të. — 2 aou fû'dou.

Exercice supplémentaire.

1 Que vous faut-il? De quoi avez-vous besoin? — 2 J'aperçois un bateau à voile au loin. — 3 Hier encore j'eus l'intention de lui (ou de vous) écrire. — 4 Avant tout, j'ai besoin de savoir qui c'est.

o o o

NOTAS DO DIA :

Necessito de ajuda : *J'ai besoin d'aide.*

Levei toda a tarde a consertar a máquina fotográfica : *J'ai passé tout l'après-midi à réparer mon appareil de photo.*

Não levo cigarros (comigo) : *Je n'ai pas de cigarettes (sur moi).*

Quanto leva ele por uma consulta? *Combien prend-il par visite?*

Já escolheu o camarote? *Avez-vous choisi votre (la) cabine?*
Sem dinheiro, nada se faz : *Rien ne se fait sans argent.*

o o o

Irréguliers. — Reconnaissant que vir et ver sont vraiment durs à débrouiller l'un de l'autre, nous vous prions de les revoir encore, en y ajoutant quelques formes du subjonctif.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 22**A LA POSTE**

(Dans le « courrier ».) — 1 — Où est la poste restante, s'il vous plaît? — 2 — C'est au fond, (au guichet) (dans le) numéro sept. — Merci beaucoup.

- 3 — Vá para a bicha (1), s. f. f.! — Oh perdão, não tinha notado que o senhor estava à espera.
- 4 Diabo! isto não vai depressa! Enfim, chegou a minha vez!
- 5 Há alguma coisa para L.P.? — Tem um documento de identidade?
- 6 — Tenho; aqui está o meu passaporte.
- 7 — Aqui estão duas cartas para si. São dois mil e quinhentos (2).
- 8 — Queria expedir uma carta registada. — No N° 2.
- 9 — Esta é boa! Há mais uma bicha. Enfim, tenhamos paciência.
- 10 — Registe-me esta carta s. f. f.? — Preencha primeiro um impresso de registo (3);
- 11 tem-nos lá em baixo, em cima da mesa.
- 12 — Pouca sorte! Esperei em vão.
- 13 Para a outra vez, saberei como proceder.
- 14 Vou também comprar alguns selos.

— 3 bichã --
 pèrdão -- noutadou. — 4 diabou -- ê'fi'. — 5 âLgôumã --
 doucoumê'tou. — 6 päss'säportê. — 8 -- 'ch'pêdir -- rrêgistadã.
 — 9 -- maiz'oumã -- tégnamouch'. — 10 rrêgich'tar -- priê'chã
 -- î'prêss'sou. — 11 tê'nouch' -- baichou -- mezã. —
 12 pôcã -- ê'vão. — 13 otrã vêch' säb'rêi comou proucêder'.
 — 14 vô -- âLgû'ch' séLouch'.

3 — Prenez (*allez par*) la queue, s'il vous plaît. — Oh, pardon, je n'avais pas remarqué (*noté*) que vous attendiez (*étiez à attente*). — 4 Diable! ça ne va pas vite! Enfin, voici (*arriva*) mon tour! — 5 Y a-t-il quelque chose au nom de (*pour*) L. P.? — Avez-vous une pièce (*document*) d'identité? — 6 — Oui (*j'ai*); voici mon passeport. — 7 — Voici deux lettres pour vous. C'est (*Sont*) 2 escudos 50. — 8 — Je voudrais expédier une lettre recommandée (*enregistrée*). — Au (*guichet*) numéro deux. — 9 — Allons bon (*celle-là est bonne*)! Il y a encore (*plus*) une queue. Enfin, pre-nons (*ayons*) patience. — 10 — Recommandez-moi cette lettre, s'il vous plaît. — Remplissez d'abord une formule (*imprimé*) de recommandation (*enregistrement*); — 11 vous les avez là-bas, sur la table. — 12 — Pas (*peu*) de chance! J'ai attendu pour rien. — 13 (*Pour*) Une autre fois, je saurai comment m'y prendre (*procéder*). — 14 Je vais également acheter quelques timbres.

NOTAS

(1) Uma bicha : une « queue » (*d'attente*). — Devia estar na bicha : *j'ai dû faire la queue*. — Rappelons : um bicho (bichou) : une bête (*particulièrement insecte ou ver*); para matar o bicho : *pour tuer le ver*.

(2) Para si, ou para você. — Deux escudos cinquante (2 \$ 50) : dois escudos e cinquenta, ou dois mil e quinhentos : 2.500. *Il ne s'agit pas d'escudos, mais de reis (rêich'), soit de millièmes d'escudos. Cette façon de compter reste très usitée pour les petites sommes. On compte aussi en tostões (toch'-tôi'ch'); le tostão est une pièce de 100 réis, soit 10 centavos : vinte-e-cinco tostões = 2 \$ 50.*

Au Brésil, le cruzeiro (crouzèiron) tient la place de l'escudo, et se divise en 100 centavos.

Cruzeiro signifie aussi croisière. — A cruz (crouch') : la croix. — Jesus Cristo (Jêzouch' Cristou).

(3) Registrar ou registrar : *enregistrer*. — Encher (ê'chêr') : *emplir, remplir* (a cantarinha da Margarida). — Preencher : encher por completo, completar. — Cheio : *plein*. — Vazio (vâziou) : *vide*. — Esvaziar ou despejar : *vider*. — Impren-sar : *imprimer*. — Impresso : *imprimé*.

EXERCÍCIO

1 Esta garrafa está vazia. — 2 Quem a despejou? — 3 Quanto é? — São seis escudos cada um. — 4 Não gosto regatear (rêgati-ar). — 5 Não posso deixá-los por menos. — 6 É preço fixo (fiksou). — 7 Mais barato não encontrará.



Exercício suplementar

1 Quanto leva por uma dúzia? — Três mil e quinhentos (ou três escudos e cinquenta). — 2 Levei uma semana para curar-me. — 3 Boa sorte! ou Sorte! — As melhoras!

o o o

Irréguliers. — Ajoutons à notre liste **a dizer.** Il ne faut pas l'allonger démesurément : lisez, et choisissez les formes les plus caractéristiques des principaux temps.

o o o

EXERCICE.

1 Cette bouteille est vide. — 2 Qui l'a vidée? (*la vida?*) — 3 C'est combien? — C'est (*sont* six écus pièce. — 4 Je n'aime pas marchander. — 5 Je ne peux pas les laisser à (*pour*) moins. — 6 C'est (à) prix fixe. — 7 Vous n'(en) trouverez pas meilleur marché.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Combien prenez-vous pour une douzaine? — Trois écus cinquante. — 2 Je mis une semaine à (*me*) guérir. — 3 Bonne chance! Meilleure santé! (*aux meilleures!*)

o o o

NOTAS DO DIA :

Eu estive na bicha : *J'ai fait la queue.*
Cada um a sua vez : *Chacun son tour.*
Chegou a minha vez! *Voici mon tour!*
Desta vez, consegui! *Cette fois-ci, j'ai réussi!*
Para a outra vez, saberá : *Une autre fois, vous saurez.*
Eu tive pouca sorte : *J'ai eu de la malchance.*
Esta é boa! *Allons, bon!*

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 23

o o o

Septuagésima-terceira (73ª) Lição**O que ele faria?**

- 1 Um viajante estava na plataforma de uma estação
- 2 quando o rápido passou sem parar.
- 3 O cão do chefe da estação saltou a nuvem de pó que o comboio levantou
- 4 e correu doidamente pela linha férrea atrás do comboio (1).
- 5 — O seu cão costuma fazer aquilo? perguntou o viajante ao chefe (2).
- 6 — Costuma. Sempre que o rápido passa,
- 7 o meu cão corre atrás dele como atrás dum lebre.
- 8 — É curioso comentou o viajante. E porque é que ele faz isso?
- 9 — Não sei respondeu o dono do cão, mostrando a cabeça (3).
- 10 O que me rala é não saber o que ele faria do comboio se o apanhasse (4)!

PRONÚNCIA :

fãriä

1 vi-äjun'të -- plätäformä. — 2 -- pässô. — 3 -- chëfë -- sãl'tô -- L'vun'tô. — 4 courr'rëou -- doidämë'të -- ätrach'. — 5 -- couch'toûmä -- aquilou. — 6 -- rrapidou. — 7 -- corr'rë -- déelë -- Lëbrë. — 8 è couriosou coumë'tô. — 9 -- rrëch'-pô'dëou ou donou couçun'dou ä cãbëçä. — 10 -- rralä -- äpägnass'sé!

QU'EST-CE QU'IL FERAIT?

1 Un voyageur était sur le quai (*plate-forme*) d'une gare — 2 quand le rapide passa sans s'arrêter. — 3 Le chien du chef de (*la*) gare sauta le nuage de poussière que le train avait levé (*leva*) — 4 et courut follement sur (*par*) la voie ferrée derrière le train. — 5 — Votre chien a l'habitude (*coutume*) de faire cela? demanda le voyageur au chef (de gare). — 6 — Oui (*il a l'habitude*). Chaque fois (*toujours*) que le rapide passe, — 7 mon chien court derrière (*de*) lui comme derrière (*d'*) un lièvre. — 8 — C'est curieux, commenta le voyageur. Et pourquoi est-ce qu'il fait ça? — 9 — Je ne sais pas, répondit le maître du chien, (en se) grattant la tête. — 10 Ce qui me tracasse, c'est (de) ne pas savoir ce qu'il ferait du train s'il l'attrapait!

NOTAS

(1) Doido (*doidou*): louco (*Lôcou*); alienado, insensato, demente: *fou*. Doidamente: *comme un fou*.

(2) Isto, isso, aquilo: *ceci, cela, cela (là-bas), parallèlement à este, esse, aquele, et esta, essa, aquela: ce, cette, et au pluriel: estes, esses, aqueles: ces...ci, ces...là, et estas, essas, aquelas: au féminin pluriel*.

(3) Coçar (*couçar*): *gratter, se gratter*. — Esfregar: *frotter*. — Fazer cócegas (*coss'gäch*): *faire des chatouilles*.

Costumar (*couch'toûmar*): ter o hábito de..., estar acostumado a... — Costume (*couch'toûmë*): uso, hábito. — *Un costume est*: um traje, um vestuário. — *Un complet*: um fato, ou, *au Brésil*, um terno.

Se eu o apanho: *si je l'attrape*; se eu o apanhasse: *si je l'attrapais*.

EXERCÍCIO

1 — Não encontro a minha escova dos dentes! —
 2 — Não está no seu lugar habitual? — 3 — Já lá não está; — 4 contudo, tenho a certeza de a ter lá deixado (1). — 5 — O senhor surpreende-me; ninguém veio aqui na sua ausência (aouzê'ciä). — 6 — Ah! aqui está ela! tinha caído para trás do lavatório.

(1) *Le participe ne varie pas ici.*

o o o o

Exercício suplementar

1 Um lavatório em português, diz se em francês *un lavabo*, — 2 ao passo que o lavabo (Lävbabou), em

73.



português, é em francês, *la toilette* ou *W.-C.* — 3 Sempre que lho digo, ele ri-se de mim.

o o o

Irréguliers. — Ir, que nous choisissons aujourd'hui, n'est pas trop effrayant : ses variations rappellent celles de notre verbe aller : *je vais*, *eu vou*; *j'irai*, *irei*, etc.

EXERCICE.

1 — Je ne trouve pas ma brosse à (des) dents! — 2 — Elle n'est pas à (dans) sa place habituelle? — 3 — Elle n'y est plus (*déjà n'y est pas*); — 4 pourtant (*avec tout*), je suis sûr (*ai la certitude de*) de l'avoir laissée là (*là laissé*). — 5 — Vous m'étonnez (*surprenez*); personne n'est venu (*viint*) ici en votre absence. — 6 — Ah! la voici! elle était (*avait*) tombée (*pour*) derrière le lavabo!

o o o

Exercice supplémentaire.

1 « Um lavatório », en português, se dit en français *un lavabo*, — 2 tandis que le lavabo, en português, est en français *la toilette* ou *water-closet*. — 3 Chaque fois que je le lui (lhe-o = lho) dis, il (se) rit de moi.

o o o

Notas do dia :

Ele escrevia à máquina, ao passo que ela escrevia à mão :

Il écrivait à la machine, tandis qu'elle écrivait à la main.

Se o apanhasse, dar-lhe-ia uma boa sova : *Si je l'attrapais, je lui donnerais une bonne tripotée.*

Se eu o apanho, fazer-lhe-ei cócegas : *Si je l'attrape, je le chatouillerai.*

Quando o vir, dar-lhe-ei os meus parabéns (parabêich') : *Quand je le verrai, je le féliciterai.*

(*Parabens*, plural de *parabem* « pour bien », inusité au singulier.)

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 24

Lição 73 (setenta e três)

Septuagésima-quarta (74ª) Lição**Astúcia feminina**

- 1 *O marido*. — Tu és perdulária (1).
- 2 Aquele irradiador eléctrico tem estado todo o dia aceso (2).
- 3 lá em cima no quarto.
- 4 *A esposa*. — Ó filho, não te rales (3), que não é nosso.
- 5 Pedi-o emprestado aqui aos nossos vizinhos do lado (4).

A temperatura dos Polos

- 6 Sabem onde é que faz mais frio,
- 7 se no Polo Norte, se no Polo Sul?
- 8 Pois é neste último, embora (5) talvez julgassem o contrário,
- 9 porque o Polo Sul fica numa altitude muito superior à do Polo Norte.

ASTUCE FÉMININE

1 *Le mari*. — Tu es gaspilleuse. — 2 Ce radiateur électrique est resté (*a été*) allumé toute la journée (*jour*). — 3 (*là*) en haut dans la chambre. — 4 *La femme (épouse)*. — Mon cher (*oh fils*), ne te plains (*râle*) pas, car (*que*) il n'est pas à nous (*notre*). — 5 Je l'ai emprunté (*le demandai emprunté*) ici, à nos voisins d'à (*du*) côté.

LA TEMPÉRATURE DES POLES

6 Sait-on (*Savent*) où (*que*) il fait plus froid, — 7 si (*c'est*) au (*dans le*) pôle nord, si *c'est* au pôle sud? — 8 Eh bien, *c'est* à ce dernier, bien que peut-être vous pensiez (*jugiez, imparfait subjonctif*) le contraire, — 9 parce que le pôle sud se trouve (*reste*) à une altitude très supérieure à celle (*à la*) du pôle nord.

NOTAS

(1) Perdulário : que gasta excessivamente (*demaís*), gastador, dissipador. — Tu és, você está, eles estão.

(2) Um irradiador eléctrico; mais : o radiador dum carro. — Aceso, de acender, allumer. — Incendiar : incendier. — Um incêndio : un incendie. (*Le participe passé* acendido *existe aussi*.)

(3) Ó filho, filha, *se disent entre époux, comme en français* : mon chéri ou ma chérie. — Ralar-se : resmungar, rosnar. — *Avec* você : não se rale (*ne « râlez » pas*).

(4) Pedir emprestado : emprunter. — Emprestar : prêter. — Um empréstimo : un emprunt ou un prêt. — Prestar para : être bon pour, servir à. — Guarde-o, sempre prestará para alguma coisa : gardez-le, ça servira toujours à quelque chose.

(5) Encomendar : commander (*faire une commande*). — Mandar : commander (*donner ordre de*). — Quem manda aqui em casa? Qui commande dans cette maison-ci? — Mandou chamar um electricista : il envoya chercher un électricien.

Com paciência tudo se alcança

- 10 — Rapaz, quando é que chega
 11 essa metade de frango que eu encomendei?
 12 — Logo que outro freguês encomende outra metade, senhor (6).
 13 V. Ex.^a bem sabe que não podemos matar só meio frango.

o o o

EXERCÍCIO

- 1 Com este vento, não consigo acender o isqueiro.
 — 2 Nos meados do mes, já gastou todo o seu ordenado.
 — 3 Julgo que ele vai-nos fazer um empréstimo.
 — 4 Julgo que esses divertimentos não estão ao nosso alcance.
 — 5 Isto não presta para comer.

o o o

Exercício suplementar

- 1 Para que serve isto? — Não presta para nada.
 — 2 Tomarei o eléctrico.
 — 3 Você quer encomendar um fato (ou traje) novo? — Não, só necessito de calças novas.
 — 4 Logo que o vi, julguei que não era honesto.

AVEC (DE LA) PATIENCE ON ARRIVE A TOUT (tout s'atteint)

- 10 — Garçon, quand est-ce que vient (arrive) — 11 cette moitié de poulet que j'ai commandée (passé défini)? — 12 — Dès qu'(un) autre client commandera (commande, subjonctif) (l')autre moitié, monsieur. — 13 Monsieur sait très bien que nous ne pouvons pas tuer un demi-poulet seulement.

(6) Embora (em + boa + hora) : que nous connaissons de Vou-me embora, je m'en vais, signifie aussi ainda que, encore que, bien que. — Julgar, juger, ou estimer, penser.

o o o

EXERCICE.

- 1 Avec ce vent, je n'arrive pas (à) allumer mon (le) briquet.
 — 2 Au milieu du mois, il a déjà dépensé tout son traitement.
 — 3 Je pense qu'il va nous faire un emprunt. — 4 Je pense que ces amusements ne sont pas à notre portée. — 5 Ceci n'est pas bon à manger.



Exercice supplémentaire.

- 1 A quoi cela sert-il? — Cela n'est bon à rien. — 2 Je prendrai le tram. — 3 Vous voulez commander un complet (ou vêtement) neuf? — Non, je n'ai besoin que d'un pantalon neuf.
 — 4 Dès que je le vis, je pensai qu'il n'était pas honnête.

Notas do dia :

Ele gasta um dinheirão : *Il dépense un argent fou.*

Isso já não presta para nada : *Cela n'est plus bon à rien (déjà n'est).*

Ela passa a vida a resmungar : *Elle passe sa vie à se plaindre (« rouspéter »).*

Pedi um aumento do ordenado : *J'ai demandé une augmentation de mon (du) traitement.*

Septuagésima-quinta (75ª) Lição**Que teria acontecido (1)?**

- 1 Um rapaz mau subiu a uma cerejeira (N. 2) que não era sua,
- 2 com o fim de apanhar cerejas.
- 3 Mas, pouco depois de ter subido, ouviu qualquer ruído,
- 4 e começou a descer com tanta pressa que caiu.
- 5 Levantou-se logo, e largou (2) a correr para sua casa,

PRONÚNCIA :

- 1 -- mau -- cêrêjêirä. — 2 -- ceréjäch'. — 3 rrouïdou. — 4 -- dech'sér' -- cãïiou --. — 5 -- Lãrgô --.

Sempre (ou cada vez) que venho, ele não está : *Chaque fois que je viens, il n'(y) est pas.*

Está lá? *Allô? (au téléphone).*

Estou! *Allô! (réponse).*

o o o

Irréguliers. — Nous repasserons simplement le verbe **dar**.

Répétez-le deux ou trois fois de suite. Il est de première importance.

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 25**QU'AVAIT-IL PU ARRIVER? (Qu' « aurait-il » arrivé?)**

1 Un garçon méchant (*mauvais*) monta dans (à) un cerisier qui n'était pas à lui, — 2 afin (*avec la fin*) de prendre (*attraper*) des cerises. — 3 Mais, peu après être (*d'avoir*) monté, il entendit du (*quelconque*) bruit, — 4 et se mit (*commença*) à descendre avec tant de hâte qu'il tomba. — 5 Il se (*re*)leva aussitôt, et se mit (*lâcha*) à courir vers sa maison,

NOTAS

(1) Le conditionnel est employé ici pour une supposition comme le futur dans, par exemple : Onde será? « Où sera-t-il », où peut-il être?

(2) Largar : *lâcher, larguer, se mettre à.* — Largar a fugir, ou pôr-se a fugir : *prendre la fuite.* — Larga-me : *lâchez-moi!*

6 que ficava a alguma distância.

7 Quando encontrava alguém, tapava (3), o joelho direito com o chapéu de palha.

8 Ao chegar a casa, a mãe ralhou (4) com ele.

9 Que teria acontecido (5) ?

— 7 tãpavã --jouèlliou. — 8 -- rrãLiô. — 9 tãrriã.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Vista-se depressa, o tempo urge. — 2 — Pronto! Já só me faltam os sapatos. — 3 — Não se esqueça do chapéu desta vez. — 4 — Ora bolas! parti o atacador! — 5 É sempre assim, quando se tem pressa! — 6 Tem outro? — 7 — Não, mas este está ainda bastante comprido; — 8 contudo vou arranjar me para o atar.

o o o

Exercício suplementar

Mettons au présent la leçon d'aujourd'hui. Nous aurons les changements suivants :

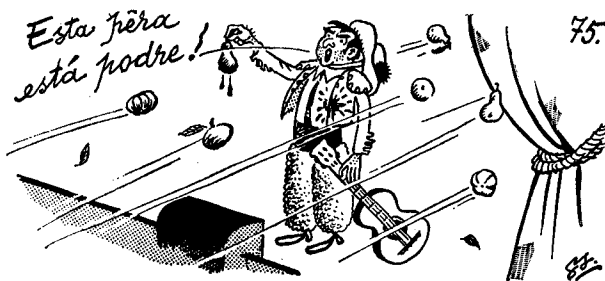
1 sube.. é. — 3.. ouve.. — 4 começa (coumêçã).. cae. — 5 Levanta-se... larga.. — 6.. fica. -- 7 encontra, tapa — 8.. ralha — 9.. terá (futur).

— 6 qui était à quelque distance. — 7 Quand il rencontrait quelqu'un, il (se) couvrait le genou droit avec son (le) chapeau de paille. — 8 En arrivant (à l'arrivée) à la maison, (la) sa mère (le) disputa (avec lui). — 9 Qu'avait-il pu arriver?

(3) Tapar : cobrir com tampa (*couvercle*). — Obstruir, rolhar (*boucher*; *un bouchon* : uma rolha; *um saca-rolhas* : *un tire-bouchon*). — Esconder : *cacher*. — Jogar às escondidas : *jouer à cache-cache*. — Taper : bater.

(4) Ralhar : repreender em voz alta; admoestar (*encore un n disparu!*), censurar, gritar.

(5) Resposta : Rasgou as calças (ou Rasgara) : *il avait déchiré son pantalon*.



EXERCICE.

1 — Habillez-vous vite, le temps presse (*urge*). — 2 — Voilà! (*prêt!*) Il ne manque plus que (*déjà me manque seulement*) les souliers. — 3 — N'oubliez pas votre (*ne vous oubliez pas du*) chapeau (*de*) cette fois-ci. — 4 — Zut alors! (*maintenant, boules!*, j'ai cassé (*cassai*) le lacet (*attacheur*). — 5 C'est toujours comme ça (*ainsi*) quand on est pressé. — 6 (En) avez-vous (un) autre? — 7 — Non, mais celui-ci est encore assez long; — 8 malgré tout, je vais m'arranger pour l'attacher.

Notas do dia :

Eu pus-me (*ou comecei, ou larguei*) : a correr : *je me mis à courir.*

Pode tirar a rolha à garrafa? *Pouvez-vous déboucher la bouteille?*

A cortiça da rolha está estragada : *Le liège du bouchon est gâté.*

Esta pêra está podre : *Cette poire est pourrie.*

Ora bolas! perdi a minha faca! *Zut! j'ai perdu mon couteau!*

Temo-nos divertido, apesar de tudo! *ou* Contudo, temo-nos divertido : *Nous nous sommes amusés, malgré tout!*

Septuagésima-sexta (76ª) Lição**Diálogo de pensadores**

- 1 — A natureza trata (1) sempre de dar compensações.
- 2 Por exemplo, se uma pessoa perde um olho,
- 3 a vista do outro torna-se mais forte,
- 4 e se ensurdece dum ouvido (3),
- 5 fica ouvindo muito mais nitidamente do outro,
- 6 e assim por diante (4).
- 7 — De facto, acho (5) que você tem razão;
- 8 porque já notei que quando um homem

PRONÚNCIA :

diaLougou pê'-sädorêch

1 nätoûrêzä. — 2 e ezê'pLou. — 4 -- ê'soûrdêcê -- ôvidou.
— 5 ôvi'dou. — 7 d'factou achou. — 8 -- nouêi.

O quarto é mais comprido que largo : *La chambre est plus longue que large.*

o o o

Irréguliers. — Revoyons nos « irréguliers » des quatre leçons précédentes — et toute notre liste.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 26**DIALOGUES DE PENSEURS**

1 — La nature s'efforce toujours pour donner des compensations. — 2 Par exemple, si quelqu'un (*une personne*) perd un œil, — 3 la vue de l'autre devient (*se tourne*) plus forte, — 4 et s'il devient sourd (*assourdit*) d'une oreille, — 5 il (*reste entendant*) se met à entendre beaucoup plus nettement de l'autre, — 6 et ainsi de suite (*pour devant*). — 7 — En (*De*) fait, je trouve que vous avez raison, — 8 parce que j'ai déjà noté que, lorsqu'un homme

NOTAS

(1) Tratar : 1) fazer uso de; combinar; 2) ocupar se de; negociar. — De que se trata? *De quoi s'agit-il?* — Cada um trata de cansar o outro : *chacun essaye de fatiguer l'autre.*

(2) *Si je perds ma bourse* : se eu perder a minha bolsa.
Si je perdais ma bourse : se eu perdesse a minha bolsa.

(3) Ensurdacer : *assourdir*, ou *devenir sourd* (tornar surdo ou tornar-se surdo). — *Si je deviens sourd* : se ensurdeço. — *Si je devenais sourd* : se ensurdesse. — Attention à la prononciation de : ouvido, *oreille*, et (paragraphe 5), ouvindo, *entendant*.

(4) Assim por diante : *ainsi de suite*. — *Avançons* : avançemos ou vamos para diante. — Para frente! *En avant!* — Para trás! *En arrière!*

- 9 tem uma perna mais curta que a outra,
10 a outra é sempre mais comprida.

Marianita (seguida)

- 11 Os olhos da Marianita
Mataram o meu coração
12 Ai sim, Marianita, ai sim
Ai sim, Marianita, ai não.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Está realmente (ou deveras) muito frio para passear esta manhã. — 2 — Acha? Eu gosto do frio; 3 nunca me sinto tão bem como no inverno. — 4 — E para mim, viva o verão! (v'raão) Nada é igual ao calor do sol! — 5 — A primavera e o outono (ôtonou) têm contudo, também o seu encanto.

o o o

Exercício suplementar

Relisons la leçon, en changeant de temps : d'abord à l'imparfait, et nous aurons :

1 tratava — 2 perdia — 3 tornava-se. — 4 ensurdecia — 5 ficava — 7 achava... tinha — 8 notava — 9 tinha — 10 era — 11 matavam.

- 9 a une jambe plus courte que l'autre, —
10 l'autre est toujours plus longue.

MARIANITA (suite)

11 — Les yeux de (la) Marianita — ont tué (*passé défini*) mon cœur. — 12 Ah oui, etc.

(5) Achar : 1) encontrar, descobrir; 2) julgar, considerar, pensar.

o o o

EXERCICE.

1 — Il fait (*est*) vraiment très froid pour (*se*) promener ce matin. — 2 — Vous trouvez? J'aime le froid; — 3 jamais je ne me sens si bien qu' (*comme*) en hiver. — 4 — Et pour moi, vive l'été! Rien ne vaut (*n'est égal à*) la (*le*) chaleur du soleil! — 5 — Le printemps et l'automne ont pourtant aussi leur charme.



Notas do dia :

As paredes (*parêdech'*) têm (*têê'*) ouvidos (*ôvidouch'*) : *les murs ont des oreilles.*

Acho que você tem razão : *Je trouve que vous avez raison.*

Penso que você não tem razão : *Je pense que vous avez tort (has raison).*

Creio que você se engana ou está enganado : *Je pense que vous vous trompez.*

Puis au futur :

1 tratará — 2 perder (*pas de futur après si*) — 3 tornar-se-á. — 4 ensurdecera — 5 ficará — 7 acharei ter — 8 notarei — 9 terá — 10 será — 11 matará.

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 27**Septuagésima-sétima (77ª) Lição****Revisão e Notas**

1 Ter, haver, tous les deux **avoir.** Haver se rencontre surtout dans le sens impersonnel : *il y a :*

Há dez anos que o conheço :

Il y a 10 ans que je le connais ou *Je le connais depuis 10 ans.*

Há uma data de cogumelos neste bosque :

Il y a quantité de champignons dans ce bois.

Havia um bolo enorme na mesa :

Il y avait un gâteau énorme sur la table.

Haverá baile pelo São João?

Y aura-t-il un bal à la Saint-Jean?

Ter, signifie souvent *posséder, tenir*, et se trouve dans de nombreuses expressions idiomatiques, en plus de son rôle d'auxiliaire (**le participe passé après « ter » est toujours invariable.**)

Cada um trata de cansar o outro : *Chacun essaie de fatiguer l'autre.*

A primavera : *Le printemps (primevère).*

O verão (*v'raão*) : *L'été.*

O outono (*ôtonou*) : *L'automne.*

O inverno : *L'hiver.*

(A estação : *la gare, la saison*; um sobretudo de meia-estação : *un pardessus demi-saison.*)

Tenho um relógio de prata :

J'ai une montre en argent.

A vida que você tem levado era alegre :

La vie que vous avez mené(e) était joyeuse.

Eu vou ter com meus amigos :

Je vais aller trouver mes amis.

Quem mais tem, mais quer :

Plus on a, plus on veut avoir.

Tenha cuidado com esta máquina :

Soyez prudent avec cette machine.

On dit : Tenho de lá ir : *Il faut que j'y aille* ou *Hei de lá ir : Je dois y aller.*

2 Ser est l'auxiliaire de la forme passive, et le participe s'accorde toujours, en genre et en nombre :

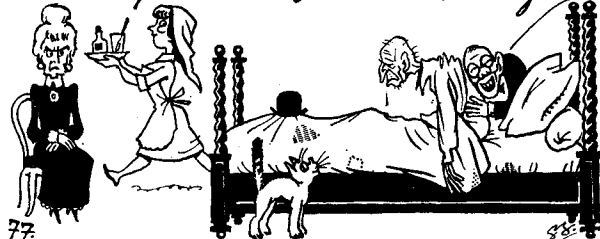
Somos acostumados : *Nous sommes habitués.*

Estão cansadas : *Elles sont fatiguées.*

3 As árvores. — Les noms d'arbres sont le plus souvent féminins.

4 Os dias da semana. — A partir domingo (*doumî'gou*), *dimanche*, et *sabado* (*sabādou*), *samedi*, les jours de la semaine n'ont pas de nom, et s'intitulent

A vida que você tem levado era alegre!



« foires ». On a : Segunda-feira (fèirä), 2^o foire : lundi. Terça-feira (têrçä fèirä), 3^o foire : mardi; Quarta-feira, 4^o foire : mercredi. Quinta-feira, 5^o foire : jeudi; Sexta-feira (sêch'tä) vendredi.

Il faut une certaine habitude pour s'y reconnaître, en comptant sur ses doigts.

5 Os meses. Ceux-ci sont plus orthodoxes :

Janeiro, Fevereiro, Março, Abril, Maio, Junho, Julho, Agosto, Setembro, Outubro, Novembro, Dezembro.

Dates :

Le 6 avril 1253 : A seis de Abril de 1253 (mil duzentos cinquenta e três).

Je suis né le 2 juin 1882 : Nasci a dois de Junho de mil oitocentos e oitenta e dois.

Remarquez les de, avant le mois et l'année.

A 1 e a 15 de cada mes :

Le 1^{er} (le « un ») et le 15 de chaque mois.

Hoje é dois de Agosto :

C'est aujourd'hui le 2 août.

Estamos a dois de Agosto :

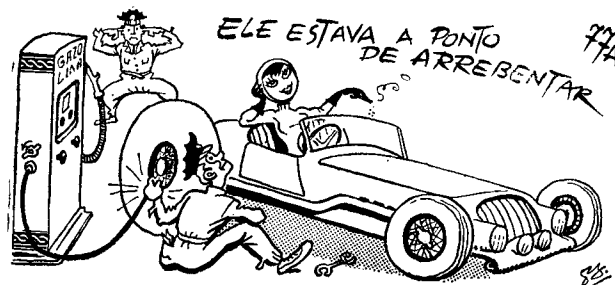
Nous sommes le 2 août.

Pingas (gouttes). — **1** Ele chegou a tornar-se a sombra de si mesmo. — **2** Não usava aconselhar-se com quem que seja. — **3** Sacudiam a cabeça e cochichavam. — **4** Ele estava a ponto de arrebentar. — **5** Não tenho nenhuma culpa do que sucedeu. — **6** Nunca se viu coisa igual. — **7** Volta e meia, ele se levantava e dava alguns passos mancando (1). — **8** Eis o que se passou, se me não falha a memória. — **9** Que temos nós com isso? — **10** Afinal ela quebrou o silêncio.

(1) Volta e meia (mèia) : de vez em quando : às vezes : de temps à autre. — Mancar, coxear (couchiar) : boiter.

EXERCICE.

1 Il finit (arriva) par devenir l'ombre de lui-même. — **2** Il n'osait prendre conseil de qui que ce fût. — **3** Ils secouaient la tête et chuchotaient. — **4** Il était sur le point d'éclater. — **5** Je n'ai aucune responsabilité (faute) de ce qui est arrivé. — **6** On n'a jamais vu rien de pareil. — **7** De temps en temps, il se levait et faisait quelques pas en boitant. — **8** Voici ce qui se passa, si la mémoire ne me fait pas défaut. — **9** Qu'avons-nous (à faire) avec cela? — **10** Finalement, elle rompit le silence.



Segunda Vaga : Lição Nº 28

Lição 77 (setenta e sete)

Septuagésima-oitava (78ª) Lição**Em casa do novo rico**

- 1 — É como lho digo, meu caro amigo (1),
 2 na minha casa de campo há todo o conforto.
 3 Assim, por exemplo, cada quarto de banho
 4 tem três torneiras (2) no lavatório! —
 Três?
 5 — Pois claro! a torneira da água fria,
 6 a torneira da água quente, e a torneira da
 água morna.

Como ele o sabe

- 7 — Matei agora mesmo cinco moscas : dois
 machos e três fêmeas (3).
 8 — Como sabes isso?
 9 — Porque duas, apanhei-as na mesa de jo-
 go, e três sobre o espelho (4).

PRONÚNCIA :

novou ricou

3 -- pour ezê'pLou --. — 4 -- tournèiräch. — 6 -- quêtê.
 — 7 -- moch'cäch' -- machouch' -- fêmääch'. — 8 -- sabëz
 iss'sou? — 9 -- äpägnèi-äch' -- ech'pèlliou.

CHEZ LE NOUVEAU RICHE

1 — C'est comme je vous le dis, mon cher ami, — 2 dans
 ma maison de campagne il y a tout le confort. — 3 Ainsi, par
 exemple, chaque salle de bain(s) — 4 a trois robinets dans le
 lavabo! — Trois? — 5 — Bien sûr (*Bien clair*)! Le robinet
 d' (de la) eau froide, — 6 le robinet d'eau chaude, et le robinet
 d'eau tiède.

COMMENT IL LE SAIT

7 — J'ai tué à l'instant (*maintenant*) même trois mouches :
 deux mâles et trois femelles. — 8 — Comment sais-tu ça? —
 9 — Parce que j'en ai attrapé deux (*deux, les attrapai*) sur
 (dans) la table de jeu, et trois sur la glace.

NOTAS

(1) Lho digo : *pour* lhe o digo.

(2) Cada, *chacune*, est invariable. — Cada um, cada uma :
chacun, chacune. — Torneira, *de* tornar. — Abrir, fechar a
 torneira : *ouvrir, fermer le robinet*.

(3) Mato, matei, matarei, mataria, tenho morto *ou* ma-
 tado : *je tue, tuais, tuerais, j'ai tué*. — Papel mata-
 moscas : *du papier tue-mouches*. — A quem se faz mel (*mêl*),
 as moscas o comem : *Qui se fait brebis, le loup le mange*. —
 Mel : *miel*. — Que mosca o picou? *Quelle mouche l'a piqué?*
 — Moscovo (*mouch'covou*) : *Moscou*.

(4) Como sabes-tu? Como sabe você? — *On peut dire,*
plus platement : Porque apanhei duas. — *Pourquoi* : « Na »
 mesa, et « sobre » o espelho : *parce que na mesa est une*
expression idiomatique.

Num eléctrico

10 O condutor, para um sujeito que teima em ficar na plataforma (5) :

11 — Lá dentro há lugar.

12 — Bem sei. Mas é ao pé do meu alfaiate.

13 — Mãos demais, trabalho de menos.

elétricou. — 10 soujêitou tẽimã. — 12 aou pẽ alfaiaatẽ. — 13 mãouch' d'maich', trãballiou d'mẽnouch'.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Tem lume, s. f. f.? O meu isqueiro (ich'quêirou) não funciona. — 2 Tenho, sim; aqui está uma caixa (caichã) de fósforos. — 3 — Muito obrigado; leu a notícia (nouticiã) daquele terrível incêndio (i'cê'diou)? — 4 — Não; escapou-me isso; há vítimas? — 5 — Três pessoas queimadas vivas e quatro feridas.

o o o

Exercício suplementar

1 Isto faz um barulho ensurdecador. — 2 Ele é muito esperto, não acha — 3 — Sim, já o notei. — 4 Para diante, notá-lo-ei. — 5 — Você reparou que ele às vezes gagueja? — 6 — Não reparei nisso.

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 29

EN (Dans un) tramway

10 Le conducteur, à un individu (*sujet*) qui s'entête à rester sur la plate-forme : — 11 — A l'intérieur (*là, dedans*) il y a (de la) place. — 12 — Je sais bien. Mais c'est à côté (*au pied*) de mon tailleur. — 13 Mains en (*de*) plus, travail en (*de*) moins (Trop de cuisiniers, etc.).



(5) Teimar : *s'entêter*. — Teimoso : *entêté*. Ne pas confondre avec temer, craindre. — Teimo, temo : *je m'obstine, je crains*. — Teima, teme : *il s'obstine, il craint*. — Medroso (*de medo, peur*), ou Temeroso : *craintif, peureux*.

o o o

EXERCICE.

1 — Avez-vous du feu, s.v.p.? Mon briquet ne marche (*fonctionne*) pas. — 2 — Certainement (*j'ai, oui*); voici une boîte d'allumettes. — 3 — Merci beaucoup; avez-vous lu (*passé défini*) la nouvelle de ce terrible incendie? — 4 — Non, cela m'a échappé; il y a des victimes? — 5 — Trois personnes brûlées vivas et quatre blessées.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Ça fait un chahut assourdissant. — 2 Il est très malin, n'est-ce pas (*trouvez-vous pas*)? — 3 — Oui, je l'ai déjà remarqué. — 4 — A l'avenir, je le remarquerai. — 5 — Avez-vous déjà remarqué (*réparé*) qu'il bégaye quelquefois? — 6 — Je ne (l')ai pas remarqué (*dans ceci*).

NOTAS DO DIA :

É um espertalhão : *C'est un gros malin.*

Para matar o tempo : *Pour tuer le temps.*

Para matar a sede (sédê), a fome : *Pour apaiser la soif, la faim.*

Matar dois coelhos (couëlliouch') duma cajadada : *Faire*

Septuagésima-nona (79ª) Lição

Na alfândega

- 1 — Não tem nada a declarar?
- 2 José, que tem na algibeira uns cinquenta cigarros (1),
- 3 responde sem levantar os olhos : — Não, não creio (2).
- 4 — Abra as suas malas, diz o guarda da alfândega,
- 5 e acrescenta : — Não tem tabaco, não tem álcool (3) ?
- 6 José parece ter dificuldade em fazer entrar a chave na fechadura (4), e não responde.

PRONÚNCIA :

âLfun'dêgã

1 -- declárar. — 2 jousê -- âLgibeirã û'ch' ci'quouê'tã cigarr'rouch'. — 3 rêch'pô'dê -- ouz'olliouch'. — 4 -- âch' souâch' maLâch' dich' ou gouarda. — 5 âcrêch'sê'tã -- tabacou âLcoL? — 6 -- fechädourã.

d'une pierre deux coups (Tuer deux lapins d'un coup de bâton (cajadada, coup de cajado; cajado : houlette de berger ou crosse d'évêque) (trata-se provavelmente do pastor (berger), mas não do bispo (bich'pou, évêque).

Abra, feche a torneira, se faz favor! *Ouvrez, fermez le robinet, s'il vous plaît.*

Escapámos de boa : *Nous l'avons échappé belle.*

A (Dans) LA DOUANE

1 — Vous n'avez rien à déclarer? — 2 Joseph, qui a dans sa (la) poche une cinquantaine (*quelques cinquante*) de cigarettes, — 3 répond sans lever les yeux : — Non, je ne pense (*crois*) pas. — 4 — Ouvrez vos valises, dit le douanier (*garde de la douane*) — 5 et il ajoute (*accroît*) : — Pas de tabac, pas d'alcool? — 6 Joseph semble avoir de la peine à faire entrer la clé dans la serrure, et ne répond pas.

NOTAS

(1) *La poche* : a algibeira, mot d'origine arabe, comme presque tous ceux qui commencent par al (exemple : alfândega), ou o bolso (*poche plus grande*); a bolsa : la bourse. — A Bolsa : la Bourse. — Um charuto (*chârouitou*) : un cigare. Uma boquilha (*bouquillia*) : un fume-cigare ou cigarette. — Le porte-cigares ou cigarettes : a tabaqueira.

(2) Não creio : *je ne crois pas, je ne pense pas.* — Não acredito : *je n'y crois pas.*

(3) Acrescentar ou acrescer : juntar, adicionar, aumentar, de crescer (*crêch'cér*) : *croître.* — A crescença : *la croissance.* — O crescente : *le croissant* (a lua, la lune; o luar, le clair de lune).

(4) A fechadura : *la serrure.* — Fechar : *fermer.* — Abre, feche os olhos : *ouvrez, fermez les yeux.*

- 7 O guarda remexe (5) a mala aberta, só lá encontra
 8 roupa (6) branca, vestuário, objectos de toilette e livros.
 9 José abre agora a sua segunda mala, mas o guarda diz : Está bem!
 10 Com um bocado (7) de giz marca as duas malas com um sinal misterioso
 11 e passa ao viajante seguinte.
 12 Mas José desconfia e conserva o seu ar inocente,
 13 esforçando-se por não pensar nos maços de cigarros
 14 que sente no bolso esquerdo das calças.

— 7 rrēmêché. — 8 rôpă
 brun'că vëch'touariou objètouch' toilette. — 9 dich'. —
 10 -- boucadou gich' -- sinăL. — 11 viajun'të segui'të. —
 12 dëch'cô'fiă. — 13 ëch'forçun'dou-së. — 14 -- boLsou
 ëch'quërdou dăch' caLçăch'.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Eu receava não o encontrar em casa a esta hora. — 2 — Efectivamente não estou em geral, antes das sete horas; — 3 mas esta noite vim mais cedo. — 4 É uma sorte; queria perguntar-lhe se está livre no próximo (pross'simou) domingo. — 5 — Domingo? pois sim! — 6 — Então conto consigo sem falta. — 7 — Não faltarei.

— 7 Le douanier fouille dans (*remêle*) la valise ouverte, n'y trouve (*seulement là trouve*) que — 8 du linge (*vêtements blancs*), des vêtements, des objets de toilette et des livres. — 9 Joseph a maintenant ouvert (*passé défini*) sa (*la*) seconde valise, mais le douanier dit : C'est bon (*bien*)! — 10 Avec un bout de craie il marque les deux valises d' (*avec*) un signe mystérieux — 11 et passe au voyageur suivant. — 12 Mais Joseph se méfie et conserve son air innocent, 13 (*en*) s'efforçant de (*pour*) ne pas penser aux (*dans les*) paquets de cigarettes — 14 qu'il sent dans la poche gauche de son (*des*) pantalon(s).

(5) Remexer : *farfouiller*. — Mexer : *remuer*. — Não se mexa (*méchê*)! *Ne bougez pas, ne vous dérangez pas!*

(6) A roupa (*rôpă*) suja lava-se em casa : *il faut laver son linge sale en famille*.

(7) Um bocado : *une bouchée, un morceau, un bout*. — Vi-o há bocado : *je l'ai vu tout à l'heure*. — Demorou-se um bocado : *il s'attarda quelque peu*.

o o o

EXERCICE.

1 — Je craignais (recear, *craindre*) (de) ne pas vous trouver à la maison à cette heure-ci. — 2 — En effet, je n'y suis pas, en général, avant (*des*) sept heures; — 3 mais ce soir, je suis venu (*passé défini*) plus tôt. — 4 — C'est une chance; je voudrais vous demander si vous êtes libre (*dans le*) dimanche prochain. — 5 — Dimanche? mais oui! — 6 — Alors, je compte sur (*avec*) vous sans faute. — 7 — (Je n'y) manquerai pas.

Exercício suplementar

1 Pergunte-lhe se está livre no sábado. — 2 Irei, se estiver (*subjonctif*) livre. — 3 Iria, se estivesse (*imparf. subj.*) livre. — 4 Ainda não sei se estarei livre.



— 5 Se você é francês, é outra coisa. — 6 Se você fosse francês, falaria melhor. — 7 Diga-me se receia alguma coisa.

Octogésima (80ª) Lição**Um adiamento**

- 1 — Olá, Pedro, que andas tu por aí a fazer na praia sozinho, homem?
- 2 — Supunha (1) que estavas para casar esta semana.

Exercice supplémentaire.

1 Demandez-lui s'il est libre samedi. — 2 J'irai, si je suis libre. — 3 J'irais, si j'étais libre. — 4 Je ne sais pas encore si je serai libre. — 5 Si vous êtes français, c'est autre chose. — 6 Si vous étiez français, vous parleriez mieux. — 7 Dites-moi si vous craignez quelque chose.

o o o

Notas do dia :

Não se mexa, por favor! *Ne vous dérangez pas, je vous prie!*
Quem remexeu a minha gaveta? *Qui a fouillé dans mon tiroir?*

Os meus papeis estão remexidos : *Mes papiers sont tout embrouillés.*

Vou arrumar-lhos : *Je vais les ranger.*

Há meses que estão zangados : *Ils sont brouillés depuis des mois (fâchés).*

Feche as janelas, que está nevoeiro (névouëïrou) : *Fermez les fenêtres à cause du brouillard.*

Espere-me um bocadinho : *Attendez-moi un instant.*

Não tem nada a recear : *Vous n'avez rien à craindre.*

Em geral (*en général*) : a perdu une syllabe; elle se retrouve dans l'armée : o general está satisfeito : *le général est satisfait. Mais on dit : geralmente, généralement, et os princípios gerais : les principes généraux, etc.*

Segunda Vaga : Lição Nº 30**UN AJOURNEMENT**

1 — Eh alors, Pierre, qu'est-ce que tu fais par ici (*qu'es-tu en train par ici à faire*), sur la plage, tout seul, mon vieux (homme)? — 2 — Je pensais (*supposais*) que tu devais (*étais pour*) (te) marier cette semaine.

NOTAS

(1) Supor, *supposer*, se conjuga como pôr, mettre. (*Voir leçon 84, note 2.*) — Sozinho : *tout seul, seulet*, a um sens plus fort que só, *seul, seulement*, e porte l'accent grave. (*Voir leçon 63, note 8.*)

- 3 — Estava, de facto; mas o casamento foi adiado (2) por algum tempo.
- 4 — Pois sinto, podes crer (3).
- 5 Espero que não seja por doença da rapariga, nem por nada de mau (4).
- 6 — Ah! não. Foi ela que casou com outro.
- 7 Enganas-te. — Segue o meu conselho e dedica-te ao que é teu,
- 8 porque ainda ninguém ficou rico, metendo-se nos negócios alheios (5).
- 9 — Enganas-te; olha que te esqueces dos advogados.
- 10 Mesmo quando está calado. — Malaquias é, de tal maneira, o extremo oposto dum homem de espirito
- 11 que, mesmo quando está calado,
- 12 se adivinha que está pensando tolices (6).

PRONÚNCIA :

3 -- de factou (brésil. : fatou). — 5 -- doué'çä -- rräpärigä. — 7 -- sègué. — 8 -- allièouch'. — 9 -- ich'quécèch' ädvouga-douch'. — 10 -- cäladou mäLäquiäch' täl mänèirä èch'trémou opoch'tou ch'piritou. — 12 -- adèignä -- touLicèch'.

(étais, de fait); mais le mariage a été ajourné (*passé défini*) pour quelque temps. — 4 — Eh bien, je (le) regrette, tu peux (me) croire. — 5 J'espère que ce n'est (*soit*) pas à cause d'une (*par*) maladie de la jeune fille, ni pour rien de mauvais. — 6 — Ah! non. C'est (*Fut*) elle qui s'est mariée avec (un) autre.

TU TE TROMPES

7 — Suis mon conseil, et occupe (*dédie*)-toi de (*à*) ce qui est à toi (*tien*), — 8 car (*parce que*) personne ne s'est encore enrichi (*resta riche*) (en) se fourrant dans les affaires d'autrui. — 9 — Tu te trompes; alors (*vois que*), tu oublies les (*des*) avocats.

MÊME QUAND IL SE TAIT

10 Machin est à un tel point (*de telle manière*) l'extrême opposé d'un homme d'esprit — 11 que, même quand il se tait, — 12 on devine qu'il pense des niaiseries.

(2) Adiar (a + dia) : transferir para outro dia : *ajourner*. (Voir leçon 84, note 3.) — O casamento : *le mariage*. — O noivado : *les fiançailles*.

(3) Sinto : *je sens* (verbe sentir). — *Je regrette*; lamento (de lamentar) : *je déplore*.

(4) En français, les verbes exprimant le doute, le crainte, exigent le subjonctif. En portugais aussi, et en plus, ceux qui expriment l'espérance ou l'attente. — Espero que o seu marido esteja melhor : *j'espère que votre mari va* (soit) *mieux*. — Julgo que seja mais cómodo assim : *je pense que ce sera* (soit) *plus commode comme ça*.

(5) Alheio : *d'autrui, étranger*. — Estou alheio a este assunto : *je suis étranger à cette affaire*.

(6) Tolo (tôLou) : louco (Lôcou), idiota, pateta, parvo, imbecil. — Tolicé : estupidez, asneira (*de asno* = burro), inépcia. — *Rappelons* : alar *se taire* ou *taire*. (Quem cala consente.)

EXERCÍCIO

1 — Tenho a mão esquerda toda entorpecida. —
 2 — Deixe-me friccionar-lha (fric'ciouar) como deve ser. — 3 Pronto, está melhor? — 4 — Estou, obrigado. — 5 Está a passar pouco a pouco. — 6 Agora passou completamente.



Nunca se meta
nos negócios
alheios

Exercício suplementar

Reprenons les deux premières « histoires » avec você au lieu de tu. Nous aurons :

1 anda você — 2 estava — 4 pode — 7 você engana-se. — Siga... dedica-se.. ao que é vosso (ou seu) — 9 engana-se; olhe que se esquece.

Octogésima-primeira (81ª) Lição**O tempo que faz**

1 — Receio bem que o tempo mude (1) ; sinto a tempestade no ar.

PRONÚNCIA :

1 rrêcêiou.

EXERCICE.

1 — J'ai la main gauche tout engourdie. — 2 — Laissez-moi vous la frotter comme il faut (doit être). — 3 Voilà (prêt)! êtes-vous mieux? — 4 — Oui (je suis), merci bien. — 5 Ça se passe (est à passer à peu à peu) tout doucement. — 6 Maintenant, c'est tout à fait passé.

o o o

Notas do dia :

Que anda você por aí a fazer? *Qu'est-ce que vous êtes en train de faire par ici?*

Está para embarcar brevemente : *Il doit embarquer prochainement.*

Fica sabendo que... *Sachez que...*

Siga sempre a direita : *Allez toujours tout droit.*

A direita : *A droite.*

Lamento que tenha estado doente : *Je regrette beaucoup que vous ayez été malade.*

Nunca se meta nos negócios alheios : *Ne vous fourrez jamais dans les affaires des autres.*

Porque fica calado? *Pourquoi restez-vous muet?*

Não mexa (méchä) aí! *Ne touchez pas!*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 31**LE TEMPS QU'IL FAIT**

1 — Je crains bien que le temps (ne) change (subjonctif) ; je sens l'orage (tempête) dans l'air.

NOTAS

(1) O tempo muda : *le temps change.* — O tempo está para mudar : *le temps va changer.* — Receio que o tempo mude (subjonctif) : *je crains que le temps ne change.*

- 2 — Sim, está bastante pesado; mas no entanto, o céu (2), está limpo,
- 3 à parte aquelas poucas nuvens a oeste (3)...
- 4 — Não se fie muito; tenho um calo que me serve de barômetro e me anuncia chuva.
- 5 Será quando muito uma bâtega que passa depressa;
- 6 não será isso que me impedirá de sair.
- 7 — Lembre-se de segunda-feira passada,
- 8 que ficámos encharcados até aos ossos por uma chuvada.
- 9 — É verdade, caía a cântaros, e como você não queria abrigar-se debaixo das árvores...
- 10 — Ria-se de mim, se quiser, mas tenho um medo horrível do raio (4)...
- 11 — Ali está justamente um relâmpago... mas a tempestade está ainda muito longe :

— 2 -- ou cèou (seu (son) = séou). — 3 nou-vêch' ôestê. — 4 -- caLou -- choûvã. — 5 bategã. — 6 sair. — 7 segû'dã feirã pãss'adã. — 8 àtê aouz' ossouch' pour. — 9 câiïã cun'târouch -- comou äbrigar debaichou dâz arvourêch'. — 10 riã -- mèdou orr'rivêL -- raïou. — 11 -- jouch'tâmê'tè rëLun'pãgou mäs ä tãpëchtade -- lô'gè.

— 2 — Oui, il fait plutôt (*assez*) lourd; mais cependant le ciel est pur (*propre*). — 3 à part ces quelques (*peu*[s]) nuages à (*vers*) (l')ouest... — 4 — Ne vous (*y*) fiez pas trop (*très*); j'ai un cor qui me sert de baromètre, et (qui) m'annonce (la) pluie. — 5 (Ce) sera tout au plus (*quand beaucoup*) une averse vite passée (*qui passe vite*); — 6 ce n'est (*sera*) pas ça qui m'empêchera de sortir. — 7 — Souvenez-vous de lundi dernier (*passé*), — 8 quand (*que*) nous avons été (*restâmes*) trempés jusqu'aux os par une pluie torrentielle. — 9 — C'est vrai, ça tombait à seau (*cruches*), et comme vous ne vouliez pas vous abriter sous les (*des*) arbres... — 10 — Riez-(*vous*) de moi si vous voulez (*subjonctif*), mais j'ai une (*un*) peur horrible de la foudre... — 11 — Voilà justement un éclair... mais l'orage est encore bien loin :

(2) O céu (cèou) : *le ciel*. — O seu (séou) : *le sien, le vôtre ou son, votre*. — O seio (sèiou) : *le sein*.

(3) Norte, sul, oeste, este ou leste : *nord, sud, ouest, est*. — Este se dit aussi leste, pour éviter de confondre o oeste et o este. — A nuvem : *le nuage*. — Há grossas nuvens a oeste (a leste) : *il y a de gros nuages à l'ouest (à l'est)*.

(4) O raio : 1) *la foudre*; 2) *le rayon*. — Os raios do sol : *les rayons du soleil*. — Os raios X (chij') : *les rayons X*. — A chuva : *la pluie*. — Uma chuvada : *un « coup de pluie », une forte averse*.

(5) Sequer ou nem sequer : *même pas*. — Eu nem sequer lá estava : *je n'y étais même pas*. — Não sequer tenho lenço : *je n'ai même pas de mouchoir de poche*.

12 não se ouve sequer o trovão.

13 — Decididamente, não saio, vou escrever cartas.

— 12 ôvê sequêr' outrouvão. — 13 -- saiou 'ich'crêvêr'.



EXERCÍCIO

1 — É um verdadeiro temporal; — 2 veja, caí granizo e neve ao mesmo tempo. — 3 — E tudo isso funde logo para fazer lama. — 4 Está um tempo de arrear (arr'répi-ar).

o o o o

Exercício suplementar

1 — Julga que o tempo está para mudar? — 2 Cai chuva de pedra (ou granizo). — 3 Eu caí das nuvens. — 4 Havia nuvens de pó. — 5 Você pisou-me o calo. — 6 É apenas uma pancada de água. — 7 Estávamos encharcados em suor. — 8 Está trovando.

— 12 on n'entend (ne s'entend) même pas le tonnerre. — 13 — Décidément, je ne sors pas, je vais écrire des lettres.

EXERCICE.

1 — C'est une véritable tempête; — 2 voyez, il tombe de la grêle et de la neige en même temps. — 3 — Et tout cela fond aussitôt pour faire de la boue. — 4 C'est un temps à ne pas mettre un chien dehors (à faire frissonner).

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Vous pensez que le temps va changer? — 2 Il tombe de la grêle. — 3 J'en suis tombé des nuages. — 4 Il y avait des nuages de poussière. — 5 Vous avez marché sur mon cor. — 6 Ce n'est qu'une giboulée (volée de coups d'eau). — 7 Nous étions trempés de (en) sueur. — 8 Le tonnerre gronde.

o o o

Notas do dia :

Acontece um dia sim, um dia não : Ça arrive un jour sur deux.

Todos os oito dias : Tous les huit jours.

Todos os meses : Tous les mois.

Não deixou de chover (chouvé) desde madrugada : Il n'a pas cessé (laissé) de pleuvoir depuis (l')aube.

Está para chover : Le temps est à la pluie.

Como você quiser; se quiser : Comme vous voudrez; si vous voulez.

Nem sequer tenho chapéu de chuva : Je n'ai même pas de parapluie...

Raio (rrrrraïou) : Enfer et damnation!

(Les r longuement roulés s'expliquent, parce que le portugais se prononce dans la gorge.)

o o o o

Segunda Vaga : Lição N° 32

Lição 81 (oitenta e um)

Octogésima-segunda (82ª) Lição

Se o leitor quer experimentar (1)...

- 1 As garrafas termos, quando cheiram a bafio,
- 2 limpam-se bem com vinagre e cascas de ovo.
- 3 Deita-se-lhes dentro um pouco de água quente,
- 4 juntando-lhe três colheritas de chá de vinagre (2)
- 5 e umas casquinhas de ovos partidas (3).
- 6 Agita-se bem e passa-se depois por água quente limpa.
- 7 Quando o termos não está em serviço, deve-se conservá-lo sem a rolha.

Para obter marfim artificial

- 8 Lavar uma batata bem sã em ácido sulfúrico diluído,

PRONÚNCIA :

1 'chpërimê'tar -- tèrmouch' bafiou. — 2 lí'pão -- cach'cäch' -- ovou. — 3 -- quê'tê. — 4 coullieritäch. — 5 -- cach'qui-gnäch'. — 7 sêrvicou dèv'sê cõ'-sêrva-Lou. — 8 obtér marfî' -- bätatä -- sun -- acidou.

SI LE LECTEUR VEUT ESSAYER...

1 Les bouteilles thermos, quand elles sentent le (à) moisi, — 2 se nettoient bien avec du vinaigre et des coquilles d'œufs (d'œuf). — 3 On y met (*leur verse dedans*) un peu d'eau chaude, — 4 en y ajoutant trois petites cuillerées à thé de vinaigre — 5 et quelques coquilles d'œufs brisées. — 6 On agite (*s'agite*) bien et on rince (*passé par eau*) ensuite avec de l'eau chaude propre. — 7 Quand la (*le*) thermos n'est pas en service, on doit la (*le*) laisser (*conserver*) sans (*le*) bouchon.

POUR OBTENIR (de l')IVOIRE ARTIFICIEL

8 Laver une pomme de terre bien saine dans de l'acide sulfurique dilué,

NOTAS

(1) Experimentar (ch'përimê'tar) : *essayer, expérimenter*. — Provar : *goûter*. — Ensaiair : *faire l'essai, répéter (au théâtre)*. — Prove esta bebida : *goûtez à cette boisson*. — Tente levantar esta caixa : *essayez de soulever cette boîte*.

(2) Uma colher (couLiêr') : *une cuillère*. — Colher (couLiêr') : *cueillir, récolter, saisir*. — Uma colher de sopa : *une cuillerée à soupe, ou une cuillerée de soupe*. — Uma garrafa de leite : *une bouteille de (ou à) lait*.

(3) Casquinha : *diminutif de casca*. — A partida : 1) *le départ*; 2) *la partie*; 3) *tour (ruse)*. — Pregar uma partida a... : *jouer un tour à...* — Nous connaissons partir : 1) *partir*; 2) *partager*; 3) *briser*.

- 9 e em seguida pô-la a ferver nessa mesma solução.
- 10 Tira-se, depois, para fora (V. leç. 84, N. 5) e deixa-se secar lentamente.
- 11 A massa assim obtida pode ser torneada, serrada (4),
- 12 polida, etc..., exactamente como o marfim natural.

— 10 -- dèichä --. — 11 tourniädä.
— 12 pouLidä èttcèträ -- èzatamé'të.

o o o

EXERCÍCIO

No restaurante. — 1 Está livre esta mesa? — 2 — Está reservada; pode sentar-se naquela. — 3 O senhor comerá à mesa redonda ou à lista? — 4 — Traga-me as ementas e deciderei. — 5 Almoço de sopa e dois pratos : sopa, bacalhau à portuguesa, bifés com batatas e salada, frutas, meia-garrafa de vinho tinto ou cerveja. — 6 Não é mau; escolho mesa redonda.

o o o

Exercício suplementar

1 Prove este molho. — Já o provei, gosto dele. — 2 Não é mau. É delicioso. — 3 Pisou uma casca de laranja e caíu. — 4 Deita-se cedo? — 5 Deite-lhe um copinho de vinho. — 6 A água está a ferver.

— 9 et ensuite la mettre à bouillir dans cette même solution. — 10 On la retire (*Se tire*) ensuite (*pour dehors*) et on la laisse sécher lentement. — 11 La masse ainsi obtenu peut être façonnée au tour, sciée, — 12 polie, etc., exactement comme l'ivoire naturel.

(4) Sã : *féminin de são*. — A massa : *masse, pâte, pâtes alimentaires*. — Serrar : *scier*. — A serra : *la chaîne de montagnes (en dents de scie) ou la scie*.

— Exactamente (*ezatamé'të*) est très usité dans la conversation, pour « Sim ».

o o o

EXERCICE.

1 — Cette table est libre? — 2 — Elle est réservée; vous pouvez vous asseoir à celle-là. — 3 Monsieur mange(ra) à prix fixe (*table ronde*) ou à la carte? — 4 — Apportez-moi les menus et je déciderai. — 5 Déjeuner : (*de*) potage et deux plats : soupe, morue à la portugaise, bifteck aux pommes, salade, fruits, demi-bouteille de vin rouge ou bière. — 6 Ce n'est pas mal, je prends le prix-fixe.



Quanto mais dorme,
mais quer dormir

Exercice supplémentaire.

1 Goûtez à cette sauce. — 2 Elle n'est pas mauvaise. Elle est délicieuse. — 3 Il marcha sur une peau d'orange et tomba. — 4 Vous vous couchez de bonne heure! — 5 Versez-lui un bon verre de vin. — 6 L'eau bout.

NOTAS DO DIA :

Boa sorte! ou Felicidades! *Bonne chance!*Aqui cheira a bafio : *Ça sent le renfermé (moisi) ici.*Ele fala pelos cotovelos : *Il dit des bourdes (parle par les coudes).*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 33**Octogésima-terceira (83ª) Lição****No talho (1)**

- 1 Pegando numa faca afiada que se encontra sobre o balcão do açougue (2),
- 2 o freguês estendeu-a ao carnicheiro, dizendo-lhe :
- 3 — Não me serve de nada, mas pode cortá-la fora e,
- 4 em todo caso, sempre a levo.
- 5 — Cortar fora o quê? balbuciou o carnicheiro admirado (3).
- 6 — A sua mão. O sr. pesou-a juntamente com a peça de carne, sabe (4),
- 7 e eu exijo tudo quanto pago com o meu dinheiro (5).

PRONÚNCIA :

taLiou

1 -- açôguê. — 2 -- frêguêch' êch'tê'déou -- carnicêirou. —
5 bálbouiô. — 7 éziou. — 9 coumér' i bêbér'.

Esta água está fervida? *Cette eau est-elle bouillie?*Vou pô-la a ferver : *Je vais la faire bouillir.*Tire o fora do saco : *Enlevez-le du sac.*Acabe-o enquanto está com a mão na massa : *Finissez-le pendant que vous y êtes (avec la main à la pâte).*Posso passar sem isso : *Je peux m'en passer.***A (Dans) LA BOUCHERIE**

1 Saisissant un couteau affilé qui se trouvait sur le comptoir de la boucherie (*étal*), — 2 le client le tendit (*étendit*) au boucher, (en) lui disant : — 3 — Elle ne me servira (*sert*) à (*de*) rien, mais vous pouvez la couper (*hors*) et — 4 en tout cas, je l'emporte (*toujours*). — 5 — Couper quoi? balbutia le boucher étonné (*admiré*). — 6 — Votre main. Vous l'avez pesée (*jointement*) avec le morceau de viande, vous savez, — 7 et moi, j'exige tout ce que (*combien*) je paye de (*avec*) mon argent.

NOTAS

(1) O talho : *la boucherie*. — Talhar : *tailler, découper*. — O talher : *le couvert* (garfo, colher e faca). — O atalho : *le sentier, le raccourci*.

(2) Pegar : *coller, tenir*. — Pegar numa coisa : *saisir une chose*. — Pegar fogo a... : *mettre le feu à...* — Afiar : *aiguiser, affiler* (sans l) (aguçar). — O fio (fiou) : *le fil*. — O açougue (*de l'arabe*) : *abattoir, étal*.

(3) Admirado : *surpreendido, maravilhado, assombrado, espantado*.

(4) Pesar : 1) *peser*; 2) *chagriner, affliger*. — Quanto pesa isto? *Combien cela pèse-t-il?* — É pesado : *c'est lourd*. — Estar de luto pesado : *être en grand deuil*. — Apesar de... : *malgré, en dépit de...* — Pêsame : *condolérance*. — Os meus pêsames (*péзамêch'*) : *mes condoléances*. — Juntamente ou juntos, juntas : *ensemble*.

(5) Faz tudo quanto pode : *il fait tout ce qu'il peut*. — Faça tudo quanto puder : *faites tout ce que vous pourrez*.

Ladrão (6)

- 8 Ó ladrão, ladrão,
Que vida é a tua?
- 9 Comer e beber,
Passear pela rua.
- 10 Era meia-noite
Quando o ladrão veio;
- 11 Bateu três pancadas,
A' porta do meio.

(Continua.)

o o o

EXERCÍCIO

1 — Esteve na Suíça? — 2 — Só a atravessei ao ir para a Itália. — 3 E na Alemanha? — 4 — Não, nunca. Conheço a Bélgica, a Inglaterra, a Holanda e a Espanha. — 5 — Já é bonito. E não saíu da Europa? — 6 — Ainda não; mas conto ir ver os Estados Unidos no ano que vem.

o o o

Exercício suplementar

1 Ele pegou na sua pistola e disparou. — 2 Pegue na minha mão. — 3 Este selo não pega. — 4 Ponha um pouco de cola (colä). — 5 Isto não me serve (não presta) para nada. — 6 Já veio o carteiro? — Veio, eu vi-o. — 7 Quem tocou (toucô) à porta? — Quem bateu à porta?

VOLEUR

8 O voleur, voleur, — Quelle vie est la tienne? — 9 Manger et boire, (te) promener dans (par) la rue. — 10 Il était minuit, Quand le voleur vint. — 11 Il frappa trois coups, A la porte du milieu.

A suivre (continue).

(6) Um ladrão, gatuno : *voleur, cambrioleur*; tandis que ladrar est *aboyer*, et que voler est roubar ou furtar. — *Voler (en l'air)* : voar. — *Un vol* : um furto, um roubo, ou (*en l'air*) um vôo (*voou*). — Uma ladra : *une voleuse*. — Um latido : *un aboiement*.

o o o o

EXERCICE.

1 — Avez-vous été en Suisse? — 2 — Je n'ai fait que la traverser, en allant (*au aller*) en Italie. — 3 — Et en Allemagne? — 4 — Non, jamais. Je connais la Belgique, l'Angleterre, la Hollande et l'Espagne. — 5 — C'est déjà beau (*joli*). Et vous n'êtes pas sorti d'Europe? — 6 — Pas encore; mais je compte aller voir les Etats-Unis l'année qui vient.



Exercice supplémentaire.

1 Il saisit son pistolet et fit feu (disparar). — 2 Attrapez (*saisissez*) ma main. — 3 Ce timbre-poste ne colle pas. — 4 Mettez (*y*) un peu de colle. — 5 Ceci ne me sert à rien. — 6 Le facteur est-il déjà passé (*venu*)? — Il est passé (*venu*), je l'ai vu. — 7 Qui a frappé à la porte? Qui a cogné à la porte?

Notas do dia :

Estes fósforos não pegam : *Ces allumettes ne prennent pas.*
 Ele vale quanto pesa : *Il vaut son pesant (d'or).*
 As ervas ruins crescem sempre bem : (Les) *mauvaise(s)*
herbe(s) pousse(nt) toujours bien.
 Cortaram-lhe dois dedos fora : *On lui a enlevé deux doigts.*

Octogésima-quarta (84ª) Lição**Revisão e Notas**

1 Andar, marcher et ir aller. En général, **ir** est plus précis :

Onde vai? — Vou ao talho e à mercearia : Où *allez-vous?*

Je vais à la boucherie et à l'épicerie.

Anda por aqui o boato da sua partida :
Le bruit court par ici que vous allez partir.

Vai à escola :

Il va à l'école (est en route pour).

Há três dias que anda na escola :

Il va à (fréquente) l'école depuis trois jours.

Autres nuances :

Eu vou escrever cartas : *Je vais écrire des lettres.*

Eu ando a escrever cartas : *Je suis en train d'écrire des lettres.*

Fiquei admirado da paisagem : *Je restai émerveillé du paysage.*

Quanto mais dorme, mais quer dormir : *Plus il dort, plus il aime à dormir.*

Ê tudo quanto pude aprender : *C'est tout ce que j'ai pu apprendre.*

. o o o

Segunda Vaga : Lição N° 34

Je suis en train d'écrire des lettres (comme : eu estou a...).

Ele vai à caça : *Il part pour la chasse.*

Ele anda à caça : *Il est à la chasse.*

As vezes, ele anda à caça :

Il va parfois à la chasse.

Vou andando : *Je continue mon chemin.*

Vá lá! *Allez-y* (dans un endroit désigné).

Anda! Anda! *Allez-y* (encouragement).

2 Pôr, qui s'écrivait autrefois *poer* (du latin *ponere*)

forme en quelque sorte, avec ses dérivés, une quatrième conjugaison. (**Voir à l'appendice**). Il y a notamment dans la famille : *supor*, *supposer*, *dispor*, *disposer*, *expor* (éch'por) : *exposer*; *indispor*, *indisposer*; *pre-dispor*, *prédisposer*, *propor* (proupor) : *proposer*. (*Ne pas confondre transpor, transposer et transporter, transporter, ni impor, expor, imposer, exposer, avec importar, importer (dans les deux acceptions) et exportar exporter.*)

3 De a de multiples emplois :

Uma tesoura de aço (aço) : *Des ciseaux d'acier.*

Uma corda de relógio : *Un ressort de montre.*

Uma espingarda de caça : *Un fusil de chasse.*

Mais :

Uma colher de chá : *Une cuillère à (ou de) thé.*

A cana de açúcar : *La canne à sucre.*

É de seu irmão? *C'est à votre frère?*

Vim de automóvel : *Je suis venu en auto.*

Anda muito bem de bicicleta :

Il va très bien à bicyclette.

Isto é fácil de fazer : *C'est facile à faire.*

Trabalho de dia e de noite :

Je travaille jour et nuit.

Estou de luto : *Je suis en deuil.*

Ele deitou-se de costas, de bruços :

Il se coucha sur le dos, sur le ventre.

Disfarcei-me de marinheiro :

Je me déguisai en marin.

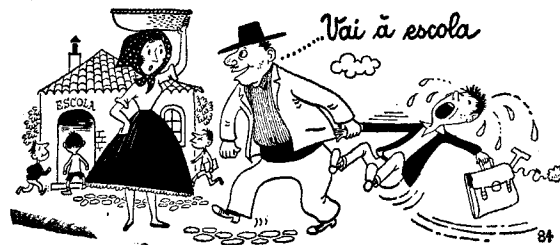
De que serve isto? *A quoi cela sert-il?*

De ou da ou dos comme particule. — Un

Portugais porte généralement trois noms : le prénom (o nome) et **les noms de famille** (apelidos), celui de la mère, suivi de celui du père. Exemple : Manuel Pereira da Silva; Maria de Lourdes de Melo da Rocha; João dos Santos Marques.

Le **de**, **da**, ou **dos**, n'implique nullement la noblesse; pas plus que dans le nom de baptême. Maria de Lourdes, ou Maria do Rosário (Marie de Lourdes,

Marie du Rosaire, etc.). La loi limite à quatre le nombre des « apelidos », mais elle n'est pas toujours observée, ils atteignent même la douzaine.

**4 Bastante** (bäch'tun'të) *est assez, suffisamment, ou beaucoup, plutôt :*

Fala inglês bastante bem :

Il parle assez bien l'anglais.

Sinto bastante : *Je regrette beaucoup.*

Fazia bastante calor : *Il faisait plutôt chaud.*

Basta! *Assez!* est plus énergique : *Ça suffit!*
(On dit aussi : Chega!)

5 Uma casca de banana, de laranja, de noz
(noch'), de ovo :

Une pelure de banane, d'orange, une coquille de noix, d'œuf.

Um capacete de bombeiro : *Un casque de pompier.*

A casca do sobreiro é a cortiça (cortiça) :

L'écorce du chêne-liège est le liège.

Os pintainhos (pî'täignouch') sairão da casca :

Les poussins sortiront de l'œuf.

Um casco (cach'cou) :

Un sabot de cheval, ou une futaille, ou une coque de navire.

6 Deitar : jeter, lancer, répandre, verser, renverser, etc.

Deite isso pela janela : *Jetez cela par la fenêtre.*

A criada deitou-o para o lixo (lichou) :

La bonne l'a jeté aux ordures.

Deite-lhe um copo de cerveja :

Versez-lui un verre de bière.

Deitar pérolas a porcos :

Jeter des perles devant les pourceaux.

Deitar abaixo : *Jeter bas, abattre.*

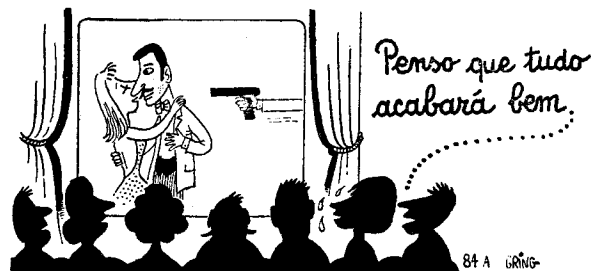
Deitar fora : *Jeter dehors, mettre à la porte.*

Vou deitar-me : *Je vais me coucher.*

É altura (ou são horas) de deitar-se :

C'est l'heure d'aller se coucher.

Ele deitou-se a nado : *Il se jeta à la nage.*



Atirar : lancer, tirer (avec une arme).

Atire-lhe a bola : *Lancez-lui la balle.*

Não atire areia para os olhos!

Ne jette pas de sable dans les yeux.

Arremessar : jeter violemment :

Arremessou-me uma almofada á cabeça :

Il me jeta un oreiller à la tête.

Atirou-me dois tiros sem me alvejar (o alvo : la cible) :

Il tira deux coups sur moi sans m'atteindre.

o o o

1 Afastou-se do caminho. — 2 Tudo de que se pode ter necessidade. — 3 Não se poderia exigir (ezigir) mais. — 4 Depois de almoçarmos (1)... — 5 Você quere deixar-me maluco? — 6 Não me aborreça mais! — 7 Não tem jeito para nada. — 8 Penso que tudo acabará bem. — 9 Pensávamos que tudo acabaria bem. — 10 Ao cabo de alguns minutos, o suor começou a escorrer na minha testa (2). — 11 Fala a torto e a direito (Fala pelos cotovelos).

1 Il s'éloigna du chemin. — 2 Tout ce dont on peut avoir besoin. — 3 On ne pourrait exiger davantage. — 4 Après que nous eûmes déjeuné. — 5 Vous voulez me rendre (laisser) fou? — 6 Ne m'ennuyez pas davantage! — 7 Il n'a de dispositions pour rien. — 8 Je pense que tout finira bien. — 9 Nous pensions que tout finirait bien. — 10 Au bout de quelques minutes, la (le) sueur commença à me couler du front. — 11 Il parle à tort et à travers (par les coudes).

(1) Infinitif personnel (Voir leçon 91). Depois de almoçar : *Après avoir déjeuné, serait moins précis.* Depois de almoçarem : *Après qu'ils eurent déjeuné.*

(2) A testa : le front. A cabeça : la tête. A face : face, visage. A bochecha : la joue. Bochechar : se rincer la bouche. Gargarejar : se gargariser.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 35

Lição 84 (oitenta e quatro)

Octogésima-quinta (85ª) Lição**Livra (1)!**

- 1 Justamente, quando o comboio se põe em andamento,
- 2 um viajante entra num compartimento onde já se encontrava uma dama (2)
- 3 que desejaria estar sòzinha com sua filha (3).
- 4 Então, dirigindo-se-lhe, esta diz (4) :
- 5 — Creio que o cavalheiro me ficará muito reconhecido
- 6 se eu lhe disser que minha filha vai (5) muito doente
- 7 com escarlatina, coqueluchè e bexigas.
- 8 — Não faz mal, replica ele, encolhendo (6) os ombros.
- 9 Quando entrarmos (7) no túnel,
- 10 tenciono dar um tiro na cabeça (8).
- 11 — Um bom amigo deve sempre ajudar o outro.

PRONÚNCIA :**Livräl**

1 jousstamê'tê -- sê pôê. — 4 dêrigi'dou-sê. — 7 ch'cärlätinä coqueLouche bëchigäch'. — 8 ê'coulliê'dou ouz'ô'brouch'. — 9 ê'trarmouch' nou tounêL. — 10 té'cionou -- tírou. — 11 -- dêvê -- äjoudar.

OUF (délivré)!

1 Juste au moment où (*quand*) le train se met en marche, — 2 un voyageur entre dans un compartiment où se trouvait déjà une dame — 3 qui aurait désiré (*désirerait*) être toute seule avec sa fille. — 4 Alors, s'adressant à lui, elle (*celle-ci*) lui dit : — 5 — Je crois que monsieur (*le cavalier*) me sera (*restera*) très reconnaissant — 6 si je lui dis (*futur du subjonctif*) que ma fille est (*va*) très malade — 7 de la (*avec*) scarlatine, (la) coqueluche et (la) variole. — 8 — Ça ne fait rien (*mal*), réplique-t-il (*en*) haussant les épaules. — 9 Quand nous entrerons dans le tunnel, — 10 j'ai l'intention de me faire sauter le caisson (*donner un « tir » dans la tête*).

11 — Un bon ami doit toujours aider l'autre. —

NOTAS

(1) **Livra!** Interjection qui exprime le soulagement, comme *ouf!* — **Livrar** : 1) *délivrer, sauver*; 2) *échapper*. — Deus o livre de tal : *Dieu vous en garde!*

(2) Uma dama : un peu ironique pour uma senhora. — Jogar damas : *jouer aux dames*. — O comboio põe-se a andar ou em andamento.

(3) *On pourrait dire* desejava. *Notes* : estar sòzinha, et non ser.

(4) **Dirigir** (dêrigir) : *diriger*. — **Dirigir-se** : *se diriger* ou *s'adresser*. — *Voici mon adresse* : aqui tem ou aqui está, o meu endereço morada (mouradã).

(5) *Vai ou está*.

(6) **Encolher** : *rétrécir, rapetisser*. — **Encolhido** : 1) *rétrécir*; 2) *timide*. — *Ce col me serre, il a rétréci au lavage* : Este colarinho aperta-me; encolheu. — O seu amigo parece um pouco encolhido : tímido.

(7) *Infinitif « personnel »* : **Voir Leçon 91, N° 2**.

(8) Deu um tiro na cabeça, ou fez saltar os miolos : *il se fit sauter la cervelle*.

12 — De acordo! mas tu queres sempre ser o outro!

o o o

EXERCÍCIO

1 — Aposto (ápoch'tou) que é verdade! — 2 — Não, duvido da sua boa fé (fê); mas, creia-me, está enganado. — 3 A prova é que o meu cunhado (cougnadou) a viu com os seus próprios olhos. — 4 — Nesse caso, não discuto (dich'cou'tou) mais; — 5 mas isso parece-me (pärecë-më), apesar de tudo, muito extraordinário (ëch'träör...); 6 eu não tinha a menor suspeita (souch'peitä) disso.

o o o

Exercício suplementar

1 Livre-se de lhe emprestar dinheiro! — 2 Com que direito? — 3 Quer (ou Queira) deixar o seu endereço. — 4 Não posso passar sem isso. — 5 Passarei bem



sem isso. — 6 Que linda (ou bonita) vista se tem daqui! — 7 Tenho um conselho a dar-lhe. — 8 Livre-se de lhe pedir dinheiro emprestado!

12 — D'accord! Mais tu veux toujours être l'autre.

EXERCICE.

1 — Je parie que c'est vrai! — 2 — Je ne doute pas de votre bonne foi, mais, croyez-moi, vous vous trompez (êtes trompé). — 3 La preuve (en) est que mon beau-frère l'a vue de ses propres yeux. — 4 — En ce cas-là, je ne discute plus; — 5 mais cela me paraît malgré tout bien extraordinaire; — 6 je ne le soupçonnais pas le moins du monde.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Gardez-vous de lui prêter de l'argent! — 2 De quel droit? — 3 Voulez-vous (ou Veuillez) laisser votre adresse. — 4 Je ne peux pas m'en passer. — 5 Je m'en passerai bien. — 6 Quelle jolie vue on a (s'a) d'ici! — 7 J'ai un conseil à vous donner. — 8 Gardez-vous de lui emprunter de l'argent.

o o o

Notas do dia :

Afinal, consegui livrar-me desse maçador : *Finalement, j'ai réussi à me débarrasser de ce raseur!*

Gosta da nossa cidade? *Notre ville vous plaît-elle?*

Gosto muito dela : *Elle me plaît beaucoup.*

Gosto muito de cá estar : *Je m'y plais beaucoup.*

Recebeu o seu cheque (chèquë)? *Avez-vous touché votre chèquë?*

Isso liberta (Libertä)-me de uma grande (grun'dë) preocupação : *Cela me libère d'un gros souci.*

Quer ir à feira? — Pois não, estou pronto : *Voulez-vous aller à la foire? — Mais oui, je suis prêt.*

(Pois não est uma resposta afirmativa, malgré les apparences. L'expression équivaut à Pourquoi pas? D'ailleurs, on dit aussi : Porque não?)

Não vá lá! *N'y allez pas!*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 36

Octogésima-sexta (86ª) Lição

Uma cidade brasileira

- 1 Manaus, capital do Estado do Amazonas, fica situada no interior do Brazil,
- 2 e na margem esquerda do caudaloso Rio Amazonas (1).
- 3 No centro e no ponto mais alto desta capital
- 4 está construído o teatro, de belo e imponente aspecto.
- 5 Quem subir à sua cúpula e a circundar,
- 6 abrangerá (2) toda a cidade com o seu extenso panorama,
- 7 causando admiração aos visitantes estrangeiros
- 8 e mesmo aos brasileiros de outros Estados,
- 9 existir uma cidade com cerca de 200.000 habitantes,
- 10 milhares e milhares de quilómetros dentro de floresta virgem (3).

PRONÚNCIA :

bräziLëirä

1 mänaouch' éch'tadou ämäzonäch' bräzil. — 2 margê' ich'querdä -- rriou. — 3 pō'tou. — 4 tiatrou -- beLou échpétou. — 6 äbrun'gëra -- éch'té'sou pänouramä. — 7 -- ch'trun'gëirouch'. — 8 bräziLëirouch'. — 9 ëzich'tir -- cércä. — 10 miLiaréch' kiLomëttrouch' fLourèch'tä virgê'. —

UNE VILLE BRÉSILIENNE

1 Manaus, capitale de (l'Etat de) l'Amazone(s) se trouve (demeure située) dans l'intérieur du Brésil, — 2 et sur (dans) la rive gauche du majestueux fleuve (de l')Amazone(s). — 3 Au (dans le) centre, et au (dans le) point (le) plus élevé (haut) de la ville (cette capitale) — 4 s'élève (se trouve construit) le théâtre, de bel et imposant aspect. — 5 En montant (qui monte, subjonctif) à sa coupole et en en faisant le tour (et l'entoure), — 6 on embrasse (embrassera) toute la ville avec son vaste (étendu) panorama, — 7 qui frappe d'étonnement (causant étonnement) les (aux) visiteurs (visitants) étrangers — 8 et même les (aux) Brésiliens d'autres Etats, — 9 qu'il existe (exister) une ville de (avec) près de 200.000 habitants, — 10 (à des) milliers et milliers de kilomètres à l'intérieur de (la) forêt vierge.



NOTAS

(1) Caudaloso : que leva muita água : abundante. — A capital : la capitale. — O capital : le capital.

(2) Abranger : 1) abraçar, compreender; 2) atingir com a mão.

(3) Cerca de (cércä) : environ, presque. — Acerca de : au sujet de, à l'égard de (no que diz respeito a). — Uma cerca : 1) clos, enclos, parc; 2) clôture. — Um cerco : 1) cercle; 2) siège.

- 11 Há alguns anos, muitas companhias de Ópera e de Teatro português
12 fizeram ali temporadas (4).

- 13 O trabalho produz o dinheiro;
14 o bom senso conserva-o.

11 -- âlgû'z -- opërã. — 13 prouduch'. — 14 cõ'servã-ou.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Os meus sapatos precisam de ser consertados.
— 2 Os saltos estão muito gastos, e além disso, as solas têm buracos (estão rotas). — 3 — Se o senhor quer, eu levo-os ao sapateiro; — 4 há um muito perto daqui. — 5 — Está bem, mas com a condição de que ele se despache (faça depressa) — 6 porque é possível que eu seja obrigado a partir depois de amanhã. — 7 — Esteja sossegado (sousségadou), senhor, eu dir-lhe-ei (pour direi-lhe) (Voir Leçon 70, 2 bis).

o o o

Exercício suplementar

1 Eu tive de pagar. — 2 — Achei dez centavos.
— Guarde-os; sempre é lucro. — 3 Ele está mergulhado nos seus pensamentos. — 4 Em que pensa?
— 5 Quantas igrejas há na cidade? — 6 Era melhor desistir (dèsich'tir). — 7 Ela deu-lhe um tiro de revólver.

11 Il y a quelques années, de nombreuses (*beaucoup de*) compagnies d'opéra et de théâtre portugais(es) — 12 y firent des saisons.

— 13 Le travail produit l'argent; — 14 (c'est) le bon sens (qui) le conserve.

(4) Temporada : *saison, espace de temps*. — Estação : 1) *saison (de l'année)*, inverno, primavera, verão, outono; 2) *gare, station*.

Ali : lá. — Naquele lugar, além : *là, là-bas*.

Aí : nesse lugar. — Aqui, cá : *ici*.

(Cá est explétif dans des expressions comme : *eu cá : moi; nós cá : nous autres; a gente cá : nous autres, gens d'ici*.)

Cem mil : 100.000.

Milhares : *des milliers*. — Milhões : *des millions*.

Milhar *reste invariable dans* : dezenas de milhar, centenas de milhar, *des dizaines de mille, des centaines de mille*.

o o o

EXERCICE.

1 — Mes souliers ont besoin d'être réparés. — 2 Les talons sont très usés, et en outre les semelles ont des trous (sont trouées). — 3 — Si vous voulez, je les porte(rai) au cordonnier; — 4 il y (en) a un près d'ici. — 5 — Bon, mais à condition (de) qu'il se dépêche (fasse vite) — 6 car il est possible que je sois obligé de (à) partir après-demain. — 7 — Soyez tranquille, monsieur, je le lui dirai.

o o o

Exercice supplémentaire.

1 Je dus (*eus à*) payer. — 2 J'ai trouvé dix centavos. — Gardez-les, c'est toujours ça de gagné (*gain*). — 3 Il est plongé dans ses pensées. — 4 A quoi pensez-vous? — 5 Combien d'églises y a-t-il dans la ville? — 6 Ce serait (c'était) mieux d'y renoncer. — 7 Elle lui tira un coup (*donna un tir*) de revolver.

Notas do dia :

- Se (la prononciation de l'e de se est entre è (muet) et u).
 Lembro-me de tudo, como se fosse ontem : *Je me souviens de tout, comme si c'était (d')hier.*
 Se nos acontecesse qualquer coisa... : *S'il nous arrivait quelque chose...*
 Se Deus quizer; se Deus quizesse : *Si Dieu (le) veut; si Dieu (le) voulait.*
 Se eu tivesse tempo para isso : *Si j'avais (le) temps pour cela.*
 Se eu tiver tempo : *Si j'ai le temps (futur subjonctif).*
 Se se tratar duma patente, não vale a pena : *S'il s'agit d'un brevet, ce n'est pas la peine.*

Octogésima-sétima (87ª) Lição**Sejamos bem educados!**

- 1 Julgamos útil agrupar algumas frases « de cortesia » (1).
- 2 Já conhecemos a maior parte delas, mas nunca se está (2) demasiado familiarizado com elas.
- 3 de modo que venham naturalmente à boca, quando é preciso :

- Se ele estivesse em seu juízo perfeito : *S'il avait toute sa raison (était dans son jugement parfait) (imparfait subjonctif).*
 Responda, se puder! *Répondez, si vous le pouvez (futur subjonctif).*
 Eu respondia, se pudesse! *Je répondrais, si je pouvais (imparfait subjonctif).*
 Se qualquer de vocês soubesse (sôbêssê)... : *Si quelqu'un d'(entre) vous savait... (imparfait subjonctif).*
 Vinte cruzeiros se você me levar a estação em dez minutos... : *Vingt cruzeiros (pour vous) si vous me menez (portez) à la gare en dix minutes (futur subjonctif).*
 Se fizer bom tempo...
 Se faz bom tempo.
 Se fizesse bom tempo.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 37**SOYONS POLIS!**

1 Nous croyons (*jugeons*) utile de grouper quelques phrases « de courtoisie ». — 2 Nous en connaissons déjà la plupart, mais on n'est jamais trop familiarisé avec elles, — 3 de sorte qu'elles puissent venir naturellement à la bouche, quand il le faut.

NOTAS

- (1) Julgamos (*âmourch*) : *nous jugeons, pensons.* — Julgá-mos (*amouch*) : *nous jugeâmes, pensâmes.* — Julguemos : *croyons, pensons que.* — Cortês est plutôt *courtois* que *poli*.
 (2) *Quand on est content* : quando se está contente. — *Si est triste* : se se está triste.
Si on était fâché : Se se estiver zangado.
(Etats passagers, avec estar.) Maintenant voyons :
Quand on est grand : Quando se é alto.
Si on est petit : Se se é pequeno (ou baixo).
Si on était gras : Se se fôr gordo.
Si c'était nécessaire : Se fôr preciso.

- 4 — Não se incomode; não se mace; por quem é?
- 5 — Não se importe comigo. Não falemos (3) mais nisso.
- 6 — Peço-lhe perdão. Desculpe-me, não fiz de propósito.
- 7 — Que desastrado sou! Deixe-me ajudá-lo.
- 8 — É muito amável da sua parte. Posso ser-lhe útil em alguma coisa?
- 9 — Não faz mal. Não tem importância. Como quiser.
- 10 — Estou inteiramente ao seu dispor. Incomodo-o?
- 11 — Esteja (4) como em sua casa. Ponha-se à vontade.
- 12 — Quer fazer o favor de repetir? Não percebi bem as suas palavras.
- 13 — Faça favor de passar. — De modo nenhum! — Passo á frente para mostrar o caminho.
- 14 — Não sei como agradecer-lhe (5). — Passe bem! Adeus! e espero que até breve!

PRONÚNCIA :

4 -- i'coumodê -- sê macê; pour qué' è. — 6 pècou -- fich'.
 — 10 -- i'coumodou-ou? — 14 -- àgräd'cér' -- àtê brèvêl

— 4 — Ne vous dérangez pas; ne bougez pas; je vous en prie (*pour qui est-ce*). — 5 — Ne faites pas attention à moi! N'en parlons plus. — 6 — Je vous demande pardon. — Je vous demande pardon. Excusez-moi, je ne l'ai pas fait exprès. — 7 — Que je suis maladroit! Permettez-moi de vous aider. — 8 — C'est très aimable de votre part. Puis-je vous être utile en quoi que ce soit? — 9 — Cela ne fait rien. C'est sans importance. Comme il vous plaira. — 10 — Je suis en-



tièrement à votre service. — Est-ce que je vous gêne? — 11 — Faites comme chez vous! Mettez-vous à votre aise. — 12 — Auriez-vous l'obligeance de répéter? Je n'ai pas bien saisi vos paroles. — 13 — Après vous! — Je n'en ferai rien. — Je passe devant vous pour vous montrer le chemin. — 14 — Je ne sais pas comment vous remercier. Portez-vous bien! Au revoir, et à bientôt, j'espère!

(3) Não falamos : nous ne parlons pas. — Não falámos : nous ne parlâmes pas. — Não falemos : *ne parlons pas*.

(4) Esteja : *soyez (de estar)*. — Seja : *soyez (de ser)*. — Sejamos, Estejamos : *soyons (de ser et estar)*.

(5) Agradecer : *remercier*. — Agradar : *plaire, contenter* (agradável : *agréable*).

Notas do dia :

Tudo na casa estava de pernas para o ar : *Tout était sens dessus dessous dans la maison* (« de jambes vers l'air »).

Era melhor lá ir : *Il vaudrait (était) mieux y aller, ou : Il valait mieux y aller.*

Está bem à vontade? *Etes-vous bien à votre aise?*

Octogésima-oitava (88ª) Lição**Gostos e cores (1)**

1 — Gosta de hortaliça? — Que pergunta!

Penso que toda a gente gosta mais ou menos de certas hortaliças (2),

2 as batatas, por exemplo, quando são bem preparadas,

3 o feijão verde, os tomates, as cebolas, os nabos...

4 — E as couves? — Confesso que o cheiro delas me desagrade um tanto (3),

5 mas como-as (4) de bom grado com o cozido, ou recheadas, ou com presunto (5) e salsichas...

PRONÚNCIA :

goch'touch' i côrêch'

1 ortãLiçã'. — 2 pour êzê''pLou. — 3 fêijão -- toumatêch' ceboLäch' -- nabouch'. — 4 côvêch'. — 5 comou äch' -- couzidou rrêchî-adäch' -- sâLsichäch.

Ponha-se à vontade : *Mettez-vous à l'aise.*

Fará tudo para lhe agradar : *Il fera tout pour vous plaire.*

Esforcei-me para lhe agradar : *Je m'efforçai de le contenter.*

Agradeço-lhe muito pelo que fez : *Je vous remercie beaucoup de ce que vous avez fait.*

Não me agradeça. Não tem de quê : *Ne me remerciez pas. Il n'y a pas de quoi.*

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 38**(DES) GOUTS ET (DES) COULEURS...**

1 — Aimez-vous les légumes? — Quelle question! Je pense que tout le monde aime plus ou moins (de) certains légumes, — 2 les pommes de terre, par exemple, quand elles sont bien préparées, — 3 le(s) haricot(s) vert(s), les tomates, les oignons, les navets... — 4 — Et les choux? — J'avoue que leur odeur (*l'odeur d'elles*) me dérouta un peu, — 5 mais je les mange volontiers (*de bon gré*) avec le bouilli, ou farci(e)s, ou vec du jambon et des saucisses...

NOTAS

(1) A cor (côr) de colore (1 tombée). — Gostos e cores não se discutem : *des goûts et des couleurs.*

(2) A horta (ortã) : *le potager*. — O hortaliçeiro : *vendeur de légumes, maraîcher*. — A hortelã (ortêLun) : *la menthe*. — O hortelão : *jardinier-maraîcher*. — O horticultor : *l'horticulteur*. — O legume (L'goûme), a hortaliça : *le légume*.

(3) A couve-flor (côvê flor) : *le chou-fleur*. — O repolho : *le chou pommé*. — O cheiro : *l'odeur*. — O sabor : *la saveur*.

(4) Como (comou) : *je mange*. — Cozido : *bouilli*. — Cosido : *cousu*.

(5) Preferir, você prefere; eu prefiro. — Servir, você serve; eu sirvo.

6 — Eu não sou vegetariano, não poderia passar sem carne;

7 gosto de um belo bife ou de um bom frango assado...

8 — Você faz-me crescer água na boca; contudo, o que eu prefiro (6) nesta estação, é a fruta.

9 — Nisso aprovo-o; cerejas bem maduras, pêssegos ou damascos dourados, peras (7) bem sumarentas.

— 6 päs'sar carnê. —

7 bèLou bifê -- äss'sadou. — 8 crêch'sér'. — 9 äprovou-ou -- pësségouch' ô dämach'couch' dôradouch' -- péräch' sou-märê'têch.

o o o

EXERCÍCIO (continuação da lição).

10 Sem esquecer os morangos (mourun'gouch'), as framboesas com nata, — 11 as ameixas (âmêichäch'), e também as uvas (ouväch'). — 12 E os melões (mêLôich', *singulier* : melão), as melancias, as maçãs (mäçun'ch', *singulier* : a maçã), e até esse fruto tão nutritivo que é quase um legume (L'goûmê), a banana (bānanā)! — 13 — Você esquece as laranjas (Lärun'jäch') e as tangerinas! — 14 Não há perigo! e acrescentarei à lista um fruto pelo qual sou doido, o ananás em conserva (änänäch').

— 6 Moi, je ne suis pas végétarien, je ne pourrais pas me passer de (*sans*) viande; — 7 j'aime un beau bifteck, ou (*d'*) un bon poulet rôti. — 8 — Vous me faites venir (*croître*) l'eau à (*dans*) la bouche; cependant, ce (*le*) que je préfère en cette saison, ce sont (*est*) de(s) fruits(s)... — 9 — En cela, je vous approuve; des cerises bien mûres, (des) pêches ou (des) abricots dorés, (des) poires bien juteuses.

(6) Pera (pèrā) : poire, ou barbiche (« bouc »).

O sumo de frutas : le jus de fruits. — Sumarento : juteux.

A fruta : le fruit ou les fruits. — O fruto : le fruit, aussi bien au sens figuré. — O fruto do meu trabalho : le fruit de mon travail.



88

EXERCICE.

10 Sans oublier les fraises, les framboises, avec de la crème, — 11 les prunes, et aussi les raisins. — 12 Et les melons, les pastèques, les pommes, et même ce fruit si nourrissant (*nutritif*) que (c')est presque un légume, la banane! — 13 — Vous oubliez les oranges et les mandarines (*tangerines*)! — 14 — Pas de danger! et j'ajouterai à la liste un fruit dont je raffole (*pour quel je suis toqué*) en conserve, l'ananas!

Exercício suplementar

1 — Sirva-se de mais ervilhas, não são de lata!
 — 2 — Obrigado; é uma mudança, agradável do arroz (ärr'roch') ou dos feijões habituais (singulier: habitual). — 3 — São deliciosas, assim preparadas, com alface e um pouco de aipo (aïpou). — 4 Quero tomar nota da receita.

o o o

Notas do dia :

Coser et cozer *se prononcent de la même façon* (couzér'), mais on emploie plutôt *cozinhar* (cuisiner) que cozer. A cozinha, o cozinheiro : *la cuisine, le cuisinier*.

Ela está a coser : *Elle est en train de coudre*.

Ela está a cozinhar : *Elle est en train de cuisiner*.

Está mal cosido : *C'est mal cousu*.

Octogésima-nona (89ª) Lição

Arbitragem

- 1 Tinha chovido toda a noite de sábado (1).
- 2 O árbitro, porém, resolveu que, apesar do campo estar alagado (2),
- 3 o desafio de futebol podia muito bem realizar-se (3).

PRONÚNCIA :

ärrbitragé'

1 tignä chouvidou. — 2 pouré'. — 3 ou désafiou -- foutêbôL.

Exercice supplémentaire.

1 — Prenez encore (*servez-vous de plus de*) des petits pois, ils ne sont pas de conserve! — 2 — Merci; c'est un changement agréable du riz ou des haricots habituels. — 3 — Ils sont délicieux, ainsi préparés, avec (de la) laitue et un peu de céleri. — 4 — Je veux prendre note de la recette.

o o o

Está mal cozinhado : *C'est mal cuisiné*.

Gosta de canja? *Aimez-vous le bouillon de poule au riz?*

(A canja portuguesa é afamada.) A fama : *le renom*; a fome : *la faim*; o fim, ou cabo : *la fin*.

Quanto custa isto? *Combien ça coûte?*

A como é isto? (*A*) *combien est-ce?*

Ele deu um salto : *Il fit un saut*.

O salto do meu sapato (ou calçado) está torcido : *Le talon de ma chaussure est tordu*.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 39

ARBITRAGE

1 Il avait plu toute la nuit de samedi. — 2 L'arbitre, pour- tant, décida (*résolut*) que, malgré que le terrain (*champ*) soit inondé (*malgré le terrain être inondé*), — 3 le match (*défi*) de football pouvait très bien se jouer (*réaliser*).

NOTAS

(1) Arbitragem est féminin comme a paragem (*l'arrêt*, de parar, *arrêter*). — A garagem, *le garage*. — A espionagem, *l'espionnage*, etc. (um espião (*ch'pião*), *un espion*). — A passagem de nível : *le passage à niveau*.

(2) Notez cette tournure : en dépit « *du terrain être inondé* », qu'on trouve souvent après *por* : não me levantei por estar doente : *je ne me suis pas levé parce que j'étais malade*. Naturellement, c'est *por* et non *para*, qui signifierait : *afin d'être malade*.

(3) Desafiar : *défier*. — Desafio : *défi*.

4 — Com um campo assim?

5 O árbitro nem deu resposta.

6 Atirou a moeda ao ar para a escolha de terreno

7 e o capitão, enfurecido (4) foi convidado a escolher.

8 Resposta pronta : — A favor da corrente!

Silêncio

9 O chefe de uma grande orquestra contratou um novo músico (5).

10 Ao primeiro ensaio (6), este voltou-se para o seu colega do lado e observou espantado :

11 — É curioso! Mas o seu clarinete não produz nenhum som!

12 — Schiu! replicou o outro. — Há seis meses que toco na orquestra, e ainda ninguém deu por isso (7).

— 5 -- nê déou rrêch'poch'tä. — 6 ätirô ä mouëdä -- (ë)ch'collä -- terrénou. — 7 (ë)ch'coulliér'. — 8 courr'rê'të. — 9 orquësträ cõ'trätô -- mouïcöu. — 10 ë'saiou -- obsêrvô 'ch'pun'tadou. — 11 máz ou séou cLärinete -- proudouch' nêgnoun' sô'! — 12 ch'ch'ïou -- rrêpLicô ou otrou -- tocou -- déou pour issou.

— 4 — Avec

un terrain comme ça? — 5 L'arbitre ne répondit même pas (*ni donna réponse*). — 6 Il lança une (*pièce de*) monnaie en (*à*) l'air pour le choix du côté (*terrain*), — 7 et le capitaine, furieux, fut invité à choisir. — 8 Réponse immédiate : — Dans le sens (*à faveur*) du courant!

SILENCE

9 Le chef d'un grand orchestre engagea un nouveau musicien. — 10 A la première répétition (*essai*), celui-ci se tourna vers (*pour*) son collègue de (*du*) côté, et observa, étonné : 11 — C'est curieux! Mais votre clarinette ne produit aucun son! — 12 — Chut! répliqua l'autre. Il y a six mois que je joue dans l'orchestre, et (*encore*) personne ne s'en est (*encore*) aperçu!



(4) Enfurecido : furioso, colérico, raivoso (*raiva, la rage* mais *un chien enragé* : um cão danado).

(5) Contratar : fazer um contrato. — *Engager un employé* : contratar um empregado.

(6) O ensaio : *la répétition (théâtre), l'essai*. — A prova : 1) *la preuve*; 2) *l'épreuve, l'essai, l'expérience, l'essayage (d'un vêtement)*. — A toda a prova : *à toute épreuve*.

(7) Eu não dava por isso : *je ne m'en rendais pas compte*. — Eu não reparava nisso : *je ne le remarquais pas*.

EXERCÍCIO

Dar. — 1 Acaba de dar quatro horas. — 2 Esqueci-me de dar corda (*ressort*) ao relógio. — 3 Ela deu à luz dois gémeos (*gèm'ouch'*). — 4 Se quer dar uma vista de olhos. — 5 Vou dar as boas festas à minha avó. — 6 O patrão deu-lhe com a porta na cara. — 7 Não me apetece ir à pesca. — 8 Pouco se me dá! — 9 Meu irmão deu com o seu alfaiate na esquina da rua. — 10 O navio deu fundo no Tejo. — 11 O navio encalhou no Tejo. — 12 Não precisa dar tratos aos miolos (*mioLouch'*). — 13 Meus primos dar-lhe-ão bons tratos.

o o o

Notas do dia :

O pintor está a dar a última mão no seu quadro : *Le peintre met la dernière main à son tableau.*
Eles deram às de Vila Diogo : *Ils tournèrent les talons.*

Nonagésima (90ª) Lição**Está combinado!**

1 — A Rita disse-me que tu lhe disseste
aquele segredo

PRONÚNCIA :

1 -- sêgrêdôu.

EXERCICE.

1 Il vient (*achève*) de sonner (donner) quatre heures. — 2 J'ai oublié de remonter (*donner ressort*) à ma (*la*) montre. — 3 Elle mit au monde (*donna à la lumière*) deux jumeaux. — 4 Si vous voulez jeter un coup (*donner une vue d'yeux*) d'œil. — 5 Je vais souhaiter bonne fête (*donner les bonnes fêtes*) à ma grand-mère. — 6 Le patron lui ferma la porte au nez (*donna avec la porte dans la figure*). — 7 Ça ne me dit rien d'aller à la pêche. — 8 Je ne m'en soucie guère! — 9 Mon frère s'est trouvé nez à nez (*donna*) avec son tailleur au coin de la rue. — 10 Le navire a jeté l'ancre (*donna fond*) dans le Tage. — 11 Le navire s'est échoué dans le Tage. — 12 Pas besoin de se triturer les méninges. — 13 Mes cousins vous traiteront bien.

o o o

Da-se lhe o pé e toma a mão : *On lui donne le doigt* (le pied)
et il prend le bras (la main).

Quem me dera! *Plût à Dieu!* (*subjonctif*).

Dou-me por vencido : *Je m'avoue vaincu.*

A janela dá para o rio : *La fenêtre ouvre sur le fleuve.*

Isso dá que pensar : *Cela donne à penser.*

Vamos dar uma volta ou (*populaire*) um giro : *Allons faire un tour.*

Quer dar-me lugar, por favor? *Voulez-vous me faire place, s'il vous plaît?*

Provérbio :

Precisa dar tempo ao tempo : *Il faut savoir attendre son moment* (*donner du temps au temps*).

o o o

Segunda Vaga : Lição N.º 40**C'EST ENTENDU!**

1 (*La*) Rita m'a dit que tu lui avais dit le (*ce*) secret —

- 2 que eu te tinha dito para não lhe dizeres, segredou (1) a Maria.
- 3 — Oh! que falsa que ela é! murmurou indignada a Lisa.
- 4 Pois se eu lhe disse para não te dizer!
- 5 — Bem, tornou a Maria, eu disse-lhe que não te dizia
- 6 que ela mo tinha dito; por isso, agora vê lá,
- 7 não lhe digas que to disse (2).

Como como!

- 8 Como come? — Como como? Como comodamente!

Passarinho trigueiro (3)

- 9 Passarinho trigueiro
Põe-te no ramo,
- 10 Quando vires a noite
Vem-te chegando (4).

— 2 -- sēgredô. — 3 -- fâlsä -- i'dig'-nadä.
— 8 -- comou comou? comou coumoudamē'tē. — 9 pās'säri-
gnou triguêirou pôē ramou.

2 que je t'avais dit de (*pour*) ne pas lui dire, dit tout bas (« *secréta* ») (la) Marie. — 3 — Oh! ce qu'elle est fausse! murmura (la) Lise, indignée. — 4 Mais (*sí*) je lui avais dit de (*pour*) ne pas te (le) dire! — 5 — C'est bon (*Bien*), répliqua (*tourna*) (la) Marie, je lui ai dit que je ne te dirais pas — 6 qu'elle me l'avait dit; alors (*pour cela*), maintenant, attention (*vois là*), — 7 ne lui dis pas que je te l'ai dit.

COMMENT JE MANGE!

8 — Comment mangez-vous? — Comment je mange? Je mange commodément!

PETIT OISEAU BRUN

9 — Petit oiseau brun, pose-toi-sur (*dans le*) la branche,
10 Quand tu verras (*subjonctif futur*) la nuit, viens-t'en près de moi (« *viens-toi approchant* »).

NOTAS

(1) Segredar : *dire à l'oreille, chuchoter* (cochichar).

(2) Mo (*mou*) = me-o. — To (*tou*) : te-o.

(3) Pássaro : *oiseau, passereau; diminutif* : passarinho. — Uma ave : *un oiseau* (de plus grande taille), *aves domésticas* : *des volailles*. — O José é um pássaro bisnau (*bich'naou*) : *Joseph est un fin matois*. — Morreu como um passarinho : *il mourut tout doucement*. — Trigueiro : *gris-brun, ou basané*. — Pão trigueiro : *du pain bis*. — Trigo : *le blé*. — Milho : *le maïs*. — A aveia (*âvêiä*) : *l'avoine*. — Ave! *Salut!*

(4) Quando vires : *futur du subjonctif*. — Vem-te chegando : *le te est explétif* : « *viens-t'en* ».

Um ramo : *une branche* (au propre et au figuré; *un bouquet*).

Uma árvore tem ramos, folhas, um tronco, e raízes (a raiz : *la racine*).

11 Toque, toque, toque
Vamos a São Roque,

12 Ver os peraltas (5)
Que trazem capote.

— 11 toque são roque. — 12 pērâLtäch' -- cäpotë.



EXERCÍCIO

1 Por quem é! É à minha custa! — 2 Para que presta? — Não presta para nada. — 3 Levei uma semana a curar-me. — 4 O barco tinha sete metros (mètrouch') de comprimento e um metro e cinquenta de largura. — 5 Mande-lhe os meus cumprimentos. — 6 Nesta altura, não estão para brincadeiras (ou para brincar, ou gracejar). — 7 Você não está zombando? — Não, falo á serio. — 8 Estavamos como em nossa casa. — 9 Faça-me perguntas, eu responder-lhe-ei (Voir Leçon 70. N° 2 bis). — 10 Não se faça parvo! (parrvou). — 11 Desculpe, não o ouvi, não percebi. — 12 Agradeço-lhe a sua carta. — 13 Vou levá-lo (féminin : levá-là) aos ombros. — 14 Era apenas um gracejo.

— 11 Toc toc toc, Allons à Saint-Roch, — 12 Voir les gens chics qui portent manteau à capuchon.

(5) Peralta (um ou uma) : pessoa afectada, janota : *n'oublions pas que la chanson est ancienne; maintenant, la « capote » ne dénote pas un janota (gommeux).*

EXERCICE.

1 Je vous en prie! C'est à mes frais! — 2 A quoi cela sert-il? Ça ne sert à rien. — 3 Je mis une semaine à me rétablir. — 4 La chaloupe avait sept mètres de long(ueur) (comprimento) et un mètre cinquante de large(ur). — 5 Envoyez-lui mes salutations (compliments). — 6 En ce moment-ci, ils ne sont pas d'humeur à batifoler (à jouer, à plaisanter). — 7 Vous ne me faites pas marcher (ne vous moquez pas)? — Non, je parle sérieusement. — 8 Nous étions comme chez nous. — 9 Posez-moi des questions, je vous répondrai. — 10 Ne faites pas l'imbécile! — 11 Excusez, je ne vous ai pas entendu, pas compris. — 12 Je vous remercie (de) votre lettre. — 13 Je vais vous prendre sur mes épaules. — 14 Ce n'était qu'une plaisanterie.

Notas do dia :

Desejo fazer-lhe algumas perguntas. — Pois não. Pode fazer as que quizer : *Je désire vous poser quelques questions. — Pourquoi pas? Vous pouvez poser (toutes) celles que vous voudrez.*

Foi o que fizemos : *C'est (ce fut) ce que nous fîmes.* Nada vimos, a não ser areia : *Nous ne vîmes rien si ce n'est (à ne pas être) du sable.*

Não é homem para pressas : *Il n'est pas homme à se presser.* Tenho ainda muito tempo diante de mim (ou de si) : *J'ai encore beaucoup de temps devant moi.*

Você dar-se-á (voir leçon 70, n° 2 bis) conta de que eu falava á sério : *Vous vous rendrez (donnerez) compte (de) que je parlais sérieusement.*

Segunda Vaga : Lição N° 41

Lição 90 (noventa)

Nonagésima-primeira (91ª) Lição

Revisão e Notas

1 Só, sòmente : *seul, seulement.* Les autres adjectifs en **o** le changent en **a** pour ajouter **mente** :

Claro, claramente, *clair, clairement.*

Perfeito, perfeitamente.

Cómodo, comodamente.

Si l'adjectif porte un accent aigu (indiquant la syllabe tonique ou pour différencier d'un autre mot, cet accent devient grave, et la syllabe tonique est men de mente :

Fácil, facilmente.

Rápido, rapidamente, etc.

Quand plusieurs adverbes se suivent, le dernier seul prend le « mente », mais l'**o** final devient **a**)

O advogado falou clara, perfeita e rapidamente :
L'avocat parla clairement, parfaitement et rapidement.

Foi arruinado moral e materialmente :

Il fut ruiné moralement et matériellement.

2 L'infinitif personnel. — Forme spéciale au portugais, destinée à éviter les équivoques, et qui indique par sa terminaison, si le sujet est singulier ou pluriel, de la 1^{re}, 2^e ou 3^e personne.

Infinitif impersonnel : Pagar-nos-á (nouch') antes de partir : Il nous paiera avant de partir (Qui part, lui ou nous?)

Infinitif personnel : Pagar-nos-á (nouch') antes de partirmos (mouch') : Il nous paiera avant (« de partir-nous » que nous ne partions. (Phrase plus claire.)

3 Desejava uma chupeta; *gostava* de estar sòzinho; queria adquirir um armazem (uma loja) : Je désirerais une sucette; j'aimerais être tout seul; je voudrais acquérir un magasin (une boutique).

Dans ces trois phrases, remarquez qu'on emploie l'imparfait : *desejava, je désirais; gostava, j'aimais; queria, je voulais.*

Au lieu du conditionnel : *desejaria, gostaria, quereria*, qui seraient aussi corrects; mais l'habitude est de se servir de l'imparfait dans ce cas. Respectons-là.



4 Adiar : *ajourner (de a dia); adiantar :* *avancer, payer d'avance; adiante :* *avant, devant :*

A festa foi adiada : *La fête fut ajournée.*

Nunca pague adiantado ou adiantadamente :
Ne payez jamais d'avance.

Chego sempre atrasado : *J'arrive toujours en retard.*

Provérbio :

Quem adiante não olha, para trás torna : *Qui ne regarde pas devant soi (en avant) (finit par) retourne(r) en arrière.*

Devant, en présence de : *perante.*

Perante o perigo, safou-se (ou fugiu).

5 Péssimo : *très mauvais, le pire; ótimo (optimou) : excellent, le meilleur :*

Essa atriz (atrich') é péssima :

Cette actrice est détestable.

Pelo contrario o cantor é ótimo :

En revanche, le chanteur est excellent.

6 Amar, aimer, sonne un peu « littéraire ». *Au lieu de amo-te, on dit généralement gosto de ti, comme : Gosta de cebolas? Aimez-vous les oignons?*

Faire la cour à est namorar, verbe pittoresque.

A minha namorada : ma belle, mon amie.

Está namorado :

Il est amoureux.

Eles namoricam ou namoriscam : Ils flirtent.

Não passa de um namorico (ou namorisco) :

Ce n'est rien qu'un flirt, une amourette.

Amor : amour; mais uma amora : une mûre; uma amoreira : un mûrier. O amo : le maître, le patron.

7 Perguntar, pedir, rogar, rezar. *Perguntar (ou preguntar) est demander, poser une question. Pedir est demander quelque chose, ou prier de faire quelque chose.*

Perguntar-lhe-ei se é verdade :

Je lui demanderai si c'est vrai.

Pergunte-lhe que horas são :

Demandez-lui quelle heure il est.

Pediu-me dinheiro emprestado :

Il m'a demandé de lui prêter de l'argent

Peço-lhe desculpa :

Je vous demande pardon (peço, je demande).

Pedir esmola : demander l'aumône.

Rogar est prier de, inviter :

Não se faça rogado : Ne vous faites pas prier.

Rezar : prier, être en prière :

Ela está a rezar as suas orações :

Elle est en train de dire ses prières.

Rezar o têço : Dire son chapelet.



A lire et relire :

1 Que ninguém se mexa! Mãos ao ar! — 2 Ajude-me, e eu ajudá-lo-ei. — 3 Estou bem agasalhado. — 4 Em breve pegou no sono. — 5 O pequeno teve muito juízo durante toda a manhã. — 6 Quando abriu os olhos já o sol ia (estava) alto. — 7 Tinha os cabelos encarapinhados. — 8 Se soubesse (sôbess), não lho (lliou) perguntaria. — 9 Na foz (foch') dos rios há

1 Que personne ne (se) bouge! Haut les mains! — 2 Aidez-moi et je vous aiderai. — 3 Je suis bien emmitoufflé. — 4 Bientôt, il s'endormit (saisit dans le sommeil). — 5 Le petit fut très sage (eut beaucoup de raison) pendant toute la matinée. — 6 Quand il ouvrit les yeux, le soleil était (allait) déjà haut. — 7 Il avait les cheveux crépus. — 8 Si j'avais su, je ne lui aurais pas demandé. — 9 A l'embouchure des fleuves, il y a des bancs de sable. —

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 42

Lição 91 (noventa e um)

bancos de areia. — 10 Antes de terem (*infinitif personnel*) tempo de se defender. — 11 Antes de mais nada, bebamos um copo.

10 Avant qu'ils n'aient le temps de se détendre (*infinitif personnel*). — 11 Avant toute chose (*de rien de plus*), buvons un verre!

Nonagésima-segunda (92ª) Lição

Na casa de campo!

- 1 — Então já cá não tem a campainha de alarme, contra os ladrões?
- 2 — Não temos, não; imagine que no-la roubaram (1) a noite passada!

Morosidade (2) crónica

- 3 Ela para o marido, preparando-se para o passeio :
- 4 — Imagina Roberto, dentro de alguns anos poder-se-à ir em duas horas de Lisboa ao Rio de Janeiro.
- 5 Pois sim; mas nesse tempo ainda tu precisarás de duas horas para te vestires!

PRONÚNCIA :

1 -- Ladrôich'. — 2 rôbarão — mourousidade. — 4 âLgû'z anouch'. — 5 -- vëch'tirëch'.

Provérbio :

Quem tem telhado de vidro, não pode arremessar pedradas :

Qui a un toit de verre ne peut lancer de pierres.

(Pedra : pierre; pedrada : coup de pierre).

A LA (Dans la maison de) CAMPAGNE

1 — Alors, vous n'avez plus (*ici*) la sonnette d'alarme contre les voleurs? — 2 — Non, nous ne l'avons (plus); figurez-(vous) qu'on nous l'a volée (*nous la volèrent*) la nuit dernière (*passée*)!

LENTEUR CHRONIQUE

3 Elle, au mari, (en) se préparant pour la promenade : — 4 — Figure-(toi), Robert, d'ici quelques années, on pourra aller en deux heures de Lisbonne à (*au*) Rio de Janeiro. — 5 — Mais oui; mais à ce moment (*temps*)-là, il te faudra encore deux heures pour t'habiller!



NOTAS

(1) No-la roubaram : contraction de nos a, comme *mo* pour me o, *ma* pour me a, *lho* pour lhe o, etc.

(2) Morar : *demeurer, séjourner*. — Morada : *domicile, séjour*. — Moradia : *demeure, résidence*. — Demorar : *retarder, attarder*. — Moroso : *lent, tardif*. — Morosidade : *lenteur*.

Em todo caso

- 6 A senhora idosa (para o motorista) :
 7 — Leve-me à estação. Mas vá com precaução.
 8 Não atravesse a rua antes de o polícia dar sinal.
 9 Vá muito devagar ao voltar (3) para que o carro não derrape e não haja algum perigo.
 10 O motorista : — Sim, minha senhora. Mas se ainda assim
 11 acontecer alguma coisa, a senhora tem algum hospital
 12 para onde de preferência queira que a levem?

— 7 précaução. — 8 -- äträvëss's
 — pouLicia. — 9 dërr'rapë -- não ajã âLgû' përigou. —
 10 moutourich'tä -- mäs' së. — 11 äcö'técér -- och'pitäl. —
 12 prëf'rë'ciä -- ä lëvë'.

o o o

EXERCÍCIO

1 — Por pouco, não podia vir esta manhã. — 2 — Ah! que lhe aconteceu então? — 3 — Estive quase a ser atropelado, por um motorista desastrado. — 4 Ele saiu da curva a toda a velocidade e sem buzinar. — 5 Dei um salto para o lado, e o seu guarda-lama roçou-me. — 6 — Tomou-lhe o número? — 7 — Não, não pude distingui-lo; a chapa estava coberta de poeira.

EN TOUT CAS

6 La dame mûre (âgée), au chauffeur : — 7 — Menez (Portez)-moi à la gare. Mais allez prudemment (avec précaution). — 8 Ne traversez pas la rue avant le signal de l'agent (avant de l'agent faire signe). — 9 Allez très lentement dans les tournants (au tourner), afin que la voiture ne dérape pas et (qu'il n'y ait aucun danger. — 10 Le chauffeur : — Oui, madame. Mais si, malgré tout (encore comme ça) — 11 il (nous) arrive quelque chose, Madame (la dame) a(-t-elle) un (quelque) hôpital — 12 où elle préférerait (voudrait de préférence) qu'on la mène?

(3) Ao voltar : *en tournant*. — Ao chegar : *en arrivant*. —
 Ao jantar : *en dinant*. — Ao atravessar : *en traversant*, etc.

Et avec l'infinif personnel : ao atravessarem a rua : *en traversant* (eux) la rue, quand ils traversent (en traversant) la rue. — Ao atravessarmos a rua : *quand nous traversons* la rue.
 Ao chegar, chamo : *En arrivant, j'appelle*;
 Ao chegar, chamou : *En arrivant, il appela*;
 Ao chegar, chamaram : *En arrivant, ils appelèrent*;
 Ao chegarem, chamo : *Quand ils arrivent, j'appelle*;
 Ao atravessarem, chamaram : *Quand ils traversèrent, ils appelèrent*.
 Ao atravessarmos a rua, cantamos : *En traversant la rue, nous chantons*;
 Ao atravessarmos a rua, cantou : *Quand nous traversions la rue, il chanta*.

o o o

EXERCICE.

1 — J'ai bien failli ne pas pouvoir venir ce matin. — 2 — Ah! que vous est-il donc arrivé? — 3 — J'ai failli être écrasé par un chauffard (chauffeur maladroit). — 4 Il est sorti du virage (courbe) à toute (la) vitesse, et sans corner. — 5 J'ai fait (donné) un saut de côté, et son garde-boue m'a frôlé. — 6 — Avez-vous pris son numéro (Lui avez-vous pris le numéro)? — 7 — Non, je n'ai pas pu le distinguer; la plaque était couverte de poussière.

Lição 92 (noventa e dois)

Exercício suplementar

1 — Já fala português correctamente? — 2 — Ainda não, mas lá chegaremos. — 3 — Que é que o atrapalha mais? — 4 — São os verbos; não consigo dominá-los. — 5 — Um pouco de paciência; grão a grão encha a galinha o papo.

o o o

A lire et relire :

1 A minha vida nem sempre decorre num mar de rosas. — 2 Eu pago o que fôr preciso. — 3 Ele ainda não veio? — 4 Mande-me os jornais logo que cheguem. — 5 Está bem; logo que possa, aviso-o (ou-ou). — 6 É tempo de nos irmos (*infinitif personnel*): (nouch'irmouch') embora. — 7 Estou farto de os aturar! — 8 Este tipo enloqueceu (ê' Louquecêou)! — 9 Anda sempre na lua! — 10 Vou começar; ando a trabalhar. — 11 Faz (fach') favor de me corrigir. — 12 Olhe para o tecto (têtou). — 13 Mudei três vezes de comboio. — 14 Venha cá, tenha paciência. —

Nonagésima-terceira (93ª) Lição

A geografia

1 Uma pequenita que andava na escola ia muito bem

Exercice supplémentaire.

1 — Parlez-vous déjà (le) portugais couramment (*correctement*)? — 2 — Pas encore, mais nous y viendrons (*arriverons*). — 3. Qu'est-ce qui vous embarrassait le plus? — 4 — (Ce) sont les verbes; je n'arrive pas à m'en rendre maître (*les dominer*). — 5 — Un peu de patience; grain à grain, la poule (s')emplit le jabot.

o o o

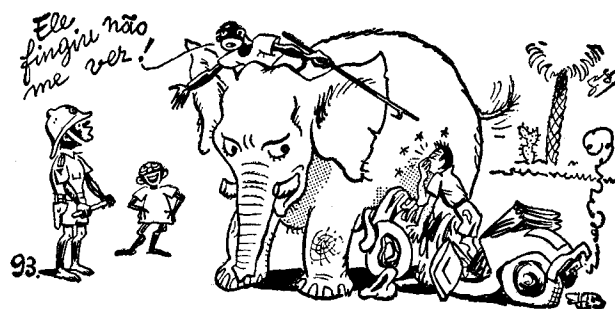
1 Ma vie ne s'écoule pas toujours dans une mer de roses. — 2 Je paie(rai) ce qu'il faudra. — 3 Il n'est pas encore venu? — 4 Envoyez-moi les journaux dès qu'ils arrivent(ront). — 5 C'est bon (*bien*); dès que je pourrai (*peux*) je vous avise(rai). — 6 Il est temps de nous en aller. — 7 Je suis fatigué de les supporter! — 8 Ce type est devenu fou. — 9 Il est (*marche*) toujours dans la lune. — 10 Je vais commencer; je travaille. — 11 Corrigez-moi, s'il vous plaît. — 12 Regardez le plafond. — 13 J'ai changé trois fois de train. — 14 Venez ici, prenez patience.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 43

LA GÉOGRAPHIE

1 Une fillette (*petite*) qui fréquentait (*allait dans*) l'école allait très bien,



- 2 na maior parte das disciplinas, excepto em geografia.
- 3 A professora resolveu-se a escrever à mãe.
- 4 Nos dias imediatos (1) não se viu progresso nenhum,
- 5 e a professora perguntou se ela tinha entregado a carta à mãe (2).
- 6 — Entreguei, sim, minha senhora, foi a resposta.
- 7 — E a tua mãe, o que disse?
- 8 — Disse que não sabia geografia e tinha casado (3);
- 9 e que a minha tia não sabia geografia e também tinha casado,
- 10 e que a senhora sabe geografia e não se casou.

11 Quem pedra para cima deita,
cai-lhe na cabeça.

12 Quando Adão cavava, e Eva fiava,
A fidalguia onde estava (4)?

PRONÚNCIA :

2 diç'h'ciplinäch' giogräfiä. — 3 ä prouf'ssorä -- (ë)ch'crevér mun-ë. — 12 ädão fidäl'guiä.

— 2 pour (*dans*) la plupart des matières (*disciplines*), excepté en géographie. — 3 L'institutrice (*professeur*) (se) résolut d' (*à*) écrire à la mère. — 4 (*Dans*) Les jours suivants (*immédiats*) (*ne se vit*) aucun progrès ne se nota, — 5 et l'institutrice demanda si elle avait remis la lettre à sa (*la*) mère. — 6 — Oui, je l'ai remise, madame, fut la réponse. — 7 — Et (*la*) ta mère, qu'est-ce qu'elle a dit? — 8 — Elle a dit qu'elle ne savait pas la géographie, et s'était (*avait*) marié(e); — 9 et que (*la*) ma tante ne savait pas la géographie et s'était mariée aussi, — 10 et que vous (*la dame*) savez la géographie, et ne vous êtes pas mariée.

11 Qui jette (une) pierre en l'air, (elle) lui (re)tombe sur (*dans*) la tête.

12 Lorsque Adam piochait, et (qu')Eve filait, — La noblesse, où est-ce qu'elle était?

NOTAS

(1) Ou nos dias seguintes (s'gu'tëch'). — *Les jours précédents* : os dias precedentes ou antes.

(2) Entregar a alma a Deus : *rendre son âme à Dieu*. — Foi-me entregue a sua carta : *votre lettre m'a été remise*. (Entregue remplace généralement le participe passé entregado.)

(3) ... e tinha casado : « *avait marié* » pour *s'était mariée*, avec *ter* comme auxiliaire, *participe passé invariable*. On dit : estar casado ou ser casado.

(4) Cavar : *bêcher, piocher, labourer, se donner de la peine*. Uma cava : *fosse, fossé*. — Uma cova : *fosse, tombe*. — Uma cave : *une cave*.

Está com os pés para a cova : *il a un pied dans la tombe*. O coveiro : *le fossoyeur*.

Fiar : *fler (moins l'i) ou confier, faire confiance à* : esta loja não fia : não dá crédito.

O fio (fiou) : *le fil*. — Um fio de pérolas : um colar de pérolas. — Está por um fio : *Ça ne tient qu'à un fil*.

La ficelle : A guita. — La corde : o cordel.

Um fidalgo (« *filho d'algo* », *filz de quelqu'un*) : un hidalgo, un gentilhomme.

EXERCÍCIO

1 — Ele fingiu não me ver. — 2 — O senhor surpreende-me; sabe que ele é muito míope (mioupê); — 3 não deve tê-lo feito de propósito. — 4 — Mas tive a impressão de que ele procurava evitar-me. — 5 — Asseguro-lhe que se engana. — 6 Ainda ontem à noite, ele me falava de si, (ou de você), em termos amáveis.

o o o

Alguns Provérbios (A sabedoria (säbëdouriä)
do povo (povou))

1 Entre dizer e fazer, há muita coisa a meter. — 2 Quem tem culpas, pague as custas. — 3 A cavalo dado, não se olha o dente. — 4 Cada ovelha (ouvêliä) com sua parêlha. — 5 Da mão à boca se perde, as vezes, a sopa.

o o o

Para ler e reler :

1 Tanto quanto posso compreender. — 2 Isto não passa de uma droga. — 3 Há pessoas que não têm medo de nada. — 4 Andam sempre com a cabeça baixa, e riem-se do que vai acontecer. — 5 A tempestade desencadeou-se com toda a sua força. — 6 O trovão ribombava e estrondeava, e os relâmpagos resplandeciam. — 7 Ele sempre foi assim : precavido (ou cuidadoso) como ninguém. — 8 Não se podia distinguir (ou enxergar, ê'chërgar) a própria mão. — 9 Permanecemos sentados, chagadinhos uns aos outros. — 10 Mais ou menos à meia-noite cessou a tempestade, e a lua reapareceu.

EXERCICE.

1 — Il a fait mine (*feignit*) (de) ne pas me voir. — 2 — Vous m'étonnez; savez-vous qu'il est très myope; — 3 il (*ne doit pas l'avoir fait*) n'a pas dû le faire exprès. — 4 — Mais j'ai eu (*passé défini*) l'impression qu'il cherchait à m'éviter. — 5 — Je vous assure que vous vous trompez. — 6 Encore hier soir, il me parlait de vous en termes aimables.

o o o

Quelques proverbes (La sagesse du peuple)

1 Entre dire et faire, il y a beaucoup à fourrer. — 2 (« Qui a les fautes paye les frais ») Qui casse les verres les paie. — 3 A cheval donné, on ne regarde pas les dents (*la dent*). — 4 Qui se ressemble s'assemble (*Chaque brebis avec sa pareille*). — 5 (*De la main à la bouche, parfois se perd la soupe*) Il y a loin de la coupe aux lèvres.

o o o

A lire et à relire :

1 Autant que je puisse (*peux*) comprendre. — 2 Ce n'est rien qu'une (*ça ne passe pas d'une*) drogue. — 3 Il y a des gens qui n'ont peur de rien. — 4 Ils vont toujours (*avec*) la tête basse, et se fichent (*rient*) de ce qui va se passer. — 5 La tempête se déchaina (cadeia : *chaîne, prison*) (cadeira : *chaise*) dans toute sa force. — 6 Le tonnerre roulait et grondait, et les éclairs éblouissaient. — 7 Il a toujours été ainsi : précautionneux comme personne. — 8 On ne pouvait distinguer (*apercevoir*) sa (*la*) propre main (enxugar ê'chougar : *sécher, essuyer*). — 9 Nous restions assis, bien serrés les uns contre les autres (chegar : *arriver, serrer, pousser*). — 10 Aux environs de minuit, la tempête cessa, et la lune réapparut.

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 44

Nonagésima-quarta (94ª) Lição

No século XIV (*catorze*)

- 1 D. Inês de Castro era uma senhora de origem castelhana e de rara beleza (1),
- 2 por quem o príncipe herdeiro, D. Pedro, se apaixonara (2)
- 3 e com quem passou a viver depois do falecimento (3) de sua esposa, D. Constança.
- 4 O Rei, D. Afonso IV (quarto), porém, movido por intrigas, ou, antes, impulsionado por fortes razões de Estado
- 5 que buliam com a tranquilidade e independência do Reino (4),
- 6 tendo hesitado primeiro, terminou por consentir no assassinio de D. Inês,
- 7 fazendo assim a vontade a alguns cortesãos.

PRONÚNCIA :

1 inéch' cach'trou -- ourigê' cāch'tēllianā -- bēLèzā. —
 2 -- pèdrou -- āpāichounarā. — 3 fāLēcimê'tou. — 4 ou rèi --
 razôich' dē (ē)ch'tadou. — 5 bouLiun' trun'quouiLidade --
 rrèinou --. — 7 -- courtiāouch'.

AU XIV^e SIÈCLE (*siècle quatorze*)

1 Dona Inès de Castro était une dame d'origine castellane et d'une rare beauté, — 2 pour laquelle le prince héritier, don Pedro, s'était pris de passion, — 3 et avec laquelle il se mit (*passa*) à vivre après le (*du*) décès de son épouse, dona Constance. — 4 Le roi, don Alphonse IV, toutefois, poussé (*mû*) par (*des*) intrigues ou, plutôt sous l'impulsion de fortes raisons d'Etat, — 5 qui menaçaient la tranquillité et (*l'*)indépendance du royaume, — 6 ayant hésité d'abord, finit par consentir à (*dans*) l'assassinat de dona Inès; — 7 cédant ainsi aux instances de (*faisant la volonté à*) quelques courtisans.

NOTAS

(1) Dona, titre de courtoisie (avec le prénom) : A senhora Dona Isabel (*on écrit seulement Senhora D.*). — Dom (*pron. dô*'), masculin : titre de courtoisie, donné aussi à certains religieux.

(2) Príncipe : prince. — Princesa : princesse. — O príncipio : le *príncipe*, ou le commencement. — Um principiante : pessoa que começa a aprender qualquer coisa. — Principiar : começar, iniciar.

Herdar : *hériter*. — Esse parvo herdou uma fortuna do seu sogro : *ce sot a hérité une fortune de son beau-père*. — Uma herança : un *héritage*. — A hera trepa pelos muros : *le lierre grimpe aux murs*.

Uma paixão (pāichão) : une *passion*. — Sexta-feira da Paixão : le *vendredi-saint*. — Apaixonar-se por : *se passionner pour*. — Estar doido por : *raffoler de*.

(3) Falecer : *décéder*. — Falecido : *décédé*. — Faleceu com quarenta anos : *il est décédé à quarante ans* (*mourut : morreu ; mort : morto ; la mort : a morte ; la morte : a morta*).

(4) Bulir : agitar-se, mexer (*mêcher'*), tocar, incomodar, provocar. — Bulício : agitação, inquietação, desassossego.

O reino : le *royaume*. — O reinado : le *règne*. — Reinar : *régnar*. — O Dia de Reis (*rêich'*) : le *Jour des Rois*.

On dit, à l'espagnole : El rei. — Da parte del Rei : *de par le roi*. — Aqui del rei! Policia! Socorro!

8 Isto deu causa a uma guerra civil, que só terminou (1355) pela intervenção conciliadora da rainha D. Beatriz,

9 esposa de D. Afonso IV e mãe de D. Pedro.

10 D. Afonso está sepultado na Sé de Lisboa.

— 8 -- caousä -- guèrr'rä --
räignä bi-ätrich'. — 9 (ä)ch'posä -- mun-ë. — 10 nä sè.

o o o

EXERCÍCIO

1 Logo que Don Pedro assumiu o poder (1357)-mil trezentos e cinquenta e sete, — 2 foi sua principal ideia vingar-se dos matadores de Dona Inês de Castro. — 3 Conseguindo apanhar só dois, mandou-os conduzir a Santarém, onde lhes fez dar morte cruel. — 4 A um foi arrancado o coração pelas costas e a outro pelo peito.

o o o

Exercício suplementar

1 Logo que chegue, escrever-lhe-ei. — 2 Será para nos vingarmos. — 3 Tem uma bebida qualquer, para matarmos a sede? — 4 Onde é a sede do clube? — 5 Nesta região criam-se bichos da seda. — 6 O seu cão fugiu; não consegui apanhá-lo. — 7 A pesca foi má; não apanhamos nada senão uma grande constipação.

— 8 Ceci provoque (donna cause à) une guerre civile, qui prit fin seulement (1355) par l'intervention conciliatrice de la reine dona Béatrice, — 9 épouse de don Alphonse IV et mère de don Pedro. — 10 Don Alphonse est inhumé dans la cathédrale de Lisbonne.

(5) A Sé (ä sè) : siège épiscopal, évêché, cathédrale. — A Santa Fé : le Saint-Siège.

(1355 : Mil trezentos e cinquenta e cinco)

o o o

EXERCICE.

1 Dès que Don Pedro prit (assuma) le pouvoir (1357), — 2 (ce) fut sa principale idée (de) se venger des meurtriers de dona Inês de Castro. — 3 Réussissant à en attraper deux seulement, il les fit mener à Santarém, où il les fit mourir cruellement (leur fit donner mort cruelle). — 4 A (l') un on arracha le cœur par le dos (les côtes), et à (l') autre par la poitrine.

Logo que chegue, escrever-lhe-ei



Exercice supplémentaire.

1 Dès que j'arriverai (subjonctif), je vous écrirai. — 2 Ce sera pour nous venger. — 3 Avez-vous une boisson quelconque, pour tuer (nous) la soif? — 4 Où est le siège du club? — 5 Dans cette région-ci, on élève des vers à soie. — 6 Votre chien s'est sauvé; je n'ai pas réussi (à) l'attraper. — 7 La pêche a été mauvaise : nous n'avons attrapé qu'un gros rhume.

(Sêde : sédë; sede : sèdè).

Para ler e reler :

1 Perguntaram a Diógenes a que horas se devia comer. Se se é rico, respondeu ele, quando se quizer; se se é pobre, quando se puder. — 2 Quando sofrer mos, recorreremos ao médico. — 3 Julgar-te-ão por aqueles com quem andares. — 4 Espero que venha visitar-me. — 5 Se eu fosse rico, viajava. — 6 Muitos seriam melhores, se fossem menos ricos. — 7 Se a terra fosse plana, a hora do nascimento do sol era a mesma em toda a parte. — 8 Faz pelos outros o que gostarias que fizessem por ti. — 9 Venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade na terra como no céu. — 10 Para nos podermos servir da bússola, é preciso que o mostrador esteja perfeitamente horizontal.

Nonagésima-quinta (95ª) Lição**Conforme lhe apetece (1)...**

- 1 — Um inglês casou-se e veio com a esposa em viagem de núpcias a Londres.

PRONÚNCIA :

âpètêcê

1 vèiou -- 'ch'posã -- viajê' noupciäch lô'drêch'.

A lire et à relire :

1 On demanda à Diogène à quelle heure on (se) devait manger : Si on (se) est riche, répondit-il, quand on voudra; si on est pauvre, quand on pourra. — 2 Quand nous souffrirons (*infinitif personnel*), nous aurons recours au médecin. — 3 On te jugera (*te jugeront*) par ceux que tu fréquentes (*avec qui aller toi, infinitif personnel*). — 4 J'espère que vous viendrez (*subjonctif*) me voir (*visiter*). — 5 Si j'étais (*fusse*) riche, je voyagerais (*voyageais*). — 6 Beaucoup seraient meilleurs, s'ils étaient (*fussent*) moins riches. — 7 Si la terre était (*subjonctif après Si*) plate (*plane*), l'heure du lever (*naissance*) du soleil serait (*était*) la même partout (« *en toute à part* »). — 8 Fais pour les autres ce que tu aimerais qu'ils fissent pour toi. — 9 Que votre règne arrive (*Vienne à nous, etc.*), que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. — 10 Pour que nous puissions (*pour pouvoir nous*) nous servir de la boussole, il faut que le cadran soit parfaitement horizontal.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 45**A SA (ou votre) GUISE**

1 Un Anglais se maria et partit (*vint*) avec sa femme en voyage de noces à Londres.

NOTAS

(1) Apetecer : *faire envie*. — Não me apetece : *je n'en ai pas envie*. — Appetite : *appétit*. — Não tenho appetite : *je n'ai pas d'appétit*.

- 2 No meio do trajecto, horas depois de terem partido,
- 3 levantou-se uma questão sobre se havia de ir aberta ou fechada uma janela do vagon (2).
- 4 A questão degenerou em violenta zanga,
- 5 e como nenhum dos cônjuges cedesse (3),
- 6 quando o comboio parou numa estação,
- 7 a mulher apeou-se e tomou outro comboio (4) que se dirigia para a sua terra (5)
- 8 deixando o marido prosseguir a viagem á Londres (6)
- 9 com a janela conforme lhe apetecesse (7).
-
- 10 Pouco doi, o mal alheio.
- 11 Quando um homem não quer fazer uma coisa,
- 12 logo se persuade que não a pode fazer.

2 trājèttou. — 3 quësstão vagô'. — 4 zun'gã. — 5 cõ'joujêch' — 6 pärô. — 7 äpiô-se -- toumô. — 8 dëichun'dou -- prouss-sëguir'. — 10 -- ällièiou.

— 2 A mi-parcours (*trajet*), des heures après leur départ (*avoir eux parti*), — 3 il s'éleva une discussion (*question*) pour savoir s'il fallait laisser (*si avait d'aller*) ouverte ou fermée une fenêtre du wagon. — 4 La discussion dégénéra en violente querelle, — 5 et comme aucun des conjoints (ne) cédait (*subjonctif*), — 6 lorsque le train s'arrêta à (*dans*) une gare, — 7 la femme descendit et prit (*un*) autre train, qui se dirigeait vers chez elle (*pour sa terre*), — 8 laissant le mari poursuivre le voyage à Londres, — 9 avec la fenêtre comme il (le) désirait.

10 Le mal d'autrui fait peu souffrir. — 11 Quand un homme ne veut pas faire une chose, — 12 il se persuade tout de suite qu'il ne peut pas la faire.

(2) Uma questão (*prononcez kës's*) : *une affaire, un désaccord*. — Uma pergunta : *une question, demande*. — Se havia de ir (*ou de estar*) aberta. — Vagon, ou vagão, *moins usité*.

(3) Conjugue (cõ'jougê) : cada um dos indivíduos que estão unidos pelo casamento, em relação ao outro.

Ceder : transigir, render-se, renunciar, dar-se por vencido (*vaincu*).

(4) Apear-se (*de a pé*) : descer (*dëch'sér'*).

(5) Na minha terra, não se faz assim : *dans mon pays (chez moi), ça ne se fait pas comme ça*.

(6) Prosseguir (*ghir'*) : ir por diante, continuar.

(7) Conforme lhe apetece : *comme il en a envie, à sa guise*. — Conforme lhe apetecesse : *comme il en avait envie*.

Para ler e reler :

1 Vou dar-lhe uma grande novidade. — 2 Você já leu as últimas notícias? — 3 Eu ando muito em baixo de finanças. — 4 Mande aviar (preparar) esta receita. — 5 Avie-se (despache-se, apresse-se, faça depressa), ou perderemos a camioneta. — 6 Já me ia esquecendo. — 7 Sinto tonturas na cabeça. — 8 Acho que o senhor anda muito pálido. — 9 Costuma beber aguardente? — 10 O médico : Tome este remédio como lhe indiquei, — 11 e verã que a constipação lhe desaparece em três dias. — 12 O doente : O doutor está muito rouco (rôcou). — 13 O médico : Pois estou. — 14 É uma maldita constipação que não me larga há três semanas.

o o o

Para ler e reler :

1 O bispo (bich'pou) franziu as sobrancelhas. — 2 Deus me livre de tal. — 3 Despeitada, ela mordeu os lábios (Labiouch'). — 4 Eu voltei-lhe as costas (coch'täch'). — 5 É escusado. — 6 Peço desculpa. — 7 Chamou-me com um aceno. — 8 Dora (de hora) em diante, torno a ser livre. — 9 Há-de ser difícil. — Julga? — 10 A rapariga estava ainda desmaiada. — 11 Ganhei outra vez! — 12 Quero a desforra. — 13 Pois estamos quites (quitêch')!

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 46**A lire et à relire :**

1 Je vais vous donner une grande nouvelle (du nouveau). — 2 Vous avez déjà lu les dernières nouvelles (informations)? — 3 Mes finances sont très bas (je vais très bas de finances). — 4 Faites préparer cette ordonnance. — 5 Dépêchez-vous, ou nous raterons l'autocar. — 6 J'allais oublier... (déjà m'allais oubliant). — 7 Je sens des étourdissements (dans la tête). — 8 Je trouve que vous êtes (allez) très pâle. — 9 Avez-vous l'habitude de boire de l'eau-de-vie? — 10 Le médecin : Prenez ce remède comme je vous l'ai indiqué, — 11 et vous verrez que votre (le) rhume (vous) disparaît(ra) en trois jours. — 12 Le malade : Vous êtes bien enrôué, docteur. — 13 Le médecin : C'est vrai (Eh bien, je suis). — 14 C'est un maudit rhume qui ne me lâche pas depuis (il y a) trois semaines.

**A lire et à relire :**

1 L'évêque fronça les sourcils. — 2 Dieu m'en garde (libère)! — 3 Dépitée, elle (se) mordit les lèvres. — 4 Je lui tournai le dos. — 5 C'est superflu. — 6 Je m'excuse. — 7 Il m'appela d'un signe (me fit signe de venir). — 8 Désormais, je redeviens libre. — 9 — Ce sera (doit être) difficile. — Vous croyez? — 10 La jeune fille était encore évanouie. — 11 J'ai encore gagné! — 12 Je veux ma (la) revanche. — 13 Alors nous voilà quites!

Lição 95 (noventa e cinco)

Nonagésima-sexta (96ª) Lição**Sintra (1)**

- 1 O clima suave e o solo fértil permitiram que o rei D. Fernando II (segundo) conseguisse plantar (2)
- 2 no alto da serra, entre 1846 e 1850, o Parque da Pena, um dos mais belos da Europa.
- 3 Neste jardim botânico encontram-se milhares de espécies vegetais, dos mais diferentes climas,
- 4 desde os fetos africanos e asiáticos aos abetos do Norte.
- 5 Nas aldeias da planície, encontra-se ainda o *Salóio*, tipo moreno, de estatura média (4),
- 6 cuja (V. Leç. 98, N. 6) ascendência moura (5) é evidente.
- 7 e que se dedica exclusivamente à cultura da terra.
- 8 As principais riquezas industriais e agrícolas do concelho (6)

PRONÚNCIA :

sí'trã

1 -- soLou fértil. — 2 parque dã pênã -- éouropã. — 3 'chpècièch' vègètiäch' dif'rè'tèch' cLimäch'. — 4 dèch'dè ouch' fètouch' -- àbètouch. — 5 nãz aLdètiäch' pLänicè -- sã-Loiou tipou mourènou 'chtätourã mèdiã mè'tè. — 8 pri'cipaich' rriquèzäch' -- ägriconLäch' cõ'cèLiou.

SINTRA

1 Le climat doux et le sol fertile permirent au roi Ferdinand II de réussir à (*faire*) planter — 2 en (*dans le*) haut de la montagne, entre 1846 et 1850, le Parc de la Pena, un des plus beaux d'Europe. — 3 Dans ce jardin botanique, on trouve (*se trouvent*) des milliers d'espèces végétales, des climats les plus différents, — 4 depuis les fougères africaines et asiatiques (jusqu')aux sapins du Nord. — 5 Dans les villages de la plaine se rencontre encore le « *saloïou* », (de) type très brun, de taille moyenne, — 6 dont l'ascendance mauresque est évidente, — 7 et qui se consacre (*dédie*) exclusivement à la culture de la terre. — 8 Les principales richesses industrielles et agricoles du canton (*conseil*)

NOTAS

(1) Sintra, coquette petite ville, à 20 kilomètres de Lisbonne et 7 kilomètres de la côte. Les habitants de la capitale viennent l'été y goûter la fraîcheur des monts magnifiquement ombragés et des claires fontaines.

(2) *Ou* : ... permitram ao rei... plantar.

(3) A serra : 1) *la montagne, chaîne de montagne*; 2) *la scie*. — A serradura : *la sciure*. — A fechadura : *la serrure*. — O trinco : *le verrou*.

1846 : mil oitocentos e quarenta e seis.

Pena : 1) *plume d'oiseau ou de porte-plume*; 2) *peine*. — É pena! *C'est dommage!* — Faz-me pena : *ça me fait de la peine*. — Tenho pena deles : *j'ai pitié d'eux*.

Uma espécie vegetal : *une espèce végétale*.

(4) A planície : grande extensão de terreno plano. — Estatura : *tamanho (taille)* de uma pessoa.

Ne confondons pas meio et médio : meia hora, o meio da rua. meia-laranja : *moitié d'orange*. Mais, a Idade Média : *le Moyen Age*.

(5) Os mouros ou moiros : *les Maures*.

(6) O concelho : *commune, canton (administratif)*. — O conselho : 1) *le conseil, l'avis*; 2) *le Conseil des Ministres*. — O conselheiro : *le conseiller*.

- 9 são os mármore e cantarias e os frutos e vinhos de Colares.
 10 As vinhas, plantadas em chão de areia, estendem-se da serra até ao mar,
 11 e, quanto à forma de cultura, são de facto únicas no mundo.

— 9 marmourêch' can'-
 täriäch' -- couLarêch'. — 10 -- pLun'tadäch' -- äreïä 'chtê'-
 dê'-se de fatou (c muel) oûnicäch'.

o o o

Para ler e reler :

- 1 Vou dormir uma soneca. — 2 Ele comprou um carro em segunda mão. — 3 Ele não é muito solícito. — 4 Ele não tem muita pressa. — 5 Você não tem vergonha? — 6 Esta gente não é decente. — 7 Tenha cuidado consigo, trate-se! — 8 Tem um quarto de hora livre? — 9 Tem um quarto mobiliado para alugar — 10 O seu sobrinho é muito desembaraçado. — 11 Joguemos uma partida de xadrez (chädrêch'). — 12 Para dizer a verdade, não me apetece. — 13 O meu parceiro mora na casa ao lado.

o o o o

Exercício suplementar

- 1 — Creio que faríamos melhor em correr. — 2 — Não, não se aflija : temos muito tempo. — 3 — É tão desagradável perder o comboio! — 4 — Esteja sossegado; já lhe disse que o seu relógio está adiantado. — 5 — Contanto (ou Oxalá!) que você tenha razão!

- 9 sont les marbres et (les) pierres de taille, et les fruits et (les) vins de Colarès. — 10 Les vignes, plantées en terre sablonneuse (de sable), s'étendent de la montagne jusqu'à la mer, — 11 et, quant au genre de culture, sont en fait uniques au monde.

A lire et à relire :

- 1 Je vais faire un somme. — 2 Il a acheté une voiture d'occasion. — 3 Il n'est pas très empressé. — 4 Il n'est pas très pressé. — 5 Vous n'avez pas honte? — 6 Ces gens ne sont pas comme il faut. — 7 Prenez soin de vous. — 8 Avez-vous un quart d'heure de libre? — 9 Avez-vous une chambre meublée à louer? — 10 Votre neveu est très dégourdi. — 11 Faisons (jouons) une partie d'échecs. — 12 A dire vrai, ça ne me dit rien. — 13 Mon associé demeure dans la maison d'à (au) côté.



Exercice supplémentaire.

- 1 — Je crois que nous ferions mieux de (en) courir. — 2 — Non, ne vous tracassez pas : nous avons bien le temps. — 3 — C'est si désagréable de rater son (le) train! — 4 — Soyez sans crainte : je vous ai déjà dit que votre montre avance. — 5 — Pourvu que vous ayez raison!

Para ler e reler :

1 Trocou todo o seu dinheiro? — 2 Quer trocar lições comigo? — 3 Como ela mudou desde que eu não a via! — 4 Não fiz nada de mal. — 5 Aqui está uma coisa divertida. — 6 Não tenho um momento livre. — 7 Você não se esqueceu de apagar a luz? — 8 Voltaremos a falar nisso. — 9 Aluga-se um andar de três compartimentos. — 10 Sabe escrever à máquina? — Sei, sim, sou esteno-dactilógrafa. — 11 De que se trata? — 12 Cuidado com esse revólver : está carregado. — 13 Eis tudo o que me resta (ou fica). — 14 É preciso que você se acostume a isso. — 15 Em que dia estamos? — Hoje é terça-feira, dezoito, ou Estamos a dezoito, terça-feira.

Nonagésima-sétima (97ª) Lição**Acredita nisso?**

- 1 Um senhor forte passeia no jardim público,
- 2 quando nota um homemzinho magro,
- 3 que, curvado em dois, procura aparentemente qualquer coisa no saibro do caminho (2).
- 4 — Que é que o senhor perdeu?

A lire et à relire :

1 Avez-vous changé tout votre argent? — 2 Voulez-vous échanger des leçons avec moi? — 3 Comme elle a changé depuis que je ne l'avais vue! — 4 Je n'ai rien fait de mal. — 5 Voici une chose amusante. — 6 Je n'ai pas un moment de libre. — 7 Vous n'avez pas oublié d'éteindre la lumière? — 8 Nous en reparlerons. — 9 À louer, un appartement (étage) de trois pièces. — 10 Savez-vous taper à la machine? — Je crois bien, je suis sténo-dactylo. — 11 De quoi s'agit-il? — 12 Attention à ce revolver, il est chargé. — 13 Voici tout ce qui me reste. — 14 Il faut vous y habituer. — 15 Quel jour sommes-nous? — Nous sommes (Aujourd'hui est) mardi, 18.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 47**Y CROYEZ-VOUS?**

1 Un gros (fort) monsieur (se) promène au jardin public, — 2 quand il aperçoit (note) un petit homme maigre, — 3 qui, courbé en deux, cherche apparemment quelque chose dans le gravier de l'allée (chemin). — 4 — Qu'est-ce que vous avez perdu?

NOTAS

(1) Um homem, um homemzinho; um homemzarrão : *un homme, un petit homme; un homme grand et gros.*

(2) O saibro : *le gravier.* — A areia : *le sable.* — A arena : *l'arène.*

Procuro uma casa de câmbio, ou Estou a procura de uma casa de câmbio : *je cherche un bureau de change.*

- 5 — Oh! foi uma moeda de um escudo que acabo de deixar cair,
 6 e que não consigo encontrar (3).
 7 O senhor forte põe as suas lunetas e curva-se, por sua vez, para o solo (4).
 8 Ao fim de alguns instantes, vê uma moeda,
 9 apanha-a e exclama triunfalmente :
 10 — Olhe, aqui estão, os seus cinco escudos!
 11 — Mas, diz o homemzinho, não foram cinco escudos que eu perdi, foi um escudo.
 12 — E verdade realmente, tinha-me esquecido, diz o senhor desapontado (5);
 13 e, deitando de novo para o saibro a moeda de cinco escudos,
 14 pôs-se de novo a procurar com ardor.

Amendoeira (6)

- 15 Ó amendoeira,
 16 Que é de tua rama?

PRONÚNCIA :

5 -- mouêdã --. — 9 -- êch'cLamã. — 15 âmê'douêirã. —

— 5 — Oh! c'est (*fut*) une pièce d'un écu que je viens de laisser tomber, — 6 et que je n'arrive pas à (re)trouver. — 7 Le gros monsieur met son lorgnon et se penche à son tour vers le sol. — 8 Au bout de quelques instants, il aperçoit (*voit*) une pièce, — 9 la ramasse (*attrape*) et (s')écrie triomphalement : — 10 — Tenez (*regardez*), les voilà, vos cinq écus! — 11 — Mais, dit le petit homme, ce n'est (*furent*) pas cinq écus que j'ai perdus, c'est (*fut*) un écu. — 12 — C'est ma foi (*réellement*) vrai, je n'y pensais plus (*m'avais oublié*), dit le monsieur, désappointé, — 13 et rejetant dans le gravier la pièce (*monnaie*) de cinq écus, — 14 il se remet à chercher avec ardeur.

(L')AMANDIER

15 O amandier, — 16 Que fait (*qu'est de*) ton branchage?

(3) Conseguir : *réussir, arriver à*, eu consigo, você consegue, eles conseguem.

Encontrar : *trouver, rencontrer*. — Achar : *trouver, découvrir, penser*.

Consigno *est aussi* avec soi : Ele não leva a carteira consigo : *il n'a pas son portefeuille sur lui*.

(4) Os óculos : *les lunettes*. — As lunetas : *lorgnon, pince-nez*.

O solo : o chão. — No chão : *par terre*.

Une monnaie : uma moeda. — De la monnaie : troco.

(5) Tinha-me esquecido : « *Je (m')avais oublié*. »

(6) A amêndoa : *l'amande*. — A ameixa (âmêichã) : *la prune*.

- 17 Por causa de ti
Anda o meu amor em fama (7).
- 18 Se ele anda em fama,
Deixá-lo andar;
- 19 Em água de rosas.
- 20 O hei-de eu lavar.

17 caousã

o o o

Para ler e reler :

1 Não se pode confiar nele. — 2 Não conte comigo. — 3 Virei na próxima (pross') quarta-feira. — 4 De quinta-feira a oito dias. — 5 De sexta-feira (sêch'tã) a quinze dias. — 6 Ele nem sequer dá por isso. — 7 Eles têm empenho em vir connosco. — 8 Está muito calor ao sol; vamos antes sentar-nos à sombra. — 9 Tem muito empenho nisso? — 10 Esperemos que o tempo vai pôr-se bom! — 11 Não faço a menor ideia do que possa ser! — 12 A saúde dele melhora de dia para dia. — 13 Estes cigarros são muito brandos. — 14 Está um tempo ameno. — 15 É perigoso debruçar-se. — 16 Já não tenho gasolina no isqueiro. — 17 Meta-se na sua vida. — 18 Volto daqui a nada. — 19 É melhor despacharmos. — 20 Não me tornarei a mexer.

— 17 A cause de toi, Mon amour, fait le tour du pays (*va en renom*). — 18 S'il fait le tour du pays, Laisse-le faire (*aller*) — 19 Dans de l'eau de roses — 20 Je le laverai (*l'ai de laver*).

(7) A fama : *renommée*. — Famoso : *fameux*. — A fome : *la faim*. — Esfomeado : *affamé*.

o o o

A lire et à relire :

1 On ne peut se fier à lui. — 2 Ne comptez pas sur moi. — 3 Je viendrai (dans) mercredi prochain. — 4 (De) jeudi en huit (*jours*). — 5 (De) Vendredi en (à) quinze (*jours*). — 6 Il ne s'en rend même pas compte. — 7 Ils tiennent à venir avec nous. — 8 Il fait (est) très chaud (*chaleur*) au soleil; allons plutôt nous asseoir à l'ombre. — 9 Y tenez-vous beaucoup? — 10 Espérons



que le temps va se mettre au beau (*bon*). — 11 Je n'ai (*ne fais*) pas la moindre idée de ce que cela peut (*subjonctif*) être. — 12 Sa santé (*de lui*) s'améliore de jour en jour. — 13 Ces cigarettes sont très (*ou trop*) douces. — 14 Il fait (*est*) un temps doux (*amène*). — 15 Il est dangereux de se pencher (*en dehors*). — 16 Je n'ai plus d'essence dans mon (*le*) briquet. — 17 Mêlez-vous de vos affaires (*fourrez-vous dans votre vie*). — 18 Je reviens tout de suite. — 19 Il vaut (*est*) mieux nous dépêcher. — 20 Je ne bougerai plus.

Para ler e reler :

1 Contanto que ele tenha tempo! — 2 Não se apouente (se aflige)! — 3 Isso agradou-me. — 4 É simpático, embora um pouco tímido. — 5 Choveu esta noite. — 6 Eu mal ousava dizer uma palavra. — 7 Tinha medo de me enganar. — 8 Se andar depressa, pode ainda apanhá-lo. — 9 Posso pedir-lhe que me faça um pequeno recado? — 10 Troquei o guarda-chuva ontem a noite. — 11 A viagem não o fagou muito? — 12 Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje. — 13 Acha que encontrarei um jornal francês para comprar? — 14 Quanto leva pela pensão completa? — 15 Queria mandar fazer um fato. — 16 Vou cortar o cabelo. — Ele procura sempre dar nas vistas. — 17 A sua roupa está toda amarrotada (remendada). — 18 Este rapaz é muito jeitoso (destro). — 19 Receio que ele seja desastrado.

Nonagésima-oitava (98ª) Lição**Revisão e Notas**

1 **Le passé défini** s'emploie en portugais pour une action **entièrement réalisée** :

Trabalhei ontem com o meu amigo :
J'ai travaillé (travaillai) hier avec mon ami.
 Cheguei a semana passada :
Je suis arrivé (arrivai) la semaine dernière.

A lire et à relire :

1 Pourvu qu'il ait le temps! — 2 Ne vous tracassez pas! — 3 Cela me fit plaisir. — 4 Il est sympathique, quoiqu'un peu timide. — 5 Il a plu cette nuit. — 6 J'osais à peine dire (un) mot. — 7 J'avais peur de me tromper. — 8 En allant vite (Si aller vite), vous pouvez encore l'attraper. — 9 Puis-je vous prier de me faire (que me fasse) une petite commission? — 10 Je me suis trompé (changeai de) parapluie hier soir. — 11 Le voyage ne vous a pas trop fatigué? — 12 Ne remettez (laissez-pas pour) pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui. — 13 Pensez-vous que je trouverai à acheter un journal français? — 14 Combien prenez-vous pour la pension complète? — 15 Je voudrais (me) faire faire un complet. — 16 Je vais (me faire) couper le(s) cheveu(x). — Il cherche toujours à épater. — 17 Son linge est entièrement réparé. — 18 Ce garçon est très débrouillard (adroit). — 19 Je crains qu'il (ne) soit maladroit.

o o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 48

Le passé indéfini ne sert que pour une action qui n'a pas encore pris fin :

Tenho trabalhado quase todos os dias deste mês:
J'ai travaillé presque tous les jours de ce mois-ci.

2 **L'impératif** n'existe qu'à la 2ª personne : Toma! prends! Olha! Regarde! Tome! Prenez! Olhe! Regardez! Veja! Voyez! Vê! vois!

Para as outras pessoas, on emploie le subjonctif présent.

3 **Après si (se)**, c'est l'imparfait du subjonctif qui correspond à l'imparfait de l'indicatif français :

Se ele a chamasse, ela viria :
S'il l'appelait, elle viendrait.



Le plus-que-parfait du subjonctif traduit le plus-que-parfait de l'indicatif français.

Se *ele* a tivesse chamado, *ela* teria vindo :
S'il l'*avait* appelée, *elle* serait (aurait) venue (invariable après *ter*).

Le futur du subjonctif traduit le présent de l'indicatif français :

Se *eu* tiver tempo : Si j'*ai* le temps...

4 *Après quand (quando)* le futur du subjonctif traduit le futur de l'indicatif français :

Quando ele tiver tempo : *Quand il* aura le temps.

5 *Après talvez, como*, on emploie le subjonctif.

Talvez ele venha esta noite :

Peut-être viendra-t-il ce soir.

Como quiser : *comme vous* voulez.

Como vocês quisessem :

Comme vous voudrez (à plusieurs personnes).

6 *Cujo*, féminin *cuja*, est dont, possessif :

Aquí vem a senhora *cujo* filho casou ontem :
Voici venir la dame dont le fils s'est marié hier.

É o senhor cuja pasta você achou.

C'est le monsieur dont vous avez trouvé le portefeuille.

Cujo s'emploie donc comme **whose** en anglais, sauf qu'il varie.

Dont, non possessif se dit **de que**; ou **do qual** :

O prédio de que lhe falei :

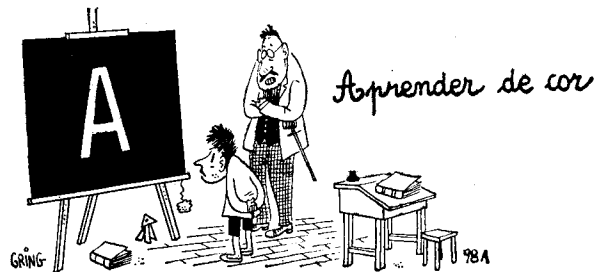
L'immeuble dont je vous ai parlé.

7 *Vocês*, pluriel de *ocê*, remplace pratiquement le pronom **vós** (voch').

A cor : la couleur; corado (couradou) ; coloré, rouge ou roussi.

O coração (courage) : le cœur.

Aprender de cor : apprendre par cœur qui se dit aussi decorar (décourar), lequel signifie également orner, décorer. Decôro (dêcaurou) : décorum, pudeur. Sem decôro : Sans vergogne. Decoroso : Décent, convenable.



Bravo! est *bravo!* mais aussi *brave*, *intrépide* et pour les animaux, *sauvage*. Um porco bravo : um javali, un sanglier. Um coelho bravo : un lapin de garenne.

Nonagésima-nona (99ª) Lição

É lógico

- 1 Dois homens estavam contemplando uma escavadora a trabalhar (1).
- 2 Com grande ruído a enorme pá de ferro mergulhava na areia,
- 3 extraía uma carga (2) de terra e lançava-a
- 4 numa vagoneta que a estava esperando.
- 5 — É uma coisa que me irrita — disse um dos observadores —
- 6 de ver aquele monstro tirar o pão a tantos homens.
- 7 Olhe para aquilo! Não vê! Está enchendo aqueles vagões mais depressa
- 8 do que o fariam cem homens com picaretas e pás (3)!
- 9 O outro meneou (4) a cabeça e respondeu :
- 10 — Olhe lá, ó cavalheiro; se era melhor empregar naquele serviço cem homens com picaretas e pás,

PRONÚNCIA :

Logicou

2 -- pa fèrrou. — 3 ch'träiä. — 9 meniö.

Um pombo bravo : un pigeon ramier; et par analogie : um mar bravo : une mer en furie.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 49

C'EST LOGIQUE

1 Deux hommes étaient en train de contempler un(e) excavateur au travail (à travailler). — 2 A(veç) grand bruit, l'énorme pelle de fer plongeait dans le sable, — 3 extrayait une charge de terre et la lançait — 4 dans un wagonnet qui l'attendait (l'était attendant). — 5 — C'est une chose qui m'irrite, dit un des deux badauds (observateurs), — 6 de voir ce monstre-là enlever leur (le) pain à tant d'hommes. — 7 Regardez-(moi) (vers) cela! Vous ne voyez pas? (Ça) remplit (est remplissant) ces wagons-là plus vite — 8 (du) que (ne) feraient cent hommes avec des pioches et des pelles! — 9 L'autre remua la tête et répondit : — 10 — Ecoutez (Regardez-là), monsieur; s'il valait (était) mieux employer à (dans) ce service cent hommes avec des pioches et des pelles,

NOTAS

(1) Contemprar : olhar, observar, considerar, ver, fitar. — Fitar est : olhar fixamente (fiksä) para... — Et uma fita est un film (um filme), une bande, ou un ruban. — Tinha uma fita azul no cabelo : elle avait un ruban bleu dans les cheveux.

(2) Uma carga de água : une averse, giboulée. — Por que carga de água? Pour quel diable de motif?

(3) Mais do que : mais que. Le do n'est pas nécessaire, mais est plus idiomatique. — Estou mais morto do que vivo : je suis plus mort que vif.

(4) Menear a cabeça : remuer la tête (négativement). — Abanar a cabeça : branler la tête (dubitativement), hocher la tête (affirmativement).

11 não seria melhor, segundo a sua maneira de pensar,

12 empregar mil homens com garfos e colheres?

— 12 coullierêch'.

Para ler e reler :

1 Creio que nos (nouch') não pertubarão. — 2 Os dois homens, após se haverem certificado de que cá não estava ninguém, olharam cautelosamente através da janela. — 3 Parece-me que não falta nenhum. — 4 Estava mais morto do que vivo. — 5 Teremos tempo? — Já o vamos saber. — 6 Cá estamos. — 7 Tenho de partir antes da alvorada. — 8 Tardará muito? — 9 Vamos, toca a fugir. — 10 Ouviu-se correr água. — 11 Não façam tolices! — 12 Poderíamos brincar a qualquer coisa. — 13 Com os olhos vedados. — 14 Ele está a fazer batota!

o o o

Para ler e reler :

1 Acha, realmente, que eu engordei? (gordo = gras). — 2 Veja aquela árvore ao longe. — 3 Graças a Deus! Por amor de Deus! — 4 Ele não tem a minha direcção. — 5 Ela lia por cima do meu ombro. — 6 Que gorjetas se devem dar? — 7 Estes sapatos estão demasiado apertados para si. — 8 Agradeço-lhe a sua carta. — 9 Nunca o conseguirá dessa maneira. — 10 É uma doença fácil de curar. — 11 Doi-me um ouvido. — 12 Pois bem, não lhe falta aprumo! — 13 Acho que tem descaramento. — 14 É muito descarado. — 15 Isso magoa-o (ou doi-lhe?)

o o o

Segunda Vaga : Lição N° 50

— 11 ne serait-ce pas mieux, suivant votre manière de penser, — 12 (d')employer mille hommes avec des fourchettes et des cuillers?

A lire et à relire :

1 Je crois qu'ils ne nous gêneront pas. — 2 Les deux hommes, après s'être (infinitif personnel) assurés (s'avoir-eux certifié) (de) qu'il n'y avait personne, regardèrent prudemment par la fenêtre. — 3 Il me semble qu'il ne manque personne. — 4 Il était plus mort (du) que vif. — 5 Aurons-nous le temps? — Nous allons le savoir tout de suite. — 6 Nous y voici. — 7 Je dois partir avant l'aube. — 8 Sera-t-il très long? — 9 Allons, c'est le moment de nous sauver. — 10 On entendit couler de l'eau. — 11 Ne faites pas de bêtises! — 12 Nous pourrions nous amuser à quelque chose. — 13 (Avec) Les yeux bandés. — 14 Il triche.



A lire et à relire :

1 Trouvez-vous vraiment que j'ai engraisé? — 2 Voyez cet arbre dans le lointain. — 3 Grâce à Dieu! (ou Dieu merci!) Pour l'amour de Dieu! — 4 Il n'a pas mon adresse. — 5 Elle lisait par-dessus mon épaule. — 6 Quels pourboires faut-il donner? — 7 Ces souliers sont trop justes (serrés) pour vous. — 8 Je vous remercie de votre lettre. — 9 Vous n'y réussirez jamais de cette façon-là. — 10 C'est une maladie facile à guérir. — 11 J'ai mal à une oreille. — 12 Eh bien, vous ne manquez pas d'aplomb! — 13 Je trouve qu'il a du toupet. — 14 Il a beaucoup de culot. — 15 Ça vous fait mal (souffrir)?

Lição 99 (noventa e nove)

Centésima (100ª) Lição**A bordo dum paquete (1)**

- 1 — O seu camarote é a bombordo (2) ou a estibordo?
- 2 — Palavra que não sei dizê-lo. É no segundo convés,
- 3 do lado esquerdo, olhando para a frente.
- 4 — Então é a bombordo; é um camarote exterior ou interior (3)?
- 5 — Exterior, porque há uma vigia.
- 6 — Está-lá bem? — Estou; é um pouco atrás, mas, como não há arfagem, não tem importância;
- 7 e dos quatro beliches, só há dois ocupados.
- 8 — Suponho que é a sua primeira travessia (4).
- 9 — De facto; não sei ainda se sou bom marinheiro.
- 10 O balanço ainda não é muito; mas já há passageiros doentes.
- 11 Que bom cheiro a toucinho frito!

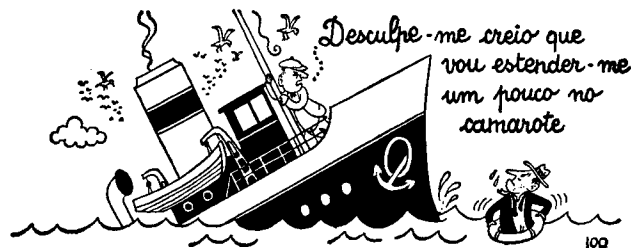
PRONÚNCIA :

à bordou

1 -- 'ch'tibordou --. — 2 cõ'vech'. — 4 (è)chtèrior. — 5 vigiã.
— 6 àtrach'. — 7 -- bêlichêch'. — 9 dẽ factou. — 11 toucignou fritou.

A BORD D'UN PAQUEBOT

1 — Votre cabine est à bâbord ou à tribord? — 2 — Ma foi (*Parole que*), je ne saurais (*sais*) pas le dire. Elle est sur (*dans*) le deuxième pont, — 3 du côté gauche (*en*) regardant l'avant. — 4 — Alors, c'est à bâbord; est-ce une cabine extérieure ou intérieure? — 5 — Extérieure, car il y a un hublot. — 6 — Vous y êtes bien? — Oui (*Je suis*); (elle) est un peu en arrière, mais comme il n'y a pas de tangage, ça n'a pas d'importance; — 7 et sur les (*des*) quatre couchettes, il n'y en a que deux (*d'*)occupées. — 8 — Je suppose que c'est votre première traversée. — 9 — En effet; je ne sais pas encore si j'ai le pied (*suis bon*) marin. — 10 Le tangage n'est pas encore grand-chose (*beaucoup*); mais il y a déjà des passagers (*de*) malades. — 11 — Quelle bonne odeur de (*à*) lard frit! —

**NOTAS**

(1) Paquete : grande navio de vapor, para transporte de passageiros, mercadorias e correspondência. — *Un paquet* : um pacote ou um embrulho.

(2) Bombordo : Lado esquerdo do navio, olhando da popa à proa (*poupe à la proue*).

(3) Um beliche (do árabe *belij*) : compartimento de camarote (no navio) onde se coloca a cama do passageiro.

(4) Uma travessia : *voyage, traversée*. — Uma travessa : *un plat ovale*. — Um rapaz travesso : *un garçon turbulent*.

12 — Acha-o bom? — Acho; abre-me o apetite. Posso oferecer-lhe um charuto?

13 — Não, obrigado, de manhã, não. Mas este balanço aumenta.

14 Desculpe-me; creio que vou estender-me um pouco no camarote (5).

12 chārroûtou. — 13 bālun'çou aoumê'tã. — 14 'ch'tê'dér-mê.

o o o

Para ler e reler :

1 — Não se pode negar : a festa teve muito êxito (éézitou). — 2 O seu cunhado é um brincalhão. — 3 A sua cunhada está a rebentar a rir. — 4 A bilheteira é mesmo ao lado. — 5 A saída é para esses lados. — 6 Quero que ele dê por isso. — 7 Eu sempre uso solas de borracha. — 8 O meu carro sofreu importantes estragos. — 9 Que linda vista! — 10 Não é caro : é uma verdadeira pechincha! — 11 Quando se conheceram? — 12 Deve ser verdade, visto que o senhor o diz. — 13 Onde nasceu (näch'céou)? — Nasci (näch'si) no Porto.

Centésima-primeira (101ª) Lição

A nossa lição de despedida (1)

1 Eis-nos chegados ao fim do curso; mas isto não quer dizer que acabámos de estudar.

12 — Vous la (le) trouvez bon(ne)? — Oui (*Je trouve*); (cela) m'ouvre l'appétit. Puis-je vous offrir un cigare? —

13 — Non, merci, pas le matin. Mais ce tangage augmente... — 14 Excusez-moi, je crois bien que je vais m'allonger (*m'étendre*) un peu dans ma (le) cabine.

(5) Estender-se : deitar-se ao comprido; alongar-se.

o o o

A lire et à relire :

1 Il n'y a pas à dire : la soirée a été bien réussie. — 2 Votre beau-frère est un farceur. — 3 Sa belle-sœur se tord (*est à éclater*) de rire. — 4 Le guichet des billets est tout à côté. — 5 La sortie est par là (*de ces*) côtés. — 6 Je veux qu'il s'en aperçoive. — 7 Je porte toujours des semelles de caoutchouc. — 8 Ma voiture a subi de gros dégâts. — 9 Quelle jolie vue! — 10 Ce n'est pas cher, c'est une véritable aubaine! — 11 Quand ont-ils fait connaissance? — 12 Ce doit être vrai, puisque vous le dites. — 13 Où êtes-vous né (*passé défini*)? — Je suis né (*dans le*) Porto.

o o o

Segunda Vaga : Lição Nº 51

NOTRE LEÇON D'ADIEU

1 Nous voici arrivés à la fin du cours; mais ceci ne veut pas dire que nous avons fini d'étudier.

NOTAS

(1) Despedir-se : *prendre congé, faire ses adieux*. — A chegada, a estância, a despedida, a partida : *l'arrivée, le séjour, les adieux, le départ*.

- 2 Primeiro há a nossa « segunda vaga » que vai hoje na lição Nº 52, a levar até ao fim.
- 3 A' razão de uma lição por dia, dá-nos ainda cerca de dois meses de ocupação,
- 4 e não nos limitaremos unicamente à « segunda vaga ».
- 5 Voltaremos a ver cada dia tal ou tal lição; folheando o livro,
- 6 escutaremos de novo tal ou tal disco, de maneira a conhecer a fundo todo o « Português sem Custo ».
- 7 Está contente com os resultados que obteve (3) ?
- 8 Sem dúvida, você não fala português como os Lisboetas (4) ;
- 9 mas, no entanto, está em condições de seguir uma conversa vulgar (5),
- 10 e de se fazer compreender nas circunstâncias habituais da vida.
- 11 Trata-se agora de desenvolver (6) e consolidar os seus conhecimentos
- 12 pela leitura de jornais e livros portugueses ou brasileiros, e, se possível, pela conversação.
- 13 Agradecemos-lhe a sua atenção e desejamos-lhe de todo o coração boa sorte.

— 2 D'abord, il y a notre « deuxième vague » qui en est aujourd'hui à la cinquante-deuxième leçon, à mener jusqu'au bout. — 3 A raison d'une leçon par jour, cela nous fait (*donne*) encore près de deux mois d'occupation. — 4 et nous ne nous bornerons pas à la seule (*seulement à la*) « deuxième vague ». — 5 Nous reverrons (*reviendrons à voir*) chaque jour telle ou telle leçon, (en) feuilletant le livre; — 6 nous écouterons tel ou tel disque, de façon à connaître à fond tout le *Portugais sans peine*. — 7 Etes-vous content des résultats que vous avez obtenus (*passé défini*)? — 8 Sans doute, vous ne parlez pas (le) portugais comme des Lisbonnais (*les Lisb.*), — 9 mais néanmoins vous êtes en état (*conditions*) de comprendre une conversation ordinaire (*sui-vre*) — 10 et de vous (*se*) faire comprendre dans les circonstances usuelles (*habituelles*) de la vie. — 11 Il s'agit maintenant de développer et consolider vos connaissances. — 12 par la lecture de journaux et (de) livres portugais ou brésiliens, et si possible par la conversation. — 13 Nous vous remercions de votre attention, et vous souhaitons de tout (*le*) cœur bonne chance.

(2) Eis-nos : aqui estamos : *nous voici*. — Eis porque : *voici pourquoi*.

(3) Obter : *obtenir, se conjugue comme ter*, manter (*maintenir*), sustentar (*soutenir*), etc.

(4) Um Lisboeta : *un Lisbonnais* (en argot : um alfacinha, qui correspond à « un Parigot »).

(5) Vulgar : *ordinaire*, plutôt que *vulgaire*, tandis que *ordinario* prend le sens péjoratif de *vulgaire*. Parallèlement, *invulgar* signifie *peu ordinaire, remarquable*.

(6) Envolver : *envelopper* (embrulhar), *entourer* (circundar), *environner* (rodear).

Para ler e reler :

1 Cai chuva. — 2 Há um espelho em cima do cabide (ou bengaleiro). — 3 Onde dormiu? — 4 Eu estava na primeira fila. — 5 Aquecemo-nos ao sol. — 6 Deixe (dêichê)-me em paz (pach')! — 7 Afim de me aperfeiçoar no conhecimento da língua. — 8 Se quer encontrar-nos-emos (nouch'èmouch') à esquina da praça ou do largo. — 9 Não tem senão que seguir esta rua. — 10 Veja nas suas algibeiras. — 11 Tem um bocado de guita (ghi) ou cordel, um bocado de papel? — 12 Esforço-me por não pensar nisso. — 13 Rebusquei (buscar, chercher) todos os meus bolsos, sem encontrar as minhas chaves. — 14 O sabonete está em cima do toucador.

o o o

L'AUTO (Automóvel)**VOICI POUR LES AUTOMOBILISTES :**

Ponha o motor em andamento : *Mettez le moteur en marche.*
O motor está a falhar : *Il y a des ratés.*

É o carburador que funciona mal : *C'est le carburateur qui va mal.*

Creio que seja o magneto (g-n) : *Je crois plutôt que c'est la magnéto.*

Carregue no pedal : *Appuyez sur la pédale.*

As mudanças funcionam mal : *Les changements de vitesse se font mal.*

Os meus acumuladores estão descarregados : *Mes accus sont à plat.*

Esta porta não fecha bem : *Cette portière ne tient pas fermée.*

Os travões (um, travão) precisam de ser acertados : *Les freins (un frein) ont besoin d'être réglés.*

A lire et à relire :

1 La pluie tombe. — 2 Il y a un miroir au-dessus du portemanteaux. — 3 Où avez-vous couché? — 4 J'étais au premier rang. — 5 Chauffons-nous au soleil. — 6 Laissez-moi (en paix) tranquille! — 7 Pour me perfectionner dans la connaissance de la langue. — 8 Si vous voulez, nous nous rencontrerons au coin de la place. — 9 Vous n'avez qu' (sinon) à suivre cette rue. — 10 Voyez dans vos poches. — 11 Avez-vous un bout de ficelle, un bout de papier? — 12 Je m'efforce de (pour) ne pas y penser. — 13 J'ai fouillé (passé défini) (dans) toutes mes poches, sans trouver mes clés. — 14 La savonnette est au-dessus du lavabo.



O pneu (p-néou) traseiro esquerdo rebentou (ou furou) :
Le pneu arrière gauche est crevé (éclaté ou percé).

Perdi a roda de socorro : *J'ai perdu ma roue de secours.*
Tem uma chave inglesa ou de macaco? *Avez-vous une clé anglaise (de singe)?*

Não preciso de óleo; meta dez litros de gasolina : *Je n'ai pas besoin d'huile; mettez dix litres d'essence.*

Limpe as velas : *Nettoyez mes bougies.*

Este pneu está vazio; encha-mo : *Ce pneu est dégonflé; regonflez-le (emplissez-le mot).*

Onde há um bom mecânico? um posto de gasolina? *Où y a-t-il un bon mécanicien? un poste d'essence?*

Tem um macaco? *Avez-vous un cric (singe)?*

(Um macaco est aussi une salopette.)

Pegue no volante : *Prenez le volant.*

420 quatrocentos e vinte

Levante o « capot » (capo) : *Relevez le capot.*

Ponha (Deite) água no radiador : *Mettez de l'eau dans le radiateur.*

Quanto custa a garagem? *Combien coûte le garage?*

Faça-me uma lubrificação completa : *Faites-moi un graissage complet.*

Esvazie-me o carter : *Vidangez le carter.*

Onde há uma oficina de carroçaria? *Où y a-t-il un carrossier?*

Quanto tempo precisa para o consertar? *Combien de temps faut-il pour le réparer?*

Quanto custará a reparação? *Combien coûtera la réparation?*

Tem uma peça sobresselente? *Avez-vous une pièce de rechange?*

○ ○ ○

Segunda Vaga : Lição N° 52

○ ○ ○

POUR VOS NOTES

POUR VOS NOTES

APPENDICE GRAMMATICAL

VERBES AUXILIAIRES

Ter, haver : avoir

TER. — *Indicatif présent* : tenho (*j'ai*), tens (*tu as*), tem (*il a*), temos (*nous avons*), tendes (*pluriel de tu as*), têm (*ils ont*).

Imparfait indic. : tinha (*j'avais*), tinhas, tinha, tínhamos, tínheis, tinham.

Parfait simple : tive (*j'eus*), tiveste, teve, tivemos, tivestes, tiveram.

Plus-que-parfait simple : tivera (*j'avais eu*), tiveras, tivera, tivéramos, tivéreis, tiveram.

Plus-que-parfait composé (V. Leç. 70, N. 4) : tinha tido, *j'avais eu*, etc...

Futur : terei (*j'aurais*), terás, terá, teremos, tereis, terão.

Conditionnel : teria (*j'aurais*), terias, teria, teríamos, teríeis, teriam.

Subjonctif présent : tenha (*j'aie*), tenhas, tenha, tenhamos, tenhais, tenham.

Imparfait subj. (*j'eusse*) : tivesse, etc...

Gérondif : tendo (*ayant*).

o o o

HAVER. — *Indicatif présent* : hei (*j'ai*), hás, há, hemos, heis, hão.

Imparfait indic. : havia (*j'avais*), havias, havia, havíamos, etc...

Parfait simple : houve (*ôve*) (*j'eus*), houveste, houve, havemos, etc...

Plus-que-parfait simple : houvera (*j'aurais eu*), houveras, etc...

Plus-que-parfait composé : havia havido : *j'avais eu*, etc...

Futur simple : haverêi (*j'aurai*), haverás, haverá, etc..., etc...

Conditionnel : haveria (*j'aurais*), haverias, haveria, etc..., etc...

Subjonctif présent : haja (*j'aie*), hajas, haja, etc...

Imparfait subj. : houvesse (*j'eusse*), etc...

Gérondif : havendo (*ayant*).

o o o

Ser, estar : être

SER. — *Indicatif présent* : sou (*sô*), (*je suis*) ; és (*tu es*) ; é (*il est*) ; somos (*n. sommes*) ; sois (*v. êtes*) ; são (*ils sont*).

Imparfait indic. : era (*j'étais*) ; eras, era, éramos, éreis, eram.

Parfait simple : fui (*je fus*), foste, foi, fomos, fostes, foram.

Plus-que-parfait simple : fôra (*j'avais été*), fôras, fôra, fôramos, fôreis, foram.

Plus-que-parfait composé : tinha ou havia sido (*j'avais été*), etc...

Futur simple : serei (*je serai*), serás, será, seremos, sereis, serão.

Conditionnel : seria (*je serais*), serias, seria, seríamos, serieis, seriam.

Subjonctif présent : seja (*je sois*), sejas, seja, sejamos, seja, sejam.

Imparfait subj. : fosse (*je fusse*), fosses, fosse, fôssemos, fôsseis, fossem.

Gérondif : sendo. *Participe passé* : sido.

o o o

ESTAR. — *Indicatif présent* : estou (*ëch'tô*) : *je suis* ; estás, está, estamos, estais, estão.

Imparfait indic. : estava (*j'étais*), estavas, estava, estávamos, estáveis,stavam.

Parfait simple : estive (*je fus*), estiveste, esteve, estivemos, estivestes, estiveram.

Plus-que-parfait simple : estivera (*j'avais été*), estiveras, estivera, estivéramos, estivéreis, estiveram.

Plus-que-parfait composé : tinha (*ou havia*) estado (*j'avais été*), etc...

Futur simple : estarei (*je serai*) estarás, estará, estaremos, estareis, estarão.

Conditionnel : estaria (*je serais*), estarias, estaria, estaríamos, estarieis, estariam.

Subjonctif présent : esteja (*je sois*), esteja, esteja, estejamos, estejais, estejam.

Imparfait subj. : estivesse, estivesse, estivesse, estivéssemos, estivésseis, estivessem.

Gérondif : estando. *Participe passé* : estado.

VERBES RÉGULIERS

Trois conjugaisons : en AR, en ER, en IR.

Exemples : **tirar**, *ôter*, **viver**, *vivre*, **unir**, *unir*.

Indicatif présent

tiro	vivo	uno
tiras	vives	unes
tira	vive	une
tiramos	vivemos	unimos
tirais	viveis	unis
tiram	vivem	unem

Imparfait

tirava	vivia	unia
tiravas	vivias	unias
tirava	vivia	unia
tirávamos	vivíamos	uníamos
tiráveis	vivíeis	uníeis
tiravam	viviam	uniam

Futur

tirarei	viverei	unirei
tirarás	viverás	unirás
tirárá	viverá	unirá
tiraremos	viveremos	uniremos
tirareis	viveréis	unireis
tirarão	viverão	unirão

Conditionnel

tiraria	viveria	uniria
tirarias	viverias	unirias
tiraria	viveria	uniria
tiraríamos	viveríamos	uniríamos
tiraríeis	viveríeis	uniríeis
tirariam	viveriam	uniriam

Parfait

tirei	vivi	uni
tiraste	viveste	uniste
tirou	viveu	uniu
tirámos	vivemos	unimos
tirastes	vivestes	unistes
tiraram	viveram	uniram

Plus-que-parfait

tirara	vivera	unira
tiraras	viveras	uniras
tirara	vivera	unira
tiráramos	vivêramos	uníramos
tiráreis	vivêreis.	uníreis
tiraram	viveram	uniram

Subjonctif présent

tire	viva	una
tires	vivas	unas
tire	viva	una

tiremos	vivamos	unamos
tireis	vivais	unais
tirem	vivam	unam

Impératif

tira	vive	une
tirai	vivei	uni.
tiremos	vivamos	unamos

Gérondif

tirando	vivendo	unindo
---------	---------	--------

Participe passé

tirado	vivido	unido
--------	--------	-------

VERBES IRRÉGULIERS

Voici les principales irrégularités des verbes, par conjugaisons. **Les temps non indiqués sont réguliers.**

Première conjugaison (en AR)

Il n'y a que *estar* (auxiliaire, v. plus haut) et :

DAR : *donner*.

INDICATIF. — *Prés.* : dou, dás, dá, damos, dais, dão. — *Parf.* : dei, deste, deu, demos, destes

deram. — *Plus-que-parf.* : dera, deras, dera, déramos, déreis, deram.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : dê, dês, dê, dêmos, deis, dêem. — *Imparf.* : desse, desses, desse, déssemos, desseis, dessem. — *Fut.* : der, deres, der, dermos, derdes, derem.

Deuxième conjugaison (en ER)

CABER : *tenir (dans), être contenu.*

INDICATIF. — *Prés.* : caibo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, cabem. — *Parf.* : coube, etc...

SUBJONCTIF. — *Prés.* : caiba, etc...

CRER : *croire, penser.*

INDICATIF. — *Prés.* : creio, crês, crê, cremos, creis, crêem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : creia, creias, creia, creiamos, creiais, creiam.

DIZER : *dire, parler.*

INDICATIF. — *Prés.* : digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem. — *Parf.* : disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disseram. — *Plus-que-parf.* : dissera, disseras, dissera, disséramos, disséreis, disseram. — *Fut.* : direi, dirás, dirá, diremos, direis, dirão.

CONDITIONNEL : diria, dirias, diria, diríamos, diríeis, diriam.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : diga, digas, diga, diga-

mos, digais, digam. — *Imparf.* : dissesse, etc... — *Fut.* : disser, disseres, etc...

PARTICIPE PASSÉ : dito. — GÉRONDIF : dizendo.

FAZER : faire.

INDICATIF. — *Prés.* : faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem. — *Imparf.* : fazia, fazias, fazia, fazíamos, fazíeis, faziam. — *Parf.* : fiz, fizeste, fêz, fizemos, fizestes, fizeram. — *Plus-que-parf.* : fizera, fizeras, fizera, fizéramos, fizéreis, fizeram. — *Fut.* : farei, farás, fará, faremos, fareis, farão.

CONDITIONNEL : faria, farias, faria, faríamos, faríeis, fariam.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : faça, faças, faça, façamos, façais, façam. — *Imparf.* : fizesse, etc... — *Fut.* : fizer, etc...

GÉRONDIF : fazendo. — PART. PASSÉ : feito.

De même : **contrafazer**, imiter, contrefaire, **desfazer** : défaire; **satisfazer** : satisfaire.

PERDER : perdre.

INDICATIF. — *Prés.* : perco, perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : perca, percas, perca, percamos, percais, percam.

PODER : pouvoir.

INDICATIF. — *Prés.* : posso, podes, pode, podemos, podeis, podem. — *Parf.* : pude, pudeste, pôde, pudemos, pudestes, puderam. — *Plus-que-*

parf. : pudera, puderas, pudera, pudéramos, pudéreis, puderam.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : possa, possas, possa, possamos, etc... — *Imparf.* : pudesse, etc... — *Fut.* : puder, puderes, puder, pudermos, etc...

POR (anc. poer) : poser, mettre.

INDICATIF. — *Prés.* : ponho, pões, põe, pomos, pondes, põem. — *Imparf.* : punha, punhas, punha, púnhamos, púnheis, punham. — *Parf.* : pus, puseste, pôs, pusemos, puseste, puseram. — *Plus-que-parf.* : pusera, puseras, pusera, puséramos, puséreis, puseram.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : ponha, ponhas, ponha, púnhamos, púnheis, punham. — *Parf.* : pus, puseste, etc..., etc... — *Fut.* : puser, etc...

GÉRONDIF : pondo. — PART. PASSÉ : pôsto.

De même, les composés; **antepor**, mettre avant; **compor**, composer; **contrapor**, opposer; **depor**, déposer; **dispor**, disposer; **expor**, exposer; **impor**, imposer; **indispor**, indisposer; **interpor**, interposer; **opor**, opposer; **propor**, proposer; **supor**, supposer; **transpor**, transposer.

QUERER : vouloir, désirer.

INDICATIF. — *Prés.* : quero, queres, quere, queremos, quereis, querem. — *Parf.* : quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes, quiseram. — *Plus-que-parf.* : quisera, quiseras, quisera, quiséramos, quiséreis, quiseram.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : queira, queiras, queira,

etc..., etc... — *Imparf.* : *quisesse, quisesses, etc...* — *Fut.* : *quiser, quiseres, quiser, etc...*

REQUERER : *requérir, solliciter.*

INDICATIF. — *Prés.* : *requero, requeres, requere, etc..., etc...* — *Parf.* : *requeri, requereste, requereu, etc..., etc...*

SUBJONCTIF. — *Imparf.* : *requeresses.* — *Fut.* : *requerer, requereres, requerer, etc...*

(*Les autres temps se conjuguent comme querer*).

SABER : *savoir.*

INDICATIF. — *Prés.* : *sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.* — *Parf.* : *soube (sôbe), soubeste, soube, soubemos, soubestes, souberam.* — *Plus-que-parf.* : *soubera (sô), souberas, soubera, soubéramos, soubéreis, souberam.*

SUBJONCTIF. — *Prés.* : *saiba, saibas, saiba, saibamos, saibais, saibam.* — *Imparf.* : *soubesses (sô), soubesses, etc...* — *Fut.* : *souber, souberes, etc...*

SER, TER (auxiliaires, *v. plus haut*).**TRAZER** : *apporter, porter.*

INDICATIF. — *Prés.* : *trago, trazes, traz (trach')* *trazemos, trazeis, trazem.* — *Parf.* : *trouxe (trôsse), trouxeste, trouxe, trouxera, trouxemos, etc...* — *Plus-que-parf.* : *trouxera, trouxeras, trouxera, trouxéramos, etc...* — *Fut.* : *trarei, trará, trará, traremos, trareis, trarão.*

CONDITIONNEL. : *traria, trarias, traria, trariamos traríeis, trariam.*

SUBJONCTIF. — *Prés.* : *traga, tragas, traga, tragamos, etc...* — *Imparf.* : *trouxe (trôssêssê), etc...* — *Fut.* : *trouxe, etc...*

VALER : *valoir.*

INDICATIF. — *Prés.* : *valho, vales, vale, valem, vales, valem.*

SUBJONCTIF. — *Prés.* : *valha, valhas, valha, valhamos, valhais, valham.*

VER : *voir, remarquer.*

INDICATIF. — *Prés.* : *vejo, vês, vê, vemos, vêdes, vêem.* — *Parf.* : *vi, viste, viu, vimos, vistes, viram.* — *Plus-que-parf.* : *vira, viras, vira, víramos, víreis, viram.*

SUBJONCTIF. — *Prés.* : *veja, veja, veja, veja-mos, veja, veja.* — *Imparf.* : *visse, visses, visse, etc..., etc...* — *Fut.* : *vir, vires, vir, vírmos, vírdes, virem.*

De même les composés : antever, prévoir; entre-ver, entrevoir; prever, prévoir; rever, revoir.

Troisième conjugaison (en IR)**AGRED/IR** : *attaquer.*

INDICATIF. — *Prés.* : *agrido, agrides, agride, agredimos, agredis, agridem.*

SUBJONCTIF. — *Prés.* : *agrida, agridas, agrida, etc..., etc...*

De même les verbes : prevenir, progredir et transgredir.

DORMIR : *dormir*.

INDICATIF. — *Prés.* : durmo, dormes, dorme, dormimos, dormis, dormem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : durma, durmas, durma, durmamos, durmais, durmam.

De même : **cobrir**, *couvrir*; **encobrir**, *cacher*; **descobrir**, *découvrir*; **abolir**, *abolir*; **démolir**, *démolir*.

FERIR : *blessar*.

INDICATIF. — *Prés.* : firo, feres, fere, ferimos, feris, ferem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : fira, firas, fira, firamos, firais, firam.

De même : **conferir**, *conférer*; **preferir**, *préférer*; **transferir**, *transférer*; **gerir**, *gérer*; **digerir**, *digérer*; **preterir**, *omettre*; **servir**, *servir*; **divertir**, *divertir*; **advertir**, *avertir*; **reflectir**, *réfléchir*; **repetir**, *repetir*; **seguir**, *suivre*; **perseguir**, *poursuivre*; **prosseguir**, *continuer*; **compelir**, *forcer*; **vestir**, *habiller*; **revestir**, *revêtir*.

FUGIR : *fuir, s'enfuir*.

INDICATIF. — *Prés.* : fujo, foges, foge, fugimos, fugis, fogem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : fuja, fujas, fuja, fuja-mos, etc...

IR : *aller*.

INDICATIF. — *Prés.* : vou, vais, vai, vamos, ides, vão. — *Imparf.* : ia, ias, ia, íamos, íeis, iam.

— *Parf.* : fui, fôste, foi, fomos, fostes, foram. — *Fut.* : irei, irás, irá, iremos, ireis, irão.

CONDITIONNEL : iria, irias, iria, iríamos, iríeis, iriam.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : vá, vás, vá, vamos, vades, vão. — *Imparf.* : fôsse, fôsses, fôsse, etc... — *Fut.* : fôr, fôres, fôr, etc...

IMPÉRATIF : vai tu, ide vós, vamos nós.

GÉRONDIF : indo. — PARTIC. PASSÉ : ido.

OUVIR : *entendre, écouter, ouïr*.

INDICATIF. — *Prés.* : ouço (ou oiço) ouves (oçou, oïçou, ovêch'), ouve, ouvimos, ouvis, ouvem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : ouça, ouças (ou oiça, oiças.), etc...

PEDIR : *demander*.

INDICATIF. — *Prés.* : peço, pedes, pede, pedimos, pedis, pedem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : peça, peças, peça, etc...

De même : **medir**, *mesurer*; **despedir**, *congédier*; **expedir**, *envoyer*; **impedir**, *empêcher*.

RIR : *rire*.

INDICATIF. — *Prés.* : rio (rì ou), ris, ri, rimos, rides, riem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : ria, rias, ria, riamos.

De même : **sorrir**, *sourire*.

SENTIR : *sentir*.

INDICATIF. — *Prés.* : sinto, sentes, sente, sentimos, sentis, sentem.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : **sinta**, **sintas**, **sinta**, **sintamos**, **sintais**, **sintam**.

De même : **ressentir**, *ressentir*; **assentir**, *assen-*
tir; **consentir**, *consentir*; **mentir**, *mentir*; **des-**
mentir, *démentir*.

VIR : *venir*.

INDICATIF. — *Prés.* : **venho**, **vens**, **vem**, **vimos**,
vindes, **vêm**. — *Imparf.* : **vinha**, **vinhas**, **vinha**,
vínhamos, **vínhais**, **vinham**. — *Parf.* : **vim**, **vieste**,
veio, **viemos**, **viestes**, **vieram**. — *Plus-que-parf.* :
viera, **vieras**, **viera**, **viéramos**, **viéreis**, **vieram**.

SUBJONCTIF. — *Prés.* : **venha**, **venhas**, **venha**,
venhamos, **venhais**, **venham**. — *Imparf.* : **viesse**, **vies-**
ses, **viesse**, **viéssemos**, **viésseis**, **viessem**. — *Fut.* :
vier, **vieres**, **vier**, **viermos**, **vierdes**, **vierem**.

GÉRONDIF et PARTICIPE PASSÉ : **vindo**.

De même : **advir**, *advenir*; **convir**, *convenir*;
intervir, *intervenir*.

Achevé d'imprimer le 2 Juin 1975
sur les presses de l'Imprimerie L. P.-F. L. DANIEL
Loos (Nord)